

A
SURE GUIDE
TO
The French tongue,

Teaching by a most easie way,
to pronounce the French naturally, to
read it perfectly, to write it truly, and to
speake it readily.

Together with the verbes Personall and
Impersonall, and usefull Sentences added to
every one of them, most profitable for
all sorts of people to learne.

Painfully gathered, and set in order after the
Alphabeticall way, for the better benefit of those
that are desirous to learne the French

By me Paul Cogneau

The third Edition Corrected and amended By I. G.

Printed at London for IOSHUA KIRTON; And are
to be sold at the signe of the Kings armes in
St. Pauls Church-yard, 1651.

SURE GUIDE

TO

The French tongue

Teaching by a most easy

to persons not acquainted with

the French language

By J. B. L. L.

Author of the French Grammar

and other works

London

Printed by J. B. L. L.

1750

Price 1s.

Half bound in leather

10s.

10s.

10s.

10s.



To the courteous Reader.

Hough some bookes of this kind are already extant, yet this hath in some things, a peculiar way, not commonly traced by others. In the beginning are rules for pronunciation, then for the declension of Articles, Nounes, and Pronounes; in the end the conjugating of diverse Verbs both Personals and Impersonals (as the Table following will shew) and throughout the whole Booke so great a multiplicitie of various phrases congested, as no one booke for the bulke containeth more. All which besides are set forth with that plainenesse, as fitteth it to the capacitie even of the meanest. Much paines hath beene employed about it, and I hope not without great benefit and profit in the right use of it, and consequently not unworthie of thy kinde acceptance: which I heartily wish.

Yours P. C.



A table of the things contained in this booke.

O F the letters in generall,	pag. 1.
Of the single syllables.	2
Of the double syllables.	3
Of the pronounciation of every letter in particular.	9
Of the three generall rules.	11
Of the Article of the first part of speech of the French tongue.	13
Of the termination of Nounes.	15
Of the explanation of the Nounes with their masculine Pronounne.	18
Of the Adiective.	21
Of the declension of the Nounne.	30
Of the declension of the Pronounne.	31
Of salutation of friends.	40
Of kindreds.	41.
Of times, and reckoning.	44.45.
Of the moneths, and discourse at table.	50
Of discourse betwixt two friends.	62
Of pleasant discourse among men.	66
Of the traveller.	69
Of salutation betwixt two neighbours.	73
Of kinde speeches to the invited.	80
Of talke of rising, together with other usefull and profi- table talke for all sorts of folkes.	102
Of Verbes, and se. vences added to it.	266



A

SVREGVIDE

to the French Tongue.

*The pronounciation of the French letters . with an Alphabet
of the words wherein the singl s. is fully pronoun-
ced, and not pronounced in the midst of
the same.*



Is every where pronounced as we doe in
this syllable, all.

B Is pronounced bé.

C is pronounced thus cé, alwayes, ex-
cept when it hath a little circle under it,
thus ç, joyned to it, then it taketh the sound
of a double ff, as in these words, Maçon, Garçon, Fa-
çon, Limaçon; *a Mason, Boy, Fashion, Snail.* *C* joyned
with *b*, is sounded as wee doe ash, as Chartier, a *Charter.*

E is divesly pronounced, because there are two sorts
of them; to wit, Masculine and Feminine: the Masculine

A sure Guide

line is pronounced sharply, and more strongly than the other, because of this dash (é) over the head of it: and the Feminine thus (e) without the accent, and is pronounced halfe way the other. There is an other sort of them which is called (e) Neuter, which is alwayes before f, as, *estre, to be, fenestre, a Window.*

P is pronounced thus, *eff*, every where, except in these words (and some other) as, *œufs, egges, bœufs, beeves*; yet *f* is sounded in this word, *vifs, or juifs.*

G is pronounced *je*, the pronounciation ought to bee very diligently observed, because many be much hindered with it, especially when this *e* and *i* follow it, either in the beginning, or the end of words: where we ought to pronounce these syllables, *ge*, and *gi*, as if they were written *je* and *jee*; before *a, o*, or *u* pronounce them *ga*, *go*, *gu*, as the English do. Yet this *u* hath no great sound after the *g*, except in some proper names, as *Guise*; and in this only Verbe *Esguifer, to Whet*; *Esguille, a Needle*; *Esguilette, a Point*. *G* in the midst of words is not much expressed, as *Compagnon, Fellow*: It hath no sound in both these, *Cognoistre, to know*; *Reconnoistre, to acknowledge.*

H is pronounced *ash*, and is breathed out in all these words: *Hallebarde, Hazard, Hazardeux, Hache, Hardi, &c.*

I is not sounded as we doe, but as we doe this, *ee*. *I* is both a vowell and a consonant, alwayes a vowell except a vowell follows it.

L is sounded of it selfe, as *ell*, and is alwayes liquid, and always sounded except in these words that follow, as *filz, sonne, fault, hault, oultre, &c.*

M is sounded thus, *em*.

N thus, *enn*. It is pronounced liquid every where except

cept in the third persons of the Verbs of the plurall number : for example, *Ils parlent*, say *ils parle* : and so of this word, *Ils faisoyn*, &c.

O is pronounced *o*, as *homme*, *ton*.

P is sounded thus, *pé*, and is not pronounced at the end of some words, as *temps*, *Champ*, *Champs*. *Pb.* is pronounced as an *f.* as *Philosophe*.

Q is pronounced as *k*, as *qua*, *quartier*, *to quarter*, *que*, *qui*.

R is pronounced sharpe, every where.

S is pronounced at the beginning of words thus, *ess*. but in the midst of words like *z* for the most part, especially betwixt two vowels.

T is pronounced, *té*,

V is pronounced squeezing the wind by the mouth, as though one would whistle.

T is pronounced *y* Greeke.

Z is pronounced *zed*. Sometime as the English.

Of the single f. not pronounced in the midst of words and whole Verbs.

A Isné.
Aisnée.

The elder brother.

The elder sister.

Aisle,

A wing.

Baptisme. Beste

Baptisme. A beast.

Connestable. Chrestien.

Constable. Christian.

Chastiment.

Chastisement.

Chastier. Chastre.

To chastise, a gelded Horse or dogge.

Chevestre. Coste. Costé.

A halter, a rib, a side.

Cognoistre. Couster.

To know, to cost.

Cognoi- A 4

Curled,

A sure Guide

line is pronounced sharply, and more strongly than the other, because of this dash (é) over the head of it: and the Feminine thus (e) without the accent, and is pronounced halfe way the other. There is an other sort of them which is called (e) Neuter, which is alwayes before s, as, estre, *to be*, fenestre, a *Window*.

F is pronounced thus, *eff*, every where, except in these words (and some other) as, œufs, *egges*, bœufs, *beeves*; yet *f* is founded in this word, *vifs*, or *juifs*.

G is pronounced *gê*, the pronounciation ought to bee very diligently observed, because many be much hindered with it, especially when this *e* and *s* follow it, either in the beginning, or the end of words: where we ought to pronounce these syllables, *ge*, and *gi*, as if they were written *jê* and *jee*; before *a, o*, or *u* pronounce them *ga*, *go*, *gu*, as the English do. Yet this *u* hath no great sound after the *g*, except in some proper names, as *Guise*; and in this only Verbe *Esguiser*, *to Whet*; *Esguille*, a *Needle*; *Esguillette*, a *Point*. **G** in the midst of words is not much expressed, as *Compagnon*. *Fellow*: It hath no sound in both these, *Cognoistre*, *to know*; *Reconnoistre*, *to acknowledge*.

H is pronounced *ash*, and is breathed out in all these words: *Hallebarde*, *Hazard*, *Hazardeux*, *Hache*, *Hardi*, &c.

I is not sounded as we doe, but as we doe this, *ee*. **I** is both a vowell and a consonant, alwayes a vowell except a vowell follows it.

L is sounded of it selfe, as *ell*, and is alwayes liquid, and always sounded except in these words that follow, as *filz*, *sonne*, *fault*, *haut*, *oultre*, &c.

M is sounded thus, *em*.

N thus, *enn*. It is pronounced liquid every where except.

cept in the third persons of the Verbs of the plurall number: for example, *Ils parlent*, say *ils parle*: and so of this word, *Ils faisoyn*, &c.

O is pronounced *o*, as *bomme*, *ten*.

P is sounded thus, *pe*, and is not pronounced at the end of some words, as *temps*, *Champ*, *Champs*. **Pb.** is pronounced as an *f*. as *Philosophe*.

Q is pronounced as *k*, as *qua*, *quartier*, to *quarter*, *que*, *qui*.

R is pronounced sharpe, every where.

S is pronounced at the beginning of words thus, *ess*. but in the midst of words like *z* for the most part, especially betwixt two vowels.

T is pronounced, *te*,

V is pronounced squeezing the wind by the mouth, as though one would whistle.

T is pronounced *y* Greeke.

Z is pronounced *zed*. Sometime as the English.

Of the single f. not pronounced in the midst of words and whole Verbs.

A Isné.
Aisnée,
Aisle,

Baptisme. Beste

Connestable, Chrestien.

Chastiment.

Chastier. Chastre.

Chevestre. Coste. Coste.

Cognoistre. Couster.

Cognoi-

The elder brother.

The elder sister.

A wing.

Baptisme. A beast.

Constable. Christian.

Chastisement.

To chastise, a gelded Horse or dogge.

A balter, a rib, a side.

To know, to cost.

A 4

Curled,

Crespin, creste,	Curled, any birds combe,
crouste.	a crust of bread.
D. Despriser, mespriser.	To dispraise.
Desplaire, Destruire,	To displease, to destroy,
Desbander.	to let loose.
Demesnager,	To remove lodging,
Desmarcher.	to step backe.
Desgasté.	Spoiled or marred.
E. Eschole, escholier, Escosse	A schoole, a scholler, Scotland
ou gouffe.	or the cod of a beane or pease.
Escouter, Ecrire, Escuelle.	To hearken, to write, a dish.
Eicu, Ecuier, Espine.	A Crown, a Squire, a thorne.
Espingle, Epistre, Esponge.	A Pin, Epistle a Sponge.
Espouser, Espousailles.	To wed or Marry, a wedding.
Espoux, ou Espouse.	The Bridegroom.
Espouse, ou Espousée.	The Bride.
Emplastre, Emplastrer.	A plaster, to put on a Plaster.
Etable, Etablir, Esteindre.	A stable, to stablsh, to quench
Etain, Espic, Estang.	Tinne, a Corneare, a Poole.
Estoille, estouffer, estrangler.	A starre, to smother, to stiffl.
Estouper, Estoupes, Estienne	To stop a hole, Flax, Steven.
Estat.	An Office, or account.
Estre.	To be.
Esté.	Beene.
Estraindre.	To Straine.
Estraines, Estranger.	New years gift, a stranger.
Estriller, Estrille.	To rub, a Curry combe.
Estudier.	To study.
F. Fenestre, Feste, Festoyer,	A window, a holy day, to feast
Festin.	A feast.
G. Gouster, Gaster,	To taste, to spoile.
H. Hoste, hostesse, hostellerie	An host, a hostesse, an Inne.
Honeste	Honesty

to the French Tongue.

Honneste, Honnestere.	Honest, honesty.
Honnestement.	Honestly,
J. Joster, adjoster, Isle.	To adde, Ile.
M. Maistrer, Maistresse.	To beare rule, Mistressse.
Mareschal.	A Marshall in field, or horse-smith.
Masse, Montrer.	A Male, to shew.
Monstre.	A diall.
N. Nefle, Neslier.	A Mulberry, a Mulberry tree.
Naistre, Nostre	To be borne, Ours.
O. Opinaistre.	To be obstinate.
P. Paistre, Pature, Pasturage.	To feed, Pasture ground.
Pescher, Pescheur.	To Fish, a Fisher.
Posteau.	A stocke, or stake.
Prestre, Prestre.	To lend, a Priest.
R. Rasteau, Respondre.	A rake to make hay, to answer.
Response, Rosmarin.	Answer, Rosemary.
S. Souspiter, Souspirs.	To sigh, sighs. (ding.
Soustenir, Soustenement.	To Sustain, or uphold, uphol-
T. Teste, Test,	A Head, a bone of the head,
Tempester.	to make a stirre.
Tempeste.	A storme.
Tesmoigner.	To witnesse.
Tesmoignage,	A testimony or witnessing,
Tesmoin.	a witnesse.
V. Vestir, vestement.	To Clothe, a Garment.

Of words where this single s. is pronounced fully.

A Abstenir, Asperger,	To abstaine, to sprinkle.
Apostume, Austere.	Impostume, Severe.
B. Bastille, Bastillon.	A Fort where treasure is kept.
D. Desespoir, Destiner.	Despaire, to destinate.

Detester

To

C respin, creste, crouste.	Curled, any birds combe, a crust of bread.
D. Despriser, mespriser.	To dispraise.
Desplaire, Destruire, Desbander.	To displease, to destroy, to let loose.
Demelnager, Desmarcher.	To remove lodging, to step backe.
Desgasté.	Spoiled or marred.
E. Échole, escholier, Escosse ou gousse.	A schoole, a schooller, Scotland or the cod of a beane or pease.
Escouter, Ecrire, Escuelle.	To hearken, to write, a dish.
Eicu, Ecuier, Espine.	A Crown, a Squire, a thorne.
Espingle, Epistre, Esponge.	A Pin, Epistle a Sponge.
Espouser, Espousailles.	To wed or Marry, a wedding.
Espoux, ou Espouse.	The Bridegroom.
Espouse, ou Espousée.	The Bride.
Emplastre, Emplastrer.	A plaster, to put on a Plaster.
Etable, Etablir, Esteindre.	A stable, to stablish, to quench
Etain, Epic, Estang.	Tinne, a Corneare, a Poole.
Estoille, estouffer, estrangler.	A starre, to smother, to stifle.
Estouper, Estoupes, Estienne	To stop a hole, Flax, Steven.
Estar.	An Office, or account.
Estre.	To be.
Esté.	Beene.
Estraindre.	To Straine.
Estraines, Estranger.	New years gift, a stranger.
Estriller, Estrille.	To rub, a Curry combe.
Estudier.	To study.
F. Fenestre, Feste, Festoyer, Festin.	A window, a holy day, to feast A feast.
G. Gouster, Gaster,	To taste, to spoile.
H. Holte, hostesse, hostellerie Honeste	An host, a hostesse, an Inne. <i>Honesty</i>

to the French Tongue.

5

Honneste, Honnestere.	Honest, honesty.
Honnestement.	Honestly,
J. Jouster, adjonster, Isle.	To adde, Ile.
M. Maistriser, Maistresse.	To beare rule, Mistresse.
Mareschal.	A Marshall in field, or horse-smith.
Masse, Monstrei.	A Male, to shew.
Monstre.	A diall.
N. Nesle, Neslier.	A Mulberry, a Mulberry tree.
Naistre, Nostre	To be borne, Ours.
O. Opinaistre.	To be obstinate.
P. Paistre, Pasture, Pasturage	To feed, Pasture ground.
Pescher, Pescheur.	To Fish, a Fisher.
Posteau.	A stocke, or stake.
Prestre, Prestre.	To lend, a Priest.
R. Rasteau, Respondre.	A rake to make hay, to answer,
Responce, Rosmarin.	Answer, Rosemary.
S. Souspiter, Souspirs.	To sigh, sighs. (ding.
Soustenir, Soustenement.	To Sustain, or uphold, uphold.
T. Teste, Test,	A Head, a bone of the head,
Tempester.	to make a stirre.
Tempeste.	A storme.
Tesmoigner.	To witnesse.
Tesmoignage,	A testimony or witnessing,
Tesmoin.	a witnesse.
V. Vestir. vestement.	To Clothe, a Garment.

Of words where this single s. is pronounced fully.

A Abstenir, Asperger,	To abstaine, to sprinkle.
Apostume, Austere.	Impostume, Severe.
B. Bastille, Bastillon.	A Fort where treasure is kept.
D. Desespoir, Destiner.	Despaire, to destinate.

Detester

To

D eteſter, Diſeſtion.	To deteſt, diſeſtion.
Diſcretion, diſcret.	Diſcretion, Diſcreet.
Diſcorder, Diſcours.	To diſagree, to diſcourſe.
Diſpenſer, Diſputer.	To diſpence, to diſpute.
Diſpoſer, Diſtance.	To diſpoſe, diſtance.
Diſtiller, Diſtinguer.	To drop, to diſtinguiſh.
Diſtraire, Diſtribuer.	To draw backe, to diſtribute.
Domeltique, Diſgrace.	A houſhold man, diſgrace.
Demonſtration, deſcription.	Demonſtration, deſcription.
Diſaſtre.	A miſchance.
E. Embuſcade, Eſcarpins.	Ambuſh, pumpes.
Eſcimer, Eſcimeur,	To Fence, a Fencer.
Eſperer, Eſpoir.	To hope, Hope.
Eſtimer, Eſtomach,	To eſteeme, a ſtomacke,
Eſquif.	a Cock-boat.
F. Feſtin, Fiſtule, Fruſtrer.	A Feaſt, a Fiſtula, to fruſtrate.
Flaſque.	A lazie fellow. (nance
G. Geſte.	Geſture, or outward counte-
H. Hiſtoire.	Hiſtory.
I. Inſpiration, Inſtamment.	Inſpiration, Inſtantly.
Inſtinct. Inſtinguer.	Inſtinct to provoke.
Inſtable, Inſtruire.	Unſtable, to inſtruſt.
Inſtrument, Inteſtins,	Inſtrument, the inward parts.
Juriſſe, Incelte.	A kinde of a Lawyer, Inceſt.
L. Luſtre.	Luſtre, or ſhew.
M. Maniſteſter, Maſquer.	To manifeſt, to maſke.
Modeſte, Monſtre.	Modeſt, a Monſter.
Monaltère, Muſcade.	Monastery, a Nunnegge.
Miſtere, Muſquetaire.	A miſtery a Gunner.
N. Non obſtant.	Notwithſtanding.
O. Obtenir, Obſcurir.	To abſtaine, to darken.
Obſcur, Obſtiné.	Darke, obſtinate,
P. Paſteur,	

to the French Tongue.

P. Pasteur, persister, peste.	<i>A Pastor, to persist, the plague.</i>
Presque, ou quasi.	<i>Almost.</i>
Prescrire, prosterner.	<i>To prescribe, to prostrate.</i>
Prosperer, protester.	<i>To prosper, to protest.</i>
Poste, Poser.	<i>A post to set.</i>
Posterité.	<i>Posterity.</i>
Q. Question.	<i>A question.</i>
R. Respirer, Restituer,	<i>To breathe, to restore.</i>
Reste.	<i>A rest of anything.</i>
S. Suspect.	<i>Suspected.</i>
Suspendre.	<i>To suspend.</i>
T. Testament.	<i>Testament.</i>
Testifier, Transcrire.	<i>To testifie, to coppie out.</i>
Transformer, Transgresser.	<i>To transforme, to transgresse.</i>
Transmettre, Transporter.	<i>To transmit, to transport.</i>
Triste.	<i>Sorrowfull.</i>

And as for these three letters following, to wit, *X. Y. Z.* there are very few words which begin with them; where this single *f.* joyned with any other consonant, is pronounced. This shall suffice you; I will goe to the rest of the letters by order.

T is pronounced over all, except in the end of words, as I have already told you.

V is sounded both vowel and consonant. It is a consonant, going before another vowel.

X is pronounced as we doe almost, but a little lower; at the end of words it is changed like an *f.* or *z.* but at the beginning it keepeth its naturall sound, and for the most part in the midst of words, except in this onely number *soixante* which is sixty: ye must give it the sound of a double *ss.* sound *soyssante.*

Y is

E is pronounced thus *egreেকে*, because it is a greeke vowel, keeping his sound in all places like this vowel. *i*, but is founded a little broader then *i*. and when it is after *a*, it changeth its sound into this *é* masculine, as *Je sçay* I know, sound *je fé*. &c.

E is founded in these words like *i*, as, *ysue*, *an issue*, *yeux*, *eyes*.

Z is founded thus *zéde*, almost as we doe: yet at the end of words the French pronounce it as this little, *s*. as *tirez a-vec moy*, *vous irez avec moy*.

Noble reader, I have observed and tooke notice, how that many of my country-men have tooke great paines and labour, to shew to the English how to pronouce the French letters, by letters: but these men labour in vaine; for I know, that the true pronounciation of any tongue whatsoever cannot be taught so: nor none can learne it so, I meane to speak it well and truly, as it ought to be: to learne to understand it, by such rules one may in time and with great pains taken: but as I have said, never to speake it well and perfectly, without that he be taught by some one that can speake good french, and hath a good method. Neither doe I say that rules are unprofitable, no, for they are very profitab'e being well used, and the learner being well directed to understand them aright: but as I have said I say still, that whosoever will learne this noble and famous tongue, must chuse one that can speake good french, and one that hath a good method in teaching, and the first thing he learneth of him, he must learne to pronounce perfectly our two and twenty letters, and give every one its due sound and pronuntiacion.

to the French Tongue,

501

Pronounce these letters.

A b c d e f g h i l m n o p q r s t u x y z

Now that you can pronounce your letters learne these
llables.

a	é	e	i	o	u
ba	bè	be	bi	bo	bu
ca	cè	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fè	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ja	jé	je	ji	jo	ju
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	qu
ra	ré	re	ri	ro	ru
sa	sé	se	si	so	su
ta	té	te	ti	to	tu
va	vé	ve	vi	vo	vu
xa	zé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

Now, that you know these, learne these following:

Aill	air	aux	ains	art	arc
Bail	bail	blanc	biens	boeuf	bleu
Cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
Dieu	duit	dail	doit	dort	dans
Eeau	eux	eut	est	et	es

Fail

Fail	faux	frais	foy	feint	fut
Gail	guy	grand	gna	gno ns	gue
Haut	huy	hors	hait	heurt	haut
Jail	jeau	jeu	jour	jay	joy
Lard	luy	l'oeil	leurs	loy	luist
Mail	may	meurt	mais	moy	miel
Niel	neud	nous	nay	noit	nuist
Oeil	oeuf	est	ou	ours	oit
Pain	prou	prompt	puis	peut	plus
Quand	quon	quel	qu'il	qu'un	quart
Rail	rit	rend	rien	roy	rut
Sail	seuil	sent	sainct	soit	suit
Tail	tuil	tort	teinct	toit	tout
Vail	vueil	veux	vain	voit	vil

Go no further till you have learned all these perfectly, both the twenty two letters and these syllables, and after that you know them perfectly, begin to read, and in reading learne to spell perfectly: for it is that which will perfect thee, so as that thou wilt be able to correct many Frenchmen both in their speaking and writing, if thou wilt take paines to learne it perfectly, and bee as perfect in it as in thine owne naturall tongue. If thou doest marke well what I have said, and doe it, and if thou hast a good teacher, thou maist learne the French tongue easily in a yeare: but thou must learne this booke perfectly, to read the French in English and also the English in French perfectly, and I durst warrant that whosoever shall learne this booke perfectly will be a perfect Frenchman, and shall bee able both to speake and to write the French tongue much better than the most part of Frenchmen. Gentle Reader hoping that thou wilt be carefull to observe these my

rules

rules, and what I have said, I will give thee but three general rules more to observe, and pray thee to mark them well.

La premiere Reigle est.

The first rule is.

Que si un mot se finist par e feminin, et que le mot suivant se commence par une voyelle e feminine n'est jamais prononce; et les deux ou trois ou quatre mots sont joints ensemble, comme s'ils n'estoyent qu'un mot; et si un mot se finist par e masculin, ou par quelque autre voyelle telle quelle soit, excepte e feminin, doit elle estre prononcee? ouy,

That if a word endeth with e feminine, and that the word following begins with a vowel, e feminine is never pronounced: and the two or three or four words are joyned together as if they were but one word, and if a word endeth with e masculine, or with some other vowel whatsoever (except e feminine) ought it to be pronounced? yes.

La Seconde Reigle.

The second Rule.

Si un mot se finist par une consonante, et que le mot suivant se commence par une voyelle, les deux ou trois ou quatre mots sont prononcez ensemble, comme s'ils n'estoyent qu'un mot. Ceste regle n'a elle point d'exception? non, si non

If a word endeth with a consonant, and that the word following beginneth with a vowel, the two or three or four words are pronounced together, as though they were but one word. Hath this rule no exception? no, but in the word et, which alwaies is pronounced

Fail	faux	frais	foy	feint	fut
Gail	guy	grand	gna	gno ns	gue
Haut	huy	hors	hait	heurt	haut
Jail	jeau	jeu	jour	jay	joy
Lard	luy	l'oeil	leurs	loy	luist
Mail	may	meurt	mais	moy	miel
Niel	neud	nous	nay	noit	nuist
Oeil	ocuf	est	ou	ours	oit
Pain	prou	prompt	puis	peuc	plus
Quand	quon	quel	qu'il	qu'un	quart
Rail	rit	rend	rien	roy	rut
Sail	seueil	sent	sainct	foit	fuist
Tail	tuil	tort	teinct	toist	tout
Vail	vueil	veux	vain	voit	vil

Go no further till you have learned all these perfectly, both the twenty two letters and these syllables, and after that you know them perfectly, begin to read, and in reading learne to spell perfectly: for it is that which will perfect thee, so as that thou wilt be able to correct many Frenchmen both in their speaking and writing, if thou wilt take paines to learne it perfectly, and bee as perfect in it as in thine owne naturall tongue. If thou doest marke well what I have said, and doe it, and if thou hast a good teacher, thou maist learne the French tongue easily in a yeare: but thou must learne this booke perfectly, to read the French in English and also the English in French perfectly, and I durst warrant that whosoever shall learne this booke perfectly will be a perfect Frenchman, and shall bee able both to speake and to write the French tongue much better than the most part of Frenchmen. Gentle Reader hoping that thou wilt be carefull to observe these my rules

ales, and what I have said, I will give thee but three general rules more to observe, and pray thee to marke them well.

La premiere Reigle est.

The first rule is.

Que si un mot se finist par e feminin, et que le mot suivant se commence par une voyelle e feminin n'est jamais prononce; et les deux ou trois ou quatre mots sont joints ensemble, comme s'ils n'estoyent qu'un mot; et si un mot se finist par e masculin, ou par quelque autre voyelle telle quelle soit, excepté, e feminin, doit elle estre prononcée? ouy,

That if a word endeth with e feminine, and that the word following begins with a vowel, e feminine is never pronounced: and the two or three or four words are joined together as if they were but one word, and if a word endeth with e masculine, or with some other vowel whatsoever (except e feminine) ought it to be pronounced? yes.

La Seconde Reigle.

The second Rule.

Si un mot se finist par une consonante, et que le mot suivant se commence par une voyelle, les deux ou trois ou quatre mots sont prononcez ensemble, comme s'ils n'estoyent qu'un mot. Ceste regle n'a elle point d'exception? non, si non

If a word endeth with a consonant, and that the word following beginneth with a vowel, the two or three or four words are pronounced together, as though they were but one word. Hath this rule no exception? no, but in this word et, which alwaies is pronounced

non en ce mot, et, qui toujours est prononcé, é soit prononcé e, though it hath a vowel or a consonant after. qu'il ait une voyelle ou une consonante apres.

La troisieme Reigle.

The third Rule.

La troisieme est que si un mot se finist par une ou deux consonantes, et le mot suyvant se commence par une autre consonante, les consonantes de la fin du mot ne sont jamais prononcez. The third is, if thus a word endeth with one or two consonants, and that the word following beginneth with another consonant, the consonants at the end of a word are never pronounced. Hath ceste regle n'a-elle point d'exception? Si a, Il faut excepter les liquides, l, m, n, r, et des muettes, c quand il est le dernier du mot: car alors il faut qu'il soit prononcé. this rule no exception? yes you must except the liquids l, m, n, r, and the mute, c, when it is the last of the word: for then it must be pronounced.

Of the Article, the first part of Speech of the French tongue.

The article is the most easie part of speech of the french Tongue, and soonest learned, and are no more than foure in all, having both Gender and Number, to wit, two Masculines, and two Feminines; with their Plurall for both Genders: and howbeit they bee counted foure in number yet they have but two significations in English, except it be when they are relatives, and compounds of Pronounes, then they have divers significations which I will relate unto you hereafter.

Example

*Example of them. and first of the two Masculines,
to wit Le and Un.*

Le signifieth alwaies, *the*, when it is demonstrative going before nouns: but when it is relative or joyned, or compounded with pronouns, as *le mien le tien, le sien* it changeth its signification into *it*, or *him*, as I have said already.

<i>Le cheval est bien petit.</i>	<i>The horse is very low.</i>
<i>Le chien court bien.</i>	<i>The dog runneth well.</i>
<i>Le bœuf, Le taureau.</i>	<i>The beef, the bull.</i>
<i>Le puits est profond.</i>	<i>The well is deep.</i>
<i>Le lieure qui est là,</i>	<i>The book which is there.</i>
<i>Le liêt est fait.</i>	<i>The bed is made.</i>
<i>Le jardin, le privé.</i>	<i>The garden, the privy.</i>
<i>Le pot le cousteau.</i>	<i>The pot, the knife.</i>
<i>Le chapeau. Le mante au.</i>	<i>The hat. The cloak.</i>

Of Un the other Masculine Article.

<i>Un.</i>	<i>One.</i>
<i>Un cheval, un chien,</i>	<i>A horse, a dog.</i>
<i>Un boeuf, un taureau.</i>	<i>An ox, a bull.</i>
<i>Un puits, un livre.</i>	<i>A well a book,</i>
<i>Un liêt, un jardin.</i>	<i>A bed, a Garden.</i>
<i>Un pot, un cousteau.</i>	<i>A pot, a knife.</i>
<i>Un chapeau.</i>	<i>A hat.</i>
<i>Un manteau.</i>	<i>A cloak.</i>
<i>Un bonnet de nuit.</i>	<i>A night-cap.</i>
<i>Un habit, no logis.</i>	<i>A suit, a house.</i>
<i>Un champ, un arbre.</i>	<i>A field, a tree.</i>
<i>Un coffre, un chaliêt.</i>	<i>A trunk, a bed-stead.</i>

Vn cordon de chapeau.	<i>A hatband.</i>
Vn huis, un feu.	<i>A doore, a fire.</i>
Vn soufflet, un buffet.	<i>A bellows a cupboard.</i>
Vn posteau, un chemin.	<i>A beam or post, a way.</i>
Vn homme a cheval.	<i>A man on horse-back.</i>
Vn monceau.	<i>A heap.</i>

So it abideth alwaies *un* in the French, although it changeth in Edglish from one to, an, and hath but one signification or form, as ye see.

Example of the two feminines, La, and Vne.

La, hath the same signification, being an Article relative, and compound, that *Le* hath, guiding his nouns signified by it of the feminine Genders, as the Masculine doth of the masculines: and in that same manner of phrales, except the gender, and his forme of orthography onely, &c.

La maison est toute blanche	<i>The house is all white with</i>
de neige en une nuit.	<i>snow in one night.</i>
La chaire est poudreuse.	<i>The chaire is dusty.</i>

The explaining of all the Foure.

Le cheval, le chien.	<i>The horse, the dog.</i>
Le chat.	<i>The cat.</i>

Of the other Masculine Article.

Vn homme, un chien.	<i>A man, a dog.</i>
Vn chat.	<i>A cat.</i>

The Feminines.

La feminine, la chienne.	<i>The woman, the bitch.</i>
La chatte.	<i>The shee cat.</i>

Of

*Of the Nounes, the Secend part of speech
of the French tongue.*

I will not here describe every particular of a noun, because the learned is acquainted well enough with it: but only to edifie the unlearned, I will shew their termination, and declension: for it is very profitable, because it hath the orthographie, genders, and divers good phrases, and ought also, or more rather to be known, of this famous tongue: for all proper names are easie to be known, as Jehan, *John*. Pierre, *Peter*, &c. belle main, *a fair hand*; gros corps, *a great body*; grosse truie, *great sow*.

A true Rule to know the terminations of proper and common Nouns, and first of all to know how to apply to them their true articles, Pronouns, Adjectives, and Participles, so well of the one Gender, as of the other: and first of the Article.

Of the Article, Masculine Singular, and Plurall.

Singular.

Le chien m'a mordu. *The dog hath bit me.*
Le cheval a tout mangé son foin. *The horse hath eaten all his hay.*

Plurall.

Les chiens m'ont mordu. *The dogs have bitten me.*
Les chevaux ont tout mangé leur foin. *The horses have eaten all their hay.*

And of the most usuall Pronouns ye shall apply mon, ton, vostre and son, for this vostre is alwayes spoken so men or women, and serveth for both genders.

Example Singular.

Mon cheval, ton cheval, *My horse, thy horse,*
Vostre cheval. *Your horse, his horse.*

B 2

Plurall.

Plurall.

Mes chevaux, tes chevaux, *My horses, thy horses,*
 Vos chevaux, ses chevaux. *Your horses, his horses.*

The Adjectives *Bon*, and *Bel*.

Bon jardin. <i>m.</i>	<i>A good garden.</i>
Bella maison. <i>f.</i>	<i>A fair house.</i>
Bel homme. <i>m.</i>	<i>A fair man.</i>
Belle femme. <i>f.</i>	<i>A fair woman.</i>
Beau cheval. <i>m.</i>	<i>A fair horse.</i>
Belle jument. <i>f.</i>	<i>A fair mare.</i>

Of the Participles, of the second preterperfect tense of the Indicative mood, and of this large conjugation ending in *er*, as,

Parler, disner, souper,	<i>To speak, to dine, to sup.</i>
Prestre, frapper,	<i>To lend, to strike.</i>
Accourir, soupirer.	<i>To shorten, to sigh.</i>
Grenier, papier.	<i>A garret, paper.</i>
Coutelier, chapelier,	<i>Cutler, a seller of hats.</i>
Charpentier, menuisier,	<i>Carpenter, Joiner.</i>
Rosier, Poirier.	<i>A reed, a pear-tree.</i>
Orlogier, espicier.	<i>A clock maker, a groser.</i>
Serrurier.	<i>A lock-smith.</i>

Which maketh his principle to end also in this, *e'* masculine, as,

J'ay parlé.	<i>I have spoken.</i>
J'ay dîné.	<i>I have dined.</i>
Je n'ay pas soupé.	<i>I have not supped.</i>
Il à considéré.	<i>He hath considered.</i>
Elle ne l'a pas considéré.	<i>She hath not considered him.</i>
Il l'a aimé.	<i>He hath loved him.</i>

Il l'a aymée.	He hath loved her.
Ils ne l'ont pas aymé, &c.	They have not loved him, &c.
Venu, tenu.	Come, held.
Ouir, veu.	To hear, seen.
Sceu, deu.	Known, ought.
Beu, battu.	Drunk, beaten.
Prins, &c.	Taken, &c.

Their terminations Masculines.

All Nouns substantives ending in *i*, or *y* (which is all one) in *ain*, in *aire* in *ent*, in *eau*, except, *e u water*, and his plurall *eaux waters*, in *eus* in *ien*, in *ier* in *ir*, in *oir*, in *ur*, in *eur*, (but seildome) in *ont*, in *ond*, in *is*, in *ils*, and for the most part in any other consonant, are all of the masculine Gender, in *age*, except *sage*, adjective, *image*, *rage*, *cage*, of the feminine gender.

The explanation of the Masculine Nouns : and first of i, or y, with their Masculine Pronouns.

Mon bon amy.	My good friend.
Mon estuy.	My case.
Mon apuy, &c.	My prop &c.
Of <i>ain</i> .	
Mon prochain.	My neighbour.
Le levain.	The dow, or leaven.
Mon souverain.	My sovereign.
Une putain.	A whore.

Of aire, when it is made Masculine, yet doubtfull.

Mon adversaire.	My adversary.
Le contraire.	The contrary.

Of *ant*.

Mon enfant, pour les deux gendres,	My child, for both the genders.
------------------------------------	---------------------------------

Plurall.

Mes chevaux, tes chevaux. *My horses, thy horses.*
 Vos chevaux, ses chevaux. *Your horses, his horses.*

The Adjectives *Bon*, and *Bel*.

Bon jardin. <i>m.</i>	<i>A good garden.</i>
Bella maison. <i>f.</i>	<i>A fair house.</i>
Bel homme. <i>m.</i>	<i>A fair man.</i>
Belle femme. <i>f.</i>	<i>A fair woman.</i>
Beau cheval. <i>m.</i>	<i>A fair horse.</i>
Belle jument. <i>f.</i>	<i>A fair mare.</i>

Of the Participles, of the second preterperfect tense of the Indicative mood, and of this large conjugation ending in *er*, as,

Parler, disner, souper,	<i>To speak, to dine, to sup.</i>
Prestre, frapper,	<i>To lend, to strike.</i>
Accourir, souspirer.	<i>To shorten, to sigh.</i>
Grenier, papier.	<i>A garret, paper.</i>
Coutelier, chapelier,	<i>Cutler, a seller of hats.</i>
Charpentier, menuisier,	<i>Carpenter, Joyner,</i>
Rosier, Poirier.	<i>A reed, a pear-tree.</i>
Orlogier, espicier.	<i>A clock maker, a groser.</i>
Serrurier.	<i>A lock-smith.</i>

Which maketh his principle to end also in this, *e'* masculine, as,

J'ay parlé.	<i>I have spoken.</i>
J'ay dîné.	<i>I have dined.</i>
Je n'ay pas soupé.	<i>I have not supped.</i>
Il à considéré.	<i>He hath considered.</i>
Elle ne l'a pas considéré.	<i>She hath not considered him.</i>
Il l'a aimé.	<i>He hath loved him.</i>

l'a aymée.

He hath loved her.

ils ne l'ont pas aymé, &c.

They have not loved him, &c.

venu, tenu.

Come, held.

ouïr, veu.

To hear, seen.

cevu, deu.

Known, ought.

eu, battu.

Drunk, beaten.

rins, &c.

Taken, &c.

Their terminations Masculines.

All Nouns substantives ending in *i*, or *y* (which is all one) in *ain*, in *aire* in *ent*, in *eau*, except, *e u* water, and his plurall *eaux* waters, in *eus* in *ien*, in *ier* in *ir*, in *oir*, in *ur*, in *eur*, (but seldome) in *ont*, in *ond*, in *is*, in *ils*, and for the most part in any other consonant, are all of the masculine Gender, in *age*, except *sage*, adjective, *image*, *rage*, *cage*, of the feminine gender.

The explanation of the Masculine Nouns: and first of *i*, or *y*, with their Masculine Pronouns.

Mon bon amy.

My good friend.

Mon estuy.

My case.

Mon apuy, &c.

My prop &c.

Of *ain*.

Mon prochain.

My neighbour.

Le levain.

The dow, or leaven.

Mon souverain.

My sovereign.

Une putain.

A whore.

Of *aire*, when it is made Masculine, yet doubtfull.

Mon adversaire.

My adversary.

Le contraire.

The contrary.

Of *ant*.

Mon enfant, pour les deux gendres,

My child, for both the genders.

Mon amant.	<i>My lover.</i>
Mon chalant.	<i>My customr.</i>
Un layneant.	<i>An idle body.</i>

Of *ent* very sure.

Mon commandement, son contentement.	<i>My commandemnt, his, or her, contentment, and all ending in ent.</i>
-------------------------------------	---

Of *as*.

Ud grand amas.	<i>A great heap.</i>
Mon bras.	<i>My arme.</i>

Of *eau*.

Mon pourceau.	<i>A hog.</i>
Mon manteau.	<i>My cloke.</i>
Mon chapeau, mon veau.	<i>My hat, my calfe.</i>
Un ruisseau.	<i>A brooke of water.</i>
Vn rousseau.	<i>A red haired man.</i>

Of *eux* and *ieux*.

Les cieux, les curieux.	<i>The heavens, the curious.</i>
Les victorieux. Les plureux.	<i>The victorions. The weepers.</i>
Les boieux. Les gueux.	<i>The lame. The beggers.</i>

Of *ien*.

Vn Chrestien, un lien, un chien, un bien, son maintien.	<i>A Christian, a band, a dogge, a good, or goodness, his or her gravity, or countenance.</i>
---	---

Of *ier*.

Vn guerrier. Un quartier.	<i>A warrior. A quarter.</i>
Vn mortier. Vn fermier.	<i>A mortar. A farmer.</i>
Vn courier. Vn sentier.	<i>A post. A path.</i>

Of *in*.

Mon cousin.	<i>My cansin.</i>
Vn coquin.	<i>A rogue.</i>
Le matin.	<i>The morning.</i>

Of *ir.*

Mon plaisir, mon desir. *My pleasure, my desire.*

Of *oir.*

Mon pouvoir, mon vouloir. *My power, my will.*

Mon miroir, son mouchoir. *Thy glasse his handkerchiefe.*

Le soir, Le pot noir. *The evening, the black pot.*

Of *Age.*

En passage. *A passege.*

Mon partage. *My portion.*

Mon bagage, le mesnage. *His, or her householdstuffe.*

How to apply the articles, &c. to Nouns feminines, which are more difficult to know then the masculines : and also their terminations.

La, and Une, are feminine, as,

La femme au lait. *The milk-woman.*

La veufue demeure loin. *The widow dwelleth far off.*

Of *Pronouns.*

Ma, ta, vostre, sa, mienne, *My, thy, your, his, mine*

tienne, sienne. *thine, his.*

C'est la mienne. *It is mine.*

C'est la tienne. *It is thine.*

C'est la vostre. *It is yours.*

C'est la sienne, &c. *It is his.*

This vostre is for both genders, and in stead of ton, and ta, or tienne, which are neuters, for either man, or men, woman, or women.

Of *Adjectives.*

Une bonne femme. *A good woman.*

Une belle maison. *A faire house.*

Une femme fort haute. *A tall woman.*

Epaisse, blanche. *Thicke, white.*

Grosse, grise, Forte. *Big, gray, Strong.*

O^rtion.

Une obligation.

An obligation.

Ma portion.

My portion.

Une bonne Instruction.

A good instruction.

Une proclamation.

A proclamation.

Ma consolation.

My comfort.

Of esse.

Une hauteſſe.

A highneſſe.

Une alegreſſe.

A cheerfulneſſe.

Une feſſe.

A buttock.

Une viteſſe.

A quickneſſe.

Of ence.

D'une excellence par deſ-
ſus les autres.*Of an excellence above o-
thers.*

D'une grande magnificence

*Of a great magnificence.*Son intention eſtoit de luy
faire du mal.*His pretence was to do evill.*

Ma defence.

My defence.

Of ance.

Ma continuance ne ſera pas
long temps en ceſte ville.*My continuance ſhall not be
long in this citie.*

Une ballance.

A ballance, or Scale.

Of ade.

J'ay faiſt une bonne pro-
menade,*I have been a good walk.*

Belle oeil'ade.

A fair glance of the eye.

Of ine.

Sa mine me plaiſt bien.

*Her countenance pleaſeth me
well.*

La famine, la ruine.

The famine, the ruine.

Of ique.

Une bonne republique.

A good Common-wealth.

Une brique.

A brick.

Of lice.

Une bonne police.

A good government.

Une grand malice.

A great wickedness.

Of nelle.

Une fievre continuelle.

A continuall ague.

Of ale.

Une fille loyale.

A faithfull maiden.

Le Roy a vestu sa roberoy-
ale.

The King hath put on his
robe royall.

Of this *ée* Nouns verbals.

Ces sont ses pensées qui sont
toujours ainsi empes-
chées & bien employées.

These are his thoughts which
are alwaies so busied and
well employed.

Mees pensées, sa coignée.

My thoughts, bis her axe.

Une poignée, une cuillerée.

A handfull, a spoonfull.

Une chariée, une batteée de
gens.

A cartfull, a boatfull of
folks.

Of ette.

Les allouettes chantent au
mois de mars.

The larkes sing in the moneth
of March.

Les flesches.

The arrows.

Of té, or e.

Mon costé.

My side.

Donnez moy congé.

Give me leave.

Le clergé, le bled.

The Clergie, the corne.

Le fossé, Le marché.

The ditch, the market.

Appointé, un pavement.

Appointed, the pavement, the
stone street.

J'ay esté bien traité.

I have been well used.

Une degré, un pasté.

A step, a pie.

Une dè, la chartè.

A thimble, The light.

La charité d'une femme sur-

The charity, the felicity.

La

La bonté d'une femme sur- *A womans goodness goeth be-*
yond all beauty.

loyauté d'un fidelle ser- *The faithfulness of a faith-*
viteur doit estre recom- *full servant ought to be*
pensée. *rewarded.*

In'oublieray jamais sa fide- *I shall never forget his fide-*
lité. *lity.*

Voyla une femme pleine de *Behold a woman full of pride.*
fiercé.

Of ente.

Il lamente.

He lamenteth.

Of ion.

Vne union est beaucoup *An union is much better then*
melleure qu'une confusi- *confusion among people.*
on, parmi un peuple.

La comunlon des Saints. *The communion of the saints.*
Of alle.

Vne balle, dommage.

A ball, damage.

Vne falle.

A hall,

Of elle.

Le roy de France perdit la *The king of France lost the*
bataille. *battell.*

Il a abattu la muraille.

He hath pulled down the wall.

Ils sont des canailles.

They are rogues.

Of ille.

La selle de mon cheval.

My horse saddle.

Madamoiselle est revenuë.

My mistris is come again.

Il est assis sur une selle.

He is set upon a stoole.

Cecy est à elle.

This is hers.

Elle parle d'elle.

She speaketh of her.

Il parle d'elles.

He speaketh of them.

*To know yet how to apply to the Adjectives
to their right Gender, with some
Participles.*

Mon logis, mon garçon.	<i>My horse, my boy.</i>
Mon cheval est bien haut.	<i>My horse is very high.</i>
Mon homme est bien heureux.	<i>My man is very happy.</i>
Mal heureux, vaillant.	<i>Unhappy, valiant.</i>
Sçavant, bon mesnager.	<i>Learned, good husband.</i>
Glorieux, orgueilleux.	<i>Proud, proud.</i>
Curieux, oïseux.	<i>Nice, idle.</i>
Oïsis, fayneant.	<i>Idle, idle.</i>
Paresseux, menteur.	<i>Sluggard, a Lyar.</i>
Couard, coquin.	<i>A coward, a rogue.</i>
Gueux, oublieux.	<i>A begger, forgetfull.</i>
Fol, babillard.	<i>A foole, a pratler.</i>
Honteux, desespéré.	<i>Shamefac'd, desperate.</i>
Maudit, meschant.	<i>Cursed, wicked.</i>
Caqueteux, querelleux.	<i>Pratler, Quarreller.</i>
Laid, batuain.	<i>Isfavoured, proud.</i>
Soigneux, mal Soigneux.	<i>Carefull, carelesse.</i>
Non chalant, mon chaland.	<i>Negligent, my customer.</i>
Rieur, crieur.	<i>A laughier, a cryer.</i>
Hastif, cher.	<i>Hasty, dear.</i>
Cruel.	<i>Cruel.</i>
Privé.	<i>Familiar.</i>
Tardif, puant.	<i>Slow, stinking.</i>
Doux, sourd.	<i>Sweet, deafe.</i>
Lourd, battu.	<i>Heavie, beaten.</i>

Pesant, basti.

Heavy, builded.

Alongè, accourci.

Lengthned, shortned.

And so you need but adde an e feminine to the feminine adjectives, which may teach you to know the one aswell as the other, as for example of the feminine.

Ma maison.

My house.

Ma fille est grande.

My daughter is tall.

Ma fille est honteuse.

My daughter is shamefac'd,

Ma fille est mariée.

My daughter is married.

Ma fille est,

My daughter is,

Heureuse,

happy.

Mal heureuse.

unhappy.

curieuse, causeuse.

nice, a prattler.

crieuse.

a scold.

blanche, lasse.

white, wearie.

vaillante, prudente.

valiant, prudent.

bonne mesnagere.

good huswife.

glorieuse.

proud,

orgueilleuse.

proud.

oieuse, faineante.

Idle, idle.

pareisseuse, menteuse.

suggish, a liar.

oblieuse.

forgetfull.

babillarde.

prattler.

honteuse.

shamefac'd.

maudite, meschante.

cursed, wicked.

caqueteuse, quereuse.

prattler, quarreller.

laide.

ill favoured.

hautains, soigneuse.

haughty carefull,

mal seigneuse.

careless.

nonchalante.

negligent.

rieuse, crieuse.

a laughter, a scold.

folle, hastive.

a fool, hasty.

chere,

here, cruelle.
 orive, tardive.
 quante, douce.
 chargée, sourde.
 ouide, battue.
 pesante.

dear, cruell.
 familiar, slow.
 stinking sweet.
 loaden deafe.
 heavy, beaten.
 heavy.

These words belong to both the gender, as,
 honorable,
 traitable.

honorable.
 tractable.

Singular Masculine.

Genitive and Dative, or Genitive and Ablative,

de l'immortel,

of the immortall.

du before a consonant, as, Of the king or from the
 du Roy.
king.

au before a consonant, as,
 au Roy.

To the King.

Plurall both.

des. as, des hommes.

of men, or, of the men.
 feminines.

aux. as, aux femme:.

to the women.

aux. as, aux champs.

in the, or to the fields.

des. as, des champs.

from the fields.

es. as, es cieux,

In the heavens.

es deserts.

In the wilderness.

yet so,

un Roy.

a King.

le Roy.

the King.

d'une Roy.

of a, or of one King.

Au Roy.

to the King.

un Roy.

One King.

Le Roy.

the King.

ô Roy.

ô King.

du Roy.

from the King.

Plurall.

Plurall. Masculine.

No. Les Roys.*The Kings.***Ge.** Des Roys.*Of the Kings.*

Sing. Fem. so.

No. Une femme, or
la femme.*One woman, or
the woman.***Ge.** d'une femme, or
de la femme.*Of one woman, or
of a woman.***Da.** à une femme, or
à la femme.*To one woman, or
to the woman.***Ac.** Vne femme, or
la femme.*One woman, or
the woman.***Ab.** D'une femme, or
de la femme.*Of one woman, or
of the woman.*

Feminine plurall.

Nom. Les femmes.*The women.***Gen.** Des femmes.*Of the women.***Dat.** Aux femmes.*To the women.***Ac.** Les femmes.*The women.***Ab.** Des femmes.*From the women.**Of the second Noun singular for both.***No.** Le chartier.*The Carter.*

la chartiere.

*the shee Carter.**The declension of these pronounes that follow.***No.** Lequel.m.*The which, or which.*

la quel.femi.

*The which, or which.***Gen.** } Au quel.*To the which, or to which,***Dat.** }*&c.**Of the Pronoun. The third part of Speech.**The declension of it.***J'ay été.***I have been.*

to the French Tongue.

7
3

C'est moy.
Moy.
De moy.
Qui ? moy.

It is I.
To me.
Of me.
Who ? me.

Plurall.

Nous, de nous, à nous,
de nous.

We, or us, of us, or from us, to
us, of us.

Tuy, de toy.

Thou of thee.

C'est toy, c'est eux.m.

It is thou it is them.

C'est elles.f.

It is they.

De luy, d'elle.

Of him, of her.

Il luy faut faire cela.

He must doe that.

Elle luy a donné en ma
presence.

Shee hath given him in my
presence.

Qui ?

To whom ?

Luy, à elle.

To him, to her.

Eux.

To them.

La femme.

The woman.

L'homme.

The man.

La fille.

The maid.

Le garçon.

The boy.

L'enfant.

The child,

Plurall.

Les femmes.

The women.

Les hommes.

the men.

Les filles.

the maids.

Les garçons.

the boyes.

Les enfans.

the children.

Ils ont esté là.

They have been there.

Elles ont fait cela.

they have done that.

J'ay eu cela d'eux.
& Fem.

Masc. I have had that of them. Ma.
and fem.

J'ay receu cela d'elles:

I have received that of them.

qui

qui à beu cela ?
eux.m.

who hath drunke that ?
they, m.

qui à beu cela ?
elles.

who hath drunk that ?
they.

mon cheval,

my horse,

ton chien.

thy dog.

Son chapeau.

his hat.

nostre manteau.

our cloke.

vostre manteau.

your cloke.

leur bestes.

their cattell.

à qui est ce cheval lequel vous tenez par la bride ?

whose horse is that, that you
hold by the bridle ?

c'est le mien.

It is mine.

Il est à moy.

Plurall.

C'est à nous.

It is ours.

à qui est ce chevalla ?

Whose horse is that ?

C'est le nostre.

It is ours.

C'est le vostre.

It is yours.

C'est à vous. Il est à vous.

It is theirs.

C'est le leur. C'est à eux.

They be my Horses.

Ces sont mes chevaux.

They be my gloves.

Ce sont tes gans.

What doth he say ?

Que diét il ?

What doth she say ?

Que diét elle ?

Plu.

Plu.

Que disent ils ? Masc.

What do they say ?

Que disent elles ? Fem.

What doe they see ?

Que voyent ils ? Masc.

Que voyent elles ? Fem.

Que feray je, que je ne le voy point.

What shall I doe, that I doe
not see it ?

n'y a pas un homme au logis que moy.	<i>There is not one man in the house but I.</i>
n'y a pas un icy que moy.	<i>There is not one here but I.</i>
qui est ceste maison la ?	<i>Whose house is that ?</i>
qui est ce garçon.	<i>Whose boy is that ?</i>
de qui avez vous eu cela ?	<i>Of whom have you had that ?</i>
de qui vient il, dict il ?	<i>From whom cometh hee, saith he ?</i>
vous me parlez d'une chose que je sçay tresbien.	<i>You speake of one shing that I know very well.</i>
vous me demandez les pincettes.	<i>You aske me the tongs.</i>
elles sont là au coin.	<i>They be there in the corner.</i>
Quand aurez vous loysir de venir chez nous ?	<i>When shall you have leasure to come to our house ?</i>
Ne le voulez vous pas faire venir ?	<i>Will not you make him come ?</i>
Ne la voulez vous pas faire entrer.	<i>Will you not make her come in ?</i>
Quand est ce que vous le ferez.	<i>When will you doe it ?</i>
Où sont mes cousteaux ?	<i>Where be my knives ?</i>
Donnez les moy.	<i>Give me them.</i>
n'a point d'enfans.	<i>He hath no children.</i>
n'ont point de filles.	<i>They have no daughters.</i>
Monsieur, n'avez vous pas esté a Londres aujurdhuy ?	<i>Sir, have you not been at London to day ?</i>
Non, Mais J'iray tantost.	<i>No, but I will goe anon.</i>
Il est plus gros que luy.	<i>He is thicker than he.</i>
Elle est plus grosse qu'elle.	<i>She is thicker than she.</i>
C'est enfant travaille mieux que luy.	<i>This childe worketh better than he.</i>
Monsieur quel habit mettrez vous	<i>Sir, what Suite will you put</i>

vous aujourd'hui?	on to day?
Quel homme des deux aimez vous le mieux?	What man of them two do you love best?
Mr. quel garçon demandez vous?	Sir, what boy doe you ask for?
Mr. quelle fille demandez vous?	Sir, what maid doe you ask for?
Je parle a vous.	I speake to you.
Je ne parle pas à vous.	I speak not to you.
Je leur ay dict.	I have told them.
Je leur dis hyer.	I told them yesterday.

Verbs Sententionall.

The Indicative mood Present tense.

J'ay bien dormi ceste nuit.	I have slept well this night.
Tu as trop dormi.	Thou hast slept too much.
Il a trop dormi.	He hath slept too much.
<i>Plu.</i>	<i>Plu.</i>

Nous avons beaucoup d'argent.	We have much money.
Vous avez de beaux & bons habits.	Yee have faire and good clothes.
Ils ont des habits neufs.	They have new clothes.

The Preterimperfect Tense.

J'avois cheminé deux lieues	I had walked two miles.
Tu avois les mains bien failes.	Thou hadst thy hands ver foule.
Il avoit un verre dans sa main.	Hee had a glasse in his hand.

*Plu.**Plu.*

Nous avoions escrit deux heures.	Wee had written two houres.
Vous aviez dîné de bonne heure.	Yee had dined betimes.

ils avoyent du boeuf rosti à disner. *They had rost Beefe to dinner.*

The first perfect Tense.

J'en ay eu du miel.

I had honey.

Tu en eus un soufflet.

Thou hast a box on the eare.

Il eut une poire à son des-
juner.

*Hee had a Peare to his break-
fast.*

Plu.

Plu.

Nous eusmes du mouton froid. *Wee had cold mutton.*

Nous eustes du pain & du beurre. *Yee had bread and butter.*

Ils eurent des œufs à disner. *They had eggs to diinner.*

The second Perfect Tense.

J'ay eu toute la pluye sur moy. *I have had all the raine upon mee.*

Tu as eu beaucoup plus d'argent que moy. *Thou hast had a great deale more money than I.*

Il a eu sa bouteille pleine de bon Vin. *He hath had his bottle full of good Wine.*

Plu.

Plu.

Nous avons eu plus que vous. *Wee have had more than you.*

Nous avez eu beaucoup de pluye. *You have had much raine.*

Ils ont eu une longue maladie. *They have had a long sick-
ness.*

The Preterpluperfect Tense,

J'avoys eu à desjuner. *I had had my break-fast.*

Tu avois eu un baiser d'elle. *Thou hadst had a kisse of her.*

Il avoit eu un baiser d'une Damoiselle. *Hee had had a kisse of a Gentlewoman.*

C 2

Plu.

Nous avoins eu déjà assez *Wee had had already trouble*
de mal. *enough.*

Vous aviez en beaucoup plus *Ye had had a great deale more*
de vin que moy. *Wine than I.*

Ils avoyent eu beaucoup plus *They had had much more Sn-*
de dragée que moy. *gar Plummes than I.*

The Future Tense.

J'auray un habit neuf la *I shall have a new suite the*
semaine qui vient. *next weeke.*

Tu auras un beau cheval. *Thou shalt have a faire horse.*

Il aura un bon dîner s'il *He shall have a good dinner*
va la. *he goe there.*

Plu.

Plu.

Nous aurons une Bible *Wee shall have a new*
neufue. *Bible.*

Vous aurez un bon logis. *Yee shall have a good house*
lodging.

Ils auront de bons draps *They shall have good clean*
blancs. *sheets.*

The Imperative Mood.

Aye si tu veux.

Have if thou wilt.

Qu'il aye une chemise
blanche.

Let them have a clean
shirt.

Plu.

Plu.

Ayons une quarte du meil- *Let us have a quart of the*
leur vin que vous ayez. *best Wine that you have.*

Ayez en trois si vous voul- *Have yee three if you*
lez. *will.*

Qu'ils ayent des cuilliers *Let them have silver*
d'argent. *Spoons.*

·
·

The Optative Mood.

J'ay un bon disner au-
jourd'hui.
Tu ayes une bonne femme
Il ait un bon & fidelle
serviteur.

Plu.

God grant that
I have a good dinner to
day.
Thou hast a good wife.
He hath a good and faith-
full servant.

Plu.

Nous ayons de la pluye.
Vous ayez une prospe-
reuse journée.
Qu'ils ayent la crainte de
Dieu en leur cœur.

God grant that
We have some raine.
Yee have a prosperous
journey.
They have the feare of
God in their hearts.

The Imperfect Tense.

J'eusse un bon Castor
neuf.
Tu eusses de meilleures
chemises.
Il eust une bonne maison.

Plu.

would to god that
I had a good new Bever.
Thou hadst better shirts.
He had a good house.

Plu.

Nous eussions deux fraises
neufes.
Vous eussiez assez de
tout.
Ils eussent soin de luy.

would to god that
We had two new ruffles,
Yee had enough of all.
They had care of him.

The Preterperfect Tense.

J'aye eu assez.
Tu ayes eu moins que
tu ne dis.
Il ait eu justement
assez.

God grant that
I have had enough.
Thou hast had lesse than
thou sayest.
Hee hath had just
enough.

C 3

Plu.

Plu.

Dieu vueille que
 { Nous ayons eu assés.
 Vous ayez eu un meilleur
 desjuner que moy.
 Ils ayent eu assez à
 boire.

Plu.

God grant that
 { We have had enough.
 Yee have had a better
 break-fast than I.
 They have had drinke e-
 nough.

The Preterpluperfect Tense.

Il eust a Dieu que
 { Jeusse eu assés d'oeufs à
 desjuner.
 Tu eusses eu quanteté
 de fruiet.
 Il eust eu un ausi bon
 chapeau que moy.

Would to God that
 { I had had egges enough to
 break-fast.
 Thou hadst had quantity
 of fruit.
 Hee had had as good a
 hat as I.

Plu.

Il eust a Dieu que
 { Nous eussions eu mon pere
 pour nous aider à l'a-
 chepter.
 Vous eussiez eu vostre me-
 re avec vous pour vous
 ayder.
 Ils eussent eu ma compag-
 nie cela ne fust pas
 arrivé.

Would to God that
 { Wee had had my father to
 help us to buy it.
 Yee had had your mother
 with you to help you.
 They had had my company,
 that would not have
 come to passe.

The Future Tense.

Je prie a Dieu que
 { Nous ayons un meilleur
 succes cy apres.
 Vous ayez un meilleur
 manteau cy apres.
 Il ait une meilleur femme
 cy apres.

I pray God that
 { I have better successe
 hereafter.
 Thou hast a better cloke
 hereafter.
 Hee hath a better wife
 hereafter.

Plu.

Plu.

Plu.

Nous ayons une bonne
plume cy apres.
Vous avez un meilleur
mary cy apres.
Ils ayent de bons enfans
cy apres.

Wee have a good penne
hereafter.
Yee have a better husband
hereafter.
They have good children
hereafter.

The Subjunctive Mood.

J'aye un chambre mieux
garnie que la tienne, ce
n'est pas à tes despenſe
Tu ayes un liſt de plume
& que je n'en aye
point, je puis dormir
auſſi bien que toy.
Il ait un meilleur cou-
ſteau que moy, je puis
couper mon pain auſſi
bien que luy.

I have a chamber better
furniſhed than thine, it
is not to thy coſt.
Thou haſt a feather-bed,
and that I have none,
I can ſleep as well as
thou.
Hee hath a better knife
than I, I can cut my
bread as well as he.

Salutation of friends.

B On jour Monsieur, où
avez vous eſté?
Aux champs.
Quelles nouvelles avez vous
appris là?
Nulles certes.
Faiſt il beau aux champs?
Ouy, fort beau.
Bon ſoir Madame.
Bon ſoir Madamoifelle.
Comment vous portez vous
ce matin?

G Ood morrow Sir, where
have you been?
In the Countrey.
What newes have you learned
there?
None truly.
Is it faire in the Countrey?
Yes, very faire.
Good night Madam.
Good night Miſtreſſe.
How doe you this morning?

Bien Dieu mercy, & vous	<i>Well God be thanked, and</i>
comment vous portez vous.	<i>you, how doe you?</i>
Bien pour vous faire service,	<i>Well to doe you service.</i>
Bien pour vous servir.	<i>Well to serve you.</i>
Bien pour obeir à vos com-	<i>Well to obey your Comman-</i>
mandemens.	<i>dements.</i>
C'est moy qui suis vostre	<i>It is I which am your hum-</i>
humble serviteur.	<i>ble servant.</i>
Et vous ma Cousine, com-	<i>And you Cousin, how doe</i>
ment vous portez vous?	<i>you?</i>
A vostre commandement.	<i>At your commandement.</i>
A vostre service.	<i>At your service.</i>
Bien pour vous servir.	<i>Well to serve you.</i>
Bien pour vous obeir.	<i>Well to obey you.</i>
Ce sera moy qui vous obei-	<i>It shall bee I that shall obey</i>
ray.	<i>you.</i>
Ce sera moy qui vous ser-	<i>It shall bee I that shall serve</i>
viray.	<i>you.</i>
Comment se porte Mon-	<i>How doth your Father?</i>
sieur vostre pere?	
Bien dieu mercy.	<i>Well God be thanked.</i>
Bien graces à dieu.	<i>Well thanks be to God.</i>
Il vous baise bien humble-	<i>Hee humbly kisseth your</i>
ment les mains.	<i>hands.</i>
Dieu luy doint bonne vie &	<i>God give him a good and long</i>
longue, & à vous aussi.	<i>life, and to you also.</i>
<i>Du Parentage.</i>	<i>Of Kindred.</i>
Comment se porte mon pere?	<i>How doth my Father?</i>
Ma mere?	<i>My mother?</i>
Je ne sçay certes, il y a long	<i>I cannot tell truly, it is long</i>
temps que Je n'ay ouï	<i>since that I heard from</i>
d'eux.	<i>them.</i>
Ma mere estoit icy il n'y a	<i>My mother was here not</i>
	<i>pas</i>

pas long temps.	long since.
Où est elle à cest'heure ?	Where is she now ?
Elle s'en est retournée.	She is gone.
J'ay receu une lettre de	I have received a letter from
mon Grand pere, & aussi	my Grandfather, and likewise
de ma Grand mere.	from my Grandmother.
Ils se portent bien dieu mer-	They are well, God be than-
cy.	ked.
Quel âge ont ils ?	How old are they ?
Ils sont fort áagez.	They are very old.
Ils sont anciens, vieulx,	They are ancient, old.
Vostre pere vit il ?	Doth your father live ?
Non Mr. il & mort, il y a	No Sir, hee is dead five
cing ans.	years agoe.
Son beau pere vit ; Sa belle	His father in law liveth, his
mere est morte, il y a deux	mother in law is dead two
ans pour le moins.	yeares agoe at least.
Vostre frere est il marié. ?	Is your brother married ?
Nenni Monsieur.	No sir,
Ma soeur est mariée à un	My sister is married to a
homme de mestier.	Tradesman.
De quel mestier ?	Of what trade ?
Orpheure.	A Goldsmith.
Est il riche ?	Is he rich ?
Ouy moyennement.	Yes reasonably.
Irons nous ?	Shall we goe ?
Attendez un peu, nos gens	Tarry a little, our folkes have
n'ont pas encore dîné.	not dined.
Mes soeurs ne sont pas en-	My sisters are not yet up.
core levées.	
Sont elles esueillées ?	Are they awake ?
Je ne sçay.	I know not.
Allez voir.	Goe see.

Faictes

Bien Dieu mercy, & vous	<i>Well God be thanked, and</i>
comment vous portez vous.	<i>you how doe you?</i>
Bien pour vous faire service.	<i>Well to doe you service.</i>
Bien pour vous servir.	<i>Well to serve you.</i>
Bien pour obeir à vos com-	<i>Well to obey your Comman-</i>
mandemens.	<i>dements.</i>
C'est moy qui suis vostre	<i>It is I which am your hum-</i>
humble serviteur.	<i>ble servant.</i>
Et vous ma Cousine, com-	<i>And you Cousin, how doe</i>
ment vous portez vous?	<i>you?</i>
A vostre commandement.	<i>At your commandement.</i>
A vostre service.	<i>At your service.</i>
Bien pour vous servir.	<i>Well to serve you.</i>
Bien pour vous obeir.	<i>Well to obey you.</i>
Ce sera moy qui vous obei-	<i>It shall bee I that shall obey</i>
ray.	<i>you.</i>
Ce sera moy qui vous ser-	<i>It shall bee I that shall serve</i>
viray.	<i>you.</i>
Comment se porte Mon-	<i>How doth your Father?</i>
sieur vostre pere?	
Bien dieu mercy.	<i>Well God be thanked.</i>
Bien graces à dieu.	<i>Well thanks be to God.</i>
Il vous baise bien humble-	<i>Hee humbly kisseth your</i>
ment les mains.	<i>hands.</i>
Dieu luy doint bonne vie &	<i>God give him a good and long</i>
longue, & à vous aussi.	<i>life, and to you also.</i>
<i>Du Parentage.</i>	<i>Of Kindred.</i>
Comment se porte mon pere?	<i>How doth my Father?</i>
Ma mere?	<i>My mother?</i>
Je ne sçay certes, il y a long	<i>I cannot tell truly, it is long</i>
temps que Je n'ay ouï	<i>since that I heard from</i>
d'eux.	<i>them.</i>
Ma mere estoit icy il n'y a	<i>My mother was here not</i>
	<i>pas</i>

pas long temps.	long since.
Où est elle à cest'heure ?	Where is she now ?
Elle s'en est retournée.	She is gone.
J'ay receu une lettre de mon Grand pere, & aussi de ma Grand mere.	I have received a letter from my Grandfather, and likewise from my Grandmother.
Ils se portent bien dieu mercy.	They are well, God be thanked.
Quel âge ont ils ?	How old are they ?
Ils sont fort áagez.	They are very old.
Ils sont anciens, vieulx,	They are ancient. old.
Vostre pere vit il ?	Doth your father live ?
Non Mr. il & mort, il y a cinq ans.	No Sir, hee is dead five years agoe.
Son beau pere vit ; Sa belle mere est morte, il y a deux ans pour le moins.	His father in law liveth, his mother in law is dead two yeares agoe at least.
Vostre frere est il marié. ?	Is your brother married ?
Nenni Monsieur.	No sir,
Ma soeur est mariée à un homme de mestier.	My sister is married to a Tradesman.
De quel mestier ?	Of what trade ?
Orpheure.	A Goldsmith.
Est il riche ?	Is he rich ?
Ouy moyennement.	Yes reasonably.
Irons nous ?	Shall we goe ?
Attendez un peu, nos gens n'ont pas encore dîné.	Tarry a little, our folkes have not dined.
Mes soeurs ne sont pas encore levées.	My sisters are not yet up.
Sont elles esueillées ?	Are they awake ?
Je ne sçay.	I know not.
Allez voir.	Goe see.

Faictes

Faites les lever, nostre on- cle est mort.	<i>Make them rise, Our uncle is dead.</i>
Quand ? a quelle heure ?	<i>When ? at what houre ?</i>
Hyer à huit heures du matin	<i>Yesterday at 8 of the clocke.</i>
Nostre tante est remariée	<i>Our Aunt is married againe.</i>
à qui Je vous prie ?	<i>To whom I pray you ?</i>
Mes Cousins & mes Cou- sines sont allez promener.	<i>My Cousins and my she cou- sins are gone a walking.</i>
Son beau frere, & sa belle sœur le sont venus voir.	<i>His brother in law, and his sister in law are come to see him.</i>
Ses parens ne l'ayment pas beaucoup.	<i>His kindred doth not love him much.</i>
Pourquoy ? Je ne sçay la raison pour quoy.	<i>Why ? I know not the reason why.</i>
Mon gendre est un homme de bien.	<i>My sonne in law is an honest man.</i>
Tes voisins sont allez à l'e- glise.	<i>Thy neighbours are gone to the Church.</i>
Tes Voisines gardent la Maison.	<i>Thy neighbours keep home.</i>
Tes amis viendront dîner demain avec toy.	<i>Thy friends will come to dine to morrow with thee.</i>
Mon Compere.	<i>My he Gossip.</i>
Ma Commere.	<i>My shee Gossip.</i>
Nostre Fils.	<i>Our Sonne.</i>
Vostre fille.	<i>Your daughter.</i>
Ton fileul.	<i>Thy Godson.</i>
Ta filleule.	<i>Thy God daughter.</i>
Ton nepveu.	<i>Thy Nephew.</i>
Ta niepce.	<i>Thy Neece.</i>
<i>Du temps.</i>	<i>Of time.</i>
Quand le veistes vous ?	<i>When saw you them ?</i>

Hyér.

Hyer.	Yesterday.
L'autre jour.	The other day.
Au jourd'huy.	To day.
Ce matin.	This morning.
Ce soir.	This evening.
Il n'y a pas long temps.	Not long since.
Depuis peu de jours er ça.	A few daies agoe.
Il y a huit jours.	It is eight daies agoe.
Il y a quinze jours.	A fortnight agoe.
Il y a troys sepmaines.	Three weekes agoe.
Il y a un mois.	A moneth agoe.
Il y a long temps.	Long since.
Il y a au jourd'huy quinze jours.	This day fortnight.
Il y a eut lundy un mois.	Monday was a moneth.
Il y a au jourd'huy trois sepmaines.	This day three weeks.
Il y aura mardi un mois.	On tuesday come moneth.
Quand les verrez vous ?	When shall you see them ?
Quand esperez vous le voir ?	When hope you to see him ?
Demain dieu aydant.	To morrow God willing.
D'aujourd'huy en 8 jours.	This day eight daies.
De demain en trois sepmaines.	To morrow come three weekes.
De mercredi en quinze jours	Wednesday come fortnight.
De Jeudi en un mois.	Thursday come moneth.
A Noel.	At Christmas.
Aux Estreines.	At new years-tide.
Aux Rois.	At Twelftide.
A La Chandleur.	At Candlemas.
Au Mardi gras.	At shrovetide.
Au Carefme prenant.	On Ashwednesday.
En Carefme.	In Lent.

A la my Careſme.	<i>At Mid-lent.</i>
A paſques.	<i>At Eaſter.</i>
A la noſtre dame de mars.	<i>At our Lady day in Lent.</i>
A la Pentecoſte.	<i>At Whitſunday.</i>
A la St. Jehan.	<i>At Midſummer.</i>
A la St. Michel.	<i>At Michaelmas.</i>
A la Touſſaints.	<i>At All-hallantide.</i>
Je vous prie de me recom- mander a ſes bonnes graces.	<i>I pray you remember mee to him.</i>
De bien bon coeur.	<i>With all my heart.</i>
Quel âge avez vous ?	<i>How old are you ?</i>
Un an, Deux ans, Trois,	<i>One yeare, Two years, Threë,</i>
Quatre, Cinq, Six, Sept,	<i>Foure, Five, Six, Seven,</i>
Huiſt, Neuf, Dix, Onze,	<i>Eight, Nine, Ten, Eleven,</i>
Douze, Treize, Quatorze,	<i>Twelve, Thirteen, Fourteen,</i>
Quinze, Seize, Dix-sept,	<i>Fifteen, Sixteen, Seveeteen,</i>
Dix-huiſt, Dix-neuf, Vingt,	<i>Eighteen, Nineteen, Twenty.</i>
Vingt & un.	<i>Twenty one.</i>
Vingt & deux.	<i>Twenty two.</i>
Vingt & trois.	<i>Twenty three.</i>
Vingt & quatre.	<i>Twenty four.</i>
Vingt & cinq.	<i>Twenty five.</i>
Vingt & ſix.	<i>Twenty ſix.</i>
Vingt ſept.	<i>Twenty ſeven.</i>
Vingt huiſt.	<i>Twenty eight.</i>
Vingt neuf.	<i>Twenty nine.</i>
Trente.	<i>Thirty.</i>
Trente un.	<i>Thirty one.</i>
Trente deux.	<i>Thirty two.</i>
Trente trois.	<i>Thirty three.</i>
Trente quatre.	<i>Thirty four.</i>
Trente cinq.	<i>Thirty five.</i>
Trente ſix.	<i>Thirty ſix.</i>

Trente

Trente sept.
Trente huit.
Trente neuf.
Quarante.
Quarante un.
Quarante deux.
Quarante trois.
Quarante quatre.
Quarante cinq.
Quarante six.
Quarante sept.
Quarante huit.
Quarante neuf.
Cinquante.
Cinquante un.
Cinquante deux.
Cinquante trois.
Cinquante quatre.
Cinquante cinq.
Cinquante six.
Cinquante sept.
Cinquante huit.
Cinquante neuf.
Soixante.
Soixante un.
Soixante deux.
Soixante trois.
Soixante quatre.
Soixante cinq.
Soixante six.
Soixante sept.
Soixante huit.
Soixante neuf.

Thirty seven.
Thirty eight.
Thirty nine.
Fortie.
Fortie one.
Forty two.
Forty three.
Forty four.
Forty five.
Forty six.
Forty seven.
Forty eight.
Forty nine.
Fifty.
Fifty one.
Fifty two.
Fifty three.
Fifty four.
Fifty five.
Fifty six.
Fifty seven.
Fifty eight.
Fifty nine.
Sixtie.
Sixtie one.
Sixtie two.
Sixty three.
Sixty four.
Sixty five.
Sixty six.
Sixty seven.
Sixty eight.
Sixty nine.

Soixante

Soixante dix.
 Soixante onze.
 Soixante douze.
 Soixante treize.
 Soixante quatorze.
 Soixante quinze.
 Soixante seize.
 Soixante dix sept.
 Soixante dix huit.
 Soixante dix neuf.
 Quatre vingts.
 Quatre vingts un.
 Quatre vingts deux.
 Quatre vingts trois.
 Quatre vingts quatre.
 Quatre vingts cinq.
 Quatre vingts six.
 Quatre vingts sept.
 Quatre vingts huit.
 Quatre vingts neuf.
 Quatre vingts dix.
 Quatre vingts onze.
 Quatre vingts douze.
 Quatre vingts treize.
 Quatre vingts quatorze.
 Quatre vingts quinze.
 Quatre vingts seize.
 Quatre vingts dix sept.
 Quatre vingts dix huit.
 Quatre vingts dix neuf.
 Cent.
 Deux cens.
 Mille.

Seventie.
 Seventy one.
 Seventy two.
 Seventy three.
 Seventy four.
 Seventy five.
 Seventy six.
 Seventy seven.
 Seventy eight.
 Seventy nine.
 Eighty.
 Eightie one.
 Eighty two.
 Eighty three.
 Eighty four.
 Eighty five.
 Eighty six.
 Eighty seven.
 Eighty eight.
 Eighty nine.
 Ninety.
 Ninety one.
 Ninety two.
 Ninety three.
 Ninety four.
 Ninety five.
 Ninety six.
 Ninety seven.
 Ninety eight.
 Ninety nine.
 An hundred.
 Two hundred.
 A thousand.

Dix mille.
Cent mille.
Million.

Du jour.

Quelle heure est il ?
Il est midi.
Trois quarts d'heure.
Demic heure.
Deux heures.
Après midi.
Il est passé douze heures.
Il est sept heures.
Il n'est pas encore huit
heures.
Il est haut heure.
Il est tard.
Il est encore matin.
Il est tantost nuit.
Il est au point du jour.

Ten thousand.
A hundred thousand.
Ten hundred thousand.

Of the day.

What a clock is it ?
Is it noon.
Three quarters of an houre.
Halfe an houre.
Two of the clock.
After mid-day.
It is past twelve of the clocke.
It is seven of the clock.
It is not yet eight of the
clock.
It is faire day.
It is late.
It is very early.
It is almost night.
It is at the breaking of the
day.

A l'aube du jour.
A Soleil levé.
Devant Soleil levé.
Après soleil levé.
Il est allé à Soleil levant.
Elle est arrivée a Soleil cou-
chant, au soir.
A Soleil couché.
J'ay oui un grand bruit
ceste nuit.
A quelle heure ?
A minuit.
Après minuit.

At the dawning of the day.
At Sun rising.
Before Sun rising.
After Sun rising.
He is gone at Sun rising.
She is come at Sunsetting.
At the Evening.
At the Sun set.
I have heard a great noise
this night.
At what houre ?
At midnight.
After midnight.

Des jours de la semaine.
Quel jour est ce aujourd'hui?
 Lundy, Mardy, Mercredi,
 Jedy, Vendredy, Same-
 dy, Dimanche.
J'iray Lundy aux champs.

**En quel pais? Je vous iray
 voir Mardi.**

Nous cuirons Mercredi?

Nous laverons Jedy.

Que ferons nous Vendredy?

**Irons nous à Londres
 Samedi?**

**Qui irons nous avoir di-
 manche?**

**M.V. Non, non, nous irons
 voir M. Ch. où presche
 il?**

Il presche à.

Les Mois.

**Janvier, Feburier, Mars,
 Apvril, May, Juin, Juillet,
 Aoust, Septembre, Octobre,
 Novembre, Decembre.**

De temps.

Quel temps fait il?

Il fait beau temps.

Il fait grand chaud.

Il fait grand froid.

Il fait mauvais temps.

Il pleut, il vente.

Uneige, il tonne,

**Of the daies of the week?
 What day is it to day?**

**Monday, Tuesday, Wednes-
 day, Thursday, Friday, Sa-
 turday, Sunday.**

**I will goe on Monday into the
 Country.**

**Into what Country? I will
 come to see you on Tuesday.
 We will bake on Wednesday.**

Wee will wash on Thursday,

What shall we doe on Friday.

**Shall we goe to London on
 Saturday?**

**Whom shall wee goe to heare
 on Sunday?**

**M.V. no, no, wee will goe
 heare M.Ch. where doth he
 preach?**

Hee doth preach at.

The Moneths.

**January, February, March,
 Aprill, May, June, July,
 August, September, October,
 November, December.**

Of the weather.

What weather is it?

It is faire weather.

It is foule weather.

It is very hot.

It is very cold.

It raineth, it bloweth.

It snoweth, it thundereth.

Il gresle, Il gele.

It hableth It freezeth.

Il desgele.

It thaweth.

Dequel costé est le vent ?

Which way is the winde ?

Il est du costé d'orient.

It is on the east side.

D'occident, De midy,

West, South,

Du septentrion.

North.

En quelle saison de l'année
sommes nous maintenant.

In what season of the yeare
are we now.

Au printemps.

In the spring time.

En l'esté.

In the Summer.

En l'Autumne.

In Autumne, or harvest.

En l'Hyver.

In Winter.

Le quantiesme du mois est
ce au jourd'huy.

What day of the moneth is it
to day ?

Discours a la table.

Discourse at the Table.

vous estes le treshien venu M

You are very welcome Sir.

Je vous remercie treshum-
blement.

I thanke you heartily.

Est ce apres desjuner.

It is after Break-fast.

Vous plaist il disner ?

Will you dine ?

Non Mr, J'ay si bien desjuné
que je ne scaurois dîner.

No sir, I have so well broke
my fast, that I cannot dine.

Vous plaist il souper.

Will you sup ?

Non Mr. Jay si bien dîné que
Je ne scaurois souper.

No Sir, I have so well dined,
that I cannot supp.

Vous plaist il colationner ?

Will you take your drinking ?

Comme il vous plaira.

As you please.

Je suis content.

I am content.

Car J'ay bon appetit.

For I have a good stomacke.

Je n'ay pas dîné.

I have not dined.

Je n'ay pas soupé.

I have not supped.

Je n'ay pas disjuné

I have not broke my fast.

J'ay grand faim.

I am very hungry.

D

J'ay

J'ay grand soif.

J'ay grand chaud.

J'ay grand froid.

Aprochez vous du feu.

Chauignons nous.

Mets un fagot au feu.

Et des Charbons.

Faites bon feu.

N'espargnez pas le bois.

Chambrete mettez la nappe.

Aportez la saliere, et du sel
sur la table.

Mettez des assiettes & des
serviettes.

Aportez nous quelque chose
à manger.

ça, lavons les mains,

Garçon prens ce bassin.

Verse de l'eau.

Essuyons nous.

Voila la toüaille.

Messieurs vous plaist il vous
seoir.

Seez vous là en ceste chaire.

Je me ferray sur ce banc.

Mr. prenez cest escabeau, &
un coiffin.

Je vous prie de me prester
un cousteau, car je n'en ay
point.

Mangez vostre pottage.

Donnez moy du pain.

Du quel vous plaist il ?

I am very thirsty.

I am very hot.

I am very cold.

Come neer the fire.

Let us warm us.

Put a faggot on the fire.

And some Coals.

Make a good fire.

Spare not the wood.

Maid, lay the cloth.

*Bring the Salt-seller and some
salt upon the table.*

*Lay some trenchers, and some
Napkins.*

Bring us some thing to eat.

Come let us wash our hands.

Boy, take this bason.

Poure some water.

Let us wipe.

There is the towell.

*Gentlemen will it please you
to sit down?*

Sit you there in that chaire.

I will sit upon this bench.

*Sir, take this stoole and a
Cushion.*

*I pray you lend me a knife, for
I have none.*

Eat your pottage.

Give me some bread.

Of which will you have?

Du

Du blanc, Du bis, Du quel il vous plaira.	<i>Some White, some Brown, which you please.</i>
Voila ne bon beure frais, & de bons oeufs.	<i>There is good fresh butter, and good eggs.</i>
Garçon baille moy à boire.	<i>Boy, give me some drinke.</i>
Que vous plaist il boire?	<i>What will you drinke?</i>
Versez moy du vin Claret.	<i>Fill me some Claret.</i>
Du vin blanc.	<i>Some White wine.</i>
Apportez moy de l'eau en ceste esguiere.	<i>Bring me some water in that eue.</i>
Emplez moy ce voire.	<i>Fill me that glasse.</i>
Ceste coupe.	<i>That cup.</i>
Hola, c'est assez, á vos bonnes graces Mr.	<i>Hold, it is enough. I drinke to you sir.</i>
Je vous baise bien humblement les mains.	<i>I humbly thanke you.</i>
Je vous feray maintenant raison.	<i>I will pledge you now.</i>
Vous plaist il de cecy?	<i>Will you have some of this?</i>
Vous couperay je de cela?	<i>Shall I cut you some of that?</i>
Oui, Je vous prie.	<i>Yes, I pray you?</i>
Deservez le bouilli.	<i>Take away the boiled meat.</i>
Apportez nous maintenant le rosti, s'il est prest.	<i>Bring us now the rost, if it be ready.</i>
Donnez moy un trenchoir net.	<i>Give me a clean trencher.</i>
Vous trencheray je de ce boeuf? Mouton, Veau, Agneau, Cochon, Conils.	<i>Shall I carve you some of this Beefe, Mutton, Veale, Lambe, Pig, Rabit?</i>
De quelle viande vous plaist il manger?	<i>Of what meat will you eat?</i>
Du Chapon, d'une Perdrix, des Pigeons, des Becasses, d'une coq d'inde.	<i>Some Capon, some Partridge, some Pigeons, some Woodcocks, of a Turkey-cocke.</i>

de ce Pasté de Venaison ?

Comme il vous plaira.

Apportez nous le poisson.

Comment Mr.

Voulez vous meller le poisson
avec la chir ?

Il n'y a point de danger.

En mange qui voudra.

Reculez ce plat, ostez ceste
escuelle & ces cuilliers.

Faiçtes place à ceste carpe.

Veistes vous jamais un plus
beau brochet ?

Ce saumon est fort frais.

Voyla une belle anguille.

Un beau rouget.

Uno Solle, Une Truite,

Du merlan.

Une Tanche.

Aportez nous le dessert.

Depechez vous,

Ne nous faiçtes point at-
tendre.

Servez le fourmage.

Mangeastes vous Jamais d'une
meilleure Tarte ?

De meilleures Pommes.

Poires, d'une meilleure Tarte.

Vous plaist il de ce gasteau ?

Et de ce flan ?

Non Mr. Je vous remercie de
bon coeur.

Il est impossible de plus.

Some of this venison pasty ?

As you will,

Bring us the fish.

How now Sir.

*Will you mingle fish and flesh
together ?*

There is no danger.

Eat of it who will.

*Thrust further this platter,
this dish, and those spoones.*

Make roome for this carpe.

*Did you ever see a fairer
Pike.*

This Salmon is very fresh.

Here is a very faire Eele.

A faire Gournet.

A Sole. A Trout.

Some Whiting.

A Tench.

Bring us the frnit.

Dispatch you.

Make us not tarry.

Serve up the Cheese.

*Did you ever eat of a better
Tarte ?*

Better Apples.

Peares, better Tart.

Will you have some of this cake ?

And of that flavne ?

*No, Sir I thanke you heart-
tily.*

I cannot do no more.

Me voi'a bien dieu merci.	<i>I am very well I thank God.</i>
Or sus donc garçon,	<i>Goe too then boy.</i>
Desservez nous.	<i>Take away.</i>
Ostez tout cecy.	<i>Take away all this.</i>
Aportez le Tapis.	<i>Bring the Carpet.</i>
Rendons graces à Dieu.	<i>Let us give God thanks.</i>
C'est bien di't.	<i>It is well said.</i>
Louange à Dieu de tous ses biens.	<i>Praise be to God for all his gifts.</i>
Prou lace Messieurs.	<i>Much good may it do you sirs.</i>
<i>Le vendeur & L'acheteur.</i>	<i>The Seller and the Buyer.</i>
Que ferons nous maintenant ?	<i>What shall wee doe now ?</i>
Ce qu'il vous plaira.	<i>What you please.</i>
Irons nous proumener ?	<i>Shall wee goe walke.</i>
J'en suis content.	<i>I am content.</i>
Mais devant alons acheter quelque chose dont.	<i>But before let us go buy something I have need of.</i>
J'ay besoin.	
Je le veux allons.	<i>I will, let us goe.</i>
De quel costé Irons nous ?	<i>Which way shall wee goe ?</i>
Où vous voudrez.	<i>Where you will.</i>
Entrons en ceste boutique.	<i>Let us goe into that shop.</i>
Dieu soit ceas.	<i>God be here.</i>
Ne vous desplaïse.	<i>By your leave.</i>
Que vous plaist-il messieurs ?	<i>What lack you Sir ?</i>
Avez vous de bon drap,	<i>Have you good cloth,</i>
Serge, Taffetas,	<i>Serge, Taffaty,</i>
Damas, Satin,	<i>Damaske, Satin.</i>
Veloux ?	<i>Velvet.</i>
Ouy Mr. Je vous en monstreray d'aussi bon qu'il s'en peut trouver.	<i>Yes Sir, I will shew you all good as can be found.</i>

De quelle couleur vous en plaist il ? *Of what colour will you have it ?*

De noir, de blanc, de Rouge, de Gris, Tanné, Jaune. Bleu, Couleur de Petcher, Violet, Orange, de Pourpre. *Some blacke, some white, some red some gray, tanny, yellow, blew, Peach-colour, Violet, Orrange colour, Purple colour.*

Cestuy la n'est pas bon.

That same is not good.

Monstres m'en de meilleur si vous en avez, autrement vous n'aurez point de mon argent.

Shew mee better if you have any. or else you shall not have my money.

En voyla une piece que si vous aliez par toutes les boutiques de Londres vous n'en scauriez trouver de meilleur.

Here's a peece, that if you would goe through all the Shops of London, you can finde no better.

J'enay veu de meilleur, & de pire aussi.

I have seene better, and worse also.

Combien coustera l'aune ?

How much will it cost the Ell?

La verge ?

The yard ?

Combien me coustera la verge de cestuila ?

How much will it cost me the yard of that ?

Vous n'en payerez que vingt sols, un escu.

You shall pay but twenty shillings, a crown.

C'est trop.

It is too much.

Il en faut rabattre.

You must bate of it.

I'en'en donneray que trente, quarante sols.

I will give but thirty, forty shillings.

C'est trop peu.

It is too much.

Ce n'est pas assez.

It is not enough.

Il me couste d'avantage.

It costeth me more.

J'y perdrois.

I should lose by it.

Ne m'envoyez point ailleurs, mon argent est aussi bon que d'un autre.

Send me not to another place my money is as good as another mans.

Bien Mr. d'autant que J'espere que vous me reviendrez revoir une autre fois, vous l'aurez combien que je vous assure, que je n'y gagne rien dessus.

Well Sir, because I hope that you will come again to see mee another time, you shall have it, although I assure you I get nothing by it.

J'espere que n'y perdrez rien aussi.

I hope that you shall lose nothing neither.

Or sus, combien vous en plaist il ?

Now, how much will you have of it ?

Trois aulnes & demie, & un quart. Mesurez le.

Three Ells and a halfe, and a quarter. Measure it.

Faistes bonne mesure.

Make good measure.

Voycy, estes vous content ?

Here, are you content ?

Tenez, voila vostre argent.

Hold, here is your money.

Ceste piece d'or n'est pas de poids, elle est legere.

This piece of gold is not weight, it is light.

En voila une autre.

Here is another.

Rendez moy mon reste.

Give me my rest.

Le voila.

Here it is.

S'il y a quelque autre chose ceans, dont vous ayez affaire, ne l'espargnez pas ?

If there be any other thing here, which you stand in need of, spare it not.

Je vous remercie.

I thanke you.

Adieu.

God be with you.

Dieu vous doint bonne vie & longue.

God give you good and long life.

Allons.

Let us goe.

Avez vous achepté tout ce qu'il vous faut ?

Have you bought all that you want ?

Nenny pas encore.

Il me faut avoir un bas de
foye.

Un bas d'esteame.

Un chapeau.

Un bonnet de nuit.

Une fraise. Un Rabat.

Un Mouchoir.

Des pendants d'escée.

Une paire de gans.

Or sus, n'avez vous plus rien
à acheter ?

Non.

Retournons nous en donc.

Je le veux, mais passons par
chez le tailleur, à qui je
veux laisser ces estoifes,
pour me faire des habits.

Voilà sa boutique.

Entrons.

*Le chaland avec son
Tailleur.*

Hola. Qui est là ?

Ami, ouvrez la porte.

Où est vostre maistre.

Il n'est pas ceans.

Il est la haut.

Il est en la ville.

Allez le querir.

Je m'y en vay.

Prennez un peu de patience.

Attendez un peu.

Je ne demeureray guerre,

No not yet.

I must have a paire of filke
stockings.

A paire of worsted stockings.

A hat.

A night-cap.

A Ruffe. A falling band.

A Handkerchiefe.

Hangers.

A paire of Gloves.

Now have you no more to
buy ?

No.

Let us goe home then.

I will, but let us goe by the
Taylour, with whom I will
leave these stufes, to make
me some cloaths.

Here is his shop.

Let us goe in.

The Customer with his
Taylor.

Ho. Who is there ?

A friend, open the doore.

Where is your Master ?

He is not at home.

He is above.

He is in the town.

Goe fetch him.

I goe.

Take a little patience.

Tarry a little.

I will not tarry long, runne
courez

courez viste, & ne tardez pas, car nous avons haste, hastez vous.

quickly, and tarry not, for we have haste, haste you.

Je seray incontinent de retour.

I will come againe by and by.

Mr. il y a un gentil homme à la maison qui veut parler à vous.

Sir, there is a Gentleman at home which would speake with you.

Qui est il ?

Who is he ?

C'est Monsieur N.

It is Master N.

Je ne le cognoy pas.

I know him not.

Je pense que c'est pour faire des habits.

I thinke it is to make some cloaths.

Je viendray tout à ceste heure.

I will come by and by.

Priez le d'attendre un peu.

Pray him to tarry a little.

Mr. mon Maistre viendra tout à ceste heure, il vous prie d'attendre un peu.

Sir, my Master will come by and by, hee prayeth you to tarry a little.

Vous estes le bien venu Mr.

You are welcome Sir.

Je vous prie de m'excuser, si je vous ay faict tant attendre.

I pray excuse me, If I have made you tarry so long.

C'est tout un M. je me suis reposé cependant, car j'estois bien làs.

It is all one Sir, I have rested the whilest, for I was weary.

Je viens de bien loin.

I come from farre.

Et il me faut aller bien loin.

And must goe farre.

Mais quoy, este vous fort empesché maintenant ?

But what, are you very busie now ?

Avez vous force besongne ?

Have you much worke ?

Ne me sçauriez vous faire un manteau ?

Cannot you make mee a cloke ?

Un

A sure Guide

Un pourpoint.

Un haut de chausse ?

Ouy Monsieur, quand vous
p'aist il les avoir ?

Demain.

Non Mr. Je ne sçauois, je
ne puis, d'icy a quatre ou
cinq jours vous les aurez.

Je vous prie n'y faillez pas,
car il me faut bien tost
aller aux champs.

Fiez vous en moy.

Où sont vos estoifes ?

Les voyla.

Les voulez vous voir tailler
devant vous ?

Comme vous voudrez.

Prendray je vostre mesure ?

Ouy, ne faictes pas les man-
ches trop estroictes.

Elles seront assez larges.

Mais il faut de la doubleure,
du cotton, du passément,
de la soye, du fil, des
bouttons.

Achetez ne pour moy, &
je vous rembourseray
l'argent.

Je le veux.

Cousez bien tout.

Quand les commencerez
vous ?

Tout à ceste heure.

A doublet.

A paire of hose ?

*Yes sir, when would you have
them ?*

To morrow.

*No sir. I cannot, I cannot,
four or five daies hence you
shall have them.*

*I pray faile uot, for I must
shortly goe into the Coun-
trei.*

Trust me.

Where are your stufes ?

Here they are.

*Will you see them cut out be-
fore you ?*

As you will.

Shall I take your measure ?

*Yes, doe not make the sleeves
too streight.*

They shall be large enough.

*But we must have some line-
ing, some bombast, some lace,
some silke, some thred, some
buttons.*

*Buy some for me, and I will
pay you the money again.*

I will.

Sew all well.

When will you begin them ?

Presently.

A Dieu.

God be with you.

A dieu mon amy.

Farewell my friend.

A dieu M. vostre serviteur.

God be with you, your servant.

C'est moy qui suis le vostre
s'il vous plaist Mr.

It is I that am yours if it
please you Sir.

*Le discours du Chaland avec
son Cordonnier.*

The discourse of the Custo-
mer with his Shoemaker.

Puis que nous sommes si
pres du Cordonnier, en-
trons en sa boutique, pour
voir si nous pourons trou-
ver telles bottes, & tels
souliers qu'il me faut.

Since we are so neer the Sho-
maker let us goe into his
shop for to see if wee can
finde such Bootes and shoes
as I want.

Cordonnier, avez vous de
bonnes bottes, & de bons
souliers ?

Shoemaker, have you good
bootes, and good shoes?

Ouy Monsieur, s'il y en a en
tout le pais.

Yes Sir, if there be any in the
Country.

Ceste paire est trop grande.

This paire is too bigg.

Ces souliers sont trop petits

These shoes are too little.

Essayez les je vous prie, car
je ne le pense pas ainsi.

Try them I pray, for I doe
not think so.

J'en ay à choisir.

I have choice.

Montrez m'en d'autres.

Shew me some others.

J'en veux de meilleures.

I will have better.

En voila une aussi bonne pai-
re que vous puissiez avoir.

Here is as good a paire as you
can have.

Vous plaist il les essayer ?

Will you try them?

Nenny, parce que je suis
botté.

No, because I am booted.

Apportez les demain au ma-
tin a mon logis.

Bring them to morrow mor-
ning to my lodging.

A quelle heure ?

At what houre?

A neu^e heures.

Bien Monsieur.

*Discours entre amy
& amy.*

Avez vous maintenant des-
peché toutes vos affaires.

Non, pas encore, il me faut
faire faire mes cheveux
& la Barbe,

Voilà la boutique d'un bar-
bier.

Irons nous là dedans ?

Ouy, Dieu soit ceans.

Vous estes les tresbien ve-
nus Messieurs.

Je vous prie coupez mes
cheveux.

Frilez mes cheveux.

Tournez ma barbe.

Donnez moy du linge blanc

Rafez ma barbe.

Garçon, donnez moy mes
Ciseaux.

Ce Peigne.

Nestoy ez le.

Donnez moy ce Rasoir.

Mirez vous, estes vous
bien.

Vous ne m'avez pas bien la-
vé le col.

Combien vous faut il ?

Irons nous maintenant ?

Quand il vous plaira.

At nine of the clocke.

Well sir.

*A discourse between friend
and friend.*

*Have you now dispatched all
your businesses ?*

*No, not yet, I must get my
haire cut, and my beard.*

Here is a Barbers shopp.

Shall wee goe in there ?

Yes, God be here.

You are welcome Sirs.

I pray you cut my haire.

Curle my haire.

Turn up my beard.

Give me some clean linnen.

Shave my Beard.

Boy, give me my Cisers.

That Combe.

Make it clean.

Give me that Razor.

*Looke you in the glasse, are
you well ?*

*You have not washed well my
necke.*

How much will you have ?

Shall wee goe now ?

When you will.

Retour.

Retournons à la maison par ce chemin. *Let us goe home this way.*

Comment s'appelle ceste rue? *How call you this street?*

Comment nommez vous ce Temple. *How call you this Church?*

Je ne sçay certes.

I cannot tell truly.

Voilà un fort beau logis.

Here is a faire house.

Hâtons nous, j'ay peur que nous les facions attendre à souper.

Let us make hast, I am afraid that wee make them tarry for us at supper.

Il est des ja tard.

It is already late.

Frappez à la porte.

Knock at the dore.

Qui est la? Ami.

Who is there? A friend.

Ouvrez la porte.

Open the dore.

Vostre Maistre & maistresse sont ils à la maison? Ouy.

Is your Master and Mistris at home? Yes.

Je suis bien aise.

I am very glad of it.

Prouface Messieurs.

Much good may it doe you.

Est ce apres souper.

It is after supper?

Ouy, vous venez bien tard.

Yes, you come very late.

Nous avons desia soupé, comme vous voyez.

Wee have already supped as you see.

Nous vous avons attendus long temps.

Wee have staid for you a long time.

J'en suis farché.

I am sorry for

J'en suis marry.

it.

Il n'en estoit point de besoin.

It was not needfull.

Or sus, sêez vous, nous vous avons gardé quelque chose.

Now, sit downe, we have kept you some thing.

Je vous remercie.

I thanke you.

J'ay si bien disné que je n'ay point d'appetit.

I have so well dined that I have no stomack.

Ny

- Ny moy aussi. *Nor I neither.*
 Voyla qui est fort bon. *That is very good.*
 Quelles nouvelles? *What newes?*
Un petit discours avec
une servante. *A little discourse with*
a maid servant.
 Chambriere, apportez nous *Maid bring us some light.*
 de la lumiere.
 Allumez la chandelle. *Light the candle.*
 Mettez la dans le chandelier. *Put it in the candlestick.*
 Donnez moy cette bougie. *Give me that wax candle.*
 Fermez la porte, & les fenestres. *Shut the dore, and the windows.*
 Nous irons au list, quand *We will goe to bed when you*
 il vous plaira. *will.*
 Il est tard. *It is too late.*
 Il est temps d'aller. *It is time to goe to bed*
 coucher. J'ques. *James.*
 Menez Mr. V. en sa *Have Master V. to his cham-*
 chambre. *ber.*
 Mt. commandez ceans, *Sir, command here, as if you*
 comme si vous estiez en *were in your own house.*
 vostre maison.
 Je vous remercie treshum- *I thanke you heartily.*
 blement.
 Bonne nuit. *Good night.*
 Montons ces degrez. *Let us goe up these staires.*
 Voycy un belle chambre, *Here is a faire chamber, a*
 un bon list, de beaux ri- *good bed, fair curtains, a*
 deaux, un bon buffet. *good cupboard.*
 Vous plait il vous deshabi- *Will you undresse your selfe.*
 ler?
 Ostez mes esperons. *Take away my spurrs.*
 Tirez mes bottes. *Pull off my bootes.*

Les chausses.

Attens un peu.

Je ne suis pas desartié.

Mets là mes Jartieres, & ma
Ceinture, mon espée, & mon
poignard.

Voilà de fort beaux linceux, &
fort blancs.

Êtes vous bien ?

Avez vous assez de couver-
ture ?

Mettez cest oreiller sous vo-
stre teste.

Car le chevet est trop bas.

Je vous prie bien maintenant.

Si vous avez affaire de quel-
que chose, ne l'espargnez
pas.

Je vous remercie.

Je vous prie de m'esveiller
demain à quatre heures.

Appellez moy de bon matin.

Il n'y aura point de faute.

Éteindray je la chandelle ?

Ouy, Je t'en prie, car autre-
ment je ne scaurois dormir.

Bon soir.

Bonne nuit.

Discours entre hommes.

Monsieur plaist il vous lever ?

Il est fort haute heure.

Quelle heure est il ?

Il est six heures.

My stockings.

Tarry a little.

I am not ungartered.

*Lay there my Garters, and my
Girdle, my sword, and my
Dagger.*

*Here is very faire sheets, and
very white.*

Are you well ?

Have you covering enough ?

*Lay this pillow under your
head.*

For the bolster is too low.

I am well now.

*If you have need of any thing,
spare it not.*

I thanke you.

*I pray you wake me to mor-
row at foure of the clock.*

Call me betime.

There shall be no fault.

Shall I put out the candle ?

*Yes, I pray thee, for else I can-
not sleep.*

Good evening.

Good night.

A Discourse betwixt men.

Sir, will you rise ?

It is farre day.

What a clock is it ?

It is six of the clock.

Donnez

Donnez moy une chemise blanche. *Give me a clean shirt.*

Je veux changer, car la mienne est sale. *I will shift, for mine is foule.*

La chaufferay je ? *Shall I warm it ?*

Ouy, car elle est mouillée. *Yes, for it is wet.*

Fay du feu icy. *Make a fire here.*

Ou la va chauffer la bas en la cuisine. *Or else go warm it below in the kitchen.*

Ou en la salle. *Or in the hall.*

S'il y a du feu allumé. *If there be a fire kindled.*

Tenez la voyla. *Hold, here it is.*

Elle est fort chaude. *It is very warm.*

Je pense que tu l'as bruslée. *I think that thou hast burnd it.*

Pardonnez moy. *Pardon me.*

Baillez moy mon pourpoint. *Give me my doublet.*

Vestez vous, espouffettez mon manteau. *Put on your clothes, brush my cloke.*

Et mon chapeau. *And my hat.*

Va me querir un chaussepied. *Go fetch me a shooin'-horn.*

Aportez moy une esguiere & de l'eau nette. pour me laver les mains, la bouche & la face. *Bring me an ewer, and some clean water, for to wash my hands, my mouth and my face.*

Donnez moy ceste serviette. *Give me this napkin.*
cest essui-main.

Ceste touaille pour m'essuyer. *That Towell for to wipe me.*

Or sus me voyla prest. *Goe to. I am ready.*

Je suis abillé. Mademoiselle N. est elle levée. *Is Mistris N. up ?*

N. est elle levée.

Je ne sçay. *I cannot tell.*

Va voir & luy donnez le bon soir de ma part. *Goe see, and salute her from me,*

to the French Tongue.

61

Discours des femmes.

Womens talke.

Appelles moy la servante,
car je me veux lever.

Call me the maiden,
for I will rise.

Marie. Plaist il.

Marie. Anon forsooth.

Mademoiselle vous demande.
le m'y en vay.

My Mistrresse asketh for you.
I goe.

Donnez moy ma cotte, mon
cottillon.

Give me my Petticoat.

Lacez moy.

Lace me.

Où est le vergette?

Where is the brash?

Epouffetez mon chapeau.

Brush my hat.

Baillez moy mon peigne.

Give me my combe.

Prestez moy une espingle pour
attacher mon masque.

Lend mee a pinne to pin my
maske.

Voy la ma ceinture.

Here is my girdle.

Donnez la moy.

Give it mee.

Donnez moy mon esventoir,
mon escharpe.

Give mee my Fanne, my
Scarfe.

Ostez ce miroir.

Take away that glasse.

Pliez toutes mes hardes, & les
ferrez.

Fold up all my cloths, and put
them up.

Nettoyez la chambre.

Make the chamber clean.

Où est le ballay.

Where is the broome?

Ostez toutes ces ordures.

Take away all the dirt.

Faites le lit.

Make the bed.

Et quand vous l'aurez fait,
venez me trouver.

And when you have made it,
come to mee.

*Petit discours entre le Palle-
frenier, & le Gentil-
homme.*

*Talke betwixt the Ostler, and
the Gentleman.*

Où est le Pallefrenier?

Where is the Ostler?

Il est à l'estable.

He is in the stable.

E

Appelles

Donnez moy une chemise blanche. *Give me a clean shirt.*

Je veux changer, car la mienne est sale. *I will shift, for mine is foul.*

La chaufferay je ? *Shall I warm it ?*

Ouy, car elle est mouillée. *Yes, for it is wet.*

Fay du feu eicy. *Make a fire here.*

Ou la va chauffer la bas en la cuisine. *Or else go warm it below in the kitchen.*

Ou en la sala. *Or in the hall.*

S'il y a du feu allumé. *If there be a fire kindled.*

Tenez la voyla. *Hold, here it is.*

Elle est fort chaude. *It is very warm.*

Je pense que tu l'as bruslée. *I think that thou hast burnd it.*

Pardonnez moy. *Pardon me.*

Baillez moy mon pourpoint. *Give me my doublet.*

Vestez vous, espouffettez mon manteau. *Put on your clothes, brush my cloke.*

Et mon chapeau. *And my hat.*

Va me querir un chauffe-pied. *Go fetch me a shoeing-horn.*

Aportez moy une esguiere & de l'eau nette pour me laver les mains, la bouche & la face. *Bring me an ewer, and some clean water, for to wash my hands, my mouth and my face.*

Donnez moy ceste serviette cest essui-main. *Give me this napkin.*

Ceste touaille pour m'essuyer. *That Towell for to wipe me.*

Or sus me voyla prest. *Goe to. I am ready.*

Je suis abillé. Mademoiselle N. est elle levée. *Is Mistris N. up ?*

Je ne sçay. *I cannot tell.*

Va voir & luy donnez le bon soir de ma part. *Goe see, and salute her from me,*

Discours des femmes.

Womens talke.

Appelles moy la servante,
car je me veux lever.

Call me the maiden,
for I will rise.

Marie. Plaist il.

Marie. A now forsooth.

Mademoiselle vous demande.
le m'y en vay.

My Mistresse asketh for you.
I goe.

Donnez moy ma cotte, mon
cottillon.

Give me my Peticoat.

Lacez moy.

Lace me.

Où est le vergette ?

Where is the brash ?

Espoufferez mon chapheau.

Brash my hat.

Baillez moy mon peigne.

Give me my combe.

Prestez moy une espingle pour
attacher mon masque.

Lend mee a pinne to pin my
maske.

Voy la ma ceinture.

Here is my girdle.

Donnez la moy.

Give it mee.

Donnez moy mon esventoir,
mon escharpe.

Give mee my Fanne, my
Scarfe.

Ostez ce miroir.

Take away that glasse.

Pliez toutes mes hardes, & les
ferrez.

Fold up all my cloths, and put
them up.

Nettoyez la chambre.

Make the chamber clean.

Où est le ballay.

Where is the broome ?

Ostez toutes ces ordures.

Take away all the dust.

Faites le liect.

Make the bed.

Et quand vous l'aurez fait,
venez me trouver.

And when you have made it,
come to mee.

*Petit discours entre le Palle-
frenier, & le Gentil-
homme.*

*Talke betwixt the Ostler, and
the Gentleman.*

Où est le Pallefrenier ?

Where is the Ostler ?

Il est à l'estable.

He is in the stable.

E

Appelles

Appellez le.
 Tenez mon cheval.
 Proumenez le.
 Menez le boire.
 Apres, pensez le bien.
 Ne le desellez pas.
 Faictes luy bonne litiere.
 Donnez luy de bonne Foin, &
 bonne Avoine.
 Desbridez le.
 Attachez le par son licol.
 Dessenglez le.
 Donnez vous garde qu'on ne
 desrobe les fangles.
 Ses estriers, sa croupiere.
 Il y a une boucle rompue à
 sa selle.
 Allez moy querir le Sellier,
 pour raccoustrer la selle
 de mon cheval.
 Je m'y en vay.
 Quand vous serez de re-
 tour, frottez le bien, estrib-
 lez le bien.
 Trouffez luy sa queue.
 Je veux partir tantost.
Le voyageur.
 Combien y a il d'icy à
 Londres.
 Quel chemin faut il tenir?
 Où est le plus court chemin?
 Montrez moy le plus court
 chemin, je vous prie.

Call him.
 Hold my horse.
 Walke him.
 Make him drinke.
 After, dresse him well.
 Unsaddle him not.
 Make him good litter.
 Give him good Hay and
 good Oates.
 Unbridle him.
 Tie him by his halter.
 Ungirt him.
 Take heed that his girts be
 not stollen.
 His stirraps, his crouper.
 There is a buckle broken in
 his saddle.
 Goe fetch mee the Saddler,
 mend my horse saddle.
 I goe.
 When you are come againe,
 rub him well, curry him
 well.
 Trusse up his taile.
 I will depart by and by.
The Traveller.
 How many miles hence to
 London?
 What way must we keep?
 Which is the shortest way?
 Shew mee the shortest way,
 pray you.

Allez

to the French Tongue.

63

Allez par là.

Allez tout droit.

Combien vous doy je main-
tenant?

Vous ne devez quinze she-
lins.

Aprenez moy mon cheval.

Vous plaist il monter à
cheval.

Ouy, bonne vie & longue.

La resucille matin.

O Jehan, levez vous & allez
à l'eschole, il est tard.

Vous ferez batu, car il est
sept heures, passées.

Hillez vous villement.

Faites vos prieres, puis vous
aurez vostre desjuner.

us remuez vous.

Marguerite, baillez moy mes
chausses.

Espechez vous je vous prie
où est mon pourpoint?

Apportez mes Jartieres, &
mes fouliers.

Donnez moy ce chausse pied.

Que faictes vous là?

Ne vous hastez vous?

prenez premierement une
chemise blanche, car la

vostre est trop sale.

est elle pas?

Goe that way.

Goe strait on.

How much owe I you
now?

You owe mee fifteene shil-
lings.

Bring me my horse.

Will you get up.

Yes, good life and long to you.

The waking in the morning.

Ho, John, rise and goe to
schoole, it is late.

You shall be beaten, for it is
past seven of the clocke.

Make you ready quickly.

Say your prayers, and then you
shall have your break-fast.

Goe to, stirre.

Margaret, give mee my
hosen.

Dispatch I pray you.

Where is my doublet?

Bring my garters and my
shoes.

Give me the shoeing-horn.

What doe you doe there?

Why doe not you make haste?

Take first a cleane shirt, for
yours is too sale.

Is it not?

E 2

Hastez

Appellez le.
 Tenez mon cheval.
 Proumenez le.
 Menez le boire.
 Apres, pensez le bien.
 Ne le desellez pas.
 Faictes luy bonne litiere.
 Donnez luy de bonne Foin, &
 bonne Avoine.
 Desbridez le.
 Attachez le par son licol.
 Dessenglez le.
 Donnez vous garde qu'on ne
 desrobe les sangles.
 Ses estriers, sa croupiere.
 Il y a une boucle rompue à
 sa selle.
 Allez moy querir le Sellier,
 pour raccoustrer la selle
 de mon cheval.
 Je m'y en vay.
 Quand vous serez de re-
 tour, frotez le bien, estril-
 lez le bien.
 Trouffez luy sa queue.
 Je veux partir tantost.
Le voyageeur.
 Combien y a il d'icy à
 Londres.
 Quel chemin faut il tenir?
 Où est le plus court chemin?
 Montrez moy le plus court
 chemin, je vous prie.

Call him.
 Hold my horse.
 Walke him.
 Make him drinke.
 After, dresse him well.
 Unsaddle him not.
 Make him good litter.
 Give him good Hay, and
 good Oates.
 Unbridle him.
 Tie him by his halter.
 Ungirt him.
 Take heed that his girts bee
 not stollen.
 His stirrups, his crouper.
 There is a buckle broken in
 his saddle.
 Goe fetch mee the Sadler, to
 mend my horse saddle.
 I goe.
 When you are come againe,
 rub him well, curry him
 well.
 Trusse up his taile.
 I will depart by and by.
The Traveller.
 How many miles hence to
 London?
 What way must we keep?
 Which is the shortest way?
 Shew mee the shortest way, I
 pray you.

Allez

Allez par là.	Goe that way.
Allez tout droit.	Goe strait on.
Combien vous doy je maintenant?	How much owe I you now?
Vous ne devez quinze shillins.	You owe mee fifteene shillings.
Aprenez moy mon cheval.	Bring me my horse.
Vous plaist il monter à cheval.	Will you get up.
Ouy, bonne vie & longue.	Yes, good life and long to you.
La resucille matin.	The waking in the morning.
O Jehan, levez vous & allez à l'eschole, il est tard.	Ho, John, rise and goe to schoole, it is late.
Vous ferez batu, car il est sept heures, passées.	You shall be beaten, for it is past seven of the clocke.
Billez vous villement.	Make you ready quickly.
Faites vos prieres, puis vous aurez vostre desjuner.	Say your prayers, and then you shall have your break-fast.
Remuez vous.	Goe to, stirre.
Marguerite, baillez moy mes chausses.	Margaret, give mee my hosen.
Despechez vous je vous prie où est mon pourpoint?	Dispatch I pray you, where is my doublet?
Apportez mes Jartieres, & mes souliers.	Bring my garters and my shoes.
Donnez moy ce chausse pied.	Give me the shoeing-horn.
Que faictes vous là?	What doe you doe there?
Ne vous hastez vous?	Why doe not you make haste?
prenez premierement une chemise blanche, car la vostre est trop sale.	Take first a cleane shirt, for yours is too saule.
Est elle pas?	Is it not?

Appellez le.	Call him.
Tenez mon cheval.	Hold my horse.
Proumenez le.	Walke him.
Menez le boire.	Make him drinke.
Après, pensez le bien.	After, dresse him well.
Ne le desellez pas.	Unsaddle him not.
Faiçtes luy bonne litiere.	Make him good litter.
Donnez luy de bonne Foin, & bonne Avoine.	Give him good Hay, and good Oates.
Desbridez le.	Unbridle him.
Attachez le par son licol.	Tie him by his halter.
Desfenglez le.	Ungirt him.
Donnez vous garde qu'on ne desrobe les fangles.	Take heed that his girts bee not stollen.
Ses estriers, sa croupiere.	His stirrups, his crouper.
Il y a une boucle rompue à sa selle.	There is a buckle broken in his saddle.
Allez moy querir le Sellier, pour raccoustrer la selle de mon cheval.	Goe fetch mee the Sadler, to mend my horse saddle.
Je m'y en vay.	I goe.
Quand vous serez de re- tour, frotez le bien, estril- lez le bien.	When you are come againe, rub him well, curry him well.
Trouffez luy sa queue.	Trusse up his taile.
Je veux partir tantost.	I will depart by and by.
Le voyageeur.	The Traveller.
Combien y a il d'icy à Londres.	How many miles hence to London?
Quel chemin faut il tenir?	What way must we keep?
Où est le plus court chemin?	Which is the shortest way?
Monstrez moy le plus court chemin, je vous prie.	Shew mee the shortest way, I pray you.

Allez

Allez par là.

Goe that way.

Allez tout droit.

Goe strait on.

Combien vous doy je maintenant?

How much owe I you now?

Vous ne devez quinze shillins.

You owe mee fifteene shillings.

Amenez moy mon cheval.

Bring me my horse.

Vous plaist il monter à cheval.

Will you get up.

Ouy, bonne vie & longue.

Yes, good life and long to you.

La resueille matin.

The waking in the morning.

O Jehan, levez vous & allez à l'eschole, il est tard.

Ho, John, rise and goe to schoole, it is late.

Vous serez batu, car il est sept heures, passées.

You shall be beaten, for it is past seven of the clocke.

Billez vous villement.

Make you ready quickly.

Faites vos prieres, puis vous aurez vostre desjuner.

Say your prayers, and then you shall have your break-fast.

us remuez vous.

Goe to, stirre.

Marguerite, baillez moy mes chausses.

Margaret, give mee my bosen.

Despechez vous je vous prie où est mon pourpoint?

Dispatch I pray you.

Apportez mes Jartieres, & mes souliers.

Where is my doublet?

Donnez moy ce chauffe pied.

Bring my garters and my shoes.

Que faites vous là?

Give me the shoeing-horn.

Ne vous hastez vous?

What doe you doe there?

prenez premierement une chemise blanche, car la vostre est trop sale.

Why doe not you make haste?

Est elle pas?

Take first a cleane shirt, for yours is too saule.

Is it not?

Appellez le.
 Tenez mon cheval.
 Proumenez le.
 Menez le boire.
 Apres, pensez le bien.
 Ne le desellez pas.
 Faiçtes luy bonne litiere.
 Donnez luy de bonne Foin, &
 bonne Avoine.
 Desbridez le.
 Attachez le par son licol.
 Dessenglez le.
 Donnez vous garde qu'on ne
 desrobe les fangles.
 Ses estriers, sa croupiere.
 Il y a une boucle rompue à
 sa selle.
 Allez moy querir le Sellier,
 pour raccoustrer la selle
 de mon cheval.
 Je m'en vay.
 Quand vous serez de re-
 tour, frottez le bien, estril-
 lez le bien.
 Trouffez luy sa queue.
 Je veux partir tantost.
Le voyageeur.
 Combien y a il d'icy à
 Londres.
 Quel chemin faut il tenir?
 Où est le plus court chemin?
 Monstrez moy le plus court
 chemin, je vous prie.

Call him.
 Hold my horse.
 Walke him.
 Make him drinke.
 After, dresse him well.
 Unsaddle him not.
 Make him good litter.
 Give him good Hay, and
 good Oates.
 Unbridle him.
 Tie him by his halter.
 Ungirt him.
 Take heed that his girts bee
 not stollen.
 His stirrups, his crouper.
 There is a buckle broken in
 his saddle.
 Goe fetch mee the Sadler,
 to mend my horse saddle.
 I goe.
 When you are come againe,
 rub him well, curry him
 well.
 Trusse up his taile.
 I will depart by and by.
The Traveller.
 How many miles hence to
 London?
 What way must we keep?
 Which is the shortest way?
 Shew mee the shortest way,
 I pray you.

Allez

to the French Tongue.

63

Allez par là.

Goe that way.

Allez tout droit.

Goe strait on.

Combien vous doy je main-
tenant?

*How much owe I you
now?*

Vous ne devez quinze she-
lins.

*You owe mee fifteene shil-
lings.*

Amenez moy mon cheval.

Bring me my horse.

Vous plaist il monter à
cheval.

Will you get up.

Ouy, bonne vie & longue.

Yes, good life and long to you.

La resucille matin.

The waking in the morning.

Ho Jehan, levez vous & allez
à l'eschole, il est tard.

*Ho, John, rise and goe to
schoole, it is late.*

Vous serez batu, car il est
sept heures, passées.

*You shall be beaten, for it is
past seven of the clocke.*

Baillez vous villement.

Make you ready quickly.

Faites vos prieres, puis vous
aurez vostre desjuner.

*Say your prayers, and then you
shall have your break-fast.*

Vous remuez vous.

Goe to, stirre.

Marguerite, baillez moy mes
chausses.

*Margaret, give mee my
hosen.*

Despechez vous je vous prie
où est mon pourpoint?

Dispatch I pray you.

Apportez mes Jartieres, &
mes souliers.

*Where is my doublet?
Bring my garters and my
shoes.*

Donnez moy ce chausse pied.

Give me the shoeing-horn.

Que faictes vous là?

What doe you doe there?

Que ne vous hastez vous?

Why doe not you make haste?

prenez premierement une
chemise blanche, car la
vostre est trop sale.

*Take first a cleane shirt, for
yours is too saule.*

Est elle pas?

Is it not?

Hâtez vous.

Que ne vous hâtez vous ?

je demeure trop.

Elle est encore moite.

Attendez un peu que je la
seiche.

J'auray tost fait.

Je ne scaurois tarder si long
temps.

Allez vous en.

Je n'en veux point.

Vostre mere me tancera si
vous allez à l'escole sans
vostre chemise blanche.

J'ayme mieux que tu sois
tannée, que moy battue.

C'est signe que vous ne
m'aymez pas.

Ou avez vous mis ma cein-
ture & mon escriptoire ?

Ou sont toutes mes be-
songnes.

Je n'ay rien prest.

Je le diray à mon pere.

Vous estes un flatteur.

Apportez moy un peu d'eau
pour laver les mains, &
la bouche.

Je ne veux point d'eau de ri-
viere.

Prenez ceste esguiere, & y
mettez de l'eau.

Versez dessus mes mains.

Make hast.

Why doe you not make hast ?

I tarry too long.

It is yet moist.

Tarry a little, that I dry it.

I shall have soone done.

I cannot tarry so long.

Goe your way.

I will none of it.

*Your mother will chide mee,
if you goe to schole with-
out your clean shirt.*

*I had rather thou shouldest be
chid, then I beaten.*

*It is a signe that you doe not
love me.*

*Where have you laid my girde
and my Inkhorne ?*

Where are all my things ?

I have nothing ready.

I will tell my father.

You are a flatterer.

*Bring mee some water for
to wash my hands and
mouth.*

I will have no river water.

*Take the ewer, and put some
water in it.*

Poure upon my hands.

Qu'attendez vous ?	What stay you for ?
Ne vous scauriez vous laver dans le bassin.	Cannot you wash in the basin ?
Vous estes bien mignard.	You are very wanton.
Veux tu que je me lave la bouche, ou je me suis lavé les mains.	Wilt thou that I wash my mouth, where I have washed my hands ?
Baillez moy une couaille,	Give mee the towell.
Chambriere, donnez moy mon desuner.	Maid, give mee my breakfast.
Je suis prest.	I am ready.
Hastez vous, je vous attend.	Make hast I tarry for you.
Avez vous salué vostre Pere & vostre Mere ?	Have you saluted your father and mother.
Avez vous oublié cela ?	Have you forgotten that ?
Où est mon pere ?	Where is my Father ?
Je ne scay ou il est.	I cannot tell where he is.
Il est en la boutique, vous le scavez bien.	He is in the shop you know it well.
Je m'en vay à luy.	I goe to him.
Bon jour mon pere & toute vostre compagnie.	Good morrow Father, and all your company.
Estes vous levé.	Are you up ?
Est il temps de se lever à huit heures ?	Is it time to rise at eight of the clock ?
Vous serez essé.	You shall be whipped.
Allez mettez vous à genoux, & dites vos prieres.	Goe kneele downe and say your prayers.
Cherchez à la fin du livre pour les prieres du soir, & du matin.	Seeke at the end of the booke for evening and morning prayers.
Allez maintenant & me recommandez à vostre Mai-	Goe now and commend me to your Master and Mistris,

Hâtez vous.

Que ne vous hâtez vous ?
je demeure trop.

Elle est encore moite.

Attendez un peu que je la
seiche.

J'auray tost fait.

Je ne sçaurois tarder si long
temps.

Allez vous en.

Je n'en veux point.

Vostre mere me tancera si
vous allez à l'eschole sans
vostre chemise blanche.

J'ayme mieux que tu fois
tannée, que moy battue.

C'est signe que vous ne
m'aymez pas.

Ou avez vous mis ma cein-
ture, & mon escriptoire ?

Ou sont toutes mes be-
songnes.

Je n'ay rien prest.

Je le diray à mon pere.

Vous estes un flatteur.

Apportez moy un peu d'eau
pour laver les mains, &
la bouche.

Je ne veux point d'eau de ri-
viere.

Prenez ceste esguiere, & y
mettez de l'eau.

Versez dessus mes mains.

Make hast.

Why doe you not make hast ?

I tarry too long.

It is yet moist.

Tarry a little, that I dry it.

I shall have soone done.

I cannot tarry so long.

Goe your way.

I will none of it.

*Your mother will chide mee
if you goe to schole with
out your clean shirt.*

*I had rather then shouldest
be chid, then I beaten.*

*It is a signe that you doe not
love me.*

*Where have you laid my girdle
and my Inkhorne ?*

Where are all my things ?

I have nothing ready.

I will tell my father.

You are a flatterer.

*Bring mee some water for
to wash my hands and
mouth.*

I will have no river water.

*Take the ewer, and put some
water in it.*

Poure upon my hands.

Qu'attendez vous ?	What stay you for ?
Ne vous scauriez vous laver dans le bassin.	Cannot you wash in the basin ?
Vous estes bien mignard.	You are very wanton.
Veux tu que je me lave la bouche, ou je me suis lavé les mains.	Wilt thou that I wash my mouth, where I have washed my hands ?
Baillez moy une touaille,	Give mee the towell.
Chambrière, donnez moy mon desjuner.	Maid, give mee my breakfast.
Je suis prest.	I am ready.
Hâtez vous, je vous attend.	Make hast I tarry for you.
Avez vous salué vostre Pere & vostre Mere ?	Have you saluted your father and mother.
Avez vous oublié cela ?	Have you forgotten that ?
Où est mon pere ?	Where is my Father ?
Je ne sçay où il est.	I cannot tell where he is.
Il est en la boutique, vous le sçavez bien.	He is in the shop, you know it well.
Je m'en vay à luy.	I goe to him.
Bon jour mon pere & toute vostre compagnie.	Good morrow Father, and all your company.
Estes vous levé.	Are you up ?
Est il temps de se lever à huit heures ?	Is it time to rise at eight of the clock ?
Vous ferez essé.	You shall be whipped.
Allez mettez vous à genoux, & dites vos prieres.	Goe kneele downe and say your prayers.
Cherchez à la fin du livre pour les prieres du soir, & du matin.	Seeke at the end of the booke for evening and morning prayers.
Allez maintenant & me recommandez à vostre Mai-	Goe now and commend me to your Master and Mistris,

Hâtez vous.

Que ne vous hâtez vous ?
je demeure trop.

Elle est encore moite.

Attendez un peu que je la
seiche.

J'auray tost fait.

Je ne sçaurois tarder si long
temps.

Allez vous en.

Je n'en veux point.

Vostre mere me tancera si
vous allez à l'eschole sans
vostre chemise blanche.

J'ayme mieux que tu sois
tannée, que moy battue.

C'est signe que vous ne
m'aymez pas.

Ou avez vous mis ma scrip-
ture, & mon escriptoire ?

Ou sont toutes mes be-
songnes.

Je n'ay rien prest.

Je le diray à mon pere.

Vous estes un flatteur.

Apportez moy un peu d'eau
pour laver les mains, &
la bouche.

Je ne veux point d'eau de ri-
viere.

Prenez ceste esguiera, & y
mettez de l'eau.

Versez dessus mes mains.

Make hast.

*Why doe you not make hast ?
I tarry too long.*

It is yet moist.

Tarry a little, that I dry it.

I shall have soone done.

I cannot tarry so long.

Goe your way.

I will none of it.

*Your mother will chide mee
if you goe to schole with-
out your clean shirt.*

*I had rather thou shouldst
chide, then I beaten.*

*It is a signe that you doe not
love me.*

*Where have you laid my girde
and my Inkehorne ?*

Where are all my things ?

I have nothing ready.

I will tell my father.

You are a flatterer.

*Bring mee some water for
to wash my hands and
mouth.*

I will have no river water.

*Take the ewer, and put some
water in it.*

Poure upon my hands.

Qu'attendez vous ?	What stay you for ?
Ne vous scauriez vous laver dans le bassin.	Cannot you wash in the ba- son ?
Vous estes bien mignard.	You are very wanton.
Veux tu que je me lave la bouche, ou je me suis lavé les mains.	Wilt thou that I wash my mouth, where I have wa- shed my hands ?
Baillez moy une touaille,	Give mee the towell.
Chambrière, donnez moy mon desjuner.	Maid, give mee my break- fast.
Je suis prest.	I am ready.
Hâtez vous, je vous attend.	Make hast. I tarry for you.
Avez vous salué vostre Pere & vostre Mere ?	Have you saluted your father and mother.
Avez vous oublié cela ?	Have you forgotten that ?
Où est mon pere ?	Where is my Father ?
Je ne scay ou il est.	I cannot tell where he is.
Il est en la boutique, vous le scavez bien.	He is in the shop, you know it well.
Je m'en ray à luy.	I goe to him.
Bon jour mon pere & toute vostre compagnie.	Good morrow Father, and all your company.
Estes vous levé.	Are you up ?
Est il temps de se lever a huiet heures ?	Is it time to rise at eight of the clock ?
Vous serez essé.	You shall be whipped.
Allez mettez vous à genoux, & dites vos prieres.	Goe kneele downe and say your prayers.
Cherchez à la fin du livre pour les prieres du soir, & du matin.	Seeke at the end of the booke for evening and morning prayers.
Allez maintenant & me re- commendez à vostre Mai-	Goe now and commend me to your Master and Mistris,

Ilre & Maistresse, & leur di-
ctes, que je les prie de venir
demain disner avec moy.

Apprenez bien.

Bien mon pere.

*La Salutation de deux
Voisins.*

Bon jour voisin.

Bon jour.

Bon jour.

Comment vous portez vous
ce matin?

Bien Dieu mercy.

A vostre commandement.

Comment vous portez vous
de puis hyer soir?

Je n'ay peu dormir toute
cette nuit.

Pourquoy?

Les Menestriers m'ont es-
veillée.

Je ne les ay pas ouïs.

Vous dormez donc bien fort.

A quelle heure de la nuit
ont ils commencé à jouer?

A deux heures.

Un peu devant.

Vous dormez comme celuy
qui est sans sçavoir.

Pleust à dieu qui je les eus-
se ouïs & qu'il me'eust
cousté un bon desjeuner.

and tell them that I pray
them to come to morrow to
dine with me.

Learn well.

Well Father.

*Two Neighbours
salutation.*

Good morrow neighbour.

Good morrow.

Good morrow.

How doe you this morning?

Well God be thanked.

At your command.

How doe you since yester-
night?

I could not sleep all this
night.

Why?

The Fiddlers have awaked
me.

I have not heard them.

You sleep very hard.

At what time in the night
have they begun to play?

At two of the Clocke.

A little before.

You sleep as he which is with-
out care.

Would to God that I had
heard them, and that it had
cost me a good breakefast.

Je

Je le voudrois pour l'amour de vous.	<i>I would for your sake.</i>
Quelle musique oy je là au bout de la rue?	<i>What Musicke doe I heare there at the streets end?</i>
Sont ce point quelques es- pousailles?	<i>Is it not some wedding?</i>
Où est l'espoux?	<i>Where is the Bridegroome?</i>
Le voyla qui va devant?	<i>There hee is which goeth be- fore.</i>
C'est un beau gentil-hom- me.	<i>Hee is a handsome gentle- man?</i>
Où vont ils à l'Eglise?	<i>Where doe they goe to the Church?</i>
A St. Paul.	<i>So St. Paul.</i>
Quelle heure est il?	<i>What a clock is it?</i>
Je le voudro's sçavoir?	<i>I would fain know.</i>
Il est pres de neuf heures, je pense?	<i>It is neere nine of the clocke I thinke.</i>
Comment?	<i>How?</i>
Est il tard? Ouy.	<i>Is it so late? Yes.</i>
Il est temps d'aller à l'eglise.	<i>It is time to goe to the Church</i>
Allons voir ces espousailles, & puis nous irons au Ser- mon.	<i>Let us goe see the wedding, and then we will goe to the Sermon.</i>
C'est bien dict.	<i>It is well said,</i>
Entrez premier.	<i>Goe first.</i>
Je vous suivray.	<i>I will follow you.</i>
Poussez fort. Escoutez.	<i>Thrust hard. Harken.</i>
J'oy quelque chose.	<i>I heare something.</i>
Cela peut estre.	<i>That may be.</i>
J'aymero'is mieux les ouir chanter que de boire & manger.	<i>I had rather heare them sing than eat or drinke.</i>

Mre & Maistresse, & leur di-
ctes, que je les prie de venir
demain dîner avec moy.

Apprenez bien.

Bien mon pere.

*La Salutation de deux
Voisins.*

Bon jour voisin.

Bon jour.

Bon jour.

Comment vous portez vous
ce matin?

Bien Dieu mercy.

A vostre commandement.

Comment vous portez vous
de puis hier soir?

Je n'ay peu dormir toute
cette nuit.

Pourquoy?

Les Menestriers m'ont es-
veille.

Je ne les ay pas ouïs.

Vous dormez donc bien fort.

A quelle heure de la nuit
ont ils commencé à jouer?

A deux heures.

Un peu devant.

Vous dormez comme celuy
qui est sans soice.

Ploust à dieu qui je les eus-
se ouys & qu'il me n'eust
cousté un bon desjeuner.

and tell them that I pray
them to come to morrow to
dine with me.

Learn well.

Well Father.

*Two Neighbours
salutation.*

Good morrow neighbour.

Good morrow.

Good morrow.

How doe you this morning?

Well God be thanked.

At your command.

How doe you since yester-
night?

I could not sleep all this
night.

Why?

The Fiddlers have awaked
me.

I have not heard them.

You sleep very hard.

At what time in the night
have they begun to play?

At two of the Clocke.

A little before.

You sleep as he which is with-
out care.

Would to God that I had
heard them, and that it had
cost me a good breakefast.

Je

Je le vendrois pour l'amour de vous.	<i>I would for your sake.</i>
Quelle musique oy-je là au bout de la rue?	<i>What Musicke doe I heare there at the streets end?</i>
Sont ce point quelques es- pousailles?	<i>Is it not some wedding?</i>
Où est l'espoux?	<i>Where is the Bridegroom?</i>
Le voyla qui va devant?	<i>There hee is which goeth be- fore.</i>
C'est un beau gentil-hom- me.	<i>Hee is a handsome gentle- man?</i>
Où vont ils à l'Eglise?	<i>Where doe they goe to the Church?</i>
A St. Paul.	<i>So St. Paul.</i>
Quelle heure est il?	<i>What a clock is it?</i>
Je le voudro's sçavoir?	<i>I would fain know.</i>
Il est pres de neuf heures, je pense?	<i>It is neere nine of the clocke I thinke.</i>
Comment?	<i>How?</i>
Est il tard? Ouy.	<i>Is it so late? Yes.</i>
Il est temps d'aller à l'Eglise.	<i>It is time to goe to the Church</i>
Allons voir ces espousailles, & puis nous irons au Ser- mon.	<i>Let us goe see the wedding, and then we will goe to the Sermon.</i>
C'est bien dict.	<i>It is well said,</i>
Entrez premier.	<i>Goe first.</i>
Je vous suivray.	<i>I will follow you.</i>
Poussez fort. Escoutez.	<i>Thrust hard. Harken.</i>
J'oy quelque chose.	<i>I heare something.</i>
Cela peut estre.	<i>That may be.</i>
J'aymero'is mieux les ouir chanter que de boire & manger.	<i>I had rather heare them sing than eat or drinke.</i>

Je ne suis pas de vostre opi- nion.	<i>I am not of your mind.</i>
Nedist il pas vray?	<i>Doth he not say true?</i>
Je ne sçay.	<i>I cannot tell.</i>
Allons au presche.	<i>Let us goe to the Sermon.</i>
Estes vous prest?	<i>Are you ready?</i>
Ouy, mais elles ne sont pas prestées.	<i>Yes, but they are not ready.</i>
Dites leur qu'elles se hastent	<i>Bid them make haste.</i>
J'en suis content.	<i>I am content.</i>
Comment sortirons nous?	<i>How shall wee goe out?</i>
Assez bien. Suyvez moy.	<i>Well enough. Follow me.</i>
Voilà grande foule.	<i>Here is great presse.</i>
Je ne veu jamais telle foule	<i>I never saw such a throng.</i>
Où nous ferrons nous?	<i>Where shall wee sit?</i>
Tout est plein.	<i>All is full.</i>
Les bancs sont tous pleins.	<i>The benches are all full.</i>
Nous trouverons assez de place, ne vous souciez de cela	<i>Wee will finde place e- nough.</i>
Laissez moy faire.	<i>Let me alone.</i>
Séyez vous vis à vis du pres- cheur.	<i>Sit over against the Prea- cher.</i>
Afin que vous l'oyez mieux.	<i>To the end you may heare him the better.</i>
Je vous prie reculez vous & nous faites place auprès de vous.	<i>I pray you stand further and make us room neer you.</i>
De bien bon coeur.	<i>With all my heart.</i>
Mr. qui est ce Seigneur là?	<i>Mr. who is that Lord?</i>
Ce gentil homme qui est as- sis derriere cette dame?	<i>That gentleman that sitteth behind this Lady?</i>
Je ne sçay certes.	<i>I cannot tell truly.</i>
Je ne les cognoy point.	<i>I know them not.</i>

Comment

Comment appelez vous *How call you this Lady?*
ceste dame?

Madame N.

My Lady N.

Cognoissez vous ces damoi- *Doe you know these gentlewo-*
selles qui sont derriere eux. *men which are behind them?*

Le sermon est presque fini. *The Sermon is almost done.*

Sortons des premiers. *Let us goe out the first.*

Je feray tout ce que vous *I will doe what you will.*
voudrez.

Ne vous deplaise.

By your leave.

Laissez moy passer.

Let me come by.

De bien bon coeur Mr.

With all my heart Sir.

Où allez vous dîner?

Whither goe you to dine?

Chez moy.

At my house.

Chez nous.

At our house.

Et vous, où dînez vous?

And you where dine you?

Disnons ensemble.

Let us dine together.

Je le veux.

I will.

Je vous prie ne m'escondi-
sez point.

I pray deny me not.

N'est ce pas là vostre homme
qui traverse la rue,

*Is not that your man that
crosseth the street.*

Si je ne suis deceu c'est luy.

If I am not deceived, it is he.

Appelez le je vous prie.

Call him I pray you.

Thomas.

Thomas.

Plaist il Mr.

Anon Sir.

Où allez vous?

Whither goe you?

Où courez vous?

Whither run you?

Jevous allois chercher, car
ceux que vous invitastes
hier sont à la maison, qui
vous attendent il y a long
temps.

*I went to seeke you, for
those that you did invite
yesterday, are at home,
which tarry for you a long
while.*

Personne

Je ne suis pas de vostre opi- *I am not of your mind.*
nion.

Ned'it il pas vray? *Doth he not say true?*

Je ne sçay. *I cannot tell.*

Allons au presche. *Let us goe to the Sermon.*

Estes vous prest? *Are you ready?*

Ouy, mais elles ne sont pas *Yes, but they are not ready.*
prestres.

Dictes leur qu'elles se hastent *Bid them make haste.*

J'en suis content. *I am content.*

Comment sortirons nous? *How shall wee goe out?*

Assés bien. Suyvez moy. *Well enough. Follow me.*

Voila grande toule. *Here is great presse.*

Je ne veiu jamais telle foule. *I never saw such a throng.*

Où nous ferrons nous? *Where shall wee sit?*

Tout est p'cin. *All is full.*

Les bancs sont tous pleins. *The benches are all full.*

Nous trouverons assés de *Wee will finde place e-*
place, ne vous souciez de cela *nough.*

Laissez moy faire. *Let me alone.*

Séez vous vis à vis du pres- *Sit over against the Prea-*
cheur. *cher.*

Afin que vous l'oyez mieux. *To the end you may heare him*
the better.

Je vous prie reculez vous, & *I pray you stand further and*
nous faites place auprès de *make us room neer you.*
vous.

De bien bon coeur. *With all my heart.*

Mr. qui est ce Seigneur là? *Mr. who is that Lord?*

Ce gentil homme qui est as- *That gentleman that sitteth*
sis derriere cette dame? *behind this Lady?*

Je ne sçay certes. *I cannot tell truly.*

Je ne les cognoy point. *I know them not.*

Comment

Comment appelez vous *How call you this Lady?*

ceste dame?

Madame N.

My Lady N.

Cognoissez vous ces damoi-
selles qui sont derriere eux.

*Doe you know these gentlewo-
men which are behind them?*

Le sermon est presque fini.

The Sermon is almost done.

Sortons des premiers.

Let us goe out the first.

Je feray tout ce que vous
voudrez.

I will doe what you will.

Ne vous deplaise.

By your leave.

Laissez moy passer.

Let me come by.

De bien bon coeur Mr.

With all my heart Sir.

Où allez vous dîner?

Whither goe you to dine?

Chez moy.

At my house.

Chez nous.

At our house.

Et vous, où dînez vous?

And you where dine you?

Disnons ensemble.

Let us dine together.

Je le veux.

I will.

Je vous prie ne m'escondi-
sez point.

I pray deny me not.

N'est ce pas là vostre homme
qui traverse la rue,

*Is not that your man that
crosseth the street.*

Si je ne suis deceu c'est luy.

If I am not deceived, it is he.

Appelez le je vous prie.

Call him I pray you.

Thomas.

Thomas.

Plaist il Mr.

Anon Sir.

Où allez vous?

Whither goe you?

Où courez vous?

Whither run you?

Jevous allois chercher, car
ceux que vous invitastes
hyer sont à la maison, qui
vous attendent il y a long
temps.

*I went to seeke you, for
those that you did invite
yesterday, are at home,
which tarry for you a long
while.*

Personne

Personne n'en a il demandé	<i>Hath any body asked for mee</i>
depuis que je suis parti ?	<i>since I went ?</i>
Qui a il de nouveau ?	<i>What newes ?</i>
Je ne sçay Monsieur.	<i>I cannot tell Sir.</i>
Où avez vous esté si long	<i>Where have you been so</i>
temps ?	<i>long ?</i>
Ma maistresse m'a envoyé	<i>My Mistris hath sent mee of</i>
faire deux ou trois messages.	<i>two or three errands-</i>
Vous avez joué par le chemin.	<i>You have played by the way.</i>
Ta maistresse est elle en la	<i>Is thy mistris at home ?</i>
maison.	
Ouy Mr. il a une heure	<i>Yes Sir, an houre agoe at</i>
pour le moins.	<i>least.</i>
Et il est près de midy par	<i>Is it so neere twelue of the</i>
notre horloge ?	<i>clock by our clocke ?</i>
Courez devant & dites que	<i>Run before, and say that wee</i>
nous venons.	<i>come.</i>
Voyez que le disner soit	<i>See that dinner be ready when</i>
prest quand nous viendrons.	<i>wee come.</i>
Tirez du Vin cependant,	<i>Draw some wine meane time,</i>
allez viste.	<i>goe quickly.</i>
Vous avez là un joly garçon.	<i>You have there a pretty boy.</i>
Il me fait plus de service	<i>Hee doth doe me more service</i>
qu'un homme.	<i>than a man.</i>
Je vous croy certes.	<i>I believe you truly.</i>
La plus part sont paresseux.	<i>The most part are idle.</i>
Quelle noise oy je là de	<i>What noise doe I heare there</i>
dans.	<i>within ?</i>
Frappez a lh'uis.	<i>Knock at the doore.</i>
Heurtez fort, autrement ils	<i>Knock hard, else they cannot</i>
ne vous sçauroyent ovyà.	<i>heare.</i>
Sonnez la cloche.	<i>Ring the bell.</i>
Ouvrez la porte.	<i>Open the dore.</i>

Je pense que vous estes sourd. *I think that you are deaf.*
 Ma femme est elle ceans ? *Is my wife within ?*
 Ouy Monsieur, & grande compagnie. *Yes Sir, and great company.*
 Femme, fions nous dîner ? *wife, shall we dine ?*
 Ouy mon Mary, s'il vous plaist. *Yes husband, if you please.*
 Viste donc, je vous prie, car il me faut sortir derechef. *Quickly then I pray you for I must goe out again.*
 Tout est prest mon mary. *All is ready husband.*
 La viande se gaste. *The meat marreth.*
 Où avez vous tant demeuré ? *Where have you taried so long ?*
 Vous ne venez pas de l'Eglise ? *You doe not come from the Church.*
 Cela sçay je bien. *That I know well.*
 D'où venez donc ? *Whence come you then ?*
 Qu'en avez vous à faire ? *What have you to doe with it ?*
 Je ne le vous diray pas à ceste heure. *I will not tell you now.*
 Une autre fois. *Another time.*
 Séons nous. *Let us sit down.*
 Allez faire seoir les gens qui sont dans la salle ? *Goe cause the folk to sit which are in the Hall.*
 Et J'iray à la cuisine pour faire servir sur table. *And I will goe to the Kitchen, to cause the table to bee covered.*
 Despeschez donc je vous prie car J'ay grand faim, & grand soif. *Dispatch then I pray you, for I am very hungry and thirsty.*
 Nous avons plus de compagnie que je n'expectoy. *We have more company than I did expect.*
 J'ay grand peur que nous n'aurons pas assez de viande. *I am afraid wee shall not have meat enough.*

Si,

It

Personne n'en a il demandé	<i>Hath any body asked for mee</i>
depuis que je suis parti ?	<i>since I went ?</i>
Qui a il de nouveau ?	<i>What newes ?</i>
Je ne sçay Monsieur.	<i>I cannot tell Sir.</i>
Où avez vous esté si long	<i>Where have you been so</i>
temps ?	<i>long ?</i>
Ma maistresse m'a envoyé	<i>My Mistris hath sent mee of</i>
faire deux ou trois messages	<i>two or three errands-</i>
Vous avez joué par le chemin.	<i>You have played by the way.</i>
Ta maistresse est elle en la	<i>Is thy mistris at home ?</i>
maison.	
Ouy Mr. il a une heure	<i>Yes Sir, an houre agoe at</i>
pour le moins.	<i>least.</i>
Et il est près de midy par	<i>Is it so neere twelve of the</i>
notre horloge ?	<i>clock by our clocke ?</i>
Courez devant & dites que	<i>Run before, and say that wee</i>
nous venons.	<i>come.</i>
Voyez que le disner soit	<i>See that dinner be ready when</i>
prest quand nous viendrons.	<i>wee come.</i>
Tirez du Vin cependant,	<i>Draw some wine meane time,</i>
allez viste.	<i>goe quickly.</i>
Vous avez là un joly garçon.	<i>You have there a pretty boy.</i>
Il me fait plus de service	<i>Hee doth doe me more service</i>
qu'un homme.	<i>than a man.</i>
Je vous croy certes.	<i>I believe you truly.</i>
La plus part sont paresseux.	<i>The most part are idle.</i>
Quelle noise oy je là de-	<i>What noise doe I heare there</i>
dans.	<i>within ?</i>
Frappez a lh'uis.	<i>Knock at the doore.</i>
Heurtez fort, autrement ils	<i>Knock hard, else they cannot</i>
ne vous sçauroyent ovy.	<i>heare.</i>
Sonnez là cloche.	<i>Ring the bell.</i>
Ouvrez la porte.	<i>Open the dore.</i>

Je pense que vous estes sourd	<i>I think that you are deaf.</i>
Ma femme est elle ceans ?	<i>Is my wife within ?</i>
Ouy Monsieur, & grande compagnie.	<i>Yes Sir, and great company.</i>
Femme, irons nous dîner ?	<i>Wife, shall we dine ?</i>
Ouy mon Mary, s'il vous plaist.	<i>Yes husband, if you please.</i>
Viste donc, je vous prie, car il me faut sortir de rechef.	<i>Quickly then I pray you, for I must goe out again.</i>
Tout est prest mon mary.	<i>All is ready husband.</i>
La viande se gaste.	<i>The meat marreth.</i>
Où avez vous tant demeuré ?	<i>Where have you taried so long ?</i>
Vous ne venez pas de l'Eglise ?	<i>You doe not come from the Church.</i>
Cela sçay-je bien.	<i>That I know well.</i>
D'où venez donc ?	<i>Whence come you then ?</i>
Qu'en avez vous à faire ?	<i>What have you to doe with it ?</i>
Je ne le vous diray pas à ceste heure.	<i>I will not tell you now.</i>
Une autre fois.	<i>Another time.</i>
Séons nous.	<i>Let us sit down.</i>
Allez faire seoir les gens qui sont dans la salle ?	<i>Goe cause the folk to sit which are in the Hall.</i>
Et J'iray à la cuisine pour faire servir sur table.	<i>And I will goe to the Kitchen, to cause the table to bee covered.</i>
Despeschez donc je vous prie car J'ay grand faim, & grand soif.	<i>Dispatch then I pray you, for I am very hungry and thirsty.</i>
Nous avons plus de compagnie que je n'expectoy.	<i>We have more company than I did expect.</i>
J'ay grand peur que nous n'aurons pas assez de viande.	<i>I am afraid wee shall not have meat enough.</i>

Si,

Si, si, nous en avons assés, *Yes, yes, wee have enough,*
vous verrez. *you shall see.*

Mais j'ay peur que nous *But I am afraid that wee*
n'aurons pas assés de vin. *shall not have wine enough.*

En en voierai je querir d'a- *Shall I send for some more?*
vantage?

Par qui?

By whom?

Par mon garçon.

By my Boy.

Je l'ay desia envoyé d'un au- *I have already sent him ano-*
tre costé. *ther way.*

Avez vous?

Have you?

Ouy.

Yes.

Il ne tardera guere.

He will not tarry long.

Si tost qu'il sera venu en- *As soone as hee is come, send*
voyez le. *him.*

Le voyla desia.

Here he is already.

Estes vous icy?

Are you here?

Allez nous querir d'avan- *Goe fetch us more wine.*
tage de vin.

Tenez, voyla de l'argent.

Hold, here is money.

La salutation aux invitez.

The salutation to the invi-
ted.

Messieurs vous estes tous les *Sirs, you are all welcome.*
bien venus.

Je suis marri que je vous ay *I am sorry that I have made*
fait tant attendre. *you tarry so long.*

J'ay grand tort je le con- *I am much to blame I con-*
fesse. *fesse.*

Il n'y a point de danger.

There is no danger.

Mr. nous nous chauffons ce- *Sir, we warme our selves*
pendant. *meane while.*

Aprochez vous du feu.

Come neer the fire.

Venez vous chauffer.

Come warme you.

Certe s

Certes j'ay plus de faim que
de froid.

ça lavons les mains.

Qu'attendez vous.

Lavez primeerement.

Je me laveray apres.

Lavons tous ensemble.

Mr. que faictes vous là?

Lavez avec nous, quant à
moy j'ay lavé, & moy
je n'ay rien manié depuis
que j'ay lavé.

Séez vous donc Mr.

Après vous.

Séez vous le premier.

Je me ferray apres.

Vous vous ierrez là.

N'ay je pas puissance de
commander en ma maison?

Ouy Mr.

Quand je seray en la vostre
faites de moy comme il
vous plaira.

Vous dites bien.

Orsus donc.

Séez vous icy aupres de
certe jeune damoiselle.

Bien, je voy qu'il me faut
obeir.

Il n'y a remede.

Jehan sonnez la cloche.

Elle est sonnée.

Apportez nous a manger.

Jacques, plaist il ma mere?

Truly I am more hungry
then cold.

Come let us wash our hands.

What stay you for?

Wash first.

I will wash after.

Let us wash together.

Sir what doe you there?

Wash with us, as for me I
have washed, and I have
handed nothing since that
I have washed.

Sit down then sir.

After you.

Sit you first.

I will sit after.

You shall sit there.

Have I not power to com-
mand in my house?

Yes Sir.

When I shall be in yours, doe
with me as you please.

You say well.

Goe to then.

Sit you here by this young
gentlewoman.

Well, I see that I must obey.

There is no remedy.

John, ring the bel.

It is rung.

Bring us some meat.

James, anon forsooth mother.

Quelle vous ?

Que n'estes vous allé au de-
vant de votre mere.

Je le diray à votre Maistre.
Je vous feray fesser.

Allez dire Graces vîte-
ment ; & prenez votre
sœur par la main.

Mon pere, vous estes le
bien venu, & toute vo-
tre compagnie.

Où avez vous esté ?

Il vous faut tousjours appel-
ler, & chercher quand il
faut dire graces.

Priez Dieu.

Nostre pere &c.

Est ce là votre fils ?

Ouy Monsieur.

C'est un bel enfant.

Dieu le benisse.

Quel âge a il ?

Nenfans & demi.

Va il à l'escholle ?

A Dieu ne plaise qu'il n'y
allast.

Vous sçavez bien qu'il vau-
droit mieux, n'estre point
né, que de n'estre enseigne.

N'est il pas vray.

Vous distes vray.

Qu'apprend il ?

Il apprend à parler Fran-
çois, & Latin.

Where are you ?

Why are not you gone to meet
your mother.

I will tell your Master.

I will make you be whipt.

Goe say grace quickly and
take your sister by the
hand.

Father you are welcome, and
all your company.

Where have you been ?

You must alwayes be called
and sought, when thanks
must be given.

Pray to God.

Our Father &c.

Is that your sonne ?

Yes Sir.

He is a faire Child.

God blesse him.

How old is hee ?

Nine years old.

Doth he goe to Schoole ?

God forbid that hee should not
goe.

You know well, that it were
better bee unborn, than to
be untaught.

Is it not true ?

You say true.

What doth he learn ?

Hee learns to speake French,
and Latin.

Faict

Fait il ?

C'est bien fait.

Jehan, sçavez vous parler François ?

Ouy Monsieur un peu Monsieur.

Tellement qu'illement.

Où allez vous à l'eschole ?

Au Cimetiere de S. Paul.

Apprenez vous à parler le Latin ?

Ouy Monsieur.

Comment s'appelle vostre Maistre ?

Il s'appelle Maistre.

Combien de temps avez vous esté avec luy.

Environ demi an.

Apprenez vous aussi à escrire ?

Ouy Monsieur.

Est il marié ?

Ouy Monsieur.

Combien d'enfants ?

Six.

Quel aage ont ils ?

Quel aage a l'aîné ?

Quinze ans.

De quel pais est il ?

Il est François.

J'en suis bien aise, vous en

apprendrez mieux la nai-

sue prononciation de

Doth hee ?

It is well done.

John, can you speak French ?

Yes Sir, a little Sir.

So, so.

Whither goe you to schoole ?

In S. Pauls Churchyard.

Doe you learne to speake La-

tine ?

Yes Sir.

How call you your Master ?

Hee is called Mr.

How long have you bene with him ?

About halfe a yeare.

Doe you learn to write like-

wise ?

Yes Sir.

Is he married ?

Yes Sir.

How many children hath he ?

Six.

How old are they ?

How old is the elder ?

Fifteen years.

What Countrey man is he ?

He is a Frenchman.

I am glad of it: you shall learne the better the live-ly pronounciation of the

Où este vous ?

Que n'estes vous allé au de-
vant de vostre mere.

Je le diray à vostre Maistre.
Je vous feray fesser.

Allez dire Graces viste-
ment, & prenez vostre
soeur par la main.

Mon pere, vous estes le
bien venu, & toute vo-
stre compagnie.

Où avez vous esté ?

Il vous faut tousjours appe-
ler, & chercher quand il
faut dire graces.

Priez Dieu.

Nostre pere &c.

Est ce là vostre fils ?

Ouy Monsieur.

C'est un bel enfant.

Dieu le benisse.

Quel âge a il ?

Neufans & demi.

Va il à l'escholle ?

A Dieu ne plaise qu'il n'y
allast.

Vous sçavez bien qu'il vau-
droit mieux, n'estre point
né, que de n'estre enseigne.

N'est il pas vray.

Vous distes vray.

Qu'apprend il ?

Il apprend à parler Fran-
çois, & Latin.

Where are you ?

Why are not you gone to meet
your mother.

I will tell your Master.

I will make you be whipt.

Goe say grace quickly, and
take your sister by the
hand.

Father you are welcome, and
all your company.

Where have you been ?

You must alwayes be called,
and sought, when thanks
must be given.

Pray to God.

Our Father &c.

Is that your sonne ?

Yes Sir.

He is a faire Child.

God blesse him.

How old is hee ?

Nine years old.

Doth he goe to Schoole ?

God forbid that hee should not
goe.

You know well, that it were
better bee unborn, than to
be untaught.

Is it not true ?

You say true.

What doth he learn ?

Hee learns to speake French,
and Latin.

Faict

Fait il ?	Doth hee ?
C'est bien fait.	It is well done.
Jehan, sçavez vous parler François ?	John, can you speake French ?
Ouy Monsieur, un peu Monsieur.	Yes Sir, a little Sir.
Tellement quellement.	So, so.
Où allez vous à l'eschole ?	Whither goe you to schoole ?
Au Cimitiere de S. Paul.	In S. Pauls Churchyard.
Apprenez vous à parler le Latin ?	Doe you learne to speake Latine ?
Ouy Monsieur.	Yes Sir.
Comment s'appelle vostre Maître ?	How call you your Master ?
Il s'appelle Maître —	Hee is called Mr. —
Combien de temps avez vous esté avec luy.	How long have you beene with him ?
Environ demi an.	About halfe a yeare.
Apprenez vous aussi à escrire ?	Doe you learn to write likewise ?
Ouy Monsieur.	Yes Sir.
Est il marié.	Is he married ?
Ouy Monsieur.	Yes Sir.
Combien a il d'enfants ?	How many children hath he ?
Six.	Six.
Quel aage ont ils ?	How old are they ?
Quel aage a l'aîné ?	How old is the elder ?
Quinze ans.	Fifteen years.
De quel pais est il ?	What Countrey man is he ?
Il est François.	He is a Frenchman.
J'en suis bien aise, vous en apprendrez mieux la vraie prononciation de	I am glad of it: you shall learne the better the lively pronounciation of the

la langue françoise.
Parle il bon Anglois.

Ouy Mr.

Cela est rare à un François
de parler bon Anglois,
il y en a peu qui peuvent
parler bon Anglois, si mal-
aisé il est à apprendre.

C'est assez devisé, mangez
maintenant.

Commencer.

Ne m'attendez pas, car j'ay
bien des jeune ce matin.

Est ce cy vostre fille ?

Ouy.

Elle est belle.

Certes je voy bien que vous
n'avez pas bonne veüe.

Si vous aviez bonne veüe,
vous ne diriez pas ainsi.

Prenez vos lunettes, &
Puis si vous dites qu'elle
est belle, je di que vous
n'avez nulle cognoissance
en beauté.

Catherine.

Plait il ?

Là table des enfans est elle
coverte ?

Non pas encore.

Pour quoy ?

Que ne l'avez vous coverte ?

French tongue,

Doth he speak good English.

Yes Sir.

That is rare in a French-
man to speak good Eng-
lish there are few that
can speak good English so
hard it is to learn.

It is talked enough, eat
now.

Begin.

Tarry not for me, for I have
broke my fast well this mor-
ning.

Is this your daughter ?

Yes.

She is faire.

Truly I see that you have no
good sight.

If you had good sight, you
would not say so.

Take your spectacles, and
then if you say that shee is
faire, I say that you have
no knowledge in beauty.

Catherine.

Annon forsooth.

Is the childrens table cov-
ered ?

No not yet.

Why ?

Why have you not covered it ?

Lisez

Lisez un chapitre ou deux du nouveau Testament, tandis qu'on apprestera vostre dîner. *Read a chapter or two of the new Testament, while they make your dinner ready.*

Pierre, où est vostre livre ? *Peter, where is your booke where I read yesterday?*

Quel livre ? *What booke?*

Pourquoy me demandez vous cela ? *Why aske you me that?*

Vous sçavez mieux que moy où il est. *You know better than I where it is.*

Que ne l'allez vous quérir. *Why goe not you to fetch it.*

Il vous crevera les yeux, si vous ne vous gardez. *It will put out your eyes, if you doe not take heed.*

Le voila sur le buffet. *Here it is, upon the Cupboard.*

Mon père, où liray-je ? *Where shall I read?*

Dù vous laissastes hier, *Where you left yesterday.*

Dù vous voudrez. *Where you will.*

Voila un beau, & bon Chapitre, Dieu nous donne la grace de faire le contenu d'iceluy. *Here is a faire and good Chapter, God give us the grace to doe the Contents of it?*

Lisez posément. *Read softly.*

Vous avez tousjours le nez dans la cuisine. *You have alwayes your Nose in the kitchen.*

Je le voi bien. *I see it well.*

Allez dîner maintenant. *Goe to dinner now.*

Pourquoy le blasmez vous ? *Why blame you him.*

Il lit bien posément. *He readeth distinctly.*

La table des enfans est elle couverte ? *Is the childrens table covered?*

Que fais tu la grand lourdaud ? *What dost thou there great Lubber?*

la langue françoise.
Parle il bon Anglois.

Ouy Mr.

Cela est rare à un François
de parler bon Anglois.
il y en a peu qui peuvent
parler bon Anglois, si mal-
aisé il est à apprendre.

C'est assez devise, mangez
maintenant.

Commencer.

Ne m'attendez pas, car j'ay
bien dësjeune ce matin.

Est ce cy vostre fille ?

Ouy.

Elle est belle.

Certes je voy bien que vous
n'avez pas bonne veue.

Si vous aviez bonne veue,
vous ne diriez pas ainsi.

Prenez vos lunettes, &
Puis si vous dites qu'elle
est belle, je di que vous
n'avez nulle cognoissance
en beau:é.

Catherine.

Plait il ?

Là table des enfans est elle
coverte ?

Non pas encore.

Pour quoy ?

Que ne l'avez vous coverte ?

French tongue,

Doth he speak good English.

Yes Sir.

That is rare in a French-
man to speak good Eng-
lish there are few that
can speak good English so
hard it is to learn.

It is talked enough, can
you now.

Begin.

Tarry not for me, for I have
broke my fast with this mor-
ning.

Is this your daughter ?

Yes.

She is fair.

Truly I see what you have no
good sight.

If you had good sight, you
would not say so.

Take your spectacles, and
then if you say that she is
fair, I say that you have
no knowledge in beauty.

Catherine.

Annon forsooth.

Is the childrens table cov-
ered ?

No not yet.

Why ?

Why have you not covered it ?

Lisez

Leisez un chapitre ou deux du nouveau Testament, tandis qu'on apprestera vostre dîner. *Read a chapter or two of the new Testament, while they make your dinner ready.*

Pierre, où est vostre livre ? *Peter, where is your booke where I read yesterday?*

Quel livre ? *What booke?*

Pourquoy me demandez vous cela ? *Why aske you me that?*

Vous sçavez mieux que moy où il est. *You know better than I where it is.*

Que ne l'allez vous quérir. *Why goe not you to fetch it.*

Il vous crevera les yeux, si vous ne vous gardez. *It will put out your eyes, if you doe not take heed.*

Voilà sur le buffet. *Here it is, upon the Cupboard.*

Mon père, où liray-je ? *Where shall I read?*

Où vous laissastes hyer, *Where you left yesterday.*

Où vous voudrez. *Where you will.*

Voilà un beau, & bon Chapitre, Dieu nous donne la grace de faire le contenu d'iceluy. *Here is a faire and good Chapter, God give us the grace to doe the Contents of it?*

Lisez posément. *Read softly.*

Vous avez tousjours le nez dans la cuisine. *You have alwayes your Nose in the kitchen.*

Je le voi bien. *I see it well.*

Allez dîner maintenant. *Goe to dinner now.*

Pourquoy le blasmez vous ? *Why blame you him.*

Il lit bien posément. *He readeth distinctly.*

La table des enfans est elle couverte ? *Is the childrens table covered?*

Que fais tu la grand lourdaux ? *What dost thou there great Lubber?*

- Que ne vas tu servir ces enfans ? *Why dost thou not goe serve these children ?*
- A quoy songes tu ? *What dost thou thinke on ?*
- Je ne sçay ou est la nappé, ni les serviettes des enfans. *I cannot tel where the cloth is, nor the childrens Napkins.*
- Allez les chercher. *Goe seeke them.*
- Allez y vous mesme. *Goe your selfe.*
- Vous n'estes pas trop bon. *You are not too good.*
- Vous le ferez mieux que moy. *You will doe it better than I.*
- Voyez sur le buffet, ou dedans la layette, Regardez dans le tiroir. *See upon the Cupbord, or in the Drawers.*
- Tien, porte ces trenchoirs, & la saliere dans la chambre. *Hold, carry these Trenchers and the Salt-seller into the chamber.*
- D'ou venez vous mon amy ? *Whence come you friend ?*
- Je viens d'embas, de la cuisine. *I come from below from the Kitchen.*
- Vous estes un cuisinier. *You are a Cooke.*
- George, allez percer la meilleure piece qui soit dans la cave. *George, goe set abroach the best peece that is in the Seller.*
- Messieurs soiez Joyeux. *Sirs, be yee merry.*
- Vous estes les bien venus. *You are welcome.*
- Cousin, je boy à vous. *Cousin, I drinke to you.*
- Je vous plegeray. *I will pledge you.*
- Je vous en croy sans jurer. *I beleeeve you without swearing.*
- Comme il vous plaira certes. *As it please you truly.*
- Il est fort bon. *It is very good.*
- Baillez nous un peu de moutarde. *Give me a little mustard.*

Aimez vous la moustarde?	<i>Doe you love mustard?</i>
Elle vous fera le nez rouge.	<i>It will make you a red nose.</i>
Demandez quel vin il vous plaira boire.	<i>Aske what wine you will.</i>
Guillaume, donnez moy du pain.	<i>William, give mee some bread.</i>
Prenez une eschelle & voyez ce qu'il faut sur la table.	<i>Take a ladder and see what lacketh.</i>
Je le vous ay dict plus de cent fois.	<i>I have told it you a hun- dred times.</i>
Vous n'apprenez jamais rien.	<i>You will never learn no- thing.</i>
C'est grand honte.	<i>It is a great shame.</i>
Tenez, baillez ce plat de pottage tandis qu'il est chaud.	<i>Hold, give this platter of pottage while it is hot.</i>
Je me suis brulé la langue.	<i>I have burned my tongue.</i>
S'il est trop chaud souflezle.	<i>If it be too hot blow it.</i>
Mangez un peu premier que de partir, autrement vous serez malade.	<i>Eat a little before you goe out; else you will be sicke.</i>
Tenez le pot, tenez le bien.	<i>Hold the pot, hold it well.</i>
Vous respandez.	<i>You spill.</i>
Ne voyez vous pas ce que vous faictes?	<i>Doe not you see what you doe.</i>
Je ne sçavois pas qu'il fust si plein.	<i>I did not know that it was so full.</i>
Mon frere y a il quelque chose au pot?	<i>Brother is there any thing in the pot?</i>
Un peu de boeuf.	<i>A little Beefe.</i>
Virsez luy á boire.	<i>Fill him some drink.</i>
Demandez luy ce qu'il veut boire.	<i>Aske him what hee will drinke.</i>

Que vous p'aist il boire Mr.	<i>What pleaseth you to drink?</i>
Que ne respondes vous ?	<i>Why doe not you answer?</i>
Versez moy de la double	<i>Fill me some strong beere, for</i>
biere, car j'ay grand soif.	<i>I am very thirstie.</i>
Mon mary, je vous prie de	<i>Husband, I pray you cut me</i>
desmembrer ce chapon, &	<i>that capon asunder, and</i>
aydez à vostre voisin.	<i>help your neighbour.</i>
Certes il ne mange rien,	<i>Truly he eateth nothing.</i>
Il est honteux.	<i>He is shamefast.</i>
Attendez un peu femme.	<i>Tarry a little wife.</i>
Je n'ay pas encore gousté de	<i>I have not yet tasted of</i>
cela.	<i>that.</i>
Vous n'en scauriez manger,	<i>You cannot eat of it, for they</i>
car ils sont trop poivrez	<i>are too much peppered and</i>
& sallez.	<i>salted.</i>
Quelle pitié est ce.	<i>What pity is it?</i>
C'est la viande que j'ayme le	<i>It is a meat I love best, and</i>
mieux, & elle est gastee.	<i>it is spoyled.</i>
L'on dit communement en	<i>They say commonly in</i>
Angleterre.	<i>England.</i>
Mon ami, tastez un peu de	<i>Friend, taste a little of</i>
cela.	<i>that.</i>
Je ne m'en soucie pas.	<i>I care not for it.</i>
J'ay perdu le goust.	<i>I have lost my taste.</i>
Si vous voulez manger	<i>If you wilt eat of a good</i>
d'une bonne viande, taillez	<i>meat, cut of this shoul-</i>
ceste esclanche.	<i>der.</i>
Donnez moy plustost de ce	<i>Give mee rather of that</i>
chapon.	<i>Capon.</i>
Ostez ce bouilli.	<i>Take away that boyled meat.</i>
Apportez maintenāt le rosti	<i>Bring now the roast.</i>
Approchez icy ceste espaule	<i>Set neerer this shoulder of</i>
de veau.	<i>Veale.</i>

Reculez

Reculez un peu ceste espau-
le de veau.

Donnez moy du Vin Claret,
mets de l'eau dedans, car il
est trop fort pour le boire
sans eau.

Hola, c'est assez.

Je ne boiray has avec vous,
car vous mettez trop d'eau
dans vostre Vin.

Je ne seray pas si tost yvre.

Avez vous de coustume de
vous en yvre.

Non mais c'est le vin qui
m'enyvre.

Ce n'est pas la faute du vin,
mais la faute est en celuy
que le boit.

Donnez moy du vin, s'il y
en a.

Il n'y en a plus.

N'y en a il plus ?

Non.

Allez en querir, la cave n'est
pas si loin.

Mr. Je beu hier du meilleur
Vin François qui soit
point en toutes les Ta-
vernes de Londres.

Ou ? à quelle enseigne ?

A l'enseigne dela Rose.

Ayons en une quarte.

J'ay merois outant que vous
diffiez une pinte.

Put backe a little this shoul-
der of veale.

Give me some Claret wine,
put some water in it, for it
is too strong to drinke with-
out water.

Hold, it is enough.

I will not drinke with you,
for you put too much water
in your wine.

I shall not be so soone drunke.

Are you wont to make your
selfe drunke?

No but it is the wine that
maketh me drunke.

The fault is not in the wine,
but the fault is in him that
drinketh it.

Give me some wine if there be
any.

There is no more.

Is there no more?

No.

Goe fetch some, the seller is
not so farre.

Sir I dranke yesterday the
best French Wine that
is in all the Taverns of
London.

Where? at what signe?

At the signe of the Rose.

Let us have a quart of it.

I had as live you should say
a pinte. F 3 Venez

Venez ça *Jehan*, vous ferez bien ce message. *Come hither John, you will doe this errand well.*

Diſtes a l'hoſte de la Roſe, qu'il m'envoye de tel vin que nous beuſmes l'autre jour en ſa maiſon, & diſtes luy que ſ'il ne m'envoye du pareil que je goultay en ſon ſellier, nous le renvoyerons. *Say to the hoſt at the Roſe, that hee ſend mee ſuch wine as wee dranke of the other day in his houſe, and tell him that if he doth not ſend mee of the ſame that I did taſte of in his Celler, we will ſend it back again.*

Courez viſtement. *Runne quickly.*

Eſtes vous encore là? *Are you there yet?*

Eſtes vous de retour? *Are you come againe?*

Je n'arreſteray pas. *I will not tarry.*

Mais á queſles enſeignes? *But at what ſigne?*

Faiſtes ſeulement ce que je vous commande, il n'oſeroit faillir car il me cognoiſt bien. *Doe onely that I command you dare not to faile, for hee knoweth me well.*

Mr. N. mon maiſtre m'a envoyé vers vous, il vous prie de luy envoyer un flacon du meilleur vin que vous avez. *Maſter N. my Maſter hath ſent me to you, hee prayeth you to ſend him a gallon of the beſt wine that you have.*

Qui eſt voſtre Maiſtre? *Who is your Maſter?*

Mon Maiſtre s'appelle C. *My Maſter is called C.*

Je ne le cognoy pas. *I know him not.*

Ne le cognoiſſez vous pas? *Doe not you know him?*

Il demeure là de l'autre coſté de la rue. *He dwelleth there on the other ſide of the ſtreet.*

Il beut ſamedi dernier avec vous dans voſtre cave. *Hee dranke on Saturday laſt with you in your Celler.*

Vous diſtes vray. je m'en ſouviens. *You ſay true, I remember it now.* **Guillaume.** *William.*

Plaist

Plaiſt il Monſieur.

Anon Sir.

Emplaiſſez luy ſa bouteille.

Fill his bottell.

Baillez moy voſtre vouteille

Give me your hottell.

Venez avec moy en la cave.

Come to me in the Celler.

Vous reſpandes.

You ſpill.

Ne reſpandez pas.

Spill not.

Deſpechez vous un peu, car
j'ay grand haſte.

Diſpatch a little, for I have
great haſte.

On m'attend.

They tarry for me.

Tenez, allez vous en, & di-
ctes à voſtre maĩſtre, que
voy la dumeilleur que j'ay

Here goe your way, and tell
your maſter, that here is the
beſt that I have.

Voi la le vin.

Here is the wine.

Que diſt il ?

What doth he ſay ?

Il ſe recommande à vous, &
vous envoie l'eſlite & la
fleur de tous ſes vins.

Hee remembers himſelfe to
you, and ſendeth you the
choiſe of all his Wine.

Il a beu à vous.

He hath drunke to you.

Rincez le verre, rincez le bi-
en, & m'en baillez à gouſter.

Rinſe the glaſſe, rinſe it well,
and give me ſome to taſte of it.

Que vous ſemble dece vin ?

How like you this wine ?

Je luy ſçay bon gré qu'il
m'a en voyé de ſi bon
vin.

I thinke my ſelfe beholden to
him, that he hath ſent me
ſo good wine.

Donnez moy un trenchoir
net.

Give me a trencher.

(roaſted

Ces pigeons ſont trop roſtis
Deſcouvrez ce paſté de ve-
naiſon.

Theſe Pigeons are too much
Uncover that Veniſon paſtic.

Vous diſtes vray.

You ſay well.

C'eſt le plus gras que J'aye
point encore veu de ceſte
année, voire de long temps

It is the fatteſt that I have
yet ſeen this yeare, yea of
a long time.

- Apportez de la moustarde & du sucre pour nostre venaison. *Bring some mustard and some Sugar for our venison.*
- Vous ne scauriez estre trop privé ceans. *You cannot bee too familiar here.*
- Je vous prie commandez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous asseurement. *I pray you command as if you were in your own house, for so are you assuredly,*
- Vous pensez tousjours à mal. *You alwayes thinke on evil.*
- De quoy riez vous ? *At what doe you laugh ?*
- De quoy je ry ? *At what doe I laugh ?*
- Je ry de vostre homme. *I laugh at your man.*
- Qu'est ce qu'il faict pour vous faire rire ? *What doth he doe to make you laugh ?*
- Il a avallé un grand verre de vin derriere la cour-
tine. *Hee hath swallowed a great glasse of wine behinde the curtaine.*
- N'ail pas bien faict ? *Hath he not well done ?*
- Ce n'est pas la premiere fois. *It is not the first time.*
- Madamoiselle, vous donneray je de la crouste ? *Mistresse, shall I give you some crust ?*
- Femme, n'avons nous autre chose à manger ? *Wife, have wee nothing else to eat ?*
- Il y a des Aloüettes. *There is some Larks.*
- Ayons les donc. *Let us have them then.*
- Mon oncle, voicy trop de viande. *Uncle here is too much meat.*
- S'il y en a trop, laissez le reste. *If there bee too much, leave the rest.*
- Il me semble que nous sommes aux nopces. *It seemeth to me that wee are at a wedding.*
- J'oy quelqu'un qui frappe *I heare some body knocke*
à l'

à l'huis.	at the doore.
Voyez qui c'est.	See who it is.
Jehan, où sont les clefs?	John, where be the keyes?
Elles sont pendues à un clou derriere la porte.	They are hung on a nail be- hind the doore.
Je ne les scaurois trouver.	I cannot find them.
Cherchez mieux.	Secke them better.
Qui est là?	Who is there?
Amis, ouvrez.	Friends, open.
J'ay esté icy plus de demie heure.	I have been here more than halfe an houre.
Vostre maistre a il disné?	Hath your master dined?
Y a il beaucoup de gens avec luy.	Is there many folkes with him?
Quinze ou seize.	Fifteen or sixteen.
Que vous plaist il?	What is your pleasure?
Que diray je que le de- mande?	who shall I say asked for him?
Dites luy que c'est N.	Tell him it is N.
Entrez Monsieur.	Come in Sir.
Monsieur, il y a la bas un gentil-homme qui veut parler à vous.	Sir, there is below a Gentle- man which will speake with you.
Faites le venir.	Make him come in.
Compere, vous estes bien venu.	Gossip, you are well- come.
Et vous pareillement com- mere.	And you likewise shew- Gossip.
Comment vous portez vous	How doe you?
Tellement quellement.	So so.
Je me porteroy mieux, si j'a- vois de l'argent?	I would bee better, if I had money.
Combien d'argent?	How much money.

Mille

- Apportez de la moustarde & du sucre pour nostre venaison. *Bring some mustard and some Sugar for our venaison.*
- Vous ne sçauriez estre trop privé ceans. *You cannot bee too familiar here.*
- Je vous prie commandez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous asseurement. *I pray you command as if you were in your own house, for so are you assuredly,*
- Vous pensez tousjours à mal. *You alwayes thinke on evil.*
- De quoy riez vous ? *At what doe you laugh ?*
- De quoy je ry ? *At what doe I laugh ?*
- Je ry de vostre homme. *I laugh at your man.*
- Qu'est ce qu'il faict pour vous faire rire ? *What doth he doe to make you laugh ?*
- Il a avallé un grand verre de vin derriere la cour-
tine. *Hee hath swallowed a great glasse of wine behinde the curtaine.*
- N'ail pas bien faict ? *Hath he not well done ?*
- Ce n'est pas la premiere fois. *It is not the first time.*
- Mademoiselle, vous donneray je de la crouste ? *Mistresse, shall I give you some crust ?*
- Femme, n'avons nous autre chose à manger ? *Wife, have wee nothing else to eat ?*
- Il y a des Aloüettes. *There is some Larks.*
- Ayons les donc. *Let us have them then.*
- Mon oncle, voicy trop de viande. *Uncle here is too much meat.*
- S'il y en a trop, laissez le reste. *If there bee too much, leave the rest.*
- Il me semble que nous sommes aux nopces. *It seemeth to me that wee are at a wedding.*
- J'oy quelqu'une qui frappe *I heare some body knocke*
à l'

à l'huis.	at the doore.
Voyez qui c'est.	See who it is.
Jehan, ou sont les clefs ?	John, where be the keyes ?
Elles sont pendues à un clou	They are hung on a naile be-
derriere la porte.	hind the doore.
Je ne les scaurois trouver.	I cannot find them.
Cherchez mieux.	Seeke them better.
Qui est la ?	Who is there ?
Amis, ouvrez.	Friends, open.
J'ay esté icy plus de demie	I have been here more than
heure.	halfe an houre.
Vostre maistre a il dîné ?	Hath your master dined ?
Y a il beaucoup de gens avec	Is there many folkes with
luy.	him ?
Quinze ou seize.	Fifteen or sixteen.
Que vous plaist il ?	What is your pleasure ?
Que diray je que le de-	who shall I say asked for
mande ?	him ?
Dites luy que c'est N.	Tell him it is N.
Entrez Monsieur.	Come in Sir.
Monsieur, il y a la bas un	Sir, there is below a Gentle-
gentil-homme qui veut	man which will speake
parler à vous.	with you.
Faites le venir.	Make him come in.
Compere, vous estes bien	Gossip, you are well-
venu.	come.
Et vous pareillement com-	And you likewise shee-
mere.	Gossip.
Comment vous portez vous	How doe you ?
Tellement quellement.	So so.
Je me porteroy mieux, si j'a-	I would bee better, if I had
vois de l'argent ?	money.
Combien d'argent ?	How much money.

Mille

Mille liures.

Tenez voyla neuf cents
livres.

Je vous remercie Mr.

Grand mercy.

J'eue l'autre jour deux ou
trois accez de fievre, qui
m'ont fort offoibli.

J'en sens encore quelques
attaintes.

D'ou venez vous mainte-
nant.

Certes nous avons disné.

Tant mieux vaut.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles?

Faites moy un peu de place.

Vous tenez plus de place que
trois, reculez vous.

C'est bien dict compere.

Faites le reculer.

Messieurs, je vous prie ne
m'attendez point, car je
suis empesché, je ne scau-
rois venir.

N'avez vous jamais oui
cela?

Qui a deux cousteaux m'en
preste un.

N'avez vous point de cou-
steau?

Non.

Coupez mon doigt, je vous
baille congé.

A thousand pounds.

Here, here is nine hundred
pounds.

I thanke you Sir.

I thanke you.

I had the other day two or
three fits of an ague, which
have made me very weake.

I feele yet some grudging
of it.

Whence come you now?

Truly we have dined.

So much the better.

We come from the court.

What newes?

Make me a little roome.

You take more roome than
three sit further.

It is well said Gossip.

Make him sit further.

Sirs, I pray you tarry not for
me, for I am busie, I can-
not come.

Have you never heard
that?

Who hath two knives? lend
me one.

Have you no knife?

No.

Cut my finger, I give you
leave.

Si

Si j'en avois un, vous ne seriez pas si hasté de le dire
coupez mon doigt.
Jepense que vous estes encore à jeun.
Comment jeuneroy-je si tard?
Je ne scaurois certes.
Ostez tout cecy.
Ne vous souciez des despens?
Servez maintenant le fruit.
Ces tartes sont froides.
Il fait bien froid ce matin.
Il gele. Il pleut.
Il grele. Il neige.
Henry, allez querir du bois, & faites un bon feu.
Apportez un boisseau de charbons.
Dieu vous gard *Mr. Jehan*.
Monsieur, Dieu vous doint bonne vie & longue, comment se porte la santé depuis que je ne vous ay veu
Tellement quellenient.
Il me semble que vous ne vous portez pas si bien que vous souliez, ou je me trompe.
A quoy l'appercevez vous?
A vostre visage, qui est si pale.

If I had one, you would not bee so hasty to say, cut my finger,
I thinke that you are yet fasting.
How could I fast so long?
I cannot truly.
Take away all this.
Doe not you care for the charges?
Serve now the fruit.
These tarts are cold.
It is very cold this morning.
It freezeth. It raineth.
It haileth. It snoweth,
Henry, goe fetch some wood, and make a good fire.
Bring a bushell of coales.
God save you Master John.
Sir. God give you a good life and long, how doth your health since I saw you?
So, so.
It seemeth to mee that you are not so well as you were wont, or. I am deceived.
By what doe you perceive it?
By your face which is se pale.

J'ay

J'ay eu cinq ou six accez	<i>I have had some five, or six</i>
de fievre, qui m'ont fort	<i>fits of an ague, which have</i>
debillité, & m'ont osté	<i>weakned me much & have</i>
l'appetit.	<i>taken away my stomach.</i>
C'est une mauvaise maladie.	<i>It is a bad disease.</i>
Ou chevanchez vous si bel-	<i>Whither ride you so</i>
lement.	<i>softly?</i>
A Londres.	<i>To London,</i>
Et moy aussi.	<i>And I also.</i>
Si vous voulez, nous Irons	<i>If you will, we will goe toge-</i>
ensemble.	<i>ther.</i>
Vous chevauchez trop viste	<i>You ride to fast for me.</i>
pour moy.	
Je chevaucheray si belle-	<i>I will ride as gently as you</i>
ment qu'il vous plaira.	<i>will.</i>
Qui sont ceux la qui sont de-	<i>Who bee they that are before</i>
vant nous.	<i>us?</i>
Je ne les cognoy pas.	<i>I know them not.</i>
Ce sont marchans.	<i>They be Merchants.</i>
Piquons pour les attraper,	<i>Let us spurre on to over-take</i>
car j'ay peur que nous soy-	<i>them, for I am afraid that</i>
ons hors de nostre chemin.	<i>we are out of our way.</i>
Nous ne sommes.	<i>Wee are not.</i>
N'en ayez pas peur.	<i>Be not afraid.</i>
Toutes fois il est bon de le	<i>Neverthelesse it is good to</i>
demandeur.	<i>aske.</i>
Demandez le a ce berger.	<i>Aske of that shepheard.</i>
Ou est le droict chemin d'i-	<i>Which is the right way hence</i>
cy à N.	<i>to N.</i>
Tout droit devant vous Mr.	<i>Right before you Sir.</i>
Le Soleil secouche,	<i>The Sun setteth.</i>
Hastons nous.	<i>Let us make haste.</i>
Je voy le clocher de la ville	<i>I see the steeple of the towne</i>
	<i>ou</i>

- on nous allons. *where we goe.*
- Il sera bien tard auparavant *It will bee very late before*
que nous venions là. *we can come there.*
- On ne ferme pas la porte *They doe not shut the gate be-*
devant neuf heures pour *fore nine of the clocke at*
le moins. *the least.*
- J'en suis bien aise, car je ne *I am glad of it. for I will not*
veux pas coucher aux faux- *lie in the suburbs.*
bourgs.
- Ni moy aussi. *Nor I neither.*
- Demandons à ces gens pour *Let us aske of these folkes for*
la meilleure hôtellerie. *the best Inn.*
- Ne vous tourmentez point *Trouble not your selfe for*
de cela, Je sçay bien le *that, I know the best*
meilleur logis, c'est à *Inn, it is the signe of the*
l'enseigne du Cigne, vis à *Swanne, over against the*
vis de la Croix, *Crosse.*
- Hastons nous un peu je *Let us make haste I pray*
vous prie, car on leve le *you, for they draw up the*
pont-levis. *draw-bridge.*
- Jesuis si las que je ne scau- *I am so weary, I can goe no*
rois aller plus loin. *further.*
- Mon cheval cloche. *My horse halterh.*
- Il est blessé sur le dos. *He is hurt upon his back.*
- Logerons nous ceans pour *Shall wee lodge here for this*
ceste nuit? *night?*
- Ouy Mr. s'il vous plaît. *Yes Sir, if it please you.*
- Combien estes vous. *How many are you?*
- Nous sommes dix de com- *Wee are ten of company.*
pagnie.
- Nous avons assez de logis *Wee have lodging enough for*
pour trente. *thirty.*
- Avez vous de bons lits de *Have you good feather-beds,*
plume,

plume, de bon vin, de
bon foin?

Ouy.

Avez vous une bonne esta-
ble, & de bonne litiere?

Ouy Monsieur.

Nous sommes demy morts
de faim & de soif, ayons
nostre souper viste.

Que vous plaist il manger?

Un espaule de mouton, un
Cochon, quelque bon
Pasté si en avez.

Ouy Monsieur.

Montez là haut.

Garçon, tirez les bottes des
Messieurs.

Donnez leur des pantoufles.

Faites leur un bon feu.

Palefrenier frottez bien
mon cheval quand vous
le desellerez.

Je le veux Mr.

Faites luy bonne litiere.

Mon cheval a il beu?

Non Mr.

Faites le boire tantost.

L'abbreuvery je?

Dans demie heure d'icy, car
il est encore trop chaud.

Promenez le, & quand il
aura un peu mangé ab-
breuvezle.

good wine, good hay, good
oats?

Yes Sir.

Have you a good stable, and
good litter?

Yes Sir.

Wee are halfe dead with hun-
ger and thirst, let us have
our supper quickly.

What will it please you to eat?

A shoulder of mutton a
Pigge, some good pasty, if
you have any.

Yes Sir.

Goe up.

Boy, pull off the gentlemen
boots.

Give them some slippers.

Make them a good fire.

Ofser, rubb well my horse
when you take off his
saddle.

I will Sir.

Make him good litter.

Hath my horse drunke?

No Sir.

Make him drinke anon.

Shall I make him drinke?

Within halfe an houre, for hee
is yet too hot.

Walke him, and when hee
hath eaten a little, make
him drinke.

La

Lâchez un peu ses cingles	<i>Loose a little his girths be-</i>
anparavant.	<i>fore,</i>
lavalons les mains Messieurs & nous asseons.	<i>Come let us wash our hands</i> <i>Sirs, and let us sit down.</i>
Certes j'ay un fort bon appetir.	<i>Truly I have a good stomacke.</i>
Je m'en vay souper à la ville, si quelqu'un me demande, venez me querir.	<i>I goe to sup in the Town.</i> <i>If any aske for me, come to fetch me.</i>
Faites ferrer mon cheval ce soir.	<i>Get my horse shod this Evening.</i>
Ne nous laissez pas Monsieur.	<i>Doe not leave us Sir,</i>
Je ne sçaurois que faire, car J'ay promis.	<i>I cannot tell how to help it, for I have promised.</i>
Voyez, qui est là dedans.	<i>See, who is within there?</i>
Il me semble que je vous ay veu quelque part, mais je ne sçay où.	<i>I thinke I have seene you some where, but I cannot tell where.</i>
Je suis de Londres.	<i>I am of London.</i>
Comment vous appelez vous.	<i>What is your name?</i>
Je vous cognoy bien.	<i>I know you well.</i>
Ne vous desplaïse Messieurs	<i>By your leave Sirs.</i>
Je me sens un peu mal.	<i>I feele my selfe a little ill.</i>
Mr. si vous vous trouvez mal, allez vous coucher.	<i>Sir, if you are ill goe to bed.</i>
Vostre liêt est prest, & bafiné.	<i>Your bed is made and warmed.</i>
Faites bon feu dans la chambre de Monsieur.	<i>Make a good fire in the gentlemen's chamber.</i>
Voyez qu'il ne manque rien.	<i>See that he want nothing.</i>

Tirez

Tirez mes chausses.

Pull off my Stockings.

Apportez moy un oreiller.

Bring me a Pillow.

Couvrez moy bien.

Cover me well.

Tirez les Courtines.

Draw the Curtaines.

Où est l'urinal, que je garde
mon eau pour la mon-
strer au medecin.

*Where is the Urinall, that I
may keep my water for to
shew it to the Physitian.*

N'avez vous pas un medecin
en ceste ville?

*Have you not a Physitian in
this Town?*

Ouy Monsieur, mais il est
aux champs.

*Yes Sir, but hee is in the
Countrey.*

Mr. voyla la chambre basse
voyla le privé, les re-
traits.

*Sir, here is the house of Of-
fice, there is the Privy, the
Jakes.*

Mr. ne vous faut il autre
chose?

Sir, want you nothing else?

Estes vous bien?

Are you well?

Ouy,

Yes.

Esteignez la Chandelle.

Put out the Candle.

Approchez vous de moy,
haussez matestte.

*Come neere me, raise up my
head.*

Baisez moy, j'en dormiray
mieux.

*Kisse mee, I shall sleepe the
better.*

Dormez, dormez, vous n'e-
stes pas malade, quis que
vous parlez de baiser.

*Sleepe, sleepe, you are not
sick, seeing you talke of
kissing.*

Discours au lever.

A discourse at rising.

Hau Pierre.

Ho Peter.

Nous leverons nous.

Let us rise.

N'est il pas tēps de se lever?

Is it not time to rise?

Quelle heure est il?

What a clock is it?

Il me faut aller à ma mai-
stresse.

I must goe to my Mistris.

Il est un heure.

It is one of the clock.

Garçon, apportez de la lumière.

Boy, bring some light.

Fay du feu. que nous nous chauffions.

Make a fire, that wee may warm us.

Appellez plus haut.

Call louder.

Il ne vous oit pas.

He doth not heare you.

Me voicy Mr. que vous plaist il ?

Here I am, what will you have ?

Il n'est pas encore jour de long temps.

It is not day yet this good while.

Vous pouvez dormir deux ou trois heures devant qu'il soit jour.

You may sleep two or three houres before that it bee day.

Va, va, allume du feu, tu nous veux faire aussi grands paresseux que toy.

Goe, goe, kindle a fire, thou wilt make us as great sluggards as thou art.

Seichez ma chemise que je me leve.

Dry my shirt that I may rise.

Demure au liét qui voudra quand á moy j'ay trop d'affaires pour garder le liét.

Tarry a bed who will, as for me I have too much businesse to keep my bed.

Où est le Palle-frenier.

Where is the Ostler ?

Esueillez le.

Awake him.

Appellez le.

Call him.

Dictes luy qu'il meine mon cheval á l'eau.

Bid him have my horse to the water.

Sellez mon cheval, & puis luy donnez son avoine.

Saddle my horse, and then give me some Oats,

Allez m'achepter une douzaine & demie d'esguillettes de soye.

Goe buy mee a dozen and a halfe of silke points.

Pretez moy vostre poinçon.

Lend me your bodkin.

G

Estes

Estes vous de bout Mr.

Are you up Sir?

Ouy, n'est il pas temps?

Yes, is it not time?

Il n'est pas tard, car les boutiques ne sont pas encore ouvertes.

It is not so late, for the shops are not yet open.

Abillez vous.

Make you ready.

Nous sommes prests d'aller à l'église.

Wee are ready to goe to the Church.

Apprestez nous quelque chose de bon pour desjuner.

Make us some good thing ready for break-fast.

Que vous apprestera je?

What shall I make you ready?

Apprestez nous une espale de mouton.

Make us ready a shoulder of mutton.

Il est aujourd'huy jour de poisson.

It is to day a fish day.

Il est Jeune.

It is fasting-day.

Je ne le sçavois pas certes.

I knew it not.

N'est ce pas aujourd'huy jour de marché.

It is not market day to day?

Apprestez nous une douzaine d'œufs frais, car si nous mangions de la chair aujourd'huy, le Pape nous excommunieroit.

Make us ready a dozen of new egges; for if wee did eat flesh to day, the Pope would excommunicate us.

Voila une belle ville.

Here is a faire City.

De belles maisons.

Faire houses.

Une belle rue.

A faire street.

Une belle Eglise.

A faire Church.

Un bell homme.

A faire man.

Une belle femme.

A faire woman.

Une belle fille.

A faire maiden.

Quel Gentil-homme est cela?

What Gentleman is that?

C'est le plus noble du Pais.

It is the noblest of the Country.

Plus

us honnesté.

us sage.

us riche.

us humble.

us courtois.

us liberal.

quel homme est cela ?

est le plus fier du monde.

plus avaricieux.

plus couard.

meilleur du monde.

quelle fille est cela ?

n'est pas une fille.

est mariée.

n'est pas mariée.

est fiancé.

est veufue.

est bonne mesnagere.

a elle en mariage.

a vertu & honnesteté.

est ce pas assez ?

uy.

qui est enterré Icy ?

qui est ensevely là ?

voilà un beau tombeau.

retournerons à la maison.

L'ache Tenor.

messieurs que vous plaît il
achepter.

regardez si j'ay quelque
chose qui vous guise.

vous feray aussi bon mar-
ché qu'aucun de Londres.

The honestest.

The wisest.

The richest.

The humblest.

The most courteous.

The most liberall.

What man is that ?

He is the proudest of the world.

The most covetous.

The greatest coward.

The best of the world.

What maid is that ?

It is not a maiden.

She is married.

She is not married.

She is betrothed.

She is a widow.

She is a good huswife.

What hath she to her mariage?

She hath vertue and honesty.

It is enough?

Yes.

Who is buried here ?

Who is buried there ?

Here is a faire tombe.

Let us goe home.

The Buyer.

Sirs, what will you buy?

*See if I have any thing that
pleaseth you.*

*I will sell you as cheape as
any man in London.*

G 2

Essayez

Essayez moy, entrez.	Try me, come in.
Avez vous du carisé, du drap large.	Have you any kersie, broad cloth?
Ouy Mr. du meilleur du monde.	Yes Sir, the best in the world.
De quelle couleur?	Of what colour?
De quelle couleur avez vous?	What colour have you?
J'en ay de toutes couleur.	I have of all colours.
Montrez m'en de rouge.	Shew me some red.
Montrez m'en de couleurs meslé.	Shew mee some mingled colour.
Que vous donneray je de l'aune de ce noir?	What shall I give you for the ell of this black?
Ne voulez vous qu'un mot.	Will you have but a word?
Il vous coustera quinze sols: n'est-ce pas bon marché.	It shall cost you fifteen shillings, is it not cheap?
C'est trop, je ne vous en bailleray que douze sols.	It is too much, I will give you but twelve shillings.
J'y perdrois, il me couste plus.	I should lose by it, it cost me more.
Prenez la picce entiere pour six liures.	Take the whole peece for six pounds.
C'est trop cher.	It is too deare.
Combien y en a il d'aunes?	How many ells is there?
Vous le verrez mesurer.	You shall see it measured.
Il y en a vingt sept aunes & demie à bonne mesure.	There is seven & twenty Ells and a halfe, good measure.
Cestuy-cy est à meilleur marché d'un gros par l'aune.	This is better cheap by a groat in the Ell.
Je vous promets que si vous n'estiez mon chaland vous ne l'auriez pour le prix.	I promise you, that if you were not my customer, you should not have it for the price.
Que vous faut il d'avantage?	What lacke you more?

Deux piéces de veloux.

Je n'en ay point certes, mais
allez à l'autre costé de la
rue, icy près, & là vous
en aurez.

Mr. que demandez vous?

Montrez moy de Veloux.

En voila du meilleur que ja-
mais vous eustes.

Ouy, il est bon.

Mais il est bien cher.

Vous le me voulez faire
acroire.

J'en ay veu de meilleur & de
pire aussi.

J'en ay eu la vouer.

Que me coustera la verge?

Vingts sols.

C'est trop.

Non certes.

Il n'est pas possible d'en
trouver de meilleur.

Ny de plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez.

Mais je n'en donneray pas

tant.

Qu'en voulez vous bailler
à fin que je vende.

L'auray-je?

Non certes, je ne le peux
vendre à ce prix, vous le
sçavez bien, il ne le vous
faut point dire,

Two peeces of Velvet.

I have none truly. but goe
to the other side of the street
hard by and there you shall
have some.

Sir what want you?

Show me some Velvet.

Here is as good as ever you
had.

Yes it is good.

But it is very deare.

You will make mee believe
it.

I have seene better and
worse also.

I have had the sight of it.

What will the yard cost me?

Twenty shillings.

It is too much.

No truly.

It is not possible to finde bet-
ter.

Nor better colour.

Say what you will.

But I will not give so much.

What will you give for it that

I may sell?

Shall I have it?

No truly, I cannot sell it at
that price you know it well,
one need not tell it you.

Essayez moy, entrez,	Try me, come in.
Avez vous du carisé, du drap large.	Have you any kersie, broad cloth?
Ouy Mr. du meilleur du monde.	Yes Sir, the best in the world.
De quelle couleur?	Of what colour?
De quelle couleur avez vous?	What colour have you?
J'en ay de toutes couleur	I have of all colours.
Montrez m'en de rouge.	Shew me some red.
Montrez m'en de couleurs mellé.	Shew mee some mingled colour.
Que vous donneray je de l'aune de ce noir?	What shall I give you for the ell of this black?
Ne voulez vous qu'un mot.	Will you have but a word?
Il vous coustera quinze sols: n'est-ce pas bon marché.	It shall cost you fifteen shil- lings, is it not cheap?
C'est trop, je ne vous en bailleray que douze sols.	It is too much, I will give you but twelve shillings.
J'y perdrois, il me couste plus.	I should lose by it, it cost me more.
Prenez la picce entiere pour six liures.	Take the whole peece for six pounds.
C'est trop cher.	It is too deare.
Combien y en ail d'aunes?	How many ells is there?
Vous le verrez mesurer.	You shall see it measured.
Il y en a vingt sept aunes & demie á bonne mesure.	There is seven & twenty Ells and a halfe, good measure.
Cestuy-cy est á meilleur marché d'un gros par l'aune	This is better cheap by a groat in the Ell.
Je vous promets, que si vous n'estiez mon chaland vous ne l'auriez pour le prix.	I promise you, that if you were not my customer, you should not have it for the price.
Que vous faut il d'avan- tage?	What lacke you more?

Deux piéces de veloux.

Two peeces of Velvet.

Je n'en ay point certes, mais
allez à l'autre costé de la
rue, icy près, & là vous
en aurez.

I have none truly. but goe
to the other side of the street
hard by and there you shall
have some.

Mr. que demandez vous?

Sir what want you?

Montrez moy de Veloux.

Shew me some Velvet.

En voyla du meilleur que ja-
mais vous eustes.

Here is as good as ever you
had.

Ouy, il est bon.

Yes it is good.

Mais il est bien cher.

But it is very deare.

Vous le me voulez faire
acroire.

You will make mee believe
it.

J'en ay veu de meilleur & de
pire aussi.

I have seene better and
worse also.

J'en ay eu la vouë.

I have had the sight of it.

Que me coustera la verge?

What will the yard cost me?

Vingts sols.

Twenty shillings.

C'est trop.

It is too much.

Non certes.

No truly.

Il n'est pas possible d'en
trouver de meilleur.

It is not possible to finde bet-
ter.

Ny de plus belle couleur.

Nor better colour.

Dites ce que vous voudrez.

Say what you will.

Mais je n'en donneray pas
tant.

But I will not give so much.

Qu'en voulez vous bailler
à fin que je vende.

What will you give for it that
I may sell?

L'auray-je?

Shall I have it?

Non certes, je ne le peux
vendre à ce prix, vous le
sçavez bien, il ne le vous
faut point dire,

No truly, I cannot sell it at
that price you know it well,
one need not tell it you.

Il me couste plus que vous *It cost me more then you of*
nem'offrez. *fer me.*

J'y perdrois trop. *I should lose too much by it.*

Combien les deux pieces *How much, the two pieces*
ensemble ? & n'ayons *together ? and let us have*
qu'une parole. *but one word.*

Ne voulez vous qu'un mot ? *Will you have but one word ?*

Vous en payerez trente *You shall pay for it thirty*
deux liures. *two pounas.*

Non, non, vous estes trop *No no, you are too deare*
cher, dites moy le der- *tell me the last word and*
nier mot, & ne me faictes *make me not tarry so long*
point tant tarder.

Attendre, demeurer. *Stay, abide.*

Allez à où il vous plaira. *Go where you please.*

J'ayme mieux qu'un autre *I had rather that another*
y gagne que j'y perde. *get by it, than I lose.*

Je vous puis assurer d'une *I can assure you of one thing*
chose, que quand vous *that though you should go*
yriez par toutes les bou- *through all the shoppes in*
riques de *Londres*, vous *London, you cannot find*
ne scauriez pas trouver *a better stuffe.*
une meilleure estoffe.

Vostre prix n'est pas pour *Your price is not for us.*
nous.

Vous sçavez ce que vous a- *You know what you have to*
vez à faire. *doe.*

Bien,veu que nous ne nous *Well seeing that wee cannot*
pouvons accorder du prix. *agree of the price.*

Adieu, nous allons ail- *God be with you, wee go to*
leurs. *another place.*

Si je pouvois vous le donner *If I could give it you for*
à moins vous l'auriez aus- *lesse, you should have it as*

fi tost qu'homme du monde, & aussi pour l'amour de celuy qui vous à envoyé.	soone as any man, and likewise for the sake of him that hath sent you.
Ils s'en vont.	They goe away.
Ils s'en sont allez.	They are gone.
Laissez les aller.	Let them goe.
Laissez les courir.	Let them runne.
Ce velours est bon.	That velvet is good.
Nous n'en trouverons pas aisement de tel, pour le prix.	We shall hardly finde such for the price.
Demandons luy s'il en veut rabattre quelque chose.	Let us aske him if hee will abate something of it.
Le prendrons nous ?	Shall we take it ?
Ouy, si vous m'en croyez.	Yes, if you beleieve me.
Les voycy qui reviennent.	Here they come againe.
Ils seront les bien venus s'ils apportent de l'argent.	They shall be welcome if they bring money.
Le mesureray je ?	Shall I measure it ?
Non, non, je le tien pour mesuré.	No, no, I hold it for measured.
Je me fie bien en vous.	I trust well in you.
Vous estes bien difficile à contenter.	You are hard to please.
Je n'y gaigde rien dessus.	I get nothing by it.
N'espargnez pas chose que j'aye aussi bien sans argent qu'avec argent.	Spare not any thing that I have, as well without money as with money.
Allez nous faire apprester le disner.	Goe get our dinner ready.
Achetez en pour nous deux.	Buy some for us both.
Lavez quand il vous plaira.	Wash when it pleaseth you.
Faictes seller & brider nos chevaux.	Cause our Horses to bee sadd and bridled.

Que devons nous ?
Ça despeschons, vous devez
quatre sols.

Tenez.

Estes vous content ?

Ouy Mr.

Où est la chambriere.

Amenez icy mon cheval.

Autre Dialogue.

Comment enfans, ne voulez
vous point vous lever au-
jourd'huy ?

Quelle heure est il ?

Il est sept heures & demie.

Je ne vous croy pas.

Pourquoy ne me croyez
vous point ?

Parce que je suis encore tout
endormi & que je suis
tousjours accoustumé de
me lever à cinq heures.

Croyez ce porteur.

A grâd peine est il esueillé à
hui&t heures, cōment donc
s'esueilleroit il à cinq ?

Vous dictes vray.

Vous voulez rire.

Levez vous tost.

Il est tēps d'aller à l'eschole.

Vostre maistre vous baillera
le fout, si vous ne sçavez
dire vos leçons.

What doe we owe ?

*Come let us dispatch, you owe
four shillings.*

Here.

Are you content ?

Yes Sir.

Where is the maiden ?

Bring hither my horse.

Another Dialogue.

*How now children, will you
not rise to day ?*

What a clocke is it ?

It is halfe an houre past seven

I doe not beleeeve you.

Why doe you not beleeeve me ?

*Because I am yet asleep, and
I am alwayes accusto-
med to rise at five of the
clocke.*

Beleeve this bearer.

*He is hardly awake at eight
of the clocke, how then doth
he wake at five ?*

You say true.

You have a minde to jest.

Rise quickly.

It is time to goe to schoole.

*Your Master will whip you,
if you cannot say your les-
sons.*

Nostre

Notre maître n'a point de verges. Our master hath no rods.

Je luy en porteray.

I will carry him some.

Il n'en est besoin, car nous estudions bien.

It is not needfull, for we will studie well.

Donnez moy mes chausses.

Give me my stockings.

Lesquelles ?

Which.

Mes rouges, & a moy mes chausses noires.

My red ones, and I my black hosen.

Apportez moy une chemise nette.

Bring me my clean shirt.

Tenez voila vos chausses.

Hold, here is your hose.

Mes esgaillettes sont rompues.

My points are broken.

Boutonnez vous.

Button you.

Pierre, où sont vos jartieres.

Peter, where are your Garters.

Je les ay perduës.

I have lost them.

Vous serez battu, vous ne craignez rien, que ne vous abillez vous.

You shall be beaten, you feare nothing; why doe not you put on your clothes?

Baillez moy mes souliers.

Give me my shooes.

Les voila.

Here they be.

Où est le chauffe pied ?

Where is the shoeing-horn?

Prenez le sur la table.

Take it upon the table.

Mais on font mes chausses

But where are my socks?

Les voila.

Here they bee.

Mettez vostre chapeau.

Put on your hat.

Où avez vous mis mon bonnet de nuit ?

Where have you put your night cap?

Je l'ay laissé sur le liect.

I have left it upon the bed.

Estes vous prest ?

Are you ready?

Comment seray je prest ?

How should I be ready.

Vous m'avez apporté une

You have brought mee a chemise

chemise de femme au lieu de la mienne.	smock in stead of my shirt.
Je me suis oublié.	I had forgotten.
Tenez, voila vostre chemise.	Here, here is your shirt.
Vous estes une bonne fille.	You are a good maiden.
Que ne vous chauftez vous ?	Why doe you not put on your shoes ?
Pourquoy allez vous a pied nud ?	Why goe you bare foot ?
Mes souliers ne valent rien.	My shoes are naught.
A ceste heure que nous som- mes prests, donnez nous nostre desjuner, que nous allions à l'eschole.	Now that wee are ready, give us our breakefast, that we may go to schoole.
Avez vous dict vos prieres ?	Have you said your praiers ?
Non pas encore.	Not yet.
Ce n'est pas bien faict.	It is not well done.
Priez dieu.	Pray to God.
Puis vous aurez à desju- ner.	Then you shall have your breakefast.
Agnoüillez vous tous.	Kneele downe all.
Prenez vos liures, & allez à l'eschole.	Take you books, and goe to schoole.
Ne jouez par le chemin.	Doe not play by the way.
Voyla un denier pour a- chepter des plumes.	Here is a penny to buy some pens.
J'en acheteray en allant à l'eschole.	I will buy some, as I goe to schoole.
Vous dictes bien.	You say well.
Allez au marche, il est prés de dix heures.	Goe to the market, it is nine of the clocke.
Allez & vous hastez de ve- nir.	Goe and make haste to come again.

Est il si tard que vous dites

Ouy vrayment.

Allez tost.

D'où venez vous ?

Je vien du logis.

Où allez vous ?

J' m'en vay au marché ?

Et moy aussi.

Nous irons ensemble si vous
voulez.

Despeschons nous.

Hastons nous.

Versez du vin.

Donnez moy du vin.

Qu'avons nous à souper ?

Qu'avons nous à payer ?

Que devons nous ?

Comons.

Que vous faut il ?

Qu'y a il à payer ?

Tenez vostre argent.

Vn Chapon gras.

Une Poulle.

Ils sont vieue.

Que le vendez vous ?

Ils ne valent pas tant.

Je ne les ay pas pour le pris.

Ils me coustent d'avantage.

Voulez vous acheter ?

Je n'en payeray que six de-
niers.

Je ne les peux vendre ainsi.

Adieu donc.

Is it so late as you say?

Yes truly.

Goe quickly.

Whence come you?

I come from home.

Whither goe you?

I goe to the market.

And I also.

Wee will goe together, if you
please.

Let us dispatch.

Let us make haste.

Fill some wine.

Give me some wine.

What have wee to supper?

What have we to pay?

What doe we owe?

Let us reckon.

What must you have?

What is to pay?

Hold your money.

A fat Capon.

A Hen.

They be old.

How sell you them?

They are not so much worth.

I have them not for the price.

They cost me more.

Will you buy?

I will pay but six pence.

I cannot sell them so.

God be with you then.

Où les mettez vous ?	Where will you put them ?
Regardez si j'ay quelque chose qui vous diſe.	See if I have any thing that you like.
Il n'y en a point de meilleur en ceſte ville.	There is no better in this City.
Voyez le bien.	Look on it well.
N'en avez vous point de meilleur ?	Have you no better ?
Ouy, mais il eſt plus cher.	Yes, but it is dearer.
Montrez le moy.	Show it me.
Voila du meilleur que vous veiſtes jamais.	Here is as good as ever you did ſee.
Voyla du meilleur que j'aye	Here is the beſt I have.
Que dites vous de ceſtuy cy ?	What ſay you of this ?
J'en ay point de meilleur.	I have no better.
Combien vendez vous la verge ?	How ſell you the yard ?
Vous ne m'offrez pas ce qu'il me couſte.	You doe not offer mee that it coſt me.
L'auray-je ?	Shall I have it ?
Il vaut d'avantage.	It is better worth.
Il me couſte plus que vous ne m'offrez.	It coſt me more then you offer me.
Il n'eſt pas le mien à ce pris là.	It is not mine for the price.
Combien eſt-ce en tout ?	How much is it in all ?
Voyla du plus fortable que j'aye.	Here is the moſt ſuitable that I have.
De quel poiſſon vous plaiſt il manger ?	What fiſh will you eat ?
Des huiſtres.	Some Oysters.
Du haren.	Some Herring.
Du maquereau.	Some Makarell.

Une Carpe.

A Carpe.

Combien le cent d'huitres.

How sell you the hundred of Oysters?

Prenez le tout pour deux chelins.

Take all for two shillings.

Je ne peux.

I cannot.

Je ne puis.

I cannot.

Je ne sçauois.

I cannot.

Qu'achetez vous?

What doe you buy?

Venez à Mr.N.

Come to Mr.N.

Rostissez nous un quartier de veau à souper.

Roast us a quarter of Veale for supper.

Mon boucher vend la meilleure viande, qui se vend en Londre & la plus grasse.

My butcher selleth the best meat that is sold in London and the fattest.

Où demeure il?

Where doth he dwell?

A l'enseigne de la corne.

At the signe of the horn.

Ceste viande que vous avez achetée est bien maigre.

That meat that you have bought is very leane.

Prenez la marchandise sans argent, & comme vous la trouverez, vous me payerez

Take the ware without money, and as you shall finde it, you shall pay us.

Je vous remercie.

I thanke you.

Prenez mon argent si vous pouvez.

Take my money if you can.

Combien est-ce qu'il pèse?

How much doth it weigh?

Son Maître.

His Master.

Et Maistresse.

And his Mistris.

Son Pere & Mere.

His Father and his Mother.

Son frere & sa soeur.

His brother and his sister.

Son fils, & sa fille.

His sonne and his daughter.

Son cheval.

His horse.

Son logis.

His house.

Sa femme.

Et sa fille.

Son serviteur & sa servante.

Quel est le vôtre ?

Vat'en dire à Monsieur M.
que je le prie de venir dis-
ner demain avec moy.

Invitez aussi sa femme.

Et de là vat'en chez le maî-
stre d'escole, & l'invite
luy & sa femme.

Monsieur mon maistre vous
prie de disner demain a-
vec luy.

Comment se porte il ?

Recommandez moy à luy.

Diçtes luy que je viendray.

Avez vous invité le maistre
d'escole ?

Ouy Monsieur.

Mais j'ay oublié à inviter sa
- femme.

Vous estes bien oublie.

Retournez y & l'invitez.

Où sont ils ?

Les voycy qui viennent.

Recommandez moy à luy, a-
elle diçtes leur le à eux, &
que je viendray.

Le bien venu Mr.

Que n'avez vous amene vo-
stre femme.

Ce fera pour une autre fois
Mr.

His wife.

And his daughter.

His servant and his maid.

Which is yours ?

*Goe tell Mr. M. that I pray
him to come to dine with me.*

Invite likewise his wife.

*And thence goe to the
Schoolemaster and invite
him and his wife.*

*Sir, my master prayeth you
to dine to morrow with
him.*

How doth he ?

Remember me to him.

Tell him I will come.

*Have you invited the Schoole-
master ?*

Yes Sir.

*But I have forgotten to invite
his wife.*

You are a forgetfull fellow.

Goe back and invite her.

Where be they ?

Here they be comming.

*Remember mee to him, to
her, to them, and tell them
that I will come.*

Welcome Sir.

*Why have you not brought
your wife ?*

*It shall bee for another time
Sir.*

Scs

Ses affaires estoient elles si grandes qu'elle n'ait feu venir ? *Was her businesse so great that she could not come ?*

Ouy en verité.

Yes truly.

Vous allez trop loin.

You go too farre.

Vous le passez.

You goe beyond him.

Allez querir le second service.

Goe fetch the second course.

Apportez la Tarte & des gâteaux.

Bring the Tarte and some Cakes.

Messieurs approchez vous du feu.

Sirs, come neer the fire.

Il fait froid.

It is cold.

L'air du feu est tousjours bon & sain.

The aire of the fire is alwaies good and wholesome.

Apportez une buche où deux.

Bring a billet or two.

Allez querir un fagot, & apportez un boisseau de charbons.

Goe fetch a faggot, and bring a bushell of coales.

Il faut que j'aille à mes escoliers, à fin qu'ils ne perdent point le temps.

I must goe to my Schollers, that they may not lose their time.

Quelle haste avez vous ?

What haste have you ?

Vous avez encore assez de temps.

You have yet time enough.

Je vous tiendray compagnie plus long temps une autre fois.

I will keepe you company longer another time.

Je vous remercie de vostre bonne compagnie.

I thanke you for your good company.

Nous vivons passiblement.

We live peaceably.

Hastons nous de cōmencer.

Let us make haste to begin.

Vous

Vous en aurez chacun neuf.	<i>You shall have every one nine.</i>
Et vous n'en aurez qu'un.	<i>And you shall have but one.</i>
Je n'y sçaurois que faire.	<i>I cannot tell how to help it.</i>
L'avez vous melle ?	<i>Have you mingled it ?</i>
Ouy.	<i>Yes.</i>
Voyons le.	<i>Let us see it.</i>
(cun dix.	
Je leuren ay donne a cha-	<i>I have given each of them ten.</i>
Nous ne faisons que com-	<i>We doe but begin.</i>
mencer.	
Nous appelez vous dere-	<i>Doe you call us again ?</i>
chef ?	
Vous vous mocquez.	<i>You mocke.</i>
Non fay.	<i>No.</i>
Allons, & nous acheverons	<i>Let us goe, and we will make</i>
une autre fois.	<i>an end another time.</i>
Viendra il luy mesme ?	<i>Will he come himselfe ?</i>
Viendra-elle elle mesme ?	<i>Will she come her selfe ?</i>
Apprenez bien auparavant	<i>Learn well before you goe</i>
que de vous en aller.	<i>away.</i>
Aussi serons nous.	<i>So we will.</i>
Vous l'oubliez tousjours.	<i>You forget it alwayes.</i>
Venez de meilleure heure	<i>Come sooner another time.</i>
une autre fois.	
Allons bon pas, pour attrain-	<i>Let us goe 'a good pace to</i>
dre cest homme qui va	<i>overtake that man which</i>
devant nous.	<i>goeth before us.</i>
Je voudroye estre en France	<i>I would I were in France.</i>
Je voudroye que nous y fus-	<i>I would we were there.</i>
sions.	
J'espere que nous y serons	<i>I hope we shall be there be-</i>
demain de bonne heure.	<i>times to morrow.</i>
Ou est ma chandelle ?	<i>Where is my candle ?</i>
En voyla une Monsieur.	<i>Here is one Sir.</i>

Ne sommes nous point hors de notre chemin ?	Are not wee out of our way ?
Je ne sçay certes.	I cannot tell truly.
Est cecy le droit chemin pour aller à Londres ?	Is this the right way to goe to London ?
Non Monsieur.	No Sir.
Tournez à la main gauche.	Turn to the left hand.
N'y a-il point de lieu icy pres, là où nous puissions lo- ger.	Is there no place hard by where we may lodge ?
Ouy Monsieur.	Yes Sir.
Logerons nous ceans ?	Shall we lodge here ?
Donnez de bon foin, & de bonne avoine à nos chevaux.	Give good hay, and good oats to our horses
Tirez nos bottes, & les nettoyez.	Pull of our boots, and make them clean.
Allez querir un sellier.	Goe fetch a Sadler.
Un esperonnier.	A Spurrier.
Un Tailleur.	A Tailour.
Un Cordonnier.	A Shoemaker.
Un Savetier.	A Cobler.
Un Mercier.	A Mercer.
Une Lingere.	A Semster.
Un Grocier.	A Grocer.
Un Coutelier.	A Cutler.
Un Chandelier.	A Chandler.
Un Brasseur.	A Brewer.
Un Tounelier.	A Cooper.
Un Poissonnier.	A Fishmonger.
Un Boucher.	A Butcher.
Un Drappier.	A Draper.
Un Boulenger.	A Baker.
Un Marechal.	A Smith.

Un Serrurier.

Un Feronnier.

Une Orpheure.

Un Charpentier.

Un Menuisier.

Un Orloger.

Un Charbonnier.

Un Chaudronnier.

Un Gantier.

Mr. n'est il point temps d'aller au liſt ?

Il nous faut lever de bon matin.

Vous diſtes vray.

Nos liſts ſont ils faiſts ?

Y a-il un feu dans noſtre chambre ?

Le Ciel. Une née.

Le Soleil. Une eſtoille.

Les Eſtoilles. L'air.

La terre. L'eau.

Tonner. Il eſclaire.

Gresler. Pluvoyr.

Il pleut. La p'uye.

La Roſée. Un Brouillas.

Beau temps.

Mauvais temps.

Le matin. Le midi.

Le ſoyr. Froid.

Choud. Tiede.

Le Printemps.

L'eſté. L'hyuer.

Enfer. Orgueil.

A Lock ſmith.

An Ironmonger.

A gold ſmith.

A Carpenter.

A Joyner.

A Clock maker.

A Collier.

A Shoemaker.

A Glover.

Sir, is it not time to goe to bed ?

We muſt riſe betime.

You ſay true.

Are our beds made ?

Is there a fire in our chamber ?

The heaven.

The Sunne.

The ſtarres.

The earth.

To thunder.

To haile.

It raineth.

The Dew.

Faire weather.

Ill weather.

The morning.

The evening.

Hot.

The Spring time.

The Summer.

Hell.

A cloud.

A ſtarre.

The Aire.

The water.

It lightneth.

To raine.

The raine.

A Miſt.

The Noone.

Cold.

Blond warme.

The Winter.

Pride.

Avarice.

Avarice.	Ire.	Covetousnesse.	Wrath.
Paresse.		Idleness.	
Une Montagne.		A Hill.	
Une Pierre.	Un Roseau.	A Stone.	A Reed.
Fange.	Fangeux.	Dirt.	Dirty.
Allez de Pais en Pais.		To goe from	Countrey to
		Countrey.	
C'est le Meilleur pais du monde.		It is the best	Countrey in the world.
Les Espagnols.		The Spaniards.	
Les Irlandois.		The Irish.	
Une Ville.	Les Villes.	A City.	The Cities.
Les murs.	Murailles.	The Walls.	Walls.
Un Pont-levis.		A drawing	Bridge.
Une serrure.	Un clef.	A Locke.	A Key.
Vne rue.	Vne ruelle.	A street.	A Lane.
Vn village.		A Village.	
Vn paisant.		A Countrey man.	
Vne Crange.		A Barne.	
Vne Estable.		A Stable.	
Vne Charette.	Vn Chartier.	A Cart.	A Carter.
Vne rouë.		A Wheele.	

Familiar devis entre Voisin & Voisin.

Familiar talk betwixt neighbour & neighbour.

Bon jour voisin.

Good morrow neighbour.

Et à vous aussi voisin.

And you also neighbour.

Dieu vous gard, comment vous estes vous porté depuis que je ne vous ay veu

God save you, how have you done since I saw you?

Bien, Dieu mercy, voisin; vostre femme & enfans comment se portent ils?

Well God be thanked neighbour; how doth your wife and children?

- Bien pour vous faire service. *Well to serve you.*
 Où menez vous vostre fils ? *Whither lead you your sonne ?*
 Je le condui a l'eschole, car il *I lead him to schoole, for hee*
 a perdu son temps jusques *hath lost his time till*
 à present, & vous sçavez *now, and you know well*
 bien qu'il vaudroit mieux *that it were better to bee*
 n'estre point né que de *unborn, than to bee un-*
 n'estre point enseigné. *taught.*
 Il est tresveritable. *It is very true.*
 Vous dites vray. *You say true.*
 Il est vray certes. *It is true truly.*
 Où va-il à l'eschole ? *Whither goeth he to Schoole ?*
 Au Cimetiere de St. Paul, à *In St. Pauls Church-yard, at*
 l'enseigne de la boule *the signe of the golden*
 d'or, il y a là un François *ball, there is a French man*
 qui enseigne la langue *which teacheth the French*
 Française, & qui fait son *tongue, and which doth his*
 devoir. *duty.*
 C'est le principal, car il y en *That is the chiefeft thing, for*
 a qui sont fort negligens. *there are some which are*
very negligent.
 Ce sont gens de mauvaise *They are folkes of an evill*
 conscience. *conscience.*
 Cela est comme une espee *That is as a kind of theft.*
 de larrecin. *It is true.*
 Il est vray. *How doe you call him ?*
 Comment s'appelle il ? *I have forgotten it truly.*
 Je l'ay oublié certes. *John how doe you call your*
 Jehan, comment s'appelle *Master ?*
 ton Maître ? *He is called Master N.*
 Il s'appelle Monsieur N. *Is he married ? Yes.*
 Est il marié ? *Hath he a wife and children ?*
 A'il femme & enfans ? *Ouy*

Ouy Monsieur.

Dieu vous gard.

Mr. Dieu vous doint bonne
vie & longue.

Vous prenez grand peine
apres ces enfans.

Il n'y a remede.

Il faut prendre peine à gaig-
ner la vie.

C'est bien fait.

Je vous ay amene mon fils
que vous donneray je pour
luy monstrier le François?

Que prenez vous par sep-
maine?

Par mois?

Par quartier? par an?

Un sol la sepmaine.

C'est trop.

Si c'est trop rabattez en.

Mais je vous diray une
chose, c'est que je prend
telle peine à bien monstrier
mes escholiers, que je me-
rite mieux deux sols la sep-
maine, que non pas les au-
tres un denier, car mes es-
choliers apprenent plus
en un quartier avec moy,
qu'ils ne font en un an a-
vec les autres monstriers.

Quiconque me donne un
sol la sepmaine, ne perd

Yes Sir.

God keep you Sir.

Sir, God give you good life
and long.

You take great paines with
these children.

There is no remedy.

Wee must take paines to get
our living.

It is well done,

I have brought you my sonne,
What shall I give you to
teach him French?

What take you by the weeke?

By the moneth?

By the quarter? by the yeare?

A shilling a weeke,

It is too much.

If it be too much, bate of it.

But I will tell you one thing,
I take such paines to teach
my scholars, that I de-
serve better two shillings
a weeke, than others a
penny, for my scholars
learn more in one quarter
with me, than they doe
in a yeare with other
teachers.

Whosoever giveth mee a shil-
ling a weeke, doth not lose

pas son argent.	his money.
Appellez moy ce garçon qui est là au coin.	Call mee that boy which is there in the corner.
Gabriel, bien avez vous esté icy ?	Gabriel, how long have you been here ?
Environ demain.	About halfe a yeare.
Sçavez vous parler Latin, François, Anglois, Italien, Espagnol, Alleman, Es- coffois ?	Can you speake Latine, French, English, Italian, Spanish, Dutch, Scottish ?
Ouy Mr. un peu Mr.	Yes Sir, a little Sir.
Tellement, quellement.	So, so.
Quel livre apprenez vous ?	What book doe you learn ?
Mr. mon fils est honteux.	Sir, my sonne is shamsfast.
Menteur.	A Lyar.
Corrigez toutes ses fautes, & je vous recompenseray.	Correct all his faults, and I will recompence you.
A-il un livre, & de l'ancre, & des plumes, & une escri- toire, un trenche plume.	Hath hee a booke, and Inke, and Pens, and an Ink- horn, a pen-knife ?
Venez ça, quel age avez vous.	Come hitber, how old are you ?
Je ne sçay Monsieur.	I know not Sir.
Monsieur, Jehan a joué par le chemin.	Sir, John hath played by the way.
Il a vendu ses esgileuttes.	He hath sold his poynts.
Changé son livre.	Changed his booke.
Desrobé un cousteau.	Stollen a knife.
Menti deux fois.	Lyed twice.
Il a perdu son chapeau.	He hath lost his hac.
Est il vray ?	Is it true ?
Venez ça.	Come hitber.
Vous jurez, vous mentez.	You swear, you lie.

Destachez

Destachez vous.	Untrusse you.
Nicholas se mocque de moy, de vous, de luy, d'elle, d'eux.	Nicholas mocketh mee you, him, her, them.
Vous mocquez vous des gens	Doe you mock folkes?
Je vous fouëteray.	I will whip you.
Il sera batu.	He shall be beaten.
Elle sera fessée.	Shee shall be whipped.
C'est luy qui me tire par les cheveux & oreilles.	It is hee that plucketh mee by the haire and eares.
Elle m'a donné un coup de poin par la teste.	Shee hath given mee a b'ow with her fist on the head.
C'est eux qui m'ont baillé des coups de baston per la teste.	It is they that have given mee blowes with staves on the head.
Ce sont elles qui m'ont rué des pierres a la teste.	It is they that have throwne stones at my head.
Elles m'ont tant battu qu' elles m'ont faict seigner du nez.	They have beaten me, so that they have made me bleed at the nose.
Vous aurez tous deux le fouëri.	You shall be both whipped.
Vous l'avez meritë.	You have deserved it.
Femme, avez vous envoyë le garçon à l'eschole?	Wife, have you sent the boy to schoole?
Luy avez vous baillé son desjuner?	Have you given him his breakfast.
Il n'est prs encore levé, ni esveillë.	He is not yet up, nor awake.
Rachel, faites le lever.	Rachel, make him rise.
N'est il pas temps?	Is it not time?
Il devroit desja estre à l'es- chole.	Hee should bee already at School.

Je le vay faire lever.

I goe to make him rise.

Ho. François, levez vous
& allez a l'eschole, vous
serez batu, car il est sept
heures passées.

Ho, Francis, rise and go
to schoole, you shall bee
beaten, for it is past seven
a clock.

Abilez vous vistement.

Make you ready quickly.

Mettez vous à genoux, di-
ctes vos prieres, puis vous
aurez vostre desjanet.

Kneele down, say your pray-
ers, and then you shall
have your break-fast.

Jehan, priez vostre maistre
& maistresse, qu'ils vien-
nent disner demain avec
moy, & me recommandez
à luy.

John, pray your Master
and Mistresse to come to
dinner to morrow with
mee, and remember mee
to him.

D'où venez vous bon escho-
lier? est il temps de ve-
nir à l'eschole?

Whence come you good scho-
lar? is it time to come to
schoole?

Entrez, detachez vous, vous
aurez le fouët.

Come in, untrusse, you shall
be whipped.

Mr. mon Pere se recom-
mande à vous, & vous
prie de venir disner de-
main chez luy il vous prie
de ne me point fouëtter.

Sir, my father remembreth
himselfe to you, and pray-
eth you to come to dinner
to morrow at his house, he
prayeth you not to whip me.

Cela ne vous servira de
rien.

That shall not serve your
turn.

S'il vous veut gaster, je ne
le veux pas, detachez
vous.

If hee will spoile you, I
will not, untrusse.

Monsieur, je vous prie me
pardonner pour ceste fois,
& vous verrez que je
viendray plus matin tous
les Jours.

Sir, pray pardon mee for
this time, and you shall
see that I will come earlier
every day.

Non

Non, non, je vous fouëtteray *Ne, no, I will whip you*
pour ceste fois, amendez *for this time, mend the o-*
les autres, s'il vous sem- *thers, if you thinke good.*
ble.

Monsieur, je vous prie me *Sir, I pray you pardon mee*
pardonner ceste seule *this ene time, and I will*
fois, & je le feray de- *doe it to morrow.*
main.

Je vous en croy certes. *I believe you truly.*

ça, ça, je vous fouëttray pour *Come, come, I will whip you,*
vous apprendre à estre *to teach you to be as soone*
aussi tost à l'eschole que *at schoole as others.*
les autres.

Avez vous appris vostre le- *Have you learned your lesson*
çon par cœur? *by heart?*

Sçavez vous vostre leçon. *Can you say your lesson?*

Non pas encore Monsieur. *No not yet Sir.*

Allez voir quelle heure il *Goe see what a clocke it*
est? *is?*

Il est onze heures. *It is eleven of the clocke.*

Est il si tard? *Is it so late?*

Il est temps de m'en aller. *It is time for me to goe.*

Non, diniez avec nous. *No, dine with us.*

Je vous remercie. *I thanke you.*

Venez de bonne heure. *Come again betimes.*

Venez si tost que vous avez *Come as soone as you have*
dîné. *dined.*

Allez escrire. *Goe write.*

Où estes vous? *Where are you?*

Je n'ay point d'exemple. *I have no copy.*

Où sont tous vos compag- *Where be all your fellowes?*
nons?

Ils ne sont pas encore ve-	They are not yet come.
nus.	
Baliez l'eschole, la bou-	Sweep the schoule, the shop.
tique.	
Baliez la maison pendant	Sweep the house while they
qu'ils sont hors.	are out.
Arrousez la place.	Water the floore.
Il fait fort poudreux, fan-	It is very dusty, dirtie, slip-
geus, glissant, obscur, froid,	perie, darke, cold, hot,
chaud.	
Qui a fait cela?	Who hath done that?
Ce n'est pas moy.	It is not I.
Qui donc? Thomas.	Who then? Thomas.
Vous mentez, c'est vous.	You ly, it is you.
Je ne sçaurois voir.	I cannot see.
Esclairez moy.	Light me.
Allez querir de la lumiere.	Goe fetch me some light.
Allumez la chandelle.	Light the candle.
Apportez les mouchettes.	Bring the snuffers.
I'y vay.	I goe.
Où sont elles?	Where are they?
Derriere la porte, pendues à	Behind the doore, hanged on
un clou.	a naile.
Je ne les sçauroie trouver.	I cannot finde them?
Vous ne sçauriez jamais	You can never finde any
rien trouver.	thing.
Elles sont là.	They are there.
Vous serez tous fessez de-	You shall all bee whipped to
main au matin.	morrow morning.
Diſtes les prieres du soir,	Say the evening prayers, for it
car il est cinq heures.	is five of the clock.
Diſtes, allez soupper.	Say, goe to supper.

Alumez vos lanternes.	Light your lanthornes.
Alumez vos flambeaux.	Light your torches.
Bon soir Mr. bon soir.	Good night Sir, good night.
Lisez vos leçons six ou sept fois auparavant que de vous aller coucher.	Read your lessons six or seven times before you goe to bed.
Dictes vos prieres, & Puis dormez.	Say your prayes, and then sleep.
Je voudrois avoir une guide pour me conduire, car le chemin est dangereux, & j'ay peur que nous soyons hors de nostre chemin.	I would have a guide for to guide mee, for the way is dangerous, and I am afraid wee bee out of our way.
Quelle main prendrons nous ?	What hand shall wee take ?
Prenez la gauche.	Take the left.
Piquons plus fort.	Let us spur on harder.
Attrappons cest homme de cheval que je voy loin d'icy.	Let us overtake that horseman that I see as farre off.
Montrez moy le chemin pour aller à Oxford.	Shew mee the way to goe to Oxford.
Le voy la.	Here it is.
Allez tout droit.	Goe straight.
Venez ça, je vous enseigneroy un plus court chemin.	Come hither I will shew you a shorter way.
Faites je vous prie.	Doe I pray.
Nous vous remercions de bon cœur.	Wee thanke you with a good heart.
Ne sommes nous point sortis de nostre chemin ?	Are not wee gone out of our way ?
Non, non, vous n'estes pas	No, no, you are not out of hors

nors de vostre chemin.	<i>your way.</i>
Vous estes hors de vostre chemin.	<i>You are out of your way!</i>
Mais je vous remettray au droit chemin.	<i>But I will set you in your right way.</i>
Allez avec moy, & je vous feray bien boire.	<i>Goe with mee, and I will make you drinke.</i>
Je le veux Monsieur.	<i>I will Sir.</i>
Allez devant, & je vous suivray.	<i>Goe before, and I will follow you.</i>
Il me semble que je voy un clocher du bourg ou nous allons.	<i>I thinke I see a steeple of the town where we goe.</i>
Si vous me croyez, nous hasterons le pas.	<i>If you believe me, we wil make haste.</i>
Logerons nous aux faux-bourgs, ou en la ville?	<i>Shall we lodge in the suburbt, or in the City?</i>
Où est le meilleur logis.	<i>Where is the best lodging?</i>
Madame, logerons nous ce-ans ceste nuit?	<i>Mistresse shall we lodge here this night?</i>
Estes vous à pied, ou à cheval?	<i>Are you on foot, or a horse-backe?</i>
Comment estes vous venus?	<i>How came you?</i>
Nous sommes venus par eau.	<i>Wee came by water.</i>
Avez vous quelque chose à manger.	<i>Have you any thing to eat?</i>
Vous ne manquerez de rien.	<i>You shall want nothing.</i>
Allez nous tirer une quarte du meilleur vin que vous ayez.	<i>Goe draw us a quart of the best wine that you have.</i>
Que doi-je?	<i>What do I owe?</i>
Que vous doi-je?	<i>What doe I owe you?</i>

Pierre,

Pierre, où es tu?	Peter, where art thou?
Apportez le poids.	Bring the weight.
C'est or n'est pas de poids.	This gold is not weight.
Pesez cette piece.	Weigh this peece.
La balance n'est pas juste.	The scale is not even.
La main vous tremble.	Your hand shaketh.
Donnez moy mon reste, que je m'en aille.	Give me the rest, that I may be gone.
Tantost.	Anon.
Tout à cette heure?	By and by.
Me voy cy Monsieur.	I am here Sir.
Que feray je?	What shall I doe?
Ferrez mon cheval des qua- tre pieds.	Shoe my horse of all four feet.
Un homme m'a battu ce matin.	A man hath beaten mee this morning.
Une femme m'a battu.	A woman hath beaten me.
J'ay recontré un grand homme.	I have met a tall man.
Où sont vos gens?	Where are your folkes.
Le peuple est mauvais.	The people is naught.
Mon corps est plus menu que le vostre.	My body is smaller than yours.
C'est un petit homme.	It is a little man.
C'est une petite femme.	It is a little woman.
Ma femme est bien petite.	My wife is very low.
Ma femme est bien maigre.	My wife is very lean.
Vostre femme est fort grasse.	Your wife is very fat.
J'ay recontré un fort gros homme, ce matin, qui al- loit vers Londres.	I have met a very big man this morning, which went to London.
Mon mary est bien menu.	My husband is very small.
Vostre femme est bien me- nuë.	Your wife is very slender.

J'ayme

- nors de vostre chemin.
 Vous estes hors de vostre chemin.
 Mais je vous remettray au droit chemin.
 Allez avec moy, & je vous feray bien boire.
 Je le veux Monsieur.
 Allez devant, & je vous suivray.
 Il me semble que je voy un clocher du bourg ou nous allons.
 Si vous me croyez, nous hasterons le pas.
 Logerons nous aux faux-bourgs, ou en la ville?
 Où est le meilleur logis.
 Madame, logerons nous ceans ceste nuit?
 Estes vous à pied, ou à cheval?
 Comment estes vous venus?
 Nous sommes venus par eau.
 Avez vous quelque chose à manger.
 Vous ne manquerez de rien.
 Allez nous tirer une quarte du meilleur vin que vous ayez.
 Que doi-je?
 Que vous doi-je?
- your way.*
You are out of your way.
But I will set you in your right way.
Goe with mee, and I will make you drinke.
I will Sir.
Goe before, and I will follow you.
I thinke I see a steeple of the town where we goe.
If you believe me, we wil make haste.
Shall we lodge in the suburbt, or in the City?
Where is the best lodging?
Mistresse shall we lodge here this night?
Are you on foot, or a horse-backe?
How came you?
Wee came by water.
Have you any thing to eat?
You shall want nothing.
Goe draw us a quart of the best wine that you have.
What do I owe?
What doe I owe you?

Pierre,

Pierre, où es tu?	Peter, where art thou?
Apportez le poids.	Bring the weight.
C'est or n'est pas de poids.	This gold is not weight.
Pesez cette piece.	Weigh this peece.
La balance n'est pas juste.	The scale is not even.
La main vous tremble.	Your hand shaketh.
Donnez moy mon reste, que je m'en aille.	Give me the rest, that I may be gone.
Tantost.	Anon.
Tout à cette heure?	By and by.
Me voy cy Monsieur.	I am here Sir.
Que feray je?	What shall I doe?
Ferrez mon cheval des qua- tre pieds.	Shoee my horse of all four feet.
Un homme m'a battu ce matin.	A man hath beaten mee this morning.
Une femme m'a battu.	A woman hath beaten me.
J'ay recontré un grand homme.	I have met a tall man.
Où sont vos gens?	Where are your folkes.
Le peuple est mauvais.	The people is naught.
Mon corps est plus menu que le vostre.	My body is smaller than yours.
C'est un petit homme.	It is a little man.
C'est une petite femme.	It is a little woman.
Ma femme est bien petite.	My wife is very low.
Ma femme est bien maigre.	My wife is very lean.
Vostre femme est fort grasse.	Your wife is very fat.
J'ay recontré un fort gros homme, ce matin, qui al- loit vers Londres.	I have met a very big man this morning, which went to London.
Mon mary est bien menu.	My husband is very small.
Vostre femme est bien me- nuë.	Your wife is very slender.
	J'ayme

J'ayme les femmes qui sont belles.	I love faire women.	
J'ayme mieux les filles.	I love maidens better.	
Je n'ayme pas les laydes.	I do not love the ill favoured.	
Nettoyez vos oreilles.	Make your eares clean.	
Mon front.	My fore-head.	
Ma face.	My face.	
Mon visage est crasseux.	My visage is dirty.	
Mes yeux.	Mine eyes.	My eare.
Mon oreille.	Mine eye.	
Mon oeil.		
Ma bouche.	Ma langue.	My mouth.
Les dents.	Un dent.	My tongue.
Les gencives.	Le gosier.	The teeth.
Le menton.	La harbe.	A tooth.
Vostre dos.		The gummes.
Mes espaules.		The throat.
Les bras.	Le bras.	The chin.
Le col.		The beard.
La main.	Les mains.	Your back.
Le doigt.	Mes ongles.	My shoulders.
Ma peau.		The armes.
Elle a la peau bien blanche.		The arme.
Le poux.		The neck.
Elle est morveuse.		The band.
Ils sont morveux.		The hands.
Vous estes punais.		The finger.
Un collet de mouton.		My nailes.
Les cuisses.	La cuisse.	My skinn.
Le genoüil.	Les genoüx.	She hath a very white skin.
La jam'be.	Les jambes.	The pulse.
Le mol de la jambe.		She is snottie.
Le pied.	Les pieds.	They are snottie.
Le talon.	Les talons.	You have a stinking breath.
		A neck of mutton.
		The thighs.
		The thigh.
		The knee.
		The knees.
		The legge.
		The leggs.
		The calfe of the legge.
		The foot.
		The feet.
		The heele.
		The heeles.

Les ortaux.	The toes.
Un os.	A bone.
Les os.	The bones.
La moëlle.	The marrow.
Le ventre.	The belly.
Le nombril.	The navill.
La Poitrine.	The breast.
Le sein.	The bosome.
Les mammelles.	The breasts.
Le poin.	The fist.
Il ma frappé au costé.	He hath strooke me on the side
Une veine.	A veine.
Le poux.	The pulse.
Tâchez mon poux.	Feele my pulse.
L'estomac.	The stomach.
Le cœur.	The heart.
Le foye.	The liver.
Le rognon.	The kidney.
Le fiel.	The gall.
La panse.	The belly.
La salive.	The spittle.
Cracher.	To spit.
Je vomis hyer au soir.	I did vomit yester night.
Pourquoy crachez vous en ma face ?	Why doe you spit in my face ?
Il pette.	He dash fart.
Non, c'est elle.	No, it is shee.
Vous ne faites que petter.	You doe nothing but fart.
Vous puez.	You stinke.
Il put.	He stinketh.
Les jarrets.	The hammes.
La cheville du pied.	The ankle bone.
La plante des pieds.	The sole of the feet.
Demanger.	To itch.
Il est galleux.	He is scabbed.
Pourquoy me pincez vous ?	Why doe you pinch mee ?
Ma chair est bien blanche.	My skin is very white.
Il a la toux.	Hee hath the cough.
Je suis enroué.	I am hoarse.
Embrassez moy.	Embrace me.
Accollez moy.	He cougheth all night.
Il toux toute la nuit.	

Un Orfelin.
 Une Orfeline.
 Un heritier, Mon heritier.
 Mon mari. Ma femme.
 Une vierge. Une pucelle.
 Elle a perdu son pucelage.
 Un espons, Une esponse.
 Ma nourice. Allaiter.
 Donnez luy à tetter.
 Je fus nay en hyver, & moy
 en esté.
 Elle est grosse.
 Mon mari est jaloux de
 moy.
 Voyla un bon passément.
 En voycy un meilleur.
 Cestuy là est meilleur.
 Toute la terre.
 Qu'avons nous à dîner?
 Du poisson.
 Qu'attendez vous là, Mr?
 Qu'attendez vous icy?
 Rendez luy cela.
 Rapportez moy cela.
 Renvoyez cela.
 Envoyez luy cela.
 Renvoyez le.
 Renvoyez la.
 Rostissez bien cela pour ce
 soir.
 Si vous ne me voulez faire
 ce bien j'iray ailleurs.

An Orphan.
A she Orphan.
An heire. My heire.
My husband. My wife.
A virgin. A maiden.
Shee hath lost her maiden-
head.
A Sponse. A Bride.
My nurse. To give suck.
Give him suck.
I was born in winter, and I
in summer.
She is big with child.
My husband is jealous of
me.
There is a good place.
Here is better.
That same is better.
All the earth.
What have we to dinner?
Some fish.
What stay you there for Sir?
What tarry you here for?
Give him that again.
Bring me that again.
Send that again.
Send him that.
Send him again.
Send her again.
Rost that well for to night.
If you will not do me that good,
I will go to another place.

Sçavez

Sçavez vous bien où elle se tient ? *Doe you know where shee dwel-
leth ?*

Soyez icy de bonne heure, je vous prie. *Be ye here betimes I pray you.*

Cepain est bon. *This bread is good.*

Trouvez vous ceste viande bonne ? *Doe you find this meat good ?*

Vaut il bien autant à vostre advis ? *Is it worth so much thinke
you ?*

Aura-il quelque chose ? *Shall he have something ?*

Ne luy avez vous rien donné ? *Have you not given it him ?*

Faites le mesme. *Doe the same.*

Il est bien matin. *It is very early.*

Je le fay pour le contenter. *I doe it to content him.*

Jay peur qu'il pleuvera au-
paravant qu'il soit nuit. *I am afraid it will rain before
it be night.*

Vous estes venu trop tost. *You are come too soon.*

Vous estes venu trop tard. *You are come too late.*

Je l'ay veu le battre. *I have seen him beat him.*

Je l'ay veuë le battre. *I have seen her beat her.*

Vous parlez si viste, qu'il est
impossible de vous enten-
dre. *You speake so fast, that it is
impossible to understand
you.*

Il me faut aller chez le Tail-
leur. *I must goe to the Tailor.*

Je suis tout haslé. *I am all Sun-burnt.*

Elle est haslée. *Shee is Sun-burnt.*

Avez vous un cachet ? *Have you a seale ?*

Ouy.

Pretez le moy. *Lend it me.*

Mes habits, Habillements. *My clothes.*

Mes vestemens. *My apparell.*

Mes accoustremens.

Un seau.

Donnez nous de l'eau nette
pour laver nos mains.

Allez vous en estudier vostre
leçon pour demain.

Allez querir vostre livre.

Je ne sçay où il est.

Cherchez le.

Allez le chercher tost.

A dieu jusques à revoir.

A dieu jusques alors.

Je m'en vay proumener.

Allons desjuner, car j'ay
bon appetit.

N'apprenez vous rien de nou-
veau ?

Allez me querir de la lu-
miere.

Esteindez la chandelle.

Soufflez la.

Mouchez la.

Beuvez à moy.

Beuvez tout.

Avez vous tout beu ?

Estudiez mieux.

Je gageray contre vous.

Je n'y puis aller.

Je n'y sçauois aller.

Appellez moy ceste pucelle.

Toutes mes chemises sont
salles.

My garments.

A seale.

Give us some clean water to
wash our hands.

Goe study your lesson for to-
morrow.

Go fetch your book.

I cannot tell where it is.

Seck it.

Goe seeke it quickly.

God be with you, till I see you
again.

Farewell till then.

I goe walke.

Let us goe to breakefast, for
I have a good stomaeke.

Doee you learn no newes ?

Goe fetch me some light.

Put out the Candle.

Blow it.

Snuffe it.

Drinke to me.

Drinke all.

Have you dranke all ?

Studie better.

I will lay a wager with you.

I cannot goe.

I cannot goe.

Call me that maiden.

All my shirts are foule.

Les plus belles femmes sont les plus dangereuses. The fairest women are the most dangerous.

N'estiez vous pas icy ce matin ? Were you not here this morning ?

Je n'ay plus de papier ni de plumes. I have no more paper nor pens.

Pourquoy perdez vous le temps. Why doe you lose your time ?

Tu es yuré. Thou art drunke.

Il est aussi grand que moy. He is as tall as I.

Ils vous ont veu le luy oster. They have seene you take it away from him.

Que faites vous si matin de bout ? What doe you so early up ? (them ?

Que ne les feistes vous ? Why did not you make

Que nous pent il faire ? What can he do to us ?

Que me voulez vous donner, & je feray cela pour vous ? What will you give mee, and I will doe that for you ?

Qu'avez vous à faire là. What have you to doe there ?

Il n'y pas un homme là, que je ne cognoisse. There is never a man there, but I know.

Il n'y pas une femme là, que je ne cognoisse. There is never a woman there, but I know.

Je voudroy que je te rinse parle collar. I wish I held thee by the neck. (veth him.

Il n'y pas un qui ne l'aime. There is never a one but lo-

Tout le monde me hait. All the world hateth me.

Tout le monde la hait. All the world hateth her.

Tout le monde l'aime. All the world loveth him.

Il est necessaite. It is needfull.

Cela vous sied bien. That becommeth you well.

Ce manteau & cet habit That cloake and that sute

- vous sied fort bien. *becommeth you very well.*
 Il est necessaire que nous le *It is needfull that wee helpe*
 assistons de quelque chose, *them with some things,*
 car iurils sont povres & *for they are poore, and we*
 nous riches. *rich.*
 Je ne suis que serviteur. *I am but a servant.*
 Je ne vous scaurois octroy- *I cannot grant your demand.*
 er vostre demande.
 Remettons cela a une autre *Let us put off this to another*
 fois. *time.*
 Remets cela en sa place. *Put that againe in it's place.*
 Vous l'eussiez deu mettre là. *You should have put it there.*
 Vous deviez le porter. *You should carry it.*
 Il n'y a remede. *There is no remedie.*
 Jemishier ma bible là. *He laid yesterday my bible*
there.
 Je m'estonne qu'en est de- *I wonder what is become of*
 venu. *it. (againc.*
 Vous devriez la rapporter. *You should have brought it*
 Je l'ay mise là. *I have put it there.*
 Ne l'avez vous pas veüe? *Have you not seene her.*
 Je leu premier que vous. *I did read before you.*
 Il n'en tient compte. *He doth not care for it.*
 Elle n'en tient compte. *She careth not for it.*
 A ceste heure vous parlez *Now you speake English.*
 Anglois. *So doe you.*
 Aussi faictes vous. *We lose our wages if we doe*
 Nous perdrons nostre ga- *not speake French alwayes.*
 genre, si nous ne parlons *Not I, nor I neither.*
 François tousiours. *Every one must live of his*
 Non pas moy, ni moy aussi. *trade.*
 Il faut que chacun vive de *L'avez*
 sonnetier.

L'avez vous ?	Have you it ?
Ouy.	Yes.
Où l'avez vous trouvé ?	Where have you found it ?
Dans ma chambre.	In my chamber.
Sur mon buffet , avec les manchettes de madamoi- selle.	Vpon my cupboard, with my Mistress her Cassettes.
Je trouve vostre clef hier.	I found your key yesterday.
J'ay trouvé mon chapeau.	I have found my hat.
L'aviez vous perdu ?	Had you lost it ?
Je l'ay.	I have it.
L'avez vous ?	Have you it ?
Il depend de vous.	He dependeth on you.
Elle depend de vous.	She dependeth on you.
Ils sont assis il y a long tēps.	They are set long agoe.
L'on dict de luy.	They say of him.
L'on dict d'elle.	They say of her.
J'en enqueriray.	I will inquire.
C'est grand pitie.	It is great pitie.
Il eut mieux valu , quil e- ust fait comme je luy avois dict.	It had been better, that he had done as I told him.
Il a dict telles , & telles choses de moy.	He hath said such and such things of me.
Je n'ay garde de faire cela.	I will take heed of doing that.
Il faut que je m'appreste pour aller.	I must make my selfe ready to goe.
J'ayme mieux que vous l'avez que moy.	I had rather you had it than I.
Il m'enuye bien que je le voyne.	I thinke long to see him.
Séez vous aupres de vostre femme.	Sit downe by your wife.

vous sied fort bien.	becommeth you very well.
Il est necessaire que nous le asistons de quelque chose, car iurils sont povres & nous riches.	It is needfull that wee helpe them with some things, for they are poore, and we rich.
Je ne suis que serviteur.	I am but a servant.
Je ne vous scaurois oſtroy- er vostre demande.	I cannot grant your demand.
Remettons cela a une autre fois.	Let us put off this to another time.
Remets cela en sa place.	Put that againe in it's place.
Vous l'eussiez deu mettre là.	You should have put it there.
Vous deviez le porter.	You should carry it.
Il n'y a remede.	There is no remedie.
Jemishier ma bible là.	He laid yesterday my bible there.
Je m'estonne qu'en est de- venu.	I wonder what is become of it. (againe.
Vous devriez la rapporter.	You should have brought it
Je l'ay mise là.	I have put it there.
Ne l'avez vous pas veüe?	Have you not seene her.
Je leu premier que vous.	I did read before you.
Il n'en tient compte.	He doth not care for it.
Elle n'en tient compte.	She careth not for it.
A ceste heure vous parlez Anglois.	Now you speake English.
Aussi faictes vous.	So doe you.
Nous perdrons nostre ga- geure, si nous ne parlons François tousiours.	We lose our wager if we doe not speake French alwayes.
Non pas moy, ni moy aussi.	Not I, nor I neither.
Il faut que chacun vive de sonnestier.	Every one must live of his trade.

L'avez

L'avez vous ?

Have you it ?

Ouy.

Yes.

Où l'avez vous trouvé ?

Where have you found it ?

Dans ma chambre.

In my chamber.

Sur mon buffet , avec les
manchettes de madamoiselle.

Vpon my cupbord , with my
Mistris her Cuffes.

Je trouve vostre clef hier.

I found your key yesterday.

J'ay trouvé mon chapeau.

I have found my hat.

L'aviez vous perdu ?

Had you lost it ?

Je l'ay.

I have it.

L'avez vous ?

Have you it ?

Il depend de vous.

He dependeth on you.

Elle depend de vous.

She dependeth on you.

Ils sont assis il y a long tēps.

They are set long agoe.

L'on dict de luy.

They say of him.

L'on dict d'elle.

They say of her.

J'en enquesteray.

I will inquire.

C'est grand pitie.

It is great pitie.

Il eut mieux valu , quil e-
ust fait comme je luy
avois dict.

It had been better , that he
had done as I told him.

Il a dict telles , & telles
choses de moy.

He hath said such and such
things of me.

Je n'ay garde de faire cela.

I will take heed of doing that.

Il faut que je m'appreste
pour aller.

I must make my selfe ready
to goe.

J'ayme mieux que vous
l'avez que moy.

I had rather you had it
than I.

Il m'enuye bien que je le
voyne.

I thinke long to see him.

Séez vous auprès de vostre
femme.

Sit downe by your wife.

J'en auray soin.

Tous l'ayment.

Jel'ay mandé.

Je les ay mandez.

Il me souvient bien

que je luy ay dict.

Ce sont gens de bien.

Je le luy ay monstre.

Je le luy ay monstree.

Je ne leur ay pas dict.

Je ne leur ay pas revele.

Je voudroye qu'il me vou-

lust faire cela.

Vous ne luy donnez jamais

rien.

Il m'a envoye là.

Il m'a plusieurs fois, prie de

le venir voir, mais je

n'ay ne pas eu le loisir.

Il me fait grand tort.

Eile me fait grand tort.

Il me fait ainsi croire.

Ily a deux jours qu'il est

parti

Ily a une heure quelle s'en

est allee.

Il y a plus de trois jours.

que je ne l'ay veu.

Il y a trois semaines que

je ne l'ay veue.

Je ne vous ay pas dict que

vous allassiez là, mais que

vous demeurassiez icy.

I will have a care of it.

All love him.

I have sent for him.

I have sent for them.

I remember well, that I

have told it him.

They are honest men.

I have shewed it him.

I have shewed it her.

I have not told them.

I have not revealed to them.

I wish he would do it for

me.

You never give him no-

thing.

He hath sent me thither.

He hath oftentimes prayed

me to come to see him, but

I have had no leisure.

He doth me much wrong.

She doth me great wrong.

He doth make me believe so.

It is two dayes since he went.

It is an houre since shee is

gone.

It is more than three dayes

since I have seene him.

It is three weeks since I

have seene her.

I have not told you that you

should goe there, but that

you should tarry here.

e ne vous à y pas dict que vous leussiez cela, mais que vous attendissiez qu'il fust venu.

I have not bid you, you should read that, but that you should tarry till he was come.

Que ne l'avez vous fait ?

Why have you not done it?

Quand'il seia mort, je me remarieray.

When he is dead I will marry againe.

Quand elle sera morte, je l'enterreray.

When she is dead I will bury her.

Si elle m'en eust prie, je l'eusse fait.

If she had prayed mee, I would have done it.

Je ne le puis bonnement croire.

I can hardly beleieve it.

J'ay fait ce qu'ils m'ont commandé.

I have done that which they have commanded me.

L'avaricieux vit povre pour mourir riche, mais ce cen'est qu'en biens.

The covetous man liveth poore, for to dy rich, but it is onely in goods

Je fus hyer à l'enterrement de ma voisine.

I was yesterday at my shee neighbours buriall.

Je plain ses pources enfans certes.

I pity her poore children truly.

M'avez vous achepté de l'encre ?

Have you bought me some Inke?

Non je l'ay oublié. (tout.

No, I have forgotten it.

Vous oubliez tousiours.

You forget alwayes.

Avez vous fait nostre chambre ?

Have you dressed our chamber?

Nostre liét est il fait ?

Is our bed made?

La chambre est elle baliée ?

Is the chamber swept?

Allez cueillir des herbes pour mettre au pot.

Goe gather some herbs for to put in the pot.

Il y a un homme à la porte

There is a man at the dore

qui vous a attendu plus d'une heure.	which hath stayed for you more than an hour
Qui est il?	Who is he?
D'où vient il?	Whence cometh hee
Qui la envoie?	Who hath sent him.
Qui l'a envoyée?	Who hath sent her?
Qui nous a envoyé cela?	Who hath sent us that?
Envoyez le de bon matin.	Send him betime.
Lèvez vous à la pointe du jour, & vous en allez.	Rise at the break of the day, and goe your way.
Qui a gâté mon papier?	Who hath spoyled my paper?
J'en hyer un accèz de fièvre.	I had yesterday a fit of an ague.
L'été est quasiment passé.	The Summer is almost passed.
L'hiver s'approche.	The winter doth draw neare.
Vous vous estes levé plus matin que de coustume.	You are risen earlier than you are wont.
Vous ne vous estes pas lavé le visage aujourdhuy.	You have not washed your face to day.
Allez vous laver le visage.	Goe wash your face.
Vous estes aussi pâle qu'un drapreau.	You are as pale as a clout.
Vous estes aussi blanche que neige.	You are as white as snow.

Mascul.

Mascul.

Vous estes aussi blanc que neige.	You are as white as snow.
Vous estes aussi noir que la cheminée.	You are as blacke as a Chimney.
Vous estes aussi noire qu'un ramonneur de cheminée.	You are as blacke as a Chimney sweeper.
Vous estes aussi grande que moy.	You are as tall as I.

Vous

Vous estes aussi haute que moy. You are as high as I.

Vous estes aussi haute que luy. You are as tall as he.

Vous estes aussi haute qu'elle. You are as tall as she.

Vous estes plus vieil que moy. You are as old as I.

Vous estes plus vieil que luy. You are elder than he.

Vous estes plus sage que moy. You are elder than I.

Vous estes plus ancien que moy. You are more ancient than I.

Vous avez esté à l'escole plus long temps que moy. You have been at school longer than I.

Vous aviez un meilleur maître que moy. You had a better master than I.

Elle avoit une bonne maîtresse. She had a good Mistress.

Elle a esté bien instruite. Shee hath been well instructed.

Il a esté bien instruit. He hath been well instructed.

Il est bien appris. He is well taught.

Les matinées commencent à estre froides. The mornings doe begin to be cold.

Nostre maison est tout en desordre. Our house is all out of order.

Je suis lassé d'escrire. I am weary of writing.

Je suis lassé d'crire. I am weary of writing.

Je suis lassé d'estre au lit. I am weary of being a bed.

Levez vous donc. Rise then.

Il est temps de partir. It is time to depart.

Allez à luy. Allez à elle. Goe to him. Goe to her.

Revenez

qui vous a attendu plus d'une heure.	which hath stayed for you more than an hour
Qui est il ?	Who is he ?
D'où vient il ?	Whence cometh hee
Qui la envoie ?	Who hath sent him.
Qui l'a envoyée ?	Who hath sent her ?
Qui nous a envoyé cela ?	Who hath sent us that ?
Envoyez le de bon matin.	Send him betime.
Levez vous à la pointe du jour, & vous en allez.	Rise at the breake of the day, and goe your way.
Qui a gâté mon papier ?	Who hath spoyled my paper ?
J'en hyer un accez de fieure.	I had yesterday a fit of an ague.
L'esté est, quasiment, passé.	The Summer is almost passed.
L'hyuer s'approche.	The winter doth draw neare.
Vous vous estes levé plus matin que de coustume.	You are risen earlier than you are wont.
Vous ne vous estes pas lavé le visage aujourdhuy.	You have not washed your face to day.
Allez vous laver le visage.	Goe wash your face.
Vous estes aussi passé qu'un drappeau.	You are as pale as a clout.
Vous estes aussi blanche que neige.	You are as white as snow.

Mascul.

Mascul.

Vous estes aussi blanc que neige.	You are as white as snow.
Vous estes aussi noir que la cheminée.	You are as blacke as a Chimney.
Vous estes aussi noire qu'un ramonneur de cheminée.	You are as blacke as a Chimney sweeper.
Vous estes aussi grande que moy.	You are as tall as I.

VOUS

Vous estes aussi haute que moy.	You are as high as I.
Vous estes aussi haute que luy.	You are as tall as he.
Vous estes aussi haute qu'elle.	You are as tall as shoe.
Vous estes plus vieil que moy.	You are as old as I.
Vous estes plus vieil que luy.	You are elder than hee.
Vous estes plus aage que moy.	You are elder than I.
Vous estes plus ancien que moy.	You are more antient than I.
Vous avez esté à l'eschole plus long temps que moy.	You have beene at schoole longer than I.
Vous aviez un meilleur maître que moy.	You had a better master than.
Elle avoit une bonne maistresse.	She had a good Mistris.
Elle a esté bien instruite.	Shee hath been well instru-
Il a esté bien instruit.	He hath been well instructed.
Il est bien appris.	He is well taught.
Les matinées commencent à estre froides.	The mornings doe begin to be cold.
Nostre maison est tout en desordre.	Our house is all out of order.
Je suis lassé d'escripre.	I am weary of writing.
Je suis lassé d'escrire.	I am weary of writing.
Je suis lassé d'estre au list.	I am weary of being a bed.
Je suis las d'estre au list.	
Levez vous donc.	Rise then.
Il est temps de partir.	It is time to depart.
Allez à luy. Allez à elle.	Goe to him. Goe to her.
	Revenez

Revenez vous de chez luy ?	Do you come backe from his house ?
Revenez vous de chez elle ?	Do you come back from her house ?
Avez vous esté chez elle ?	Have you been at her house ?
Avez vous esté chez luy ?	Have you been at his house ?
Soupastes vous chez luy hier ?	Did you sup at his house yesterday ?
Disnastes vous chez elle.	Did you dine at her house ?
Vous ont elles invité ?	} Have they invited you ?
Vous ont elles invité ?	
J'ay paye toute mes debtes aujourd'hui.	I have payed all my debts to day.
J'ay paye mon boulenger.	I have payed my baker.
J'aye paye mon boucher.	I have payed my butcher.
Je donne grand cōtētement à tous mes chalans.	I give great content to all my customers.
Ma femme m'aime fort.	My wife doth love me very well.
Il y a deux ans que je suis marié.	It is two yeares agoe since I was married.
Il y a trois ans que je suis mariée.	It is three yeares since I was married.
Je ne gaigne guere.	I gaine little.
Mal.	Mal.
Je ne suis pas bien payé.	I am not well payed.
Fem.	Fem.
Je ne suis pas bien payée.	I am not well payed.
Il me paye bien.	He doth pay me well.
Elle me paye bien.	She doth pay me well.
Elle m'a bien payé.	She hath payed me well.
Qui est ceste femme la ?	Who is that woman ?
Elle est veufue.	She is a widow.
Son mari mourut il y a un an.	Her husband died a yeare agoe.
	Londres

Londres est bien plein de monde. *London is full of folkes.*

L'on bastit par tout.

Men doe build every where.

Le bled est amandé.

Corn is cheaper then it was.

Il y avoit peu de monde au-
marché aujourd'huy.

*There was but a few folkes at
the market to day.*

Le marché estoit plein au-
jourd'huy.

The market was full to day.

Les chevaux sont bien chers.

Horses are very deare.

Le foin est a bon marché.

Hay is very cheap.

Je n'ay quasimēt plus d'ar-
gent.

I have almost no money.

Vous avez perdu vostre cor-
don de chapeau.

*You have lost your Hat-
band.*

Nous avons perdu nostre
coupe d'argent.

*We have lost our silver
boule.*

Comment cela ?

How comes that ?

Nous perdons tout ceans.

We lose all here.

Avez vous nettoyé mon ha-
bit ?

*Have you made cleane my
Sute ?*

Non pas encore Mada-
moiselle.

Not yet Mistris.

Je voudroye que mon pere-
me voullust donner congé
d'apprendre François.

*I would my father would
give me leave to learne
French.*

Il y a quinze jours que je
n'ay changé de chemise.

*It is a fortnight since I shif-
ted my shirt.*

Il y a huit jours que ma
fièvre m'a laissé.

*It is eight dayes since my a-
gue left me.*

Il y a trois sepmaines que
ma fièvre ma laissée.

*It is three weekes agoe since
my ague left me.*

Que vous alouë-il ?

What doth he allow you ?

Que vous alouë-elle.

What doth she allow you !

J'ay

J'ay grand chvye de m'aller coucher. I have a great minde to goe to bed.

J'ay grand envie de dormir. I have a great minde to sleepe.

J'ay besoin de me marier à quelque bonne mesnagere, car mes servantes me perdent tout. I have neede to marry to some good housewife, for my maids lose me all.

J'ay besoin d'avoir un habit neuf. I have need of a new Suite.

Il y a long temps que je n'ay eu un habit neuf. It is a great while since I had a new Suite.

J'ay faict il y a long temps. I have done long agoe.

Qu'avez vous faict de mes gans? What have you done with my Gloves?

Avez vous nettoyé mes souliers? Have you made my shoes cleane?

Avez vous ployé mes jartieres? Have you folded my Garters?

Avez vous nettoyé mes peignes? Have you made cleane my Combes?

Demandez à la servante, si elle m'a empesé une fraise? Aske the maid servant, whether shee hath starched mee a ruffe?

A-elle? Non Monsieur. Hath she? No Sir.

Demandez luy si elle m'a empesé un collet. Ask her if she hath starched me a band.

Demandez luy si j'ay une paire de machettes empesée. Aske her if I have a paire of Cuffes starched.

Appellez moy la servante. Call me the maide.

Elisabeth, qu'avons nous a disner? Elisabeth, what have we to dinner?

Je n'ay pas encore esté au marché monsieur. I have not beene at market yet Sir.

Que

Que vous plaist il que j'a-	What pleaseth you that I
chepte?	buy?
Achetez une poule, & en	Buy a hen, and make some
faictes de bon potage.	good broth with it.
Rostissez une bône poitrine	Roast a good breast of Mutton.
de mouton.	
Appellez moy mon homme.	Call my man.
L'avez le verre, & me tirez	Wash a glasse, and draw me
un verre de vin.	a glasse of wine.
Ne voulez vous point de	Will you not have some bread
pain Monsieur?	Sir?
Ouy, si vous voulez.	Yes, if you will.
Avez vous faict vostre be-	Have you done your worke?
songne?	
Non pas encore Mr.	Not yet Sir.
Despechez de la faire pour	Dispatch and doe it, that you
vous en aller au marché,	may goe to market, for it
car il est tard.	is late.
Cóment tard est il Mōsieur?	How late is it Sir?
Il est huit heures passées.	It is past eight of the clocke.
Est il si tard pensez vous?	Is it so late thinke you?
Il est donc temps que je m'en	It is time then for me to goe.
aille.	
Faictes un bon feu aupara-	Make a good fire before you
vant que vous ailliez?	goe.
Gardez de laisser la porte	Take heed you doe not leave
ouverte.	the gate open.
J'ay grand soin de cela Mr.	I have great care of that Sir.
Ne faict il pas bien chaud	It is not very hot this after-
ceste apres disnée?	noon?
Il y a long temps que je n'ay	It is a long time since I have
escript.	written.
N'ay je pas oublié?	Have I not forgotten.

Suis,

Suis je devant vous Mon- *Am I before you Sir?*
sieur?

Ne scauriez vous venir à la *Cannot you come to the Ta-*
Table?

Que n'approchez vous plus *Why doe you not come nearer*
pres de la lumiere. *the light?*

Me Maniez pas le chien. *Doe not handle the dogg.*

Vous avez mis ceste bou- *You have set this bottle so*
teille si pres du bord qu'el- *neer the end, that it will*
le tombera. *fall.*

Mettes la plus avant. *Set it further.*

Qui a mis ceste bouteille ci *Who hath set this bottle so*
pres de la rive. *neer the end?*

Qui est entré le premier. *Who is come in first?*

Ma maistresse aura fait ce- *My mistress shall have done*
la en moins de deux heures. *that in lesse than two houres.*

Je feray cela dans deux *I will doe that in two houres.*
heures.

Il ne sera pas plus de deux *He will not be above two*
heures à le faire. *houres in doing it.*

Il a mis beaucoup. *He hath tarried long.*

Pourquoy avez vous tant *Why have you tarried so long?*
mis là où vous avez esté? *where have you been?*

Je l'ay attendu plus de deux *I have tarried for him above*
heures. *two houres.*

Vous font ils lire tous les *Doe they make you read every*
soirs & matins. *evening and morning?*

Que je voye quel goust il a. *Let me see what taste it hath.*
Il est un peu trop aigre. *It is a little too sharp.*

Qu'avons nous pour nostre *What have wee for our*
desiuner? *break-fast?*

J'ay grand faim, car je ne *I am very hungry, for I did*
souppay point hyer. *not sup yesternight.*

Tastez,

Tastez, il est aussi aigre que Taste it was as sharp as Vine-
vin aigre. ger.

Mon habit est desja tout tacheté. My Suite is already all spotted.

Qui a tant tacheté vostre robe? Who hath spotted your gowne so?

Je leu deux ou trois chapitres hyer au soir. I read two to three Chapters Yesterday.

Il vint plustost l'autre jour. He came sooner the other day.

Elle vint plus tard l'autre jour. Shee came later the other day.

Combien dure son accez? How long doth her fit last?

Quelque fois deux heures. Sometime two houres.

Quelques fois trois. Sometime three.

Treblez vous en vos accez? Doe you shake in your fits?

Ouy. Yes.

Ne monstrez pas toute ma poureté. Doe not you shew all my poverty.

Madamoïsele O. ne scauroit estre avec nous ce soir. Mistresse O. cannot be with us this evening.

Pourquoy? Why?

Parce qu'il faut quelle aille au liét à cause de sa fievre. Because that she must goe to bed because of her ague.

Son accez la prendra tantost, la quelle la fera trembler comme la fueille sur l'arbre. Her fit will take her by and by, the which will make her shake, as the leafe upon the tree.

A quelle heure est ce que l'accez la prend? At what time doth her fit take her?

A cinq heures du soir. At five of the clock in the evening.

Quelque fois un peu plustost Sometime a little sooner.

Ouy

- Le panier est il ley bas? *Is the basket here below?*
 Ouy. *Yes.*
 Je l'ay esté querir. *I have been to fetch it.*
 A ceste heure qu'il est en li- *Now he is at liberty, no body*
 berté personne ne le vient *comes to see him.*
 voir.
 Il paist les brebis. *He doth feed the sheep.*
 Il paist les pourceaux illec. *He feedeth hogs yonder.*
 Il ne font que jover. *They doe but play.*
 Le feu ne brulera de deux *The fire will not burn this*
 heures, si vous ne le sou- *two houres, if you doe not*
 fliez. *blow it.*
 Qui a marché sur mon li- *Who hath trodden upon my*
 vre? *booke?*
 Il nous a suivi jusques a mi- *Hee hath followed us halfe*
 chemin, & puis je ne sçay *way, and then I know not*
 qu'il est devenu. *what became of him.*
 Iray-je voir quelle heure *Shall I goe see what a clocke*
 il est? *it is?*
 Ouy. *Yes.*
 J'ay lavé mes mains plus de *I have washed my hands more*
 vingt fois aujourd'huy. *than twenty times to day.*
 M'avez vous donné ma coife *Have you given mee my night*
 de nuit. *coife?*
 Je ne sçay, voyez. *I cannot tell, see.*
 Laisse cela. *Leave that.*
 Je n'ay guere estudié depuis *I have studied but a little*
 que je suis icy. *since I came here.*
 Je n'ay guere appris au- *I have learned but a little to*
 jourd'huy. *day.*
 Le pot bouillira bien tost, car *The pot will seeth quickly for*
 il y a un bon feu dessous. *there is a good fire under.*
 Quand j'estoye de sa gran- *When I was of her height or*
 deur. *bignesse.*

- Je luy payeray son salaire. *I will pay him his due.*
 Que ne parlez vous François? *Why doe you not speake French?*
 Voulez vous que je parle François à des ignorans? *Will you have me speak French to ignorants?*
 Dites tout cela en François. *Say all that in French.*
 Comment sçavez vous cela? *How know you that?*
 Je le sçay bien parce que je l'ay veu. *I know it well, because I have seene it.*
 La flamme est trop grande. *The flame is too bigge.*
 Vostre livre est quasiment tout plein. *Your booke is almost full.*
 Je donnerois volontiers deux sols, que Marie peust lire Anglois. *I would willingly give two shillings that Mary could read English.*
 Pourquoi, il est encore assez temps. *Why, it is time enough yet.*
 Si elle pouvoit bien lire Anglois, je luy montrerois le François. *If she could read English well, I would teach her French.*
 Vous verrez qu'elle en sera aussi tost lasse, que d'aucune autre chose. *You shall see that she will bee as soone weary of it as of any thing else.*
 Les voyez vous tous deux? *Doe you see them both?*
 C'estuy-cy est beaucoup plus aisé à apprendre que l'autre. *This is a great deale easier to learne than the other.*
 Il a marqué chasque mot que j'ay dict. *He hath marked every word that I have said.*
 Il est assez bon pour vous. *It is good enough for you.*
 Ce panier est trop petit pour tenir toutes nos besongnes. *This basket is too little to put all our things in.*

Que dites vous ?

What say you ?

di que ce panier est trop
Je petit.

*I say that that basket is too
little.*

Vous estes bien long.

You are very long.

Vous estes bien longue.

You are very long.

D'où vient que nous avons
en si poure feu ce matin ?

*How cometh it that we have
so poore a fire this morning ?*

Qui est ce ?

Who is it ?

C'est un que vous ne cog-
noissez point.

It is one you know not.

Ont ils dîné ?

Have they dined ?

Non pas encore.

Not yet.

Je leur baillaery à desjuner
tantost.

*I will give them their break-
fast anon.*

Il est encore assez temps.

It is time enough yet.

Je prendray tantost deux
ou trois pains.

*I will take anon two or three
loaves.*

Ne faites pas je vous prie.

Do not I pray you.

Pourquoy ?

Why ?

Par ce qu'il sera tout moisi
auparavant que nous le
puissions manger.

*Because it will be all mustie
before that we can eat it.*

C'est tout-un ; j'ayme le
moisi.

*It is no matter, I love it
mustie.*

Vos dents seignent.

Your teeth bleed.

Je suis traversé.

I am run thorow.

Avez vous changé mon Or ?

Have you changed my gold ?

Mon or est il de pois ?

Is my gold weight ?

Vostre or est trop leger de
quatre grains.

*Your geld is too light by four
graines.*

Avez vous estendu mon lin-
ge sur la haye ?

*Have you spread my linnen
upon the bedg ?*

Non pas encore car elle est
encore toute mouillée.

*Not yet, for it is yet all wet.
Le*

Le Soleil n'a pas encore luy dessus.	The Sunne hath not yet shin- ed upon it.
Qui a rompu nos vitres ?	Who hath broken our win- dows ?
Ce sont quelques volleurs.	They be some theeves.
Ce sont quelques brigans.	They be some Robbers.
Ce sont quelques yvrongnes.	They be some drunkards.
Il apleu toute ceste sepmaine	It hath rained all this week,
Jouez vous deux.	Play you two.
Ne voulez vous pas aller jover avec eux ?	Will you not goe play with them ?
Ouy.	Yes.
Mais je ne sçay où ils sont.	But I cannot tell where they be.
Allez voir dans vostre cham- bre, peut estre y sont ils.	Goe see in your chamber, it may be they are there.
J'ay esté voir, mais ils n'y sont pas.	I have been there to see, but they be not there.
Combien y en a il ?	How many is there ?
Beaucoup.	Many, or much.
Dites luy qu'il aille là.	Bid him goe there :
Il ne sçait pas le chemin.	He knoweth not the way.
Qu'il le demande.	Let him aske.
Qui l'a demandé ?	Who hath asked for him ?
Qui l'a demandée ?	Who hath asked for her ?
Qui m'a demandé ?	Who hath asked for me ?
Qui me demande ?	Who asketh for me ?
Donnez moy des dragées.	Give me some Sugar-plums.
Quelle maladie vous a prins ?	What sicknesse hath taken you ?
Faute d'argent.	Lacke of money.
Donnez vous garde de cela.	Take heed of that.
Je ne sçay son pareil.	I know not his like.
Je luy ressemble.	I am like him.
Elle luy ressemble.	Shee is like unto her.
Quelle maladie avez vous ?	What sicknesse have you ?

La fièvre tierce.

The third day Ague.

Le mal des dents.

The tooth-ach.

Il est vray toutes fois.

It is true neverthelesse.

Et comme elle alloit, je suis
venu.

And as she went I came.

Elle luy a donné sa main
à baiser.

*She hath given her her hand
to kisse.*

Vous tenez plus de place que
trois.

*You keepe more roome than
three.*

Faites le reculer.

Make him goe back.

Faites les reculer.

Makes them goe back.

Faites la reculer.

Make her goe back.

Il ne se veut pas reculer.

He will not goe back.

Elle ne se veut pas reculer.

She will not goe back.

Ils ne se veulent pas reculer.

They will not goe back.

Aussi ay-je certes.

So have I truly.

Je vous prie ne m'attendez
pas.

I pray tarry not for me.

Qu'entendez vous par cela?

What doe you meane by that?

Faisons fin.

Let us make an end.

Faites dire la leçon à vostre
sœur.

*Make your sister say her
lesson.*

Avez vous fait dire là leçon
à vos freres?

*Have you made your brothers
say their lessons.*

Faites la lire toutes ses
leçons.

*Make her read all her
lessons.*

Lira-elle le Catechisme
aussi?

*Shall she read her Catechisme
also?*

N'allez pas au Soleil.

Goe not to the Sunne.

Que cherchez vous?

What seek you?

Je vien voir si Rebecca a
fait.

*I come to see if Rebecca hath
done.*

Attendez un peu, elle aura
tantost fait.

*Tarry a little, she hath almost
done.*

N'allez

N'allez pas loin, car il est	Goe not farre, for it is almost
tantost tēps d'aller desjuner.	time to goe to breakefast.
Nous n'allōs qu'à la grange	We goe but to the barne.
Quant a moy j'ay faict.	As for me, I have done.
Ma maistresse vous prie de	My Mistresse prayeth you to
luy envoyer ses couteaux.	send her her knives.
Diſtes luy que je ne luy en	Tell her that I will send her
envoyeray qu'un, parce	but one, because that they
qu'ils ont été nouvelle-	have beene newly whetted.
ment esguisez.	
Madamoifelle vous prie de	My Mistresse prayes you to
luy envoyer un autre.	send her another.
Dites luy qu'elle ne le mer-	Tell her shee doth not deserve
te pas.	it.
Il plent derchef.	It raigneth againe.
Elle crie comme un chat.	She cries like a cat.
Qu'est ce que j'oy crier?	What is that I heare cryed?
Ce sont des maquereaux.	They be makerels.
C'est une femme qui crie	It is a woman that cryeth
des maquereaux.	makerels.
C'est une femme qui crie de	Je is a woman that cryeth
la salade.	salade.
Allez querir la sage-femme.	Goe fetch the Mid-wife.
Tu ois assez bien.	Thou hearest well enough.
Il oit assez bien.	He heareth well enough.
J'oy bien.	I heare well.
Oyez vous bien?	Doe you heare well?
Allez jouer, ou aïlez à vo-	Goe play, or goe to your
stre livre.	booke.
L'un des deux.	One of the two.
Choisissez, faites l'un des	Chuse, doe one of the two.
deux.	
Il est devenu maigre.	He is waxed leane.

Et comme je voy.

Je le vay querir dans ma
chambre.

Apportez les sur la table.

Vous n'êtes pas joyeux.

Rions.

Ils sont tancez parce qu'ils
rient trop.

Ne faisons pas tant de bruit.

Ils font trop de bruit,

Je ne cognoy personne.

Je n'en veux point.

Je l'ay laissé avec Mr. N.

Il ne pluvra plus.

Il pleut déjà.

Le laisseray-je ?

Je le laisseray.

Le prendray-je ?

Je le prendray.

Il ne l'a pas voulu prendre.

J'iray. Je say.

J'auray. Je prendray.

Elle ne l'a pas voulu pren-
dre.

Je les voy. Je la voy.

Je ne veux point de cela.

Finallement,

Quand vous l'avez trouvé.

Quand vous l'avez trouvée.

C'est le mien. }

C'est à moy. }

C'est à luy. C'est à elle.

C'est à toy.

And as I see.

I goe to fetch it into my
chamber.

Bring them upon the table.

You are not merry.

Let us laugh.

They be chidden, because they
laugh too much.

Let us not make such a noise.

They make too great a noise.

I know no body.

I will none of it.

I have left him at Master N.

It will not raine.

It raineth already.

Shall I leave him, or it ?

I will leave it, or him.

Shall I take him, or it ?

I will take him or it.

He would not take it, or him,

I will goe. I doe.

I shall have. I shall take.

She would not take it.

I see them.

I see her.

I will none of that.

Finally,

When you have found him.

When you have found her.

It is mine.

It is his.

It is hers.

It is thine.

C'est

C'est a eux. }	It is theirs.
C'est le leur. }	
C'est a mon pere.	It is my fathers.
Allez moy querir un tel que cestuy cy.	Goe fetch mee such a one as this.
Nous l'avous.	Wee have it.
Nous le l'avous pas.	We have it not.
Suylez le. Suivez la.	Follow him. Follow her.
Elle est belle & bonne.	She is faire and good.
Qui rit?	Who laugheth?
Qui fait ce bruit la?	Who maketh that noise?
J'ay commence lá.	I have begun there.
J'yray devant vous.	I will goe before you.
Je viendray apres vous.	I will come after you.
Quelle meilleure chere scauriez vous souhaiter.	What better cheare can you desire.
Je suis icy ordinairement á disner & souper.	I am here commonly at dinner and supper.
Non feray.	I will not.
Vous en voulez vous aller?	Will you goe home?
Ils iont allez.	They are gone.
Mais toutes fois il est bon de le demander.	Neverthelesse it is good to aske it.
Allez tout droit, ne tournez ny á droite, ny á gauche,	Goe streight forward, turn neither to the right, nor to the left.
J'ay esté par un chemin pierreux.	I have been by a stony way.
Faites ce que je vous di.	Doe what I bid you.
Avez vous fait ce que je vous ay dict.	Have you done that I bid you?
Quelle difference ya il?	What difference is there?
Comme je di.	As I say.

Comme elle dict,	<i>As she saith.</i>
Comme il dict.	<i>As he saith.</i>
Comme ils ont dict.	<i>As they have said.</i>
Tâchez à éviter ce mal là.	<i>Endeavour to avoid that evill.</i>
Ne l'a-voyez vous pas ?	<i>Doe not you see her ?</i>
Je ne la voy pas.	<i>I see her not.</i>
Je la voy.	<i>I see her.</i>
Irons nous dîner :	<i>Shall wee goe in ?</i>
Il est tout seul.	<i>He is alone.</i>
Elle est toute seule.	<i>She is alone.</i>
L'huis est ouvert.	<i>The doore is open.</i>
La porte est ouverte.	
Pourquoy parlez vous quand je suis impesché.	<i>Why doe you speake when I am busie ?</i>
Combien faut il que je face aujourd'huy ?	<i>How much must I doe to day ?</i>
Ne me troublez point.	<i>Trouble me not.</i>
Gardez d'esveiller vostre sœur.	<i>Take heed you awake not your sister.</i>
Que ne descendez vous ?	<i>Why doe you not come downe ?</i>
Vostre sœur est elle esveillée ?	<i>Is your sister awake ?</i>
Je suis lassé.	<i>I am weary.</i>
Allez vous coucher.	<i>Goe to bed.</i>
Non pas encore.	<i>Not yet.</i>
Pourquoy.	<i>Why ?</i>
Parce que je n'ay pas encore soupé.	<i>Because I have not yet supped.</i>
Parce que je ne suis pas endormi.	<i>Because I am not yet sleepe.</i>
Parcé que mon heure n'est pas venue.	<i>Because my houre is not come.</i>

A quelle heure avez vous
accoustumè d'aller con-
cher.

At what houre are you used
to goe to bed?

Je n'ay nulle heure cer-
taine.

I have no certaine houre.

Quelque fois, tost quelque
fois tard.

Sometime soone; sometime
late.

Emiettez du painè dans le
bassin.

Crumme some bread in the
basin.

Emieray-je du pain dans le
bassin.

Shall I crum some bread in
the basin?

Que n'avez vous fait
cela?

Why have you not done
that?

Je n'ay a pas songé certes.

I have not thought on it truly.

Il n'y songeois pas.

I thought not on it truly.

Pourquoy?

Why?

Vous moquez vous?

Doe you mock?

Je ne veux pas que vous
mocquiez.

I will not have you mock.

Vous avez bien saly vostre
devanteau.

You have fouled your
apron.

Ne me sçauriez vous avien-
dre du sel hors du four sans
vous salir?

Cannot you reach me some
salt out of the oven with-
out fouling you?

Gardez de vous salir.

Take heed of fouling you.

Vous estes une friande.

You are lickerish.

Vous estes un friand.

Je n'ay point d'encre dans
mon escriptoire.

I have no inke in my ink-
borne.

Elle sçait bien où.

She knoweth where.

Je ne sçay où.

I know not where.

Où l'avez vous trouvé.

Where have you found him?

Où l'avez vous trouvée?

Where have you found her?

Je

Je me suis coupé le doigt.	<i>I have cut my finger.</i>
Seigne il ?	<i>Doth it bleed ?</i>
Non. Ouy.	<i>No. Yes.</i>
Nostre potage n'est pas assez sallé.	<i>Our pottage is not salted enough.</i>
Il est trop doux.	<i>It is too sweet.</i>
Il est fort doux.	<i>It is very sweet.</i>
Vous estes descendu ce matin premier que moy, mais je vous serviray un aussi bon traict de main au matin.	<i>You are come down this morning sooner than I, but I will serve you as good a trick to morrow morning.</i>
Je suy plustost abillé que vous.	<i>I am sooner ready than you.</i>
Je suis plustost au liét que vous.	<i>I am sooner abed than you.</i>
Ce pain est trop tendre.	<i>This bread is too new.</i>
Vous faupessez tout mon collar.	<i>You rumple all my band.</i>
Vous faupessez toute ma fraise.	<i>You rumple all my ruffe.</i>
Vous avez un grand ventre	<i>You have a great belly.</i>
Qui sera le plustost au liét.	<i>Who shall be soonest abed ?</i>
Qui sera le plustost abillé de vous deux.	<i>Who shall be soonest up of you two ?</i>
Qui sera le plustost levé de vous deux.	<i>Who shall be soonest ready of you two ?</i>
Je gageray que je seray plustost abillée que vous.	<i>I will lay a wager that I shall bee sooner ready than you.</i>
Ostez vostre fraise peur de la sallar.	<i>Take off your ruffe for feare of fouling it.</i>
Attachez mienx vos souliers.	<i>Tie better your shooes.</i>
Que ne le laissez vous ?	<i>Why doe not you leave it ?</i>
Que ne la laissez vous ?	<i>Why doe you not leave her ?</i>

Si vous ne le voulez laissez le. If you will not have it, leave it.

Vous estes bien curieuse. }
Vous estes bien curieux. } You are very curious.

Vous estes trop curieux. }
Vous estes trop curieuse. } You are too curious.

Vous estes bien fin. }
Vous estes bien fine. } You are very crafty.

Il est fort honneste homme. He is a very honest man.

Elle est fort hōneste femme. Shee is a very honest woman.

Il est homme de bien. He is an honest man.

Elle est femme de bien. She is an honest woman.

Garder de gaster quelque chose là. Take heed of fouling any thing there.

Vous gastez tout. You spoile all.

Vous avez gasté tout. You have spoiled all.

Ostez toutes ces choses. Take away all these things.

Ces choses me nuisent. These things binder me.

Ostez les hors de ma voye. Take the away out of my way.

Ostez ce petit chaudron. Take away that little skillet.

Gardez de vous salir les mains. Take heed of fouling your hands.

Je me suis noircy les doigts. I have blacked my fingers.

Vous avez le visage fort sale que ne le laviez vous? You have your face very foule;
Why doe you not wash it?

L'eau est trop froide. The water is too cold.

Je suis le moindre. I am the least.

Au moins. At the least.

C'est cy le moindre. This is the least.

Je ne suis pas yvre. I am not drunke.

Sans cesse. Without cease.

Sans fin. Without end.

Il n'y a point de bout. There is no end.

N'aurez

N'aurez vous jamais fait ?	Shall you never have done ?
Elle est bien seiche.	She is very dry.
Il est bien sec.	It is very dry.
Il est bien mouillé.	It is very wet.
Vous meritez le fouët.	You deserve a whipping.
Je ne le merite pas.	I deserve it not.
Je suis fort alteré.	I am very thirsty.
Je suis alterée.	I am very thirsty.
Il est alteré. Elle est alterée.	He is thirsty. She is thirsty.
Qui a renversé le pot de chambre ?	Who hath spilt the chamber-pot ?
C'est moy.	It is I.
C'est luy. C'est elle.	It is he. It is shee.
Avez vous fait vostre liët ?	Have you made your bed ?
Mon liët est bien dur.	My bed is very hard.
Vostre liët est il de plume ?	Is your bed of feathers ?
Que vous plaist il Mr.	What pleaseth you Sir ?
Que vous plaist il Madame ?	What pleaseth you Madam ?
Que desirez vous Mademoiselle ?	What desire you Mistressse ?
Avez vous des passements de toutes sortes ?	Have you Laces of all sorts ?
Ouy.	Yes.
Quels passements vous plaist il ?	What Laces pleaseth you to have ?
Montrez de vos meilleurs.	Shew of your best.
De quelle façon vous le plaist il ?	Of what fashion will you be pleased to have it ?
Que je voye mōstrez le moy	Let me see, shew me.
Vous le plaist il large ou estroit ?	Will you have it broad or narrow ?
Montrez moy le plus large que vous ayez.	Shew me the broadest you have.
Voyez.	See.

Montrez

Montrez moy le plus estro- *Shew me the narrowest you*
it que vous ayez. *have.*

Cóbien vendez vous l'aune *How sell you the Ell of this?*
de cestuy cy ?

Combien vendez vous la *How sell you the yard of*
verge de cestuy là ? *that?*

Cestuy là n'est pas bien fait. *That same is not well made.*

Cestuy la vous coustera *That same will cost you two*
deux sols l'aune. *(shillings the Ell.*

Et l'autre vous coustera *And the other twenty shillings*
vingt sols la verge. *the yard.*

C'est trop, je ne vous don- *It is too much, I will give*
neray qu' un sol six de- *you but one shilling six*
niers de l'aune de cestuy *pence the Ell of that, and*
là, & seize sols de la *sixteent the yard of the*
verge de l'autre. *other.*

Je ne le vous scaurois don- *I cannot give it you at that*
ner á ce pris là. *price.*

J'y perdrois. *I should lose by it.*

Je ne le pense pas. *I thinke not.*

Voilà un bon passément de *There is a good Flanders*
Flandres. *lace.*

J'ay du passément de Flan- *I have Flanders Lace, the*
dres, de la plus nouvelle *newest fashion,*
façon.

Voyez. *See.*

Ceste façon de passément *That fashion of Lace came*
ne vint que l'autre jour. *but the other day.*

Il n'y a pas plus de quinze *It is not above a fortnight*
jours que ceste façon de *since that fashion of Lace*
passément est venue. *came up.*

Est il possible? *Is it possible?*

Ouy vrayment. *Yes truly.*

Combien

Combien la piece de ce pas- *How much the peece of this*
sement là ? *Lace ?*

• Elle vous coustera quarante *It will cost you forty pound.*
liures.

C'est bien cher. *It is very dear.*

Combien est ce l'aune ? *How much is the Ell ?*

Combien y a il d'aunes à la *How many Ells are in the*
piece ? *peece ?*

Combien y a il de verges à *How many yards are in the*
la piece ? *peece ?*

Il y en a trois douzaines. *Three dozen.*

Mesurez le. *Measure it.*

Je ne le mesureray point *I will not measure it till the*
jusques à ce que le pris *price be made.*
soit fait.

Mesurez.

Je vous donneray ce que vous *I will give you that you doe*
me demandez argent cõtant. *aske me, ready money.*

C'est ce que je demande. *It is that which I desire.*

Ce passément n'est pas assez *This lace is not fine enough.*
fin.

Cestuy-cy est trop grossier. *This is too corse.*

Laissez le. *Leave it.*

En voila un autre plus fin. *Leave it, here is a finer.*

J'en veux de plus fin. *I will have finer.*

Il vous est impossible d'en *It is impossible to finde finer*
trouver de plus fin.

Il n'y en a pas de meilleur *There is no better in Lon-*
dans tout Londres *don.*

Cerches tant que vous vou- *Seeke as long as you will*
drez.

Et bien combien vous don- *Well, how much shall I give*
neraytie de l'aune ? *you for the Ell ?*

- Vn escu. *A Crowne.*
 C'est trop. *It is too much.*
 Je vous donneray cinq sols. *I will give you five shillings.*
 Combien vous en plaist il ? *How much will you have of it ?*
 Mesurez m'en vingt quatre aulnes. *Measure two Ells.*
 A combien revient ces vingt quatre aulnes de passément a cinq sols l'aune. *How much comes this twenty foure Ells of lace to, at five shillings the Ell ?*
 C'est une somme aisée à conter. *It is an easie summe to cast up.*
 Apportez une escabelle pour Mr. V. *Bring a joynt-stool for Mr. V.*
 Apportez une chaire pour Madame. *Bring a chaire for my Lady.*
 Apportez un siege pour Mademoiselle. *Bring a seate for the gentlewoman.*
 Séez vous je vous supplie. *Sit downe I pray you.*
 Ecrivez ce que je prends, car je n'ay point d'argent. *Write downe what I take ; for I have no money.*
 Je vous payeray une autre fois. *I will pay you another time.*
 Jean, escrivez ce que Madame prend. *John, write what her Ladyship takes.*
 Le quantiesme du mois est ce aujourd'huy ? *What day of the moneth is it to day ?*
 Quel est le nom de ceste dame ? *How doe you call that Ladies name ?*
 Qu'est ce quelle prend ? *What doth she take ?*
 Elle prend vingt quatre aulnes de passément. *She taketh twenty foure Ells of Lace.*
 A combien l'aune ? *At how much the Ell ?*

Acing sols l'anue.	At five shillings the Ell.
Contez combien c'est.	Reckon how much it is.
Quest ce qu'elle prend d'a-	What doth shee take more?
vantage?	
Vne chemisette.	A VVastcoat.
De quel pris?	Of what price?
Cinq liures.	Five pound.
Vne camisole rouge.	A Redwast coat.
Vn bonnet en broderie d'or	A Cap imbroydered with Gold
& d'argent.	and silver.
Vn bonnet en broderie de	A Cap embroydered with
soye.	silke.
Si vous avez affaire de quel-	If you have need of some o-
que bonne chemisette,	ther good wastcoat, I
j'en ay des meilleures de	have the best in London.
Londres.	
Montrez m'en.	Shew me some.
De quelle façon vous plaist	Of what fashion will you
il?	have it?
Montrez moy du choix.	Shew me choyce.
Combien vous donneray je	What shall I give you for
pour ce rouge?	this red?
Mon maistre ne m'a point	My master hath not whipt
encore foueté.	me yet.
Mas tu eus le fouet, & elle	But thou wast whipt, and she
aussi.	too.
Il ne me veut point escouter.	He will not heare mee.
J'ay receu une lettre de luy	I have received a letter from
le qu'inziésme jour de ce	him the fiftenth of this
mois.	month.
Après mon arrivée j'ay fait	After my coming I have
cela.	done that.
Après son arrivée,	After his coming.

Après

Apres leur arrivée. *After their coming.*
 Il y a un Jeune garçon *There is a young boy below*
 bas qui veut parler avec *that would speake with you.*
 vous.
 Qui est il? *What is he?*
 D'où vient il? *Whence comes he?*
 Qui là envoyé. *Who hath sent him?*
 Appelez le moy. *Call him to me.*
 Faites le venir. *Make him come.*
 Faites le monter. *Make him come up.*
 Montes garçon. *Come up boy.*
 Qui vous a envoyé? *Who hath sent you to me my*
 mon ami. *friend?*
 L'avez vous appelé? *Have you called him?*
 Ouy. *Yes.*
 Vous a il ouï? *Hath he heard you?*
 Vous a il répondu? *Hath he answered you?*
 Non, il ne m'a pas ouï. *No, he hath not heard me.*
 Allez à luy donc, & luy de- *Goe to him then, and aske*
 mandez s'il est sourd. *him if he bee deafe.*
 Que faisoit il quand vous *What was he doing when ye*
 estes venu? *came?*
 Il m'a escript une lettre de *He hath written me a letter*
 mescontentement. *of discontent.*
 Mais je ne m'en soucie pas. *But I care not for it.*
 Ils sont traistres, trompeurs, *They bee traitours, decei-*
 deconforts, cauteleux, *vers, cozeners, crafty,*
 meschans, gens de mau- *wicked, folkes of an evill*
 vaise conscience. *conscienc.*
 Ils sont larrons, yrongnes, *They be theeves, drunkards*
 volleurs, brigans. *theeves, robbers.*
 Elle est larronneffe, gardez *She is a theefe, take heed of*
 vous d'elle. *her.*

L

Elle

Acing sols l'anue.

Contez combien c'est.

Quest ce qu'elle prend d'avantage?

Vne chemisette.

De quel pris?

Cinq liures.

Vne camisole rouge.

Vn bonnet en broderie d'or & d'argent.

Vn bonnet en broderie de soye.

Si vous avez affaire de quelque bonne chemisette, j'en ay des meilleures de Londres.

Montrez m'en.

De quelle façon vous plaist il?

Montrez moy du choix.

Combien vous donneray je pour ce rouge?

Mon maistre ne m'a point encore foueté.

Mas tu eus le fouet, & elle aussi.

Il ne me veut point escouter.

J'ay receu une lettre de luy le qu'inziésme jour de ce mois.

Après mon arrivée j'ay fait cela.

Après son arrivée,

At five shillings the Ell.

Recken how much it is.

What doth shee take more?

A VVastcoat.

Of what price?

Five pound.

A Redwast coat.

A Cap imbroydered with Gold and silver.

A Cap embroydered with silke.

If you have need of some other good wastcoat, I have the best in London.

Shew me some.

Of what fashion will you have it?

Shew me choyce.

What shall I give you for this red?

My master hath not whipt me yet.

But thou wast whipt, and she too.

He will not heare mee.

I have received a letter from him the fiftenth of this month.

After my comming I have done that.

After his comming.

Après

Après leur arrivée.	After their coming.
Il y a un Jeune garçon là bas qui veut parler avec vous.	There is a young boy below that would speake with you.
Qui est il ?	What is he ?
D'où vient il ?	Whence comes he ?
Qui là envoyé.	Who hath sent him ?
Appellez le moy.	Call him to me.
Faites le venir.	Make him come.
Faites le monter.	Make him come up.
Montes garçon.	Come up boy.
Qui vous a envoyé à moy mon ami ?	Who hath sent you to me my friend ?
L'avez vous appelé ?	Have you called him ?
Ouy.	Yes.
Vous a il ouï ?	Hath he heard you ?
Vous a il répondu ?	Hath he answered you ?
Non, il ne m'a pas ouï.	No, he hath not heard me.
Allez à luy donc, & luy demandez s'il est sourd.	Goe to him then, and aske him if he bee deafe.
Que faisoit il quand vous estes venu ?	What was he doing when ye came ?
Il m'a escript une lettre de mescontentement.	He hath written me a letter of discontent.
Mais je ne m'en soucie pas.	But I care not for it.
Ils sont traistres, trompeurs, deceuables, cauteleux, meschans, gens de mauvaise conscience.	They bee traitours, deceivers, cozeners, crafty, wicked, folkes of an evil conscience.
Ils sont larrons, yrongnes, voleurs, brigans.	Thoy be theeves, drunkards, theeves, robbers.
Elle est larronneffe, gardez vous d'elle.	She is a theefe, take heed of her.

Acing sols l'anue.

Contez combien c'est.

Quest ce qu'elle prend d'avantage?

Vne chemisette.

De quel pris?

Cinq liures.

Vne camisole rouge.

Vn bonnet en broderie d'or & d'argent.

Vn bonnet en broderie de soye.

Si vous avez affaire de quelque bonne chemisette, j'en ay des meilleures de Londres.

Montrez m'en.

De quelle façon vous plaist il?

Montrez moy du choisis.

Combien vous donneray je pour ce rouge?

Mon maistre ne m'a point encore foueté.

Mas tu eus le fouet, & elle aussi.

Il ne me veut point escouter.

J'ay receu une lettre de luy le qu'inziésme jour de ce mois.

Après mon arrivée j'ay fait cela.

Après son arrivée,

At five shillings the Ell.

Recken how much it is.

What doth shee take more?

A VVastcoat.

Of what price?

Five pound.

A Redwast coat.

A Cap imbroydered with Gold and silver.

A Cap embroydered with silke.

If you have need of some other good wastcoat, I have the best in London.

Shew me some.

Of what fashion will you have it?

Shew me choyce.

What shall I give you for this red?

My master hath not whipt me yet.

But thou wast whipt, and she too.

He will not heare mee.

I have received a letter from him the fifteenth of this month.

After my comming I have done that.

After his comming.

Après

Après leur arrivée.

After their coming.

Il y a un Jeune garçon le bas qui veut parler avec vous.

There is a young boy below that would speake with you.

Qui est il ?

What is he ?

D'où vient il ?

Whence comes he ?

Qui là envoyé.

Who hath sent him ?

Appellez le moy.

Call him to me.

Faites le venir.

Make him come.

Faites le monter.

Make him come up.

Montes garçon.

Come up boy.

Qui vous a envoyé a moy mon ami ?

Who hath sent you to me my friend ?

L'avez vous appelé ?

Have you called him ?

Ouy.

Yes.

Vous a il ouï ?

Hath he heard you ?

Vous a il répondu ?

Hath he answered you ?

Non, il ne m'a pas ouï.

No, he hath not heard me.

Allez a luy donc, & luy demandez s'il est sourd.

Goe to him then, and aske him if he bee deafe.

Que faisoit il quand vous estes venu ?

What was he doing when ye came ?

Il m'a escript une lettre de mescontentement.

He hath written me a letter of discontent.

Mais je ne m'en soucie pas.

But I care not for it.

Ils sont traîtres, trompeurs, decevants, cauteleux, meschans, gens de mauvaise conscience.

They bee traitours, deceivers, cozeners, crafty, wicked, folkes of an evil conscience.

Ils sont larrons, yurongnes, voleurs, brigans.

They be theeves, drunkards, theeves, robbers.

Elle est larronneffe, gardez vous d'elle.

She is a theefe, take heed of her.

L

Elle

Après

Elle est gourmande.	<i>She is a glutton.</i>
Il est gourmand.	<i>He is a glutton.</i>
Il est oisif, paresseux.	<i>He is lazie.</i>
Elle est oysive, paresseuse.	<i>She is lazie.</i>
Vous estes dormeur.	<i>You are a sleeper.</i>
Ils dorment.	<i>They sleepe.</i>
Elle est une dormeuse.	<i>She is a sleeper.</i>
Elles dorment.	<i>They sleepe.</i>
Ils ont dormi jusques à dix heures.	<i>They have slept till tenne of the clocke.</i>
Cela m'appartient,	<i>That belongeth to me.</i>
Cela luy appartient.	<i>That belongeth to him.</i>
Pourquoy presumentz vous de faire cela sans mon sceu?	<i>Why doe you presume to doe that without my knowledge?</i>
Pourquoy osez vous faire cela?	<i>Why durst you doe that?</i>
Les grands Seigneurs m'aiment.	<i>The great Lords love mee.</i>
Aussi font les grandes dames.	<i>Likewise the great Ladies.</i>
Il vit.	<i>He liveth.</i>
Elle vit.	<i>Shée liveth.</i>
Ils sont vivans.	<i>They be living.</i>
Cela est fort amer.	<i>That is very bitter.</i>
Cela est bien doux.	<i>That is very sweet.</i>
Il souffre beaucoup.	<i>He suffereth much.</i>
Elle a beaucoup souffert pour l'Evangile.	<i>She hath suffered much for the Gospell.</i>
Elle est enceinte.	<i>She is with child.</i>
Elle est grosse.	<i>She is with child.</i>
Combien a elle d'enfans?	<i>How many children hath she?</i>
Cinq.	<i>Five.</i>
Elle est accouchée.	<i>She is brought to bed.</i>

Est il possible?

Is it possible?

Ouy.

Yes.

Elle n'a pas este mariée plus de six mois.

She hath not been married above six months.

Qu'est ce que Dieu luy a donné?

What hath God given her?

Elle ayme bien son mary, mais il ne l'ayme pas.

Shee loveth her husband well, but he doth not love her.

Ce n'est pas bien fait.

It is not well done.

Je vous ayme de tout mon coeur.

I love you with all my heart.

Je suis venu si tost que vous ay oui.

I came as soone as I heard you.

Je viendray aussi tost que m'appellerez.

I will come as soone as you will call me.

Paix, paix, pourquoy faites vous tant de bruiet?

Peace, peace, why make you so much noise?

Je seigne du nez, quel signe est-ce?

I bleed at the Nose, what sign is it?

Donnez moy ce que m'avez promis.

Give mee that you promised me.

Quoy?

What?

Vous sçavez bien.

You know well.

Souvenez vous de vostre promesse.

Remember your promise.

Je prendray congé de vous Mr.

I will take my leave of you, Sir.

Le temps m'est bien favorable.

The time is very favourable to me.

Le vent est frais.

The wind is coole.

Je suis resolu d'aller demain de grand matin.

I am resolved to goe to morrow morning betime.

Je suis resoluë de mourir plutôt.

I am resolved to dye rather.

Elle est gourmande.	<i>She is a glutton.</i>
Il est gourmand.	<i>He is a glutton.</i>
Il est oisif, paresseux.	<i>He is lazie.</i>
Elle est oyfive, paresseuse.	<i>She is lazie.</i>
Vous estes dormeur.	<i>You are a sleeper.</i>
Ils dorment.	<i>They sleepe.</i>
Elle est une dormeuse.	<i>She is a sleeper.</i>
Elles dorment.	<i>They sleepe.</i>
Ils ont dormi jusques à dix heures.	<i>They have slept till tenne of the clocke.</i>
Cela m'appartient.	<i>That belongeth to me.</i>
Cela luy appartient.	<i>That belongeth to him.</i>
Pourquoy presutnez vous de faire cela sans mon sceu?	<i>Why doe you presume to doe that without my knowledge?</i>
Pourquoy osez vous faire cela?	<i>Why durst you doe that?</i>
Les grands Seigneurs m'aiment.	<i>The great Lords love me.</i>
Aussi font les grandes dames.	<i>Likewise the great Ladies.</i>
Il vit.	<i>He liveth.</i>
Elle vit.	<i>Shee liveth.</i>
Ils sont vivantes.	<i>They be living.</i>
Cela est fort amer.	<i>That is very bitter.</i>
Cela est bien doux.	<i>That is very sweet.</i>
Il souffre beaucoup.	<i>He suffereth much.</i>
Elle a beaucoup souffert pour l'Evangile.	<i>She hath suffered much for the Gospell.</i>
Elle est enceinte.	<i>She is with child.</i>
Elle est grosse.	<i>She is with child.</i>
Combien a elle d'enfans?	<i>How many children hath she?</i>
Cinq.	<i>Five.</i>
Elle est accouchée.	<i>She is brought to bed.</i>

Est il possible?

Is it possible?

Ouy.

Yes.

Elle n'a pas este mariée plus de six mois.

She hath not been married above six months.

Qu'est ce que Dieu luy a donné?

What hath God given her?

Elle ayme bien son mary, mais il ne l'ayme pas.

She loveth her husband well, but he doth not love her.

Ce n'est pas bien fait.

It is not well done.

Je vous ayme de tout mon coeur.

I love you with all my heart.

Je suis venu si tost que vous ay oui.

I came as soone as I heard you.

Je viendray aussi tost que m'appellerez.

I will come as soone as you will call me.

Paix, paix, pourquoy faites vous tant de bruit?

Peace, peace, why make you so much noise?

Je seigne du nez, quel signe est-ce?

I bleed at the Nose, what signe is it?

Donnez moy ce que m'a-vez promis.

Give mee that you promised me.

Quoy?

What?

Vous sçavez bien.

You know well.

Souvenez vous de vostre promesse.

Remember your promise.

Je prendray congé de vous Mr.

I will take my leave of you, Sir.

Le temps m'est bien favorable.

The time is very favourable to me.

Levent est frais.

The wind is coole.

Je suis resolu d'aller demain de grand matin.

I am resolved to goe to morrow morning betime.

Je suis resoluë de mourir plutôt.

I am resolved to dye rather.

Allez tout droit.	<i>Goe streight on.</i>
J'aymerois mieux mourir.	<i>I had rather die.</i>
Il n'y a point d'espoir de vie.	<i>There is no hope of life.</i>
Ce bois est bien verd.	<i>This wood is very Greene.</i>
Ostroyez moy ma de- mande.	<i>Grant me my request.</i>
Ma requeste est petite.	<i>My request is small.</i>
Il est bien charitable.	<i>He is very charitable.</i>
Il est fidelle.	<i>He is faithfull.</i>
Elle est fidelle.	<i>She is faithfull.</i>
Vous faites cela à mon pre- judice.	<i>You doe that to my preju- dice,</i>
Il est indigné contre moy.	<i>He is angry against mee.</i>
Je craignois de le faire, peur de vous offencer.	<i>I did feare to doe it, lest I should offend you.</i>
Ouy vraiment vous ena- vez grand peur.	<i>Yes truly you are very fear- full of it.</i>
Pius que vous ne pensez certain.	<i>More than you thinke truly.</i>
Donnez moy congé d'aller là.	<i>Give me leave to goe there.</i>
Permettez moy cela.	<i>Permit me that.</i>
Je le seray plustost que vous.	<i>I will doe it sooner than you.</i>
Il est revenu plustost que luy.	<i>He is come sooner than hee.</i>
Elle est revenue plustost qu'elle.	<i>Shee is come againe sooner than shee.</i>
Je m'accoude sur la table.	<i>I leane upon the Table.</i>
Je m'appuye sur la table.	
Il s'appuyoit sur un baston.	<i>He did leane upon a staffe.</i>
S'accorder.	<i>To agree.</i>
Ils s'accordent bien.	<i>They agree well.</i>

S'abstenir.	To abstaine.
Je m'abstien.	I abstaine.
S'acheminer.	To goe ones way.
Je m'achemine.	I goe my way.
Ne vous acconctumez point à faire cela.	Doe not use your selfe to doe that.
Pourquoy vous contristez vous ?	Why be you so sad ?
Ne faites plus cela.	Doe no more that.
Pourquoy faites vous tel- les choses.	Why doe you such things ?
Ne vous fachez pas je vous prie.	Be not angry I pray you.
Je me couche.	I lay me downe
Il se crevera à trop manger.	He will burst himselfe with eating too much.
Deportez vous de cela.	Forbeare that.
Se desesperer.	To despaire.
Desborder.	To overflow,
Dressez vous droict.	Stand upright.
Efforcez vous de faire cela.	Indeavour to doe that.
Je m'es force tant que je puis.	I indeavour as much as I can.
Taschez à faire cela.	Indeavour to doe that.
Il empire.	He grows worse.
J'empire.	I grow worse
Vous faites de pis en pis.	You doe worse and worse.
Il est à donné à boire.	He is given to drinke.
J'enfonce.	I sinke.
Il s'enfonce.	He sinketh.
Il s'enfuit.	He flieth away.
Il s'en alla.	He went his way.
S'ennuyer.	To think long.

Allez tout droit.	<i>Goe streight on.</i>
J'aymerois mieux mourir.	<i>I had rather die.</i>
Il n'y a point d'espoir de vie.	<i>There is no hope of life.</i>
Ce bois est bien verd.	<i>This wood is very Greene.</i>
Ostroyez moy ma demande.	<i>Grant me my request.</i>
Ma requeste est petite.	<i>My request is small.</i>
Il est bien charitable.	<i>He is very charetable.</i>
Il est fidelle.	<i>He is faithfull.</i>
Elle est fidelle.	<i>She is faithfull.</i>
Vous faites cela à mon prejudice.	<i>You doe that to my prejudice,</i>
Il est indigné contre moy.	<i>He is angry against mee.</i>
Je craignois de le faire, peur de vous offencer.	<i>I did feare to doe it, lest I should offend you.</i>
Ouy vrayement vous en avez grand peur.	<i>Yes truly you are very fearfull of it.</i>
Pius que vous ne pensez certes.	<i>More than you thinke truly.</i>
Donnez moy congé d'aller là.	<i>Give me leave to goe there.</i>
Permettez moy cela.	<i>Permit me that.</i>
Je le seray plustost que vous.	<i>I will doe it sooner than you.</i>
Il est revenu plustost que luy.	<i>He is come sooner than hee.</i>
Elle est revenue plustost qu'elle.	<i>Shee is come againe sooner than shee.</i>
Je m'accoude sur la table.	<i>I leane upon the Table.</i>
Je m'appuye sur la table.	
Il s'appuyoit sur un baston.	<i>He did leane upon a staffe.</i>
S'accorder.	<i>To agree.</i>
Ils L'accordent bien.	<i>They agree well.</i>

S^tabstenir

S'abstenir.	To abstaine.
Je m'abstien.	I abstaine.
S'acheminer.	To goe ones way.
Je m'achemine.	I goe my way.
Ne vous acconctumez point à faire cela.	Doe not use your selfe to doe that.
Pourquoy vous contristez vous ?	Why be you so sad ?
Ne faites plus cela.	Doe no more that.
Pourquoy faites vous tel- les choses.	Why doe you such things ?
Ne vous fachez pas je vous prie.	Be not angry I pray you.
Je me couche.	I lay me downe
Il se crevera à trop manger.	He will burst himselfe with eating too much.
Deportez vous de cela.	Forbeare that.
Se desesperer.	To despaire.
Desborder.	To overflow,
Dressez vous droict.	Stand upright.
Efforcez vous de faire cela.	Indeavour to doe that.
Je m'es force tant que je puis.	I indeavour as much as I can.
Taschez à faire cela.	Indeavour to doe that.
Il empire.	He grows worse.
J'empire.	I grow worse
Vous faites de pis en pis.	You doe worse and worse.
Il est à donné à boire.	He is given to drinke.
J'enfonce.	I sinke.
Il s'enfonce.	He sinketh.
Il s'enfuit.	He flieth away.
Il s'en alla.	He went his way.
S'ennuyer.	To think long.

Je m'enuye.	<i>I thinke long.</i>
Il est roவில்.	<i>It is rusty.</i>
S'enquerir.	<i>To inquire.</i>
S'enquester.	<i>To inquire.</i>
S'entre-advertir.	<i>To warne one another.</i>
Ils s'entre-ayment.	<i>They love one another.</i>
Ils s'embrassent.	<i>They embrace one another.</i>
Vous ne faites que vous entre regarder.	<i>You doe nothing but looke up- on one another.</i>
Je m'esbahi. Je m'estonne.	<i>I wonder. I am astonished.</i>
Ils'ecrie.	<i>He cryeth out.</i>
Elles'ecrie.	<i>She crieth out.</i>
Jeme suis esgartée.	<i>I am gone astray.</i>
Il se gausse.	<i>He mocketh.</i>
Il est un gaudisseur.	<i>He is a mocker.</i>
Pourquoy vous esloignez vous de moy?	<i>Why doe you goe from mee?</i>
Il est joyeux.	<i>He is merry.</i>
Elle est joyeuse.	<i>Shee is merry.</i>
Il se resjouit.	<i>He rejoyceth.</i>
Jetez le.	<i>Throw it away.</i>
Vuidez le pot.	<i>Empty the pot.</i>
Je me justifie de ce faict là.	<i>I justifie my selfe of that faict.</i>
Je joue.	<i>I play.</i>
Tu joues.	<i>Thou playest.</i>
Il joue.	<i>He playeth.</i>
Je me marieray la sep- maine qui vient.	<i>I will marry the next weeke.</i>
El'le est maréer.	<i>Shee is married.</i>
Elle a un bon & riche mari.	<i>Shee hath a good, and a rich husband.</i>
Je suis mal content.	<i>I am discontent.</i>
Je suis mal contente. (ter. Gardez de vous de mes con-	<i>Take heed of misreckoning your selfe.</i>

Car certes je ne vous cog- For truly I did not know you.
noissoye pas.

Mortifier le peché. To mortifie sinne.

Pourquoy vous meslez Why doe you meddle with
vous de cela ? that ?

Il meurt. Elle meurt. He dieth. She dieth.

Il est mort. He is dead.

Elle est morte. Shee is dead.

Il commence à bien faire. He beginneth to doe well.

Il est opiniastre. He is obstinate.

Prenez garde. Take heed.

Mon liure est trop vieil. My booke is too old.

Prominer. To walke.

Se parjurer. To forswear ones selfe.

Il est passionné. He is passionate.

Il est fâché. He is angry.

Se pencher. To stoop.

Il perit. He perisheth.

Elle perit. She perisheth.

Ils sont d'accord. They be agreed.

Ils querellent. They quarrell.

Il s'accorde bien avec sa He agrees well with his
femme. wife.

Je ne les a encore jamais I never saw them quarrell
vus quereller ensemble. together yet.

Il se recule de moy. He goeth backe from me.

Regardez comme il se ren- See how he frowneth.
froingt.

Je me repen d'avoir tant I repent that I have drunke
ben. so much.

Je me sens malade. I feeble my selfe very ill.

Il se vante. He braggeth.

Il est trové.

It is found.

Il y a un grand bruiet a la rue.

There is a great noise in the street.

Que seroit ce, pensez vous?

What should it bee thinke you?

Il est feste demain.

It is holy-day to-morrow.

J'en suis bien aise, car nous jouërons.

I am glad of it, for wee shall play.

C'est a sçavoir si Mr. le veut
Je voudroye que tu fusses endormi.

To wit if my Master will.

I would thou wast asleepe.

Il luy faut faire cela.

He must doe that.

Il nous faut tous mourir.

We must all dye.

La mort est certaine, mais l'heure est incertaine.

Death is certaine, but the houre is uncertaine.

Il faut que vous faciez du feu.

You must make some fire.

Il nous falloit lever de meilleure heure.

We should have risen sooner.

Il nous faut cuillir nos Roses demain, de peur qu'on ne les desrobe.

We must gather our Roses to-morrow, lest they should be stolen.

Je pense que vous estes fol.
Nous sommes sortis durant la pluye.

I thinke you are a foole.

Wee went out during the raine.

Monsieur, quel temps fait il?

Sir, what weather is it?

Il fait beau temps.

It is faire weather.

Il fait mauvais temps.

It is foule weather.

Il fait fangeux.

It is dirty.

Il fait grande tourmente.

It is a great tempest.

Il fait calme.

It is calme.

Il fait froid.

It is cold.

Il fait chaud.	It is hot.
Il fait un temps glissant,	It is slippery weather.
Il fait temps humide.	It is moist weather.
Il fait un temps obscur.	It is dark weather.
Il commence de stre jour.	It begins to be light.
Il devient tard.	It waxeth late.
Il devient clair.	It waxeth light.
Il ya. Il yavoit.	There is. There was.
Dites luy que s'il me veut donner à disner, je viend- ray.	Tell him, that if he will give me my dinner. I will come.
Y a-il compagnie, chez vous?	Is there any company at your house,
Il n'est pas encore venu.	He is not yet comes.
Avant hyer.	Two dayes agoe.
Appres demain.	After to morrow.
Ajancez bien vos besognes.	Set your things well in order,
Ainsi est ce. Le voy cy.	So it is. Here it is.
La vo cy.	Here shee is.
Les voicy que viennent.	Here they come.
Dequoy riez vous?	At what doe you laugh?
Qu'avez vous a rire?	What ayleth you to laugh?
N'estes vous pas encore des- hablé.	Are you not yet undrest?
N'estes vous pas encore levé	Are you not up yet?
Il est levé.	He is up.
Elle est levée.	Shee is up.
Il est de bout.	He is up.
Elle est de bout.	Shee is up.
Ils sont de bout.	They are up. Mas.
Elles sont de bout.	They are up. Fem.
J'ay couru d'icy jusques la.	I have runne from hence, there.

Vous

Il est trové.

It is found.

Il y a un grand bruiet a la rue.

There is a great noise in the street.

Que seroit ce, pensez vous?

What should it bee thinke you?

Il est feste demain.

It is holy-day to morrow.

J'en suis bien aise, car nous jouërons.

I am glad of it, for wee shall play.

C'est a sçavoir si Mr. le veut

To wit if my Master will.

Je voudroye que tu fusses endormi.

I would thou wast asleepe.

Il luy faut faire cela.

He must doe that.

Il nous faut tous mourir.

We must all dye.

La mort est certaine, mais l'heure est incertaine.

Death is certaine, but the houre is uncertaine.

Il faut que vous faciez du feu.

You must make some fire.

Il nous falloit lever de meilleure heure.

We should have risen sooner.

Il nous faut cuillir nos Roses demain, de peur qu'elles ne les desrobe.

We must gather our Roses to morrow, lest they should be stolen.

Je pense que vous estes fol.

I thinke you are a foole.

Nous sommes sortis durant la pluye.

Wee went out during the raine.

Monsieur, quel temps fait il?

Sir, what weather is it?

Il fait beau temps.

It is faire weather.

Il fait mauvais temps;

It is foule weather,

Il fait fangeux.

It is dirty.

Il fait grande tourmente,

It is a great tempest.

Il fait calme.

It is calme.

Il fait froid.

It is cold.

Il fait chaud.	It is hot.
Il fait un temps glissant,	It is slippery weather.
Il fait temps humide.	It is moist weather.
Il fait un temps obscur.	It is dark weather.
Il commence de stre jour.	It begins to be light.
Il devient tard.	It waxeth late,
Il devient clair.	It waxeth light.
Il ya. Il yavoit.	There is. There was.
Dictes luy que s'il me veut donner à disner, je viend- ray.	Tell him, that if he will give me my dinner. I will come.
Y a-il compagnie, chez vous?	Is there any company at your house,
Il n'est pas encore venu.	He is not yet comes.
Avant hyer.	Two dayes agoe.
Appres demain.	After to morrow.
Ajancez bien vos besognes.	Set your things well in order,
Ainsi est ce. Le voy cy.	So it is. Here it is.
La vo cy.	Here shee is.
Les voicy que viennent.	Here they come.
Dequoy riez vous?	At what doe you laugh?
Qu'avez vous a rire?	What ayleth you to laugh?
N'estes vous pas encore des- hablé.	Are you not yet undrest?
N'estes vous pas encore levé	Are you not up yet?
Il est levé.	He is up.
Elle est levée.	Shee is up.
Il est de bout.	He is up.
Elle est de bout.	Shee is up.
Ils sont de bout.	They are up. Mas.
Elles sont de bout.	They are up. Fem.
J'ay couru d'icy jusques la.	I have runne from hence, there.

Vous

- Vous dormez comme celuy qui est sans foucy. *You sleep as hee that is with-
out care.*
- Ce liure là a la lettre trop petite. *The letter of that booke is too
small.*
- L'impression est trop petite. *The print is too small.*
- L'impression n'est pas bonne. *The print is not good.*
- Où est ce que Marie est allée? *Where is Mary gone?*
- Elle estoit icy il n'ya guere. *She was here not long since.*
- Elle est allée icy près Mr. *She is gone hard by Sir.*
- Elle est allée illec. *She is gone hard by.*
- Où est-ce que Mr. est allé? *Where is my Master gone?*
- Où est-ce que Mademoiselle est allée? *Where is my Mistris gone?*
- Elle est allée icy auprès. *She is gone hard by.*
- Elle reviendra tantost. *She will come again anon.*
- Cherchez le mieux. *Secke it better.*
- Je le chercheray tant que je le trouvery, si m'est possible. *I will seeke it till I shall finde
it, if it be possible.*
- J'ay cherché plus d'une demie heure. *I have sought more than
halfe an houre.*
- Je vous ay attendu long temps durant, la pluye. *I have tarried a long time
for you during the raine.*
- Voycy une autre guillée. *Here is another shower.*
- Ce n'est qu'un tas d'eau. *It is but a shower.*
- Allez vous changer, car vous estes tout movillé. *Goe shift your selfe, you are all
wet.*
- Allez dire à mamere que je la prie de venir icy. *Goe tell my mother, that I
pray her to come hither.*
- Elle ne tardera pas. *She shall not tarry.*
- Commenceray-je icy? *Shall I begin here?*

Le Ciel,	Heaven.
Dieu.	God.
La sainte Trinité.	The Holy Trinity.
Dieu le pere.	God the Father.
Dieu le fils.	God the Sonne.
Dieu le Saint esprit.	God the Holy Ghost.
Dieu tout puissant.	God Almighty.
Le Seigneur Dieu.	The Lord God.
Le Sauveur.	The Saviour.
Le Redempteur.	The Redeemer.
Vne Nuée.	A Cloud.
Les Nuées.	The Clouds.
Le Soleil.	The Sunne.
Le Soleil luit.	The Sunne shineth.
La lumiere.	The light.
La clarté.	The brightnesse.
Vne estoille.	A Starre.
Les estoilles.	The Starrres.
L'arc du ciel.	The Rainbow.
L'air. La terre.	The aire. The earth.
L'eau. Le tonnerre.	The water. The thunder.
Il tonne. Il esclaire.	It thundereth. It lighteth.
Gresser. Il gresse.	To haile. It haileth.
Plouvoir. La playe.	To raine. Raine.
Seicheresse.	Drinesse.
La rousée.	The dew.
Un brouil las.	A mist.
Une bruine espesse.	A thicke mist.
Beau temps.	Faire weather.
Mauvais temps.	Il weather.
Levez vous a l'aube du jour.	Rise at the dawning of the day.

Levez

- Levez vous à la pointe du jour. *Rise at the breaking of the day.*
- Le Matin. Midi. *The morning. Mid-day.*
- Monsieur, vous plaist il que *Mary* joue derechef? *Sir, will you let Mary play againe?*
- Mr. vous plaist il que je joue encore? *Sir, will you let me play againe?*
- Vous plaist il qu'elle joue encore? *Will you that she play againe?*
- N'a elle pas encore joué? *Hath shee not played yet?*
- Ouy Mr. elle a joué une fois. *Yes Sir, she hath played once.*
- Bien oyez la jouer dere- *Well heare her play again.*
- Que n'allez vous droit? *Why do not you go straight?*
- Pourquoy allez vous tant penchant? *Why goe you so stooping?*
- Pourquoy penchez vous tant la teste? *Why hang you so the head?*
- Mr. vous plaist il que je joue des' pinettes? *Sir, will you that I play on the Virginals?*
- Vous plaist il que j'aille? *Will you that I goe?*
- Iray-j: escrire ma lettre? *Shall I goe write my letter?*
- Non pas encore. Tantost. *No not yet. Anon.*
- Il y a encore assez de temps. *There is yet time enough.*
- Estes vous en si grande haste? *Are you so hasty?*
- Ne joues pas si viste. *Play not so fast.*
- Vous jouez trop viste. *You play too fast.*
- Si vous faites ainsi une autre fois. *If you doe so another time,*
- Je vous fouëteray tout à l'heure. *I will whip you presently.*

Ne sortez pas par la pluie. Goe not in the raine.
 Pourquoi sortez vous par Why goe you out in that
 ce tas d'eau? showre?
 Ceste pomme est pourrie. This apple is rotten.
 Pelez moy ceste pomme. Pare me this apple.
 Une Orange. Des Coins. An Orange. Some Quincee.
 Une verge. Un balay. A rod. A Broome.
 Un chien. A dogge.
 Tout bellement. Softly.
 Tout doucement. Softly.
 Une souris: Un chat. A Mouse. A Cat,
 Un crapaud. A Toad.
 Un araigne. A Spider.
 Du lait. Un cheval. Some milke. A horse.
 Un oiseau. Un poullet. A bird. A pullet.
 Un œuf. Du plomb. An egge. Lead.
 Un miroir. A looking-glasse.
 Vous mirez vous. Looke you in the glasse.
 Dessiez le. Un peigne. Vntie it. Acombe.
 Il vous coustera autant. It shall cost you so much.
 Nous ne nous accordons We never agree.
 jamais.
 Faites moy une rôtie. Make me a toast.
 Nostre pain est moisi. Our bread is musty.
 La maladie est à Londres. The sicknesse is at London.
 La peste est à Oxford. The plague is at Oxford.
 La contagion est à Cam- The contagion is at Cam-
 bridge. bridge.
 Il est trop Delie. It is too thinne.
 Mon escharpe. My Scarffe.
 Cōbien vendes vous la liure? How sell you the pound?
 Vous nous avez achepté de You have bought us very
 la chair bien maigre. leane meat.
 Que

- Levez vous à la pointe du jour. *Rise at the breaking of the day.*
- Le Matin. Midi. *The morning. Mid-day.*
- Monsieur, vous plaist il que Marie joue derechef? *Sir, will you let Mary play againe?*
- Mr. vous plaist il que je joue encore? *Sir, will you let me play again?*
- Vous plaist il qu'elle joue encore? *Will you that she play again?*
- N'a elle pas encore joué? *Hath shee not played yet?*
- Ouy Mr. elle a joué une fois. (chef. *Yes Sir, she hath played once.*
- Bien oyez la jouer dere- *Well heare her play again.*
- Que n'allez vous droit? *Why do not you go straight?*
- Pourquoy allez vous tant penchant? *Why goe you so stooping?*
- Pourquoy penchez vous tant la teste? *Why hang you so the head?*
- Mr. vous plaist il que je joue des' pinettes? *Sir, will you that I play on the Virginals?*
- Vous plaist il que j'aille? *Will you that I goe?*
- Iray-je escrire ma lettre? *Shall I goe write my letter?*
- Non pas encore. Tantost. *No not yet. Anon.*
- Il y a encore assez de temps. *There is yet time enough.*
- Estes vous en si grande haste? *Are you so hasty?*
- Ne joues pas si viste. *Play not so fast.*
- Vous jouez trop viste. *You play too fast.*
- Si vous faites ainsi une autre fois. *If you doe so another time,*
- Je vous fouëteray tout à l'heure. *I will whip you presently.*

Ne sortez pas par la pluie.	Goe not in the raine.
Pourquoy sortez vous par ce tas d'eau ?	Why goe you out in that showre ?
Ceste pomme est pourrie.	This apple is rotten.
Pelez moy ceste pomme.	Pare me this apple.
Une Orange . Des Coins.	An Orange . Some Quincee.
Une verge. Un ballay.	A rod. A Broome.
Un chien.	A dogge.
Tout bellement.	Softly.
Tout doucement.	
Une souris : Un chat.	A Mouse. A Cat,
Un crapaud.	A Toad.
Un araigne.	A Spider.
Du lait. Un cheval.	Some milke. A horse.
Un oiseau. Un poullet.	A bird. A pullet
Un œuf. Du plomb.	An egge. Lead.
Un miroir.	A looking-glasse.
Vous mirez vous.	Looke you in the glasse.
Deliciez le. Un peigne.	Vntie it. A combe.
Il vous coustera autant.	It shall cost you so much.
Nous ne nous accordons jamais.	We never agree.
Faites moy une roste.	Make me a toast.
Nostre pain est moisi.	Our bread is musty.
La maladie est à Londres.	The sicknesse is at London.
La peste est à Oxford.	The plague is at Oxford.
La contagion est à Cambridge.	The contagion is at Cambridge.
Il est trop Delicé.	It is too thinne.
Mon escharpe.	My Scarffe.
Cōbien vendes vous la liure ?	How sell you the pound ?
Vous nous avez achepté de la chair bien maigre.	You have bought us very leane meat.
	Que

Que n'en avez vous achepté	<i>Why have not you bought it</i>
de plus grasse?	<i>fatter?</i>
Parce qu'il n'y en avoit	<i>Because there was none.</i>
point.	
Elle est toute pleine d'os.	<i>It is all full of bones.</i>
Un poisson.	<i>A fish.</i>
Mangez du poisson.	<i>Eat some Fish.</i>
J'ay me mieux la chair.	<i>I love rather flesh.</i>
Je vous en croy.	<i>I believe you.</i>
Il est plein. (par dessus .	<i>It is full. (over.</i>
Il est si plein qu'il en va	<i>It is so full that it runneth</i>
Pourquoy avez vous ren-	<i>Why have you spilt the</i>
versé le pot de chambre?	<i>chamber pot.</i>
Il estoit dans ma voye.	<i>It was in my way.</i>
Vos bottes sont de bon cuir.	<i>Your boots are of good leather.</i>
Où demeure vostre cor-	<i>Where dwelleth your shoma-</i>
donier?	<i>ker?</i>
Je l'en voyeray querir par	<i>I will send for him to mor-</i>
mon homme de main, à	<i>row by my man, that hee</i>
celle fin qu'il prenne ma	<i>may take measure to make</i>
mesure pour me faire une	<i>me a paire of boots, and a</i>
paire de bottes, & une	<i>paire of shoes.</i>
paire de souliers.	
Faites, il est homme de	<i>Doc, he is an honest man,</i>
bien, il m'a servi plus de	<i>he hath served me more</i>
trois ans.	<i>than three yeers.</i>
Mes chassons me blessent.	<i>My socks hurt mee.</i>
Un habillement.	<i>A suit of apparell.</i>
Mon habit m'est trop petit.	<i>My suit is too little.</i>
Mourir.	<i>To dye.</i>
Il se meurt.	<i>He dyeth.</i>
Elle se meurt.	<i>Shes dieth.</i>
Noir. Blanc. Jaune.	<i>Black. White. Yellow.</i>

Verd. Gris. Violet	Greene. Gray. Violet.
Un ferrurier.	A Lock-smith.
Une serrure.	A Lock.
Vn mortier. Un berceau.	A mortar. A cradle.
Un espicier. Du ris.	A Grocer. Some rice.
Ma boiste est rompue.	My box is broken.
Mon pere est malade.	My father is sick.
Ma femme a la fièvre.	My wife hath an ague.
Ma fille a les palles coul- leurs.	My daughter hath the green sickness.
Une playe.	A wound.
Mettez l'emplastre dessus.	Lay the plaister upon.
Quand l'ostteray-je.	When shall I take it off?
Il est guarý. Sergez le.	He is whole. Let him bleed,
Il est aigu. Il coupe bien.	It is sharp. It cuts well.
Escurez toute vostre vaisselle.	Scour all your pewter.
Goutez si le pottage est bien assaisonné.	Taste if the pottage be well seasoned.
Je l'ay gusté déjà.	I have tasted it already.
Tastez en.	Taste it.
Il s'en est allé coucher.	Hee is gone to bed.
J'ay emprunté de l'argent.	I have borrowed some money.
Prestez moy vostre cheval.	Lend me your horse.
Mouchez vous morueux.	Blow your nose, snottie nose.
Mouchez vous morneuse.	Blow your nose, she snotty nose
Vous me chatovillez.	You tickle me.
Elle est chatovilleuse.	She is ticklish.
Il est chatovilleux.	He is ticklish.
Une pucelle. Une vierge.	A maiden. A virgin.
Avez vous bien reposé ceste nuict?	Have you rested well to night?
Ouy Monsieur,	Yes Sir.

Quand

Que n'en avez vous achepté de plus grasse?	Why have not you bought fatter?
Parce qu'il n'y en avoit point.	Because there was none.
Elle est toute pleine d'os.	It is all full of bones.
Un poisson.	A fish.
Mangez du poisson.	Eat some Fish.
J'ay me mieux la chair.	I love rather flesh.
Je vous en croy.	I believe you.
Il est plein. (par dessus .	It is full. (over.
Il est si plein qu'il en va	It is so full that it runneth
Pourquoy avez vous ren-	Why have you spilt the
versé le pot de chambre?	chamber pot.
Il estoit dans ma voye.	It was in my way.
Vos bottes sont de bon cuir.	Your boots are of good leather.
Où demeure vostre cor-	Where dwelleth your shoemaker?
donier?	
Je l'en voyeray querir par	I will send for him to mor-
mon homme de main, à	row by my man, that hee
celle fin qu'il prenne ma	may take measure to make
mesure pour me faire une	me a paire of boots, and a
paire de bottes, & une	paire of shoes.
paire de souliers.	
Faites, il est homme de	Do, he is an honest man,
bien, il m'a servi plus de	he hath served me more
trois ans.	than three yeers.
Mes chassons me blessent.	My socks hurt mee.
Un habillement.	A suit of apparell.
Mon habit m'est trop petit.	My suit is too little.
Mourir.	To dye.
Il se meurt.	He dyeth.
Elle se meurt.	Shee dieth.
Noir. Blanc. Jaune.	Black. White. Yellow.

Verd.

verd. Gris. Violet
 Un serrurier.
 Une serrure.
 Un mortier. Un berceau.
 Un espicier. Du ris.
 Ma boiste est rompuë.
 Mon pere est malade.
 Ma femme a la fièvre.
 Ma fille a les palles coul-
 leurs.
 Une playe.
 Mettez l'emplastre dessus.
 Quand l'ostteray-je.
 Il est guarý. Seignez le.
 Il est aigu. Il coupe bien.
 Securez toute vostre
 vaisselle.
 Goustez si le pottage est
 bien assaisonné.
 Je l'ay gousté déjà.
 Tâchez en.
 Elle s'en est allé coucher.
 J'ay emprunté de l'argent.
 Prestez moy vostre cheval.
 Mouchez vous morueux.
 Mouchez vous morueuse.
 Vous me chatovillez.
 Elle est chatovilleuse.
 Il est chatovilleux.
 Une pucelle. Une vierge.
 Avez vous bien reposé ceste
 nuit?
 Ouy Monsieur,

Greene. Gray. Violet.
 A Lock-smith.
 A Lock.
 A mortar. A cradle.
 A Grocer. Some rice.
 My box is broken.
 My father is sick.
 My wife hath an ague.
 My daughter hath the green
 sickness.
 A wound.
 Lay the plaister upon.
 When shall I take it off?
 He is whole. Let him bleed,
 It is sharp. It cuts well.
 Secure all your pewter.
 Taste if the pottage be well
 seasoned.
 I have tasted it already.
 Taste it.
 Hee is gone to bed.
 I have borrowed some money.
 Lend me your horse.
 Blow your nose, snottie nose.
 Blow your nose, she snotty nose.
 You tickle me.
 She is ticklish.
 He is ticklish.
 A maiden. A virgin.
 Have you rested well to
 night?
 Yes Sir.

Quand

Quand le veistes vous ?

When saw you him ?

Hier.

Yesterday.

La semaine passée.

The last weeke.

Quel habit avoit il ?

What suite had he ?

Son habit de drap,

His cloth suite, and his cloake

manteau de taffetas.

of taffetas.

Il avoit un habit neuf.

He had a new suite.

De quelle couleur estoit il ?

Of what colour was it ?

Quel passement avoit il

What lace had it upon it ?

dessus ?

Ne m'oubliez pas je vous

Forget me not I pray you.

prie.

Je n'ay quasiment plus de

I have almost no beere in my

biere dans ma cave, dites

Celler, bid the Brewer

au brasseur qu'il m'en

bring me some.

apporte.

Dans trois semaines d'icy

Three weekes hence he will be

il s'en ira.

gone.

Je vous prie le faire si tost

I pray doe it as soone as you

que vous pourrez, ne tar-

can, tarry not.

dez pas.

Ne demeurez guere je vous

Tarry but a little, I pray

prie.

you.

Je suis encore tout endormi.

I am yet all sleepe.

Je ne suis pas encore bien

I am not yet well awaked.

esveillé.

Il dort bien fort.

He sleepeth very hard.

Ils ont dormi tout le jour.

They have slept all the day.

Vous verrez.

You shall see.

Je ne scaurois destacher cela.

I cannot untie that.

Je ne fay que me lever.

I am but newly risen.

Vous vous leviez bien tard.

You rose very late.

J'ay escript tout ce que

I have written all you bade

vous m'avez dict.

mee.

Mes

Mes souliers ne vallent rien.	<i>My shoes are naught.</i>
J'ay mal au dos.	<i>My backe akes.</i>
Le mal des dents.	<i>The tooth-ach.</i>
Je n'ay pas encore lavé mes mains.	<i>I have not yet washed my hands.</i>
Mettez d'avantage de bois au feu.	<i>Lay some more wood on the fire.</i>
Ma femme est elle esueillée?	<i>Is my wife awake?</i>
Mon pere est il levé?	<i>Is my father up?</i>
Mon pere viendra tout à ceste heure.	<i>My father will come presently.</i>
Jel'oy qui descend.	<i>I heare him come downe.</i>
Il vaut bien l'argent.	<i>It is well worth the mony.</i>
Il vaut richement l'argent.	<i>It is richly worth the money.</i>
Je me promenoyé avec Monsieur V.	<i>I did walke with Master V.</i>
Je me promenoye dans la galerie, & luy sous la galerie.	<i>I did walke in the gallery. and he under the gallery.</i>
Je ne sçay où est mon manteau, mon espée, & mes gans.	<i>I cannot tell where my cloake is, my sword, and my gloves.</i>
J'en payeray la moitié.	<i>I will pay the halfe.</i>
Je veux tout payer.	<i>I will pay all.</i>
Il a tout payé.	<i>He hath paid all.</i>
J'ay tout payé.	<i>I have paid all.</i>
Je n'ay rien fait aujourd'huy.	<i>I have done nothing to day.</i>
J'ay passé le temps avec mon voisin aujourd'huy.	<i>I have passed the time with my neighbour to day.</i>
J'ay fait bonne chere à vos despens.	<i>I have made good cheare at your cost.</i>

Quand le verites vous ? *When saw you him?*
 Hier. *Yesterday.*
 La sepmaine passée. *The last weeke.*
 Quel habit avoit il ? *What suite had he?*
 Son habit de drap, & son *His cloth suite, and his cloake*
 manteau de taffetas. *of taffetas.*
 Il avoit un habit nouveau. *He had a new suite.*
 De quelle couleur estoit il ? *Of what colour was it?*
 Quel passement avoit il *What lace had it upon it?*
 dessus ?
 Ne m'oubliez pas je vous *Forget me not I pray you*
 prie. *I have almost no heart in my*
 Je n'ay quasiment plus de *Celler, bid the Brewer*
 biere dans ma cave d'aler *bring me some.*
 au brasseur qu'il m'en *bring me some.*
 apporte.
 Dans trois sepmaines d'icy *Three weekes hence he will be*
 il s'en ira. *gone.*
 Je vous prie le faire si tost *I pray doe it as soone as you*
 que vous pourrez ne tar- *can, tarry not*
 dez pas.
 Ne demeurez guere je vous *Tarry but a little I pray*
 prie. *you.*
 Je suis encore tout endormi. *I am yet all sleepe*
 Je ne suis pas encore bien *I am not yet well awaked.*
 éveillé.
 Il dort bien fort. *He sleepeth very hard.*
 Ils ont dormi tout le jour. *They have slept all the day.*
 Vous verrez. *You shall see.*
 Je ne scaurois destacher cela. *I cannot untie that.*
 Je ne fay que me lever. *I am but newly risen.*
 Vous vous levez bien tard. *You rise very late.*
 J'ay escript tout ce que *I have written all you bade*
 vous m'avez dict. *me.*

Mes souliers ne vallent rien. *My shoes are naught.*

J'ay mal au dos. *My backe akes.*

Le mal des dents. *The tooth-ach.*

Je n'ay pas encore lavé mes mains. *I have not yet washed my hands.*

Mettez d'avantage de bois au feu. *Lay some more wood on the fire.*

Ma femme est elle esueillée? *Is my wife awake?*

Mon pere est il levé? *Is my father up?*

Mon pere viendra tout à ceste heure. *My father will come presently.*

Jel'oy qui descend. *I heare him come downe.*

Il vaut bien l'argent. *It is well worth the mony.*

Il vaut richement l'argent. *It is richly worth the money.*

Je me promenoyé avec Monsieur V. *I did walke with Master V.*

Je me promenoye dans la galerie, & luy sous la galerie. *I did walke in the gallery. and he under the gallery.*

Je ne sçay où est mon manteau, mon espée, & mes gans. *I cannot tell where my cloake is, my sword, and my gloves.*

J'en payeray la moitié. *I will pay the halfe.*

Je veux tout payer. *I will pay all.*

Il a tout payé. *He hath paid all.*

J'ay tout payé. *I have paid all.*

Je n'ay rien fait aujourd'huy. *I have done nothing to day.*

J'ay passé le temps avec mon voisin aujourd'huy. *I have passed the time with my neighbour to day.*

J'ay fait bonne chere à vos despens. *I have made good cheare at your cost.*

- Je vous prie m'escouter dire ma leçon. I pray you heare mee say my lesson.
- Je suis venu aujourd'huy dans vostre chambre, mais je n'y ay trouvé personne. I came to day into your chamber, but I found no body in it.
- Je vous prie venir de meilleure heure une autre fois. I pray you come sooner another time.
- Sortirez vous aujourd'huy ? Will you goe forth to day?
- Je suis bien aise de vous voir en bonne santé. I am glad to see you in good health.
- Je vous attendi long temps hyer à vostre maison. I tarried for you a long time yesterday at your house.
- J'en suis marry certes. I am sorry truly.
- Si je l'eusse sçeu je feusse venu plustost. If I had knowne, I would have come sooner.
- Il est bien vray certes. It is very true truly.
- Il est certain qu'il a esté là. It is true that he hath beene there.
- Je m'en vay manger quelque chose puis j'iray avec vous. I will goe eat something, then I will goe with you.
- Je n'ay rien mangé aujourd'huy. I have eaten nothing to day.
- Si quelqu'un me demande dites luy que je revierdray incontinent. If any body aske for mee, tell him I will come again anon.
- Vous avez grand tort certes. You are too blame truly.
- C'est bien dict. It is well said.
- C'est bien fait. It is well done.
- De quel pays estes vous ? What countrey man are you?
- Ce m'est tout un, lequel vous voudrez je ne m'en soucie pas. It is all one to me, which you will, I care not.

Donnez

Donnez m'en a taster.	Give me some to tast.
J'en ay tasté, mais je le trouve bien amer.	I have tasted of it, but I find it very bitter.
Quelles nouvelles?	What newes?
Nulles bonnes.	None good.
Pourquoy?	Why?
Comment cela?	How that?
Fermeray je vostre porte?	Shall I shut your doore?
Il sont forcenez.	They are mad.
Ils sont fols.	
Elles sont folles. }	They be fools.
Où est il?	Where is he?
Cela ne sçay-je.	That I know not.
Elle en est bien aise.	She is very glad of it.
Et moy aussi.	And I also.
Nous en sommes tous joyeux.	We are all glad of it.
Nous nous en rejouïssons tous.	We all rejoyce at it.
Quand voulez vous mettre la napper?	When will you lay the cloth?
Quand voulez vous donner a disner aux enfans?	When will you give the childrens dinner?
Tantost.	Anon.
Tout à ceste heure.	By and by.
Combien y a il qu'il est allé?	How long is it since hee went?
Combien y a-il qu'elle est allée?	How long is it since shee went?
Combien ya-il qu'ils sont allez?	How long is it since they went?
Combien y a il qu'elles sont allées?	How long is it it since they went?
A qui est ceste ceinture?	Whose girdle is this?

C'est celle de Monsieur V. *It is Master V.*

Tenez, donnez la luy si tost qu'il viendra. *Here, give it him as soon as he comes home.*

Gardez de s'assir vos habits. *Take heed of fouling your cloathes.*

A qui sont ces choses là ? *Whose things be these ?*

Ce sont celles de ma sœur. *They be my sisters,*

Ostez les choses de vostre pere. *Take away your Fathers things.*

Non ce sont celles de ma mere. *No they bee my mothers.*

Ostez les neantmoins. *Take them away nevertheless.*

Nous n'avons point de touaille. *We have no towell.*

Ils'ont point de touaille. *They have not towell*

Donnez moy une touaille. *Give me a towell.*

Allez à costé. *Goe aside.*

Pourquoy allez vous derriere ? *Why goe you behind ?*

Allez devant. *Goe before.*

Allez derriere. *Goe behinde.*

Suivez moy de pres. *Follo w me close.*

Ne regardez pas derriere vous. *Looke not behinde you.*

Remarquez le bien. *Marke him well.*

Remarquez la bien. *Marke her well.*

Elle luy ressemble. *Shée is like unto him.*

Avez vous veu mon escrip-toire. *Have you seene my Inkt-horne ?*

N'avez vous point veu mes gans ? *Have you not seene my gloves*

Vous le laisserez tomber. *You will let it fall*

Ne les laisses pas tomber. *Doe not let them fall.*

Vouillez

Voulez vous que nous soup-	Shall we suppe?
pions?	
Il seigne du nez.	Hee bleedeth at the nose.
Je me leveray de bon matin	I will rise betime for to goe
pour aller à Londres.	to London.
Je le vey hyer.	I saw him yesterday.
Je la rencontray hyer.	I met her yesterday.
Je vous ay salué.	I have saluted you.
Je l'ay saluée.	I have saluted her.
Il n'y a quasimēt plus d'en-	There is almost no inke in my
cre dans mon escripatoire.	inkehorne.
Ne pensez pas me faire	Doe not thinke to doe that to
cela.	me.
Ne pensez pas me faire ac-	Doe not you thinke to make
croire cela?	me belevee that?
Estes vous assuré de cela?	Are you assured of that?
Apprenez bien auparavant	Learne well before you come
que de venir à moy.	to me.
Quand vous aurez fait	When you have done that,
ce la venez à moy.	come to me.
Oùserez vous?	Where will you be?
Vous me trouverez chez	You shall finde me at my shee
ma voisine, je m'en vay	neighbour, I goe keepe her
luy tenir compagnie, à	company now her husband
ceste heure que son mari	is absent.
est absent.	
Je viendray si tost que je	I will come as soone as I can
pouray dire.	say.
Vostre mere vindra elle	Will your mother come on Fri-
Vendredy?	day?
Ma sœur boit.	My sister drinketh.
Mon frere a beu.	My brother hath drunk.
Attendez qu'il ait beu.	Tarry till he hath drunke

Attendez quelle ait beu.	Stay till shee hath drunke.
Attendez qu'ils ayent beu.	Tarry till they have drunke.
Attendez qu'elles ayent beu.	Tarry till they have drunke.
Pourquoy les avez vous interrompus ?	Why have you interrupted them ?
Je n'ay point d'envie de parler François ?	I have no list to speake French.
Je les ay trouvez desjunant.	I have found them breaking their fast.
Qu'avoyent ils a desjuner ?	What had they at break-fast.
Du poisson fricassé.	Some fryed fish.
Je l'ay trouvé desjunant.	I have found him breaking his fast.
Je l'ay trouvez dînant.	I have found her at dinner.
Ce pot tient justement une pinte.	This pot holdeth just a pint.
Combien tient ce pot ?	How much holdeth this pot.
Il tient quasiment une pinte.	It holdeth almost a pint.
Il ne s'en faut guere quil ne tienne une quartte.	It holdeth a quart lacking little.
Ne commeneez pas là.	Doe not beginne there.
Où donc ?	Where then ?
Commencez là.	Beginne there.
Vous allez bien lentement.	You goe very slowly.
Vous estes lent.	You are slow.
Le porteray-je là haut ?	Shall I carry it up about.
Le porteray-je là bas ?	Shall I carry it below ?
Le porteray-je à mon maistre.	Shall I carry it to my Master ?
Les vostres ne sont pas par my ceux-y.	Yours are not amongst these.

J'ay tout remué mon ménage aujourd'huy.	I have removed all my householdstuffs to day.
Je ne fay rien que suer.	I doe nothing but sweat.
Il est vray ce que vous dictes.	It is true that you say.
Je suis venu icy vous voir.	I am come here to see you.
Mais qu'irons nous faire?	But what shall wee goe doe?
Que ferons nous?	What shall we doe?
Que voulez vous que nous facions?	What will you that wee doe?
Ce que vous voudrez.	What you will.
Ce qu'il vous plaira.	What you please.
Je n'iray point dehors aujourd'huy.	I will not goe out to day.
Je ne bougeray du logis.	I will not stirre from home.
Je ne veux pas sortir aujourd'huy.	I will not goe out to day.
Je suis fasché.	I am angry.
Je suis marry.	I am sorry.
Je vous prie me couper un morceau de pain.	I pray you cut mee a peece of bread.
Je m'en vay promener avec Monsieur V.	I goe to walke with Master V.
Je vous tiendray compagnie.	I will keepe you company.
Vous accompagneray-je?	Shall I accompany you?
Je vous prie me prester de l'argent.	I pray you lend mee some money.
Ouy, si j'en avoye.	Yes, if I had some?
Je ne sçauroye, car je n'en ay point.	I cannot, for I have none.
Ma bourse est vuide.	My purse is empty. (broken.
Ma bourse a le col rompu.	My purse hath her neck.

Je suis tout en eau.

Je suis las de jouer.

Je vous prie de me pardon-
ner pour ceste fois.

Il fait bien froid certes.

Levez vous de bonne
heure.

Nc sortez pas aujourd'hui.

Mr. sortons hors la ville
pour nous promener.

Mr. fustes vous hier là où
vous sçavez.

Ouy, mais ils n'estoyent pas
au logis.

Où fustes vous hier?

On voit bien à vos yeux
que vous avez sommeil.

Vous estes bien triste.

C'est parce que je n'ay
point d'argent.

J'ay me vostre compagnie.

Je suis prest.

Je suis prest.

Il est prest.

Elle est prest.

Mettez le sur la table.

Vous faliſſez vostre
papier.

Avez vous lavé vos mains?

Vous estes une souillonne }

Vous estes une salloppe. }

Avez vous lavé vos mains
aujourd'hui?

I am all on a sweat.

I am weary of playing.

*I pray you pardon me for
this time.*

It is very cold truly.

Rise betime.

Goe not out to day.

*Sir, let us goe out of the
towne to walke.*

*Sir were you yesterday where
you know.*

*Yes, but they were not at
home.*

Where were you yesterday?

*One may well see by your eyes
that you are sleepy.*

You are very sad.

*It is because I have no
money.*

I love your company.

I am ready.

He is ready.

Shee is ready

Lay it upon the table.

You foule your paper.

Have you washed your hands?

You are a slut.

*Have you washed your hands
to day?*

Je ne say que soupirer.	<i>I doe nothing but sigh.</i>
Elle soupire tous les jours.	<i>Shee sigheth every day.</i>
Regardez si les enfans sont eueillez.	<i>See if the children bee awake.</i>
Voyez si les enfans dorment	<i>See if the children sleepe.</i>
Demandez leur s'ils ont faute de quelque chose.	<i>Aske them if they want any thing.</i>
Demandez luy si elle aman- que de quelque chose.	<i>Aske her if shee want any thing.</i>
S'ils sont descouverts, couv- rez les.	<i>If they be uncovered, cover them.</i>
Avez vous faute de quel- que chose ?	<i>Doe you lacke any thing ?</i>
Nous n'avons faute de rien.	<i>We lacke nothing.</i>
Levez vous s'il est tard.	<i>Rise if it be late.</i>
Vous levez vous ?	<i>Doe you rise ?</i>
Gardez vous de vous mor- fondre.	<i>Take heed of catching cold.</i>
Vous estes bien venu.	<i>You are welcome.</i>
Vous estes belle.	<i>You are faire.</i>
Vous estes bonne.	<i>You are good.</i>
Je suis beau. }	
Je suis belle. }	<i>I am faire.</i>
Nous viendrons bien tard à l'eglise, si nous ne nous hastons d'avantage.	<i>We shall come very late to Church, if wee doe not make greater hast.</i>
Le Sermon sera commence auparavant que nous puis- sions venir à l'eglise.	<i>The Sermon will bee be- gunne before wee can come to Church.</i>
Il n'est pas si tard que vous peniez.	<i>It is not so late as you thinke.</i>
Qui presche aujourd'huy ?	<i>Who preacheth to day ?</i>
Je ne sçay certes.	<i>I know not truly.</i>

Nous

Nous allons si tard que nous ne pourrons trouver place.

Wee goe so late, that wee shall not be able to finde roome.

Estes vous prest ?

Are you ready ?

Estes vous prest ?

No not yet, anon.

Non pas encore, tantost.

Why doe not you rise ?

Que ne vous levez vous ?

Lavez vostre visage.

Wash you face.

Lavez vostre face.

Vos mains sont bien sales.

Your hands are very foule.

Je les ay lavées ceste semaine.

I have washed them this weeke.

Vous deussiez les laver tous les jours.

You should have washed them every day.

Elle ne sont pas sales.

They are not foule.

Avez vous du feu ?

Have you some fire ?

Viendra elle aujourd'huy ?

Will she come to day ?

Quand reviendra il ?

When will he come againe ?

Quand reviendra elle ?

When will she come againe ?

Demain, ou apres demain.

To morrow, or after to morrow,

Il reviendra d'icy à huit jours.

He will come againe within this eight dayes.

Lisez poezement.

Read gently.

Vous luy avez rompu le nez.

You have broken his nose.

Qui vous a instruit ?

Who hath instructed you ?

Qui l'a instruite ?

Who hath instructed her ?

Respondez luy.

Answer him, or her.

Pourquoy avez vous tant demeuré.

Why have you tarried so long ?

Je ne scaurois demeurer.

I cannot tarry.

Je ne scaurois tarder.

I cannot stay.

Je suis en haste.

I am in haste.

Despechez moy.

Dispatch me.

Despechez

Despechez vous.	Dispatch you.
Despechez les.	Dispatch them.
Despechez le.	Dispatch him.
Despechez la.	Dispatch her. (goeth he?)
Où va elle? Où va il?	Whither goeth she? Whither
Cù vont ils?	Whither goe they?
Où vont elles?	
C'est icy votre livre.	This is your booke.
C'est icy son livre.	This is his booke.
C'est icy le manteau de mon pere.	This is my fathers cloake.
C'est tout un, prenez le.	It is no matter, take it.
Que faites vous là?	What doe you there?
L'attache ma manchette.	I tie my cuffe.
L'attache mon soulier.	I tie my shoe.
Elle attache sa traize.	She ties her ruffe.
Elle espingle sa manchette.	She pinnes her cuffe.
Que fait il?	What doth he doe?
Il s'abille.	We maketh himselfe ready.
Que fait elle? Elle se leve.	What doth she do? She riseth.
Que faites vous?	What doe you doe?
Je desjune.	I breake my fast.
Que fait elle?	What doth she doe.
Elle ayde à sa maistresse.	She helpeth her Mistresse.
Tenez vous droite.	Stand upright.
La teste me demange.	My head itcheith.
Pourquoy vous grattez vous?	Why doe you scratch?
Je viens de là où vous sçavez.	I come from whence you know.
J'ay esté là où vous sçavez.	I have been where you know.
Tuas fait ce que je ne voulois.	Thou hast done that which I would not.
Mr. il u'a pas fait ce que juy ay dit.	Sir hee hath not done that I bade him.

Doù

Dou venez vous ?
 Nous venons de là.
 Nous avons esté loin.
 Vous avez fait cela.
 Ils ont rompu.
 J'avoie de l'argent, mais
 je n'en ay plus.
 J'ay tout despencé, il y a
 long temps.
 Jay tout deboursé l'argent
 que j'avois.
 Tu avois assez d'argent.
 Il avoit le mien, & l'avoie
 le sien.
 Nous avons le sien.
 Nous avions le vostre.
 Il avoit le tien.
 Nous avions le leur.
 Il n'a pas la memoire si
 bonne.
 Ils n'ont point d'eau.
 Ils n'ont point de vin.
 Je ne me fie point à luy.
 Vous vous estes trop fié en
 elle.
 Il m'a donné un grand coup
 de baston sur la teste.

Pourquoi faites vous cela.
 Pourquoi me faites vous
 tant attendre.
 Prenez la, & vous en allez.
 Prenez cecy quand & vous.

From whence come you?
We come from thence.
We have been farre.
You have done that.
They have broken.
I had money, but I have no
more.
I have spent all long agoe.
I have disbursed all the mo-
ney that I had.
Thou hadst money enough.
He had mine, and I had his.
We have his.
We had yours.
He had thine.
We had theirs.
Hee hath not so good a me-
mory.
They have no water.
They have no wine.
I doe not trust to him.
You have too much trusted
in her.
He hath given mee a great
blow with a staffe upon my
head.
Why doe you doe that?
Why make you me tarry so
long?
Take it, and goe your way.
Take this with you.

Prenez

- prenez le avec vous. *Take it with you.*
 Prestez moy une plume. *Lend me a penne.*
 Atteignez moy cela je vous prie. *Reach me that I pray you.*
 Il le fera, n'en ay ez pas peur. *He will doe it, feare not.*
 Elle vous ayme. *She loveth you.*
 Il vous ayme. *He loveth you.*
 Peut estre qu'elle ne sera pas au logis. *It may bee that shee will not be at home.*
 Peut estre qu'elle ne sera pas à la maison. *It may bee that shee will not be at home.*
 Preparez vous, apprestez vous. *Make you self ready.*
 Payez moy ce que vous me devez. *Pay mee what you owe mee.*
 Que faites vous si tost levé? *What doe you so soone up?*
 Que fait elle si tost de bout? *What doth she so soone up?*
 Que ne le faites vous, comme vous avez promis? *Why doe not you doe it as you have promised?*
 Que nous apportez vous là? *What do you bring us there?*
 Que nous pouvez vous faire? *What can you doe to us?*
 Que mean quiez vous? *What doe you lack.*
 Que me voulez vous donner, & je vous feray cela? *What will you give me, and I will doe that for you?*
 Que luy faut il? *What lacke they?*
 Que luy font il? *What doe they doe to him?*
 Que luy faut il? *What lacketh he?*
 Y a il du danger? *Is there any danger?*
 Quel danger y a il? *What danger is there?*

Qui est la de dans ?	Who is within there ?
Qu'allez vous faire là ?	What goe you to doe there ?
Que nous vient il faire ?	What doth hee come to doe unto us ?
Que nous vient elle faire ?	What doth she come to doe to us ?
Que nous apporte elle ?	What doth she bring us ?
Que nous apporte il ?	What doth he bring us ?
Qu'attendez vous ?	What do you tarry ?
Que vous plaist il me commander d'avantage ?	What will it please you to command me more ?
M'appellez vous ?	Doe you call me
Que luy demandez vous ?	What doe you demand or ask of him ?
Que voulez vous dire par cela ?	What mean you by this ?
Rapportez moy cela.	Bring me that againe.
Rapportez cela ?	Carry that back.
Remportez le cù vous l'avez trouvé.	Carry it where you have found it.
Il ne vaut rien.	It is worth nothing.
Il ne vaut guere.	It is worth little.
Rostissez bien cela.	Rost that well.
Elle est encore toute crüe.	It is yet all raw.
Rostissez le mieux.	Rost it better.
Souvenez vous de cela.	Remember that.
Ressouvenez le de cela.	Remember him of that.
Ressouvenaz la de cela.	Remember her of that.
Serrez vos besoignes.	Put up your things.
Pliez vos serviettes, & donnez ces miettes aux poules.	Fold your napkins, and give these crummes to the Chickens.
Sçavez vous parler François ?	Can you speake French ?

- Serez vous icy bien tost ? *Will you be here shortly ?*
- Serez vous où vous sçavez ? *Will you be where you know ?*
- Sçavez vous bien son logis ? *Do you know his house well ?*
- Sçavez vous bien où il demeure ? *Doe you know where hee dwelleth ?*
- Sçavez vous bien où elle se tient ? *Doe you know where shee dwells ?*
- Si est il. *So it is.*
- Si vous me voulez donner à diîner aujourd'huy, je vous donneray à souper demain. *If you will give mee a dinner today, I will give you a supper to morrow.*
- Soyez icy de meilleure heure je vous prie. *Be here sooner I pray you.*
- Taisez vous baillards. *Hold your peace praters.*
- Tachez à faire le mieux que vous pourrez. *Indeavour to doe the best you can.*
- Tenez cecy en vostre main. *Hold this in your hand.*
- Tenez cecy en vos mains. *Hold this in your hands.*
- Tirez de la biere. *Draw some Beere.*
- Tirez ce pot, moitié d'un moitié d'autre, & lavez le verre. *Draw this pot, halfe of one and halfe of another, and wash the glasse.*
- Mr. que je parle à vous. *Sir let me speake with you.*
- Vaut il bien l'argent pensez vous ? *Is it well worth the money thinke you ?*
- Vous estes vous fait faire vos cheveux ? *Have you caused your haire to be cut ?*
- Ouy, comme vous voyez. *Yes, as you see.*
- Vous estes vous fait faire un manteau ? *Have you got a cloake to be made for you ?*
- Avez vous mal aux leures ? *Have you sore lipps ?*
- J'ay mal aux leures. *I have sore lipps.*

Je les oindray ce soir.	I will anoint them this eve.
Oignez mes lèvres.	Anoint my lippes. (sing.)
Oignez vous. Oignez moy.	Anoint you. Anoint me.
Vous estes un bon escoier.	You are a good schollar.
Emplissez cette bouteille de verre.	Fill this glasse bottle.
Que vous semble de ceste lettre?	What thinke you of that letter?
Elle n'est pas si bonne que l'autre.	She is not so good as the other.
Allez vous à l'église?	Doe you goe to the Church?
Venez vous de l'église?	Doe you come from the Church?
Ouy. Qui a presché?	Yes. Who hath preached?
Je ne sçay pas son nom certes.	I know not his name truly.
Je viens de mon logis.	I come from home.
Elle vient de ton logis.	She cometh from thy house.
Ils viennent de leur maison.	They come from their house.
Vostre chambre est bien froide.	Your chamber is very cold.
Il vous y faut faire un bon feu.	You must make a good fire in it.
Avez vous un bon feu chez vous?	Have you a good fire at your house?
Avez vous fait un feu dans ma chambre?	Have you made a fire in my chamber?
Non, car je n'ay point de bois.	No, for I have no wood.
Mon bois est trop verd.	My wood is too greene.
Viendront ils la semaine prochaine, qui vient?	Will they come the next weeke?
Viendront elles demain?	Will they come to morrow?
Fustez vous la hier?	Were you there yesterday?

Ouy.	Yes.
Estoit elle au logis?	Was she at home?
Non, mais la mere y estoit.	No, but her mother was.
Que vous dit elle?	What did she say to you?
Rien.	Nothing.
Comment s'appelle vostre maistre?	How call you your Master?
Il l'appelle Mr. N.	He is called Mr. N.
Est il patient?	Is he patient?
Ouy il ne m'a point batu encore.	Yes, he hath not beaten mee yet.
Avez vous une bonne maistresse?	Have you a good Mistris?
Ouy.	Yes.
Est elle patiente?	Is she patient?
Ouy vraiment.	Yes truly.
Monstre elle bien?	Doth she teach well?
Demeurez vous dans une ville ou un village?	Doe you dwell in a City or Village?
Dans un Vill?	In a Village.
Comment s'appelle il?	How call you him?
Il s'appelle H.	He is called H.
Je demeure dans une ville.	I dwell in a City.
Je demeure dans un village.	I dwell in a village.
Elle demeure aux faux bourgs.	She dwelleth in the suburbs.
Vous me faites esmerveiller.	You make me wonder.
Je m'esmerveille.	I wonder.
Je me stone.	I am astonished.
La plus part sont bons.	The most part be good.
Ecrivez mieux.	Write better.
	N
	Je

Je n'oseroye?	I durst not.
Faites si vous osez.	Doe if you dare.
J'ay appris cela.	I have learned that.
Fermeray-je vostre porte?	Shall I shut your doore?
Laisseray-je vostre porte ouverte?	Shall I leave your doore open?
Parlez haut, & distinctement.	Speake aloud, and distinctly.
Enquoy mettray-je cela?	In what shall I put that?
Enquoy tire ray-je de la biere?	In what shall I draw some Beere?
Dans mon pot d'argent.	In my silver pot.
Je le cognoy bien.	I know him well.
Je la cognoy bien.	I know her well.
Les cognoissez vous bien?	Doe you know them well?
Je ne les cognoissois pas de loin.	I knew them not as farre off.
Elle est si grasse, que je ne la cognoissoy pas.	Shee is so fat that I did not know her.
Qui est il?	What is he?
Qui est elle?	What is shee?
Qui sont ils?	Who be they?
J'en auray, mais vous n'en aurez point.	I will have some, but you shall have none.
Qu'as tu?	What hast thou?
Qu'avez vous là?	What have you there?
Emplissez mon corner d'encre.	Fill my Inke borne full of Inke.
J'ay raison de faire cela.	I have reason to doe that.
Vous l'aurez tel qu'il est.	You shall have it such as it is.
Combien luy devez vous?	How much doe you owe him?
Qu'est ce que vous luy devez?	What doe you owe him?

Je ne luy doy rien certes ?	<i>I owe him nothing truly.</i>
Je le payé hier Devant Mr. N.	<i>I did pay him yesterday before Mr. N.</i>
J'ay me mieux cecy que cela.	<i>I had rather this than that.</i>
En quel temps fustes vous né ?	<i>In what time were you borne ?</i>
Changez moy mon Or, & le poysez premierement.	<i>Change me my gold and weigh it first.</i>
Donnez moy de la monnoye.	<i>Give me some white money.</i>
Vous avez là un bon peigne.	<i>You have there a good combe ?</i>
Mon peigne est bien sale.	<i>My Combe is very foule.</i>
C'est peu de chose.	<i>It is a small matter.</i>
Vous estes honteux.	<i>You are shamefast.</i>
Vous estes honteuse.	<i>You are shamefast.</i>
Vous commencez à parler bon François.	<i>You begin to speake good French.</i>
Vous flattez.	<i>You flatter.</i>
Combien estes vous ?	<i>How many are you ?</i>
Nous sommes dix de compagnie.	<i>Wee are ten of company.</i>
Combien y a il que vous estes arrivez ?	<i>How long is it since you came ?</i>
Environ une heure & demie.	<i>About an houre and an halfe.</i>
Je ne sçay où le mettre.	<i>I cannot tell where to put it.</i>
Donnez moy mon escriptoire qui est derriere vous.	<i>Give me my Inkhorne which is behind you ?</i>
Obeissez luy.	<i>Obey him, or her.</i>
Cela est bien.	<i>That is well.</i>
Je tuis bien. Il est bien.	<i>I am well. He is well.</i>

Elle est bien	<i>Shee is well.</i>
Il est bon.	<i>He is good.</i>
Elle est bonne.	<i>Shee is good.</i>
Grand merci.	<i>I thanke you.</i>
Il vous remercie.	<i>I thanke you.</i>
Ie vous remercie.	<i>He thanks you.</i>
Elle vous remercie.	<i>Shee thanks you.</i>
Ils vous remercient.	<i>They thanke you.</i>
Elles vous remercient	<i>They thanke you.</i>
Il se recommande à vous.	<i>He remembers him to you.</i>
Elle se recommande à vous.	<i>Shee remembers her to you.</i>
Comment vous portez vous?	<i>How doe you?</i>
Bien dieu mercy,	<i>VVell, thanke God,</i>
Et vous, comment vous portez vous?	<i>And you, how doe you?</i>
Bien dieu mercy.	<i>VVell, thanke God.</i>
J'en suis bien aise.	<i>I am glad of it.</i>
Allons boire ensemble.	<i>Let us goe drinke together.</i>
Vous plaist il venir dîner chez moy?	<i>VVill you please to come and dine at my house?</i>
Ouy, s'il vous plaist.	<i>Yes if it pleaseth you.</i>
Que me donnerez vous de bon?	<i>VVhat good thing will you give me?</i>
Du rosti?	<i>Some rost.</i>
Quel rosti?	<i>VVhat rost?</i>
Du bœuf.	<i>Some Beefe.</i>
Est il allé à?	<i>Is he gone there?</i>
Est elle revenue de là?	<i>Is shee come from thence?</i>
Sabelle mere l'ayme.	<i>His mother in law doth love him.</i>
Vostre frere est venu.	<i>Your Brother is come.</i>
Vostre femme est venue.	<i>Your wife is come already.</i>
desia.	

Ouy.

Ouy.	Yes.
Elle n'a guere tardé.	Shee hath not tarried long.
Ma soeur est mariée.	My sister is married.
A qui ?	To whom ?
A un François.	To a Frenchman.
De quel mestier ?	Of what trade ?
Mes sœurs sont bien jeunes.	My sisters are very young.
Nostre Oncle viendra tantost.	Our Uncle will come anon.
Nostre tante est desia venue.	Our Aunt is come already.
Nos cousins sont venus icy.	Our consins are come here.
Tes amis te viendront voir demain.	Thy friends will come to see thee to morrow.
Son beau frere s'en est enfuy.	His brother in law is fled.
Ses enfans vont à l'eschole.	His children goe to School.
Mon gendre est un homme de bien.	My sonne in law is an honest man.
J'ay de bons voisins.	I have good neighbours.
Mon parrain.	My Godfather.
Ma marraine.	My Godmother.
Combien y a il que vous ne les avez veus ?	How long is it since that you saw them ?
Je les ay veus il ny a pas long temps.	I saw them not long since.
Je le vei l'autre jour.	I saw him the other day.
Je l'ay veu aujourd'huy.	I have seene him to day.
Je l'iray voir ce matin sans faute.	I will goe to see him this morning without faile.
Il viendra me voir ce soir.	He will come to see mee this Evening.
Quelle haste avez vous ?	What haste have you ?
Il est passé par icy il n'y a guere	He came this way not long since.

Qui estoit avec luy ?

Sa femme.

Qui estoit avec elle ?

Son mari.

Je ne le cognoy point.

Je ne la cognoy point.

Il va quinze jours que je ne
l'ay veüe.

Il y a trois sepmaines que
je ne l'ay veu.

Il n'y a guere que je l'ay
veüe.

Il vient vers nous, comme
je croy.

Jel'iray voir demain.

J'iray de demain en quinze
jours.

Je vous prie de me recom-
menderà ses bonnes graces.

Quelle heure est il ?

Une heure.

Trois heures & demie.

Il estoit près de sept heures
quand nous sommes venus.

Nous nous sommes levez
de bon matin toute ceste
sepmaine.

Nous nous couchons bien
tard tousiours.

Dónez moy le fuzil. (lever ?

Ne voulez vous pas vous

Il est haute heure.

Who was with him ?

His wife.

Who was with her ?

Her husband.

I know him not.

I know her not.

It is a fortnight since I saw
her.

It is three weekes since I saw
him.

It is not long since I saw her.

He cometh towards us, I
believe.

I will goe see him to mor-
row.

To morrow come fortnight
I will goe.

I pray you commend mee to
him.

What a clock is it ?

One of the clock.

Halfe an houre past three.

It was neare seven of the
cloake when we came.

Wee have risen very early all
this weeke.

Wee goe to bed alwayes very
late.

Give me the tinderbox.

Will you not rise ?

It is farre day.

Il n'est pas encore huit.	It is not yet eight of the clock.
Il ne s'en faut guere donn.	It wanteth little then.
Il est encore matin.	It is yet early.
Il sera là à soleil levant.	He will be there at Sun-rising
Il sera soleil couché pour le moins auparavant que nous arrivions à nostre hostellerie.	It will be Sun set at the least before that wee come to our Inne.
Je ne le pense pas.	I thinke not.
Nous allons trop bellement certes.	We goe too softly truly.
Vous allez trop bellement pour l'attrapper.	You goe too softly to overtake him.
Que n'attachez vous vos souliers ?	Why doe not you tie your shoes.
Je vous ay achepté des collets & des manchettes, & une fraise. Il fait froid.	I have bought you some falling Bands, and some Cuffs, and a Ruffe. It is cold.
Il pluvoit bien fort quand je suis venu ?	It did raine very hard when I came.
A quelle heure estes vous venu ?	At what houre are you come?
A quelle heure estes vous venue ?	At what houre are you come ?
A quelle heure sont ils venus ?	At what houre are they come?
Ils sont venus bien tard.	They are come very late.
Il est venu bien tard.	He is come very late.
Je suis venu à huit heures.	I came at eight of the clock.
Je suis venue à sept heures du matin, ou du soir ?	I came at seaven of the clock in the morning, or at the Evening?
Est-ce apres d'essiner.	Is it after breakefast. (thi ?
Vous plaist il de ceey ?	Will you please to have some of

Allons dîner chez Mon-
sieur N.

Non Mr. je vous remercie.

J'ay grand faim, car je n'ay
pas mangé tout du long
du jour.

Comme vous voudrez.

Comme il vous plaira.

Je le veux.

J'en suis content.

Donnez moy à boire, car
j'ay grand soif.

Donnez moy quelque chose
à manger, car j'ay grand
faim.

D'où vient que vous avez
si grand faim?

Approchez vous du feu.

Chauffons nous.

Mets un fagot au feu.

N'espargnez pas le bois.

Mettez la nappe vilement.

Elle est défilamée.

Faites un bon feu dans ma
chambre.

Apportez la salière.

Mettez du sel sur la Table.

Que ne mettez vous des
assiettes?

Donnez de serviettes blan-
ches & des plus fines.

Apportez nous les meil-
leures.

Let us goe to breakefast at
Mr. N.

No Sir, I thank you.

I am very hungry, for I
have not eaten all the day
long.

As you will.

As you please.

I will.

I am content.

Give me some drinke, for I
am very thirsty.

Give me something to eat,
for I am very hungry.

How come it that you
are very hungry?

Come neare the fire.

Let us warme us.

Lay a fagot on the fire.

Spare not the wood.

Lay the cloth quickly.

It is already laid.

Make a good fire in my
chamber.

Bring the Saltceller.

Set some salt upon the table.

Why doe you not lay on some
Trenchers?

Give some cleane napkins
and of the finest.

Bring us the best.

Apporte

Apportez nous quelque chose à manger.	Bring us something to eat.
Je ne sçay que vous apporter	I know not what to bring.
Je n'ay rien au logis.	I have nothing at home.
Il n'a rien au logis.	There is nothing in the house.
Il n'y a personne au logis.	There is no body at home.
Où sont ils tous allz ?	Where are they all gone ?
Pas loin.	Not farre.
Ils sont allez au marché	They are gone to the market
pour acheter quelque	to buy something.
Lavons ensemble.	Let us wash together.
Effuyons nous.	Let us wipe.
Voy la l'essuy mains.	Here is the towell.
Voila la tcuraille.	I did not see him.
Je ne le voyoy pas.	I did not see her.
Je ne la voy pas.	I did not see them.
Je ne les voyoy pas.	No you are blinde.
Non vous estes borgne.	Sit downe.
Sceez vous.	Sit you there Sir.
Sceez vous là Mr.	Take that stoole.
Prenez cest escabeau.	Take a Cushion.
Prenez un coissin.	Lend me your knife.
Prestez moy vostre couteau.	I have no knife.
Je n'ay point de couteau.	I pray lend me yours.
Je vous prie de me prêter	Eate, why doe you not eate ?
le vostre.	Because I am not hungry.
Mangez, que ne mangez	Give me some white bread,
vous ?	
Parce que je n'ay pas faim.	Satisfie it of new.
Donnez moy du pain	Some new.
blanc.	
Du rassis, ou du tendre ?	
Du tendre.	

Allons dîner chez Mon-	Let us goe to breakfast at
neur N.	Mr N.
Non Mr. je vous remercie.	No Sir, I thank you.
J'ay grand faim, car je n'ay	I am very hungry, for I
pas mangé tout du long	have not eaten all the day
du jour.	long.
Comme vous voudrez.	As you will.
Comme il vous plaira.	As you please.
Je le veux.	I will.
J'en suis content.	I am content.
Donnez moy à boire, car	Give me some drinke, for I
j'ay grand soif.	am very thirsty.
Donnez moy quelque chose	Give me something to eat,
à manger, car j'ay grand	for I am very hungry.
faim.	
D'où vient que vous avez	How come it that you
si grand faim?	are very hungry?
Approchez vous du feu.	Come neare the fire.
Chauffons nous.	Let us warme us.
Mets un fagot au feu.	Lay a fagot on the fire.
N'espargnez pas le bois.	Spare not the wood.
Mettez la nappe vilement.	Lay the cloth quickly.
Elle est déjà mise.	It is already laid.
Faites un bon feu dans ma	Make a good fire in my
chambre.	chamber.
Apportez la salière.	Bring the Saltceller.
Mettez du sel sur la Table.	Set some salt upon the table.
Que ne mettez vous des	Why doe you not lay on some
assiettes?	Trenchers?
Donnez de serviettes blan-	Give some cleane napkins
ches & des plus fines.	and of the finest.
Apportez nous les meil-	Bring us the best.
leures.	

Apportez

Apportez nous quelque chose à manger.	Bring us something to eat.
Je neſçay que vous apporter	I know not what to bring.
Je n'ay rien au logis.	I have nothing at home.
Il n'a rien au logis.	There is nothing in the house.
Il n'y a perſonne au logis.	There is no body at home.
Où ſont ils tous allz?	Where are they all gone?
Pas loin.	Not farre.
Ils ſont allez au marché	They are gone to the market
pour acheter quelque	to buy ſomething.
Lavons enſemble. (choſe.	Let us waſh together.
Eſſuyons nous.	Let us wipe.
Voy la l'eſſuy-mains. }	Here is the towell.
Voila la rcuaille. }	
Je ne le voyoy pas.	I did not ſee him.
Je ne la voy pas.	I did not ſee her.
Je ne les voyoy pas.	I did not ſee them.
Non vous eſtes borgne.	No you are blinde.
Sceez vous.	Sit downe.
Sceez vous là Mr.	Sit you there Sir.
Prenez ceſt eſcabeau.	Take that ſtoole.
Prenez un coſſin.	Take a Cuſhion.
Preſtez moy voſtre couſteau.	Lend me your knife.
Je n'ay point de couſteau.	I have no knife.
Je vous prie de me preſter	I pray lend me yours.
le voſtre.	
Mangez, que ne mangez	Eate, why doe you not eate?
vous ?	
Parce que je n'ay pas faim.	Becauſe I am not hungry.
Donnez moy du pain	Give me ſome white bread.
blanc.	
Du raiſſis, ou du tendre ?	Some ſtale, or new.
Du tendre.	Some new.

Du quel il vous plaira.	<i>Of which you please.</i>
Je n'en soucie pas.	<i>I care not.</i>
Apportez nous le dessert.	<i>Bring us the fruit.</i>
Le fourmage.	<i>The Cheese.</i>
Les pommes.	<i>The Apples.</i>
Voila de bon beurre frais.	<i>There is very good fresh but-</i>
De qui achetez vous ce	<i>Of whom doe you buy this</i>
Beurre.	<i>Butter?</i>
Il a Oûi.	<i>He hath heard.</i>
Elle a Oûi.	<i>She hath heard.</i>
Il a appris.	<i>He hath learned.</i>
Ils ont appris.	<i>They have learned.</i>
Ne voulez vous pas mettre	<i>Will not you put on your</i>
vos manchettes?	<i>Cuffs.</i>
Non, Pourquoy?	<i>No. Why?</i>
Pour ce quelles sont sales.	<i>Because they are foule.</i>
Lisez le meisme chapitre que	<i>Read the same chapter that</i>
vous avez leu il n'y a gu-	<i>you have read even now;</i>
ere, car vous ne l'avez pas	<i>for you have not read it well</i>
bien leu.	
Aprochez vous plus pres de	<i>Come nearer me.</i>
moy.	
Que na'vez vous fait ce que	<i>Why have you not done that</i>
je vous ay dict.	<i>I bad you?</i>
Nous na'vons que des oeufs	<i>Wee have nothing but eggs</i>
à defuner.	<i>to breakefast.</i>
Vous estes un bon garçon.	<i>You are a good boy.</i>
Vous estes une bonne fille.	<i>You are a good maid.</i>
Vous avez bien leu.	<i>You have read well.</i>
Quel boisson m'apportez	<i>What drinke doe you bring</i>
vous.	<i>me?</i>
Que vous plaist il boire Mr.	<i>What will you please to drinke</i>
Du vin ou de la biere?	<i>Wine or Beere?</i>

De la double bierre.	Some strong Beere.
Allez moy querir de l'eau pour me laver.	Goe fetch me some water to wash me.
Tenez voila vostre chemise.	Hold here is your shirt.
La chaufferai-je?	Shall I warme it?
Non, non, il fait assez grand chaud.	No, no, it is warme enough.
Hola, c'est assez.	Hold, it is enough.
Il est trop plein.	It is too full.
Je vous feray maintenant raison.	I will pledge you anon.
Apportez nous le rosti.	Bring us the roste.
Ostez le bouilli.	Take away the boild.
Ceste viande est encore tou- te crüe.	This meat is yet all raw.
Ceste espaule n'est pas bien rostie.	This shoulder is not roasted enough.
Ce gigot de mouton est trop rosti.	This legge of mutton is too much roasted.
Donnez moy un trenchoir.	Give me a trencher.
Que vous plaist il manger?	What will you please to eat?
Vous plaist il du poisson?	Will you please to have some fish?
Vous plaist il du veau?	Will you please to have some veale?
Ostez ceste ecuëlle & ces cuilliers.	Take away this dish, and those spoones.
Ne nous faites point atten- dre, car nous sommes en haste.	Make us not tarry for we are in haste.
Despechez nous.	Dispatch us.
Donnez moy de la tarte.	Give me some tart.
Que ferons nous mainte- nant?	What shall we doe now?

Quelle

Quelle femme est cela.	<i>What woman is that ?</i>
Revenez bien tost, car j'ay d'autres affaires.	<i>Come againe quickly, for I have other businesse.</i>
Qui est cest homme là qui cour si fort ?	<i>What is that man there that runneth so fast ?</i>
Quels gages donne il ?	<i>What wages doth he give ?</i>
Payez le.	<i>Pay him.</i>
L'avez vous payée ?	<i>Have you payed her ?</i>
J'iray demain aux champs.	<i>I shall goe to morrow into the Countray.</i>
Tous les jours.	<i>Every day.</i>
De jour en jour,	<i>From day to day.</i>
Devisons en semble.	<i>Let us talke together.</i>
Discourons.	<i>Let us discourse.</i>
Est il ceans ?	<i>Is he within ?</i>
Sont elles ceans ?	<i>Are they within ?</i>
Ceste chandelle ne vaut rien.	<i>This candle is naught.</i>
J'en ay eu de pire.	<i>I have had worse.</i>
Celie là est meilleure.	<i>That same is better.</i>
Cest or est trop leger.	<i>This gold is too light.</i>
Je l'ay en voyée.	<i>I have sent her.</i>
Je l'ay en voyé.	<i>I have sent him.</i>
Pourquoy le frappez vous ?	<i>Why doe you strike him ?</i>
Pourquoy les frappez vous ?	<i>Why doe you strike them ?</i>
L'avez vous batu ?	<i>Have you beaten him ?</i>
L'aves vous batuë ?	<i>Have you beaten her ?</i>
Je gaigne.	<i>I get.</i>
Ils gaignent beaucoup.	<i>They get much.</i>
Je luy en ay donné.	<i>I have given him some.</i>
Je luy en donneray.	<i>I will give him some.</i>
Luy en avez vous donné ?	<i>Have you given him some ?</i>
Je ne luy en ay pas encore donné.	<i>I have not yet given him some.</i>

me faut acheter du drap. *I must buy some cloth for to*
 pour me faire un habit. *make mee a winter suite.*
 d'hiver.
 Les eaux sont grandes. *The waters are great.*
 La boutique est toute pleine. *The ship is full of folkes.*
 de gens.
 Prestez vostre couteau, je vous prie. *Lend your knife I pray you.*
 C'es œufs sont trop durs. *These egges are too hard.*
 Vous faites cela sans considération. *You doe that without consid-*
 deration.
 Mes lèvres me sont mal. *My lips are sore.*
 Rostissez bien ce cochon. *Rost well that pigge.*
 Notre pain n'est pas bien cuit. *Our bread is not well baked.*
 Vous venez vous de promener? *Doe you come from walk-*
 king?
 Mon chevet. *My boughster.*
 Non oreiller. *My pillow.*
 Je suis mouëillé jusques à la peau. *I am wet even to the skinne.*
 Il pluvoit bien fort, quand li est allé. *It did raine very hard when he went.*
 Racommodez le feu. *Mend the fire.*
 Mettez du bois au feu. *Lay some wood on the fire.*
 Chauffez moy à boire. *Warme me some drinke.*
 Aidez moy un peu. *Halpe me a little.*
 Allez vous bien a la selle? *Doe you goe well to the stoole?*
 Ouy. *Yes.*
 Fais-t il beau temps? *Is it faire weather?*
 Pleut il? *Doe it raine?*
 Voulez vous manger du rosti, ou du bouilly? *Will you eat some roste or boiled?*

Bastinez

- Rafinez bien mon lit; car il fait bien froid. *Warme well my bed for it is very cold.*
 Je me deshabilleray ce pendant. *I will undresse me the mean while.*
 Suivez moy. *Follow me.*
 Despechez vous de faire mon lit. *Dispatch to make my bed.*
 Il gele bien fort. *It freezeth very hard.*
 Je suis venu toute la nuit. *I am come all the night.*
 Il frappe à la porte. *He knocks at the gate.*
 Il est à l'huis. *He is at the doore.*
 J'ay veu le Roy aujourd' huy. *I have seen the King to day.*
 Où est ma femme, & vostre frere? *Where is my wife, and your brother?*
 Je n'ay pas bien dormi cette nuit. *I have not slept well to night.*
 Il y a desja trois semaines. *It is three weeks agoe already.*
 Je m'en esbahi. *I wonder.*
 Je m'en esbonne. *I marvel.*
 Je suis bienaise de vous voir en sante. *I am glad to see you in good health.*
 Je vous l'apporteray incontinent. *I will bring it you anon.*
 Vous m'etouffer. *You smother me.*
 Esteignez le feu. *Put out the fire.*
 Esueillez moy de bon matin. *Awake me very early.*
 Si je me puis esveiller, je vous appelleray. *If I can awake, I will call you.*
 Je suis bien aise de te sçavoir. *I am glad I know it.*
 Avez vous assez de con-
 versure. *Have you cloths enough?*

Nous ne demeurons pas *We do not dwell farre from*
 loin de l'Eglise. *the Church.*
 J'oy l'horloge. *I heare the clocke.*
 Laissez la lumiere, car je *Leave the light, for I will*
 veux lire plus d'une heure. *read more than an houre.*
 Avez vous faute de quelque *Have you need of any thing*
 autre chose? *else?*
 Manquez vous de quelque *Doe you lacke any other*
 chose? *thing?*
 Appelez, hurtez. *Call, knocke.*
 Commandez. *Command.*
 Ce bois est bien verd. *This wood is very greene.*
 Mettez des draps blancs *Lay some cleane sheets on my*
 dans mon lit. *bed.*
 Voyez qu'ils soyent secs. *See that they be dry.*
 Ils sont tous humides. *They are all moist.*
 Donnez moy la palle & les *Give me the shovell and*
 pincettes. *the tongs.*
 Qui est là bas? *Who is below?*
 Apportez moy du bois. *Bring me some wood.*
 Soufflez le feu. *Blow the fire.*
 Donnez moy le soufflet. *Give me the bellows.*
 Laissez moy souffler. *Let me blow.*
 Où est la bassinoire? *Where is the warming-pan*
 Tirez les rideaux. *Draw the curtaines*
 Mettez les bastons au lit. *Sticke up the bed staves.*
 Il me faut lever de bon *I must rise betime.*
 matin.
 A quelle heure? *At what time?*
 De bon matin. *Betime.*
 Je pense que vous diestes vray *I think you say true.*
 Je n'estoy pas loin, que ne *I was not farre. Why have*
 m'avez vous appelle? *you not called me?*

Rassinez bien mon lit, car il fait bien froid.	Warme well my bed for it is very cold.
Je me desabilleray ce pen- dant.	I will undresse me the meane while.
Suivez moy.	Follow me.
Despechez vous de faire mon lit.	Dispatch to make my bed.
Il gele bien fort.	It freezeth very hard.
Je suis venu toute la nuit.	I am come all the night.
Il frappe à la porte.	He knocks at the gate.
Il est à l'huis.	He is at the doore.
J'ay veu le Roy aujourd- huy.	I have seene the King to- day.
Où est ma femme, & vostre frere ?	Where is my wife, and your brother ?
J'en ay pas bien dormi ceste nuit.	I have not slept well to night.
Il y a desia trois semaines.	It is three weeks agoe already.
Je m'en esbahi.	I wonder.
Je m'en esbonne.	I marvel.
Je suis bien aise de vous voir en santé.	I am glad to see you in good health.
Je vous l'apporteray incoh- tinent.	I will bring it you anon.
Vous m'etouffez.	You smother me.
Esteignez le feu.	Put out the fire.
Esueillez moy de bon ma- tin.	Awake me very early.
Si je me puis esveiller, jé vous appelleray.	If I can awake, I will call you.
Je suis bien aise de te voir.	I am glad I know it.
Avez vous assez de conver- sures.	Have you cloths enough ?

Nous

Nous ne demeurons pas	<i>We do not dwell farre from</i>
loin de l'eglise.	<i>the Church.</i>
Poy l'horloge.	<i>I heare the clocke.</i>
Laissez la lumiere, car je	<i>Leave the light, for I will</i>
veux lire plus d'une heure.	<i>read more than an houre.</i>
Avez vous faute de quelque	<i>Have you need of any thing</i>
autre chose?	<i>else?</i>
Manquez vous de quelque	<i>Doe you lacke any other</i>
chose?	<i>thing?</i>
Appellez, hurtez.	<i>Call, knocke.</i>
Commandez.	<i>Command.</i>
Ce bois est bien verd.	<i>This wood is very green.</i>
Mettez des draps blancs	<i>Lay some cleane sheets on my</i>
dans mon lit.	<i>bed.</i>
Voiez qu'ils soyent secs.	<i>See that they be dry.</i>
Ils sont tous humides.	<i>They are all moist.</i>
Donnez moy la palle & les	<i>Give me the shovell and</i>
pincettes.	<i>the tongs.</i>
Qui est là bas?	<i>Who is below?</i>
Apportez moy du bois.	<i>Bring me some wood.</i>
Soufflez le feu.	<i>Blow the fire.</i>
Donnez moy le soufflet.	<i>Give me the bellows.</i>
Laissez moy souffler.	<i>Let me blow.</i>
Où est la bassinoire?	<i>Where is the warming-pan</i>
Tirez les rideaux.	<i>Draw the curtaines</i>
Mettez les bastons au lit.	<i>Sticke up the bed staves.</i>
Il me faut lever de bon	<i>I must rise betime.</i>
matin.	
A quelle heure?	<i>At what time?</i>
De bon matin.	<i>Betime.</i>
Je pense que vous dites vray	<i>I think you say true.</i>
Je n'estoy pas loin, que ne	<i>I was not farre. Why have</i>
m'avez vous appelle?	<i>you not called me?</i>

- Je ne fusse venu. *I would have come.*
 Le temps est trop sale. *The weather is too foul.*
 Comment passerons nous le temps aujourd'hui? *How shall we pass the time to day?*
 Que faites vous? *What do you do?*
 Qu'êtes vous? *Where are you?*
 Allons ouir un sermon. *Let us go hear a sermon.*
 Le cognoissez vous bien? *Do you know him well?*
 Non. *No.*
 Me voicy. *I am here.*
 Que vous plaist il? *What do you please?*
 Allez. *Go a pace.*
 J'en ay tasté. *I have tasted of it.*
 En avez vous gousté? *Have you tasted of it?*
 Je ne scaurois pas encore. *I cannot yet.*
 Depuis l'autre jour. *Since the other day.*
 A quelle heure estiez vous là? *At what time were you there?*
 Quel habit vous plait il porter aujourd'hui. *What suite will you please to wear to day?*
 Votre neuf? *Your new?*
 Non, mon vieil, & mon chapeau neuf. *No, my old, and my new hat.*
 Où allez vous en si grande haste? *Whither goe you in so great haste?*
 Êtes vous encore à jeun? *Are you yet fasting?*
 Donnez moy ces choses. *Give me those things.*
 J'ay estayé mon pourpoint. *I have tried my doublet.*
 Apportez les demain au matin. *Bring them to morrow morning.*
 Avez vous despeché toutes vos affaires? *Have you dispatched all your business?*
 Par icy. Par là. *This way. That way.*

Nous

Nous irons au list.	Wee will goe to bed.
Il est temps de s'aller coucher.	It is time to goe to bed.
Il est haute heure.	It is farre day.
Donnez moy une chemise blanche.	Give me a cleane shiet.
Je veux changer.	I will shift.
Espouffettez moy.	Brush mee.
Posement, tout bellement.	Softly, leasurcly.
Vous gastez.	You spoile.
Vous respandez.	You spill.
Reculez vous.	Stand further.
Que ne vous reculez vous.	Why do not you stand further
Elle ne m'a pas voulu croire.	Shee would not beleewe me.
Mais il m'a creu.	But he hath beleewed me.
Il ira quand il aura fait.	He shall go when he hath don
Allastes vous là où vous sçavez?	Did you go where you know?
Allons nous en.	Let us goe away,
Alez vous en.	Goe your way.
Avancez vous.	Come neere.
Avançons nous.	Let us come neare,
Laissez moy approcher.	Let me come neare.
Je suis libre.	I am free.
Il est liberal.	He is liberall.
A fin que je disse, feisse.	To the end I should say, doe.
A fin que j'enseignasse.	To the end I should learne.
A fin que j'apprinssse.	
Allez les advertir.	Goe advertise them.
Allez me les querir.	Goe fetch me them.
Cela luy sied bien.	That becommeth him well.
C'est vostre faute.	It is your fault.
	O
	Combien

Je ne fusse venu.	I would have come.
Le temps est trop fâché.	The weather is too foul.
Comment passerons nous le	How shall we passe the time
temps aujourd'hui?	today?
Que faites vous?	What doe you doe?
Où estes vous?	Where are you?
Allons ouir un sermon.	Let us goe heare a sermon.
Le cognoissez vous bien?	Doe you know him well?
Non.	No.
Me voicy.	I am here.
Que vous plaist il?	What doe you please?
Allez tof.	Goe a pace.
J'en ay tasté.	I have tasted of it.
En avez vous gousté?	Have you tasted of it?
Je ne scaurois pas encore.	I cannot yet.
Depuis l'autre jour.	Since the other day.
A quelle heure estiez vous	At what time were you
là?	there?
Quel habit vous plait il	What suite will you please to
porter aujourd'hui.	weare to day?
Vostre neuf?	Your new?
Non, mon vieil.	No, my old, and my new hat.
chappeau neuf.	
Où allez vous en si grande	Whither goe you in so great
haste?	haste?
Estes vous encore à jeun?	Are you yet fasting?
Donnez moy ces choses.	Give me those things.
J'ay estayé mon pourpoint.	I have tried my doublet.
Apportez les demain au	Bring them to morrow mor-
matin.	ning.
Avez vous despeché toutes	Have you dispatched all your
vos affaires?	businessse?
Par icy. Par là.	This way. That way.

Nous

Nous irons au liſt.	Wee will goe to bed.
Il eſt temps de ſ'aller coucher.	It is time to goe to bed.
Il eſt haute heure.	It is farre day.
Donnez moy une chemiſe blanche.	Give me a cleane ſhiet.
Je veux changer.	I will ſhift.
Eſpouſſettez moy.	Brush mee.
Poſement, tout bellement.	Softly, leaſurely.
Vous gaſtez.	You ſpoile.
Vous reſpandez.	You ſpill.
Reculez vous.	Stand further.
Que ne vous reculez vous.	Why do not you ſtand further
Elle ne m'a pas voulu croire.	Shes would not beleve me.
Mais il m'a creu.	But he hath beleved me.
Il ira quand il aura fait.	He ſhall go when he hath don
Allaſtes vous là où vous ſçavez ?	Did you go where you know ?
Allons nous en.	Let us goe away,
Alez vous en.	Goe your way.
Avancez vous.	Come neere.
Advançons nous.	Let us come neare,
Laiſſez moy approcher.	Let me come neare.
Je ſuis libre.	I am free.
Il eſt liberal.	He is liberall.
A fin que je diſſe, feiſſe.	To the end I ſhould ſay, doe.
A fin que j'enſeignaiſſe.	} To the end I ſhould learne.
A fin que j'appriſſe.	
Allez les advertir.	Goe adverteiſe them.
Allez me les querir.	Goe fetch me them.
Cela luy ſied bien.	Thai becommeth him well.
C'eſt voſtre faute.	It is your fault.
	O
	Combien

- Combien vaut cela ? *How much is that worth ?*
- Combien vendez vous cela ? *How sell you that ?*
- Combien de lieues y a il jusques a C ? *How many leagues is it to C ?*
- Cela ne vous touche en rien. *That concerns you nothing.*
- J'ay toute mon esperance en luy. *I have all my hope in him.*
- Comment vous appelle-
ray-je ? *How shall I call you ?*
- Comment vous appelez
vous ? *What is your name ?*
- Comment avez vous nom ?
- Comment l'appelle-on ? *How doe they call him ?*
- Demeurez là jusques à ce
que je vous appelle. *Tarry there till I call you.*
- Nedemeurez guere donc. *Tarry not then.*
- Dictes à vostre mere que je
veux parler avec elle. *Tell your mother that I will
speake with her.*
- Iray-je à ceste heure ? *Shall I goe now ?*
- Demandez luy ce qu'il en
veut faire. *Aske him, or her, what he
will doe with it.*
- Estes vous desia venu ? *Are you come already ?*
- Ouy. *Yes.*
- Enquestez vous de cela. *Inquire you of that.*
- Enquestez vous où il de-
meure. *Inquire you where he dwel-
leth.*
- Faites venir nos gens. *Cause our folkes to come in.*
- Je m'en vay ay devant de
mon pere. *I goe to meet my father.*
- Je m'en vay rencontrer ma
mere. *I goe to meet my mother.*
- Il y avoit force monde là. *(there.
There were very many people*
- Il y a voit force gens là. *There were many folks there.*

Il est allé de grand matin.	He is gone early.
Jel'ay appelé Mr.	I have called him Sir.
Jel'ay appelée.	I have called her.
Vous a il ouï ?	Hath he heard you ?
Vous a elle ouï ?	Hath she heard you ?
Vous a il répondu ?	Hath he answered you ?
Vous a elle répondu ?	Hath she answered you ?
Avez vous seiché tout vostre linge aujourd'huy ?	Have you dried all your linnen to day ?
Ouy.	Yes.
Estes vous prest ? } Estes vous prest ? }	Are you ready ?
Ouy tantost.	Yes anon.
Irons nous à ceste heure ?	Shall we goe now ?
Le Soleil est couché.	The Sun is set.
Non pas encore.	Not yet.
Le Soleil est encore biē haut	The Sun is yet very high.
Le Soleil est bien bas.	The Sun is very low.
Il est une heure de Soleil pour le moins.	The Sun is an houre high at the least.
Il est tantost nuit.	It is almost night.
Il est tantost jour.	It is almost day
Il pleuvera tantost.	It will raine anon.
Où l'avez vous rencontré ?	Where have you met him ?
Où l'avez vous rencontrée ?	Where have you met her ?
Jel'ay rencontré à la porte.	I have met him at the doore.
Jel'ay rencontrée qui venoit.	I have met her coming.
Jel'ay rencontré à mi-chemin.	I have met them halfe way.
Vous bruslez vos habits & vostre face.	You burne your cloathes and face.
Le feu est presque mort.	The fire is almost dead.

Ceste poire est aussi dure *This peare is as hard as*
 que fer. *iron.*

J'ay déchiré mon corillon. *I have torne my peticoat.*

Mes bas de chausses ne sont. *My stockings are not fine*
 pas assez fines. *enough.*

Qui a chauffé ma chemise. *Who hath warmed my shirt?*

Moy, luy, elle, eux. *I he, she they.*

Elle est bruslée. *It is burned.*

Quil 'a bruslée. *Who hath burned it?*

Je ne sçay certes, si ce n'est *I know not truly, if it be not*
 elle. *shee.*

Qui veut boire? *Who will drinke?*

Personne *No body.*

Quelle biere avez vous là? *What beere have you there?*

De la biere forte. *Strong beere.*

Donnez m'en. *Give me some.*

Le vent gaste toute ma *The winde spoyleth all my*
 chandelle. *candle.*

La porte est elle fermée, *Is the doore shut?*

Du quelay meriez vous mi- *Which had you rather, boyled*
 eux du bouilly ou du rost? *or rost?*

J'ayme bien le rost. *I love well rost.*

Et moy j'ay me les deux. *I love both.*

Elle a rompu son prigne, & *Shee hath broken her combe*
 son miroir. *and her glasse.*

Coupez moy un morceau *Cut mee a peece of bread.*
 de pain.

Ma mere estes vous à loisir *Mother are you at leasure?*

Mon pere estes vous em- *Father are you busie?*
 pesché.

Mon pere este, vous à *Father, are you at leasure?*
 loisir?

Pourquoy? *Why?*

Il y a deux outrois hommes là bas qui veullent parler avec vous. *There is two or three men below which will speake with you.*

Dites leur que je viendray tout à ceste heure, priez les d'attendre. *Tell them I come by and by, pray them to tarry.*

Messieurs, mon pere viendra tantost, il vous pri d'attendre. *Sirs, my father will come by and by, hee prayeth you to tarry.*

Qui sont ils ?

Qui sont elles ?

Who be they ?

Faites un bon feu là bas.

Make a good fire below.

Faites un feu de bois dans ma chambre, vîstement.

Make a good fire in my chamber quickly.

Il fait un grand brouillas ce matin.

It is a great mist this morning.

La rosée est grande.

The dew is great.

Avez vous quantité de fruiets dans vostre jardin ceste année ?

Have you great quantity of fruits in your garden this yeare ?

Nous avons quantité de pommes.

Wee have great quantity of apples.

C'est grand dommage.

It is great pitty.

En suis marry.

I am sorry.

Avez vous force roses ?

Have you many roses ?

Tout est bien cher.

All is very deare.

Ouy vrayment.

Yes truly.

Tout est à bon marché.

All is very cheape.

Nostre pais fertile. (arrivée.

Our countrey is fruitfull.

Il y a quantité de charbon

There is quantitie of coles come

Nous en avons besoin.

Wee have need of them.

A quel pris est le bled & l'avoine ?

At what price is corne and Oates ?

Irons nous par eau, ou par terre ?	Shall wee goe by water or by land ?
Je m'en vay loer un cheval.	I will goe hire a horse.
Il faict beau aller à pied.	It is faire to goe on foot.
J'ay merois mieux aller en carosse, que par bateau, à cause du vent.	I had rather goe in a coach, than in a boat, because of the wind.
J'ay me mon aise, car je suis vieil.	I love my ease, for I am old.
Elle est si vieille qu'elle ne scauroit aller.	She is so old that she cannot goe.
Retirez vous du Soleil, car il est chaud.	Withdraw you from the Sun for it is hot.
Le vent est frais.	The wind is coole.
Les chemins sont fangeux.	The wayes are dirty.
Allez moy querir une chaire percée.	Goe fetch me a close stoo'e.
De quel mestier est il ?	Of what trade is he ?
Il yvrongue tout ce qu'il gaigne ?	He drinketh up all he gets.
Il est marié.	He is married.
Est elle mariée ?	Is she married ?
A il une bonne femme ?	Hath he a good wife ?
A elle un bon mari ?	Hath she a good husband ?
Est il un bon meſnager ?	Is he a good husband ?
Ouy.	Yes.
Il travaille jour & nuist.	He worketh day and night.
Combien a il d'enfans.	How many children hath he
Dix.	Ten.
Combien a il de garçons ?	How many boyes hath he ?
Quel aage a son plus aîné ?	How old is his elder ?
Neuf ans.	Nine yeares.
Quel aage a sa plus aînée ?	How old is his elder daughter

Douze ans.	Twelve yeare.
Le pere est il riche ?	Is thy father rich ?
Ouy certes.	Yes truly.
Le vent a soufflé ma chan- delle.	The wind bloweth my can- dle.
Allez la rallumer viftement.	Goe light it quickly.
Il a la bouche noire & les dents.	He hath his mouth and teeth blacke.
Vos mains sont bien noires.	Your hands are very blacke.
Je suis bien las de chemi- ner.	I am weary of going.
Il est povilleux.	He is lowfie.
Elle est povillense.	Shée is lowfie.
Sceez vous vis a vis de ceste damoiselle.	Sit downe over against that Gentle woman.
Aidez luy, aidez moy.	Helpe her, helpe me.
Aidez leur.	Helpe them.
Il m'a aydé.	He hath helped mee.
Elle m'a aydé.	Shée hath helped me.
Il traverse la rue.	He crosseth the street.
Le voila là loin.	Yonder he is.
Pourquoy parlez vous la bouche pleine ?	Why doe you speake with your mouth full ? for you.
Il vous a attendu long temps.	He hath tarried a long time
Je vous ay attendu plus d'une heure.	I have tarried for you more than an houre.
A il si long temps que vous estes icy ?	Have you been here so long ?
Il est heureux.	He is happy.
Elle est heureuse.	Shée is happy.
Quel bruiet oy-je la ?	What noise doe I here there ?
Il est sourd.	He is deafe.
Elle est sourde.	Shée is deafe.

Certes je ne la voyoy pas.

La viande est gâtée.

Cela sçay-je bien, tu n'as

que faire de me le dire.

Le dîner est sur la table.

Elle est allée.

Ostez le tapis.

Qui a rompu nos vitres.

Où est vostre maistresse ?

Chez sa mere.

Que fait elle là ?

Ya'il long-temps qu'elle est
sortie ?

Non Monsieur.

Allez la querir.

Allez l'appeller.

Ne dites plus ainsi.

Le cuisinier dit que tout est
prest il y a long temps.

Allez luy dire qu'il envoie
le dîner.

Il a fait cela a cause de
moy.

Où est mon homme ?

Il est au logis.

Elle est allée au jardin.

Allez à l'homme.

Allez à l'enfant.

Il demeure a l'enseigne de
la croix.

Vostre fille est elle venue ?

Elle viendra tantost Mon-
sieur.

Truly I did not see her.

The meat is marred.

That I know well, thou hast
no need to tell it me.

The dinner is upon the table.

She is gone.

Take away the carpet.

Who hath broke our windows.

Where is your mistress ?

At her mothers.

What doth she doe there ?

Is it long since shee went
out ?

No Sir.

Goe fetch her.

Goe call her.

Say no more so.

The Cooke saith all is ready
long agoe.

Goe bid him send in dinner.

He hath done that because of
me.

Where is my man ?

He is at home.

She is gone to the garden.

Goe to the man.

Goe to the child.

He dwelleth at the signe of
the crosse.

Is your daughter come ?

She will come anon Sir.

Où demeure il ?	Where dwelleth he ?
Il demeure à la ville.	He dwelleth in the City.
Il demeure aux champs.	He dwelleth in the Countrey.
Combien y a il jusques au logis ?	How farre is it to the house ?
Il est allé à la ville.	He is gone into the City.
Quelle femme est-ce qui me demande.	What woman is that that asketh for me ?
David, donnez à boire à ces hommes.	David, make these men drinke.
Donnez à boire aux femmes	Make these women drinke.
Jem'en vay au martché	I goe to the market.
Donnez luy du bœuf.	Give him some beefe.
Je lzy en ay baillé.	I have given him some.
Pliez vos besongnes.	Fold up your thi gs.
Il est ûrti des le matin.	He departed in the morning.
Nest pl pas en core parti ?	Is he not gone yet ?
Il est sorti à la pointe du jour.	He is gone at the breaking of the day.
Il partit hier.	He departed yesterday.
Il est allé si tost qu'il a disné	He went as soone as he had dined.
Cela vient de luy.	That cometh from him.
Cela vient d'elle.	That comes from her.
Elle n'a pas tant d'esprit.	She hath not so much wit.
Je viendray à la minuiet.	I will come at midnight.
Que ne faites vous vos affaires de jour, & non pas de nuit.	Why doe you not do your businesse in the day, and not in the night ?
Je prend ceey pour moy & luy.	I tooke these for me and him for
Pour luy. Pour elle.	For him. For her.
Pour eux. Pour nous.	For them. For us.

Pour

Pour vous. Pour elles.	For you. For them.
Faites cela pour l'amour de moy.	Doe that for my sake.
Il ne bouge d'aupres de moy.	He stins nat from me.
Cela a esté fait sans mon sceu.	What hath beene done without my knowledge.
Sans luy, je fusse part ides hyer.	But for him I had gone yesterday.
Il a fait cela sans m'en advertir.	He hath done that without advertising me of it.
Venez vous en avec nous.	Come with us.
Mettez le là dessus.	Put it there.
Mettez le dessous.	Put it underneath.
Il derriere vous.	It is behinde you.
Derriere elle.	Behinde her.
Cherchez derriere eux.	Seeke behinde them.
Contre luy.	Against him.
Contre elles.	Against them.
Elle est toute nue en sa chemise.	Shee is all naked in her smocke.
Je vous iray voir demain sur le soir.	I will come see you to morrow about evening.
Vostre femme est bien triste.	Your wife is very sad.
Il est cheu du haut en bas.	He is fallen from the top to the bottome.
Qui est vostre lavandiere?	Who is your Laundresse?
Qui est vostre lingere?	Who is your Seamster?
La femme au lait.	Hebe Milke woman.
Il est le meilleur du monde.	He is the best of the world.
dict bien.	He saith well.
Elle dict bien.	Shee saith well.
Mon collet est il empesté.	Is my band starched?

Ouy.

Ouy.

Yes.

Vostre collet est bien sale.

Your band is very foule.

Aussi est vostre chemise.

So is your smocke.

Donnez moy une paire de
manchettes blanches.

Give me a paire of cleane
Cuffs.

Esguisez mon cousteau.

Whet my knifo.

Rinsez ce verre.

Wash this glasse.

L'esté. L'hyver.

The Summer. The winter.

Perpetuellement.

Perpetually.

Spirituelement.

Spiritually.

Enfer. Orgueil.

Hell. Pride.

Avarice. Envie.

Covetousnesse. Envy.

Paresse.

Sluggishnesse.

La terre tremble.

The earth-quake.

Dormez.

Sleepe.

Faites ce que vous voudrez.

Do what your will.

Il ne me veut pas laisser.

He will not leave me.

Une rue. Une ruelle.

A street. A lane.

Une tour. Un village.

A Tower. A Village.

Une estable.

A Stable.

N'allez pas a la pluye.

Goe not unto the raine.

Assemblez les ensemble.

Gather them together.

J'ay tout assemblé.

I have gathered all.

Donnez du foin à mon che-
val.

Give my horse some hay.

Allez sous la haye.

Goe under the hedge.

Un fumier. Un pré.

A dunghill. A meadow.

Du foin. De l'herbe.

Some hay. Some grasse.

Des chardons.

Some Thistles.

Qui vous a montré ?

Who hath shewed you ?

Non, je n'ay pas esté oysive
car j'ay joué de l'espri-
nette, & cousu.

No, I have not been idle, for
I have played on the Vir-
ginals, and sewed.

Donnez

- Donnez moy, je l'enfileray plustost que vous. Give mee, I will shred it sooner than you.
- Avez vous si bonne veüe? Have you so good a sight?
- Ces deux filles travaillent bien fort. Those two maidens worke very hard.
- Choisissez la meilleure. }
Choisissez le meilleur. } Choose the best.
- Le quel est le plus long? Which is longest?
- Le quel est le plus court? Which is shortest.
- Dites moy le quel est le meilleur. Tell me which is best.
- Vous m'avez donné le pire. You have given me the worst.
- Quand l'avez vous veu? When have you seene him?
- Quand l'avez vous veüe? When have you seene her?
- Quand les avez vous veus? When have you seene them?
- Quand les veistes vous. When did you see them?
- Quand les verres vous? When shall you see them?
- Il y a plus d'un mois que je ne l'ay veu. It is above a moneth since I saw him. (Clocke
- Il viendra a neuf heures. He will come at nine of the
- Lisez vostre chapitre anglois, Read your English chapter.
- Mademoiselle m'a dict que je vinsses eschailer des pois. My Mistris hath bidden me come to shale Pease.
- C'est bien fait. It is well done.
- Qui eschallera plus. Who shall shale most?
- Ceste horloge de fable n'est pas juste. This houre glasse is not just.
- Lavez vous essayée? Non. Have you tryed it? No.
- Je n'eusse jamais pensé cela. I should never have thought that.
- Vous eschallez plus viste que moy. You shale faster than I.
- Mon bras me fait mal. My arme akes.

Ma teste me fait mal.

*My head akes not so much
as yours.*

Non pas tant que la vostre.

J'ay eschallé tous ceux qui
estoyēt dans vostre escuelle

*I have shaled all those that
were in your dish.*

Voyla tous ceux que vous
m'avez donnez.

*Here is all them that you
have given me.*

J'ay donné tout cela.

I have given all that.

J'ay donné tous ceux que
m'avez donnez.

*I have given all those that
you have given me.*

Il a empli ma pochette.

He hath filled all my pocket.

Ma pochette est toute
pleine.

My pocket is all full.

Vous en avez fait beaucoup

You have made many.

Je n'ay fait que ceux-cy.

I have done but these.

Dinez, puis vous escrirez.

Dine, then you shall write.

Non, j'escriray devant s'il
vous plaist.

*No, I will write before, if it
pleaseth you.*

Ouy, si je pouvois.

Yes, if I could.

Allez querir une escuelle
pour mettre tout cecy,

*Goe fetch a dish for to put all
this.*

Essuyez la.

Wipe it.

Estoit-ce vous qui estoit à
la porte?

*Was it you that was at the
doore?*

Ouy.

Yes.

Il me faut en aller.

I must be gone.

Je ne scaurois trouuer mes
manchettes salles.

*I cannot finde my foule
Cuffs. (yesterday?)*

Où les mistes vous hyer?

Where did you lay them

Je ne scay.

I cannot tell.

Gardes de les respandre,

Take heed of spilling them,

C'est la le premier mot que
j'ay apprins.

*That is the first word that I
have learned.*

C'est la la premiere fois.

This is the first time.

Je ne le feray plus.

I will doe it no more.

Allez.

Goe.

Il faut que je trouve mes
manchettes premiere-
ment.

I must finde my Cuffs first.

Je n'ay pas appris cela.

I have not learned that.

J'ay appris cela il y a long
temps.

*I have learned that long
agee.*

Combien avez vous appris?

How long have you learned?

Je nay pas encore appris
un fueillet.

*I have not yet learned a
Leafe.*

A quell'heure allez vous à
Londres?

*At what time doe you goe to
London?*

A quelle heure est-ce que
Madame V. s'en va?

*At what time doth my La-
dy V. goe?*

A quatre heures du soir.

*At foure of the clock in the
Afternoone.*

J'oy une fille qui crie des
artichaux.

*I heare a maide crying Ar-
techokes.*

En voulez vous?

Will you have some?

Non, ils ne valent rien.

No, they are naught.

Je m'estonne qui c'estoit.

I wonder who it was.

Montez là haut & m'allez
querir le sucre.

*Goe up and fetch me the Su-
ger.*

Il a tout respandu.

He hath spilt all.

O, si, ceste tache ne s'en ira
jamais,

*Oh, fie, that spot will never
goe out.*

Monsieur, combien de cha-
pitres vous plaist il, que je
lise aujourdhuy?

*Sir, how many Chapters
will you please that I reade
to day?*

Avez vous esté là haut de
puis que je suis descendu?

*Have you beene above since
I came downe?*

Non.

No.

Il se promene là haut.

He walketh above.

Elle se promene la bas.

She walketh below

Ils descendent.

Elles descendent.

They come downe.

Je ne sçay que faire pour
des chemises, les miennes
sont toutes usées.

*I cannot tell what to doe for
some shirts, mine are all
worne out.*

Qui estes vous ?

Who are you ?

Qui sont ils ?

Who be they ?

Et vous qui estes vous ?

And you who are you ?

Et luy, qui est il ?

And he, who is he ?

Je ne m'en soucie pas d'eux

Je ne m'en soucie pas

d'elles

I care not for them.

Ils ont plus de puissance
que vous ne pensez.

*They have more power than
you thinke.*

Comment le sçavez vous ?

How doe you know ?

O, je le sçay bien.

Oh I know it well.

Il est trop tard.

It is too late.

Non, il n'est pas si tard que
vous pensez.

*No, it is not so late as you
thinke.*

Voulez vous de cest arti-
chau.

*Will you have some of this
Artichoke ?*

Vous m'apportez l'escrip-
toire sans plume.

*You bring me the Inkborne
without the penne.*

En cela vous monstrez vo-
stre esprit.

In that you shew your wit.

Je pensois que vous eussiez
une plume.

I thought you had a Penne.

Comment enfans ne voulez
vous point vous lever ?

*How now children, will you
not rise ?*

Quelle heure est il ?

What a clocke is it ?

Il est sept heures.

It is seaven of the clocke.

Levez

Levez vous viftement il est temps. *Rife quickly, it is time.*

Vostre Maistre vous battra, si vous ne sçavez dire vos leçons. *Your master will beate you, if you cannot say your lessons.*

Nostre Maistre n'a point de verges. *Our master hath no rod.*

Donnez moy mes chausses. *Give me my Stockings.*

Les quelles ? *Which ?*

Mes chausses rouges. *My red hosen.*

Et a moy mes noires. *(te. And me my blacke ones.*

Apportez moy ma chemise. *Bring me my Wastecoate.*

Où sont vos jartieres vertes. *Where be your greene garters.*

Baillez moy mes souliers. *Give me my shooes.*

Les voila sur le liest. *They be there upon the bed.*

Regardez sur la table. *Looke upon the table.*

Donnez moy mes pantouffles. *Give me my slippers.*

Où sont mes chausses ? *Where be my Sockes ?*

Les voicy. *Here they bee.*

Mettez vostre chapeau. *Put on your hat.*

Netroyez mon manteau. *Make my cloake cleane.*

Pierre, où avez vous mis vostre bonnet de nuit ? *Peter, where have you laid your night cap ?*

Je l'ay laissé sur le liest. *I have left it upon the bed.*

Estes vous prest ? Non. *Are you ready ? No.*

Comment seroy je prest ? *How could I be ready ?*

Vous m'avez apporté une chemise de femme au lieu d'une chemise d'homme. *You have brought mee a Smocke instead of a shirt.*

Portez mes souliers au savetier. *Carry my shooes to the Cobler.*

Quand est ce que la lavandiere vient. *When doth the Landresse come ?*

Elle

- Elle ma promis de venir demain. *She hath promised me to come to morrow.*
- Ma lavandiere m'a perdu un mouchoir, & une paire de manchettes. *My Landresse hath lost me a handkerche if, and a paire of Cuffes.*
- Né fait-il pas plus chaud en France qu'icy? *Is it not hotter in France than here?*
- Ouy un peu. *Yes a little.*
- Je le pense ainsi. *I thinke so. (selfe?)*
- Que ne vous chauffez vous? *Why doe not you warme your*
- Mes souliers ne vallent rien. *My shooes are naught.*
- Maintenant que nous sommes prests, donnez nous nostre desjeuner a fin que nous alions à l'eschole. *Now that wee are ready, give us our breakefast, that wee may goe to schoole.*
- Avez vous dict vos prieres? *Have you said your praiers?*
- Non pas encore. *No not yet.*
- A genouillez vous. *Kneele downe.*
- Desservez maintenant. *Take away now.*
- Où est mon liure? *Where is my booke?*
- Où lavez vous mis? *Where have you laid it?*
- Je le laissay hier sur la fenestre. Prenez le donc. *I left it yesterday upon the window. Take it then.*
- Donnez moy mon liure. *Give me my booke.*
- Tenez voila vostre papier & escriptoire. *Here, there is your paper and Inkborne*
- Grand mercy. *I thanke you.*
- Voila un denier pour vous acheter des plumes. *Here is a penny for to buy you some pennes.*
- Grand mercy. *I thanke you.*
- Vous dictes bien. *You say well.*
- Allez vite. *Goe apace.*
- Qu'achetteray-je? *What shall I buy?*

Levez vous viftement il est temps. *Rife quickly, it is time.*

Vostre Maïstre vous battra, si vous ne fçavez dire vos leçons. *Your master will beate you, if you cannot say your lessons.*

Nostre Maïstre n'a point de verges. *Our master hath no rod.*

Donnez moy mes chausses. Les quelles ? *Give me my Stockings. Which ?*

Mes chausses rouges. *My red hosen.*

Et a moy mes noires. (te. *And me my blacke ones.*

Apportez moy ma chemise. *Bring me my VVastecoate.*

Où sont vos jartieres vertes. *VVhere be your Greene garters.*

Baillez moy mes souliers. *Give me my shooes.*

Les voila sur le list. *They be there upon the bed.*

Regardez sur la table. *Looke upon the table.*

Donnez moy mes pantouffles. *Give me my slippers.*

Où sont mes chaufsons ? *VVhere be my Sockes ?*

Les voicy. *Here they bee.*

Mettes vostre chapeau. *Put on your hat.*

Netroyez mon manteau. *Make my cloake cleane.*

Pierre, où avez vous mis vostre bonnet de nuit ? *Peter, where have you laid your night cap ?*

Je l'ay laissé sur le list. *I have left it upon the bed.*

Estes vous prest ? Non. *Are you ready ? No.*

Comment seroy je prest ? *How could I be ready ?*

Vous m'avez apporté une chemise de femme au lieu d'une chemise d'homme. *You have brought mee a Smocke instead of a shirt.*

Portez mes souliers au savetier. *Carry my shooes to the Cobler.*

Quand est ce que la lavandiere vient. *VVhen doth the Landresse come ?*

Elle

- Elle ma promis de venir demain. *She hath promised me to come to morrow.*
- Ma lavandiere m'a perdu un mbuchoir, & une paire de manchettes. *My Landresse hath lost me a handkerche if, and a paire of Cuffes.*
- Né fait il pas plus chaud en france qu'icy? *Is it not hotter in France than here?*
- Ouy un peu. *Yes a little.*
- Je le pense ainsi. *I thinke so. (selfe?)*
- Que ne vous chauffez vous? *Why doe not you warme your*
- Mes souliers ne vallent rien. *My shooes are naught.*
- Maintenant que nous sômes prests, donnez nous nostre desjuner a fin que nous alions â leschole. *Now that wee are ready, give us our breakefast, that wee may goe to schoole.*
- Avez vous dict vos prieres? *Have you said your praiers?*
- Non pas encore. *No not yet.*
- A genouillez vous. *Kneele downe.*
- Desservez maintenant. *Take away now.*
- Où est mon liure? *Where is my booke?*
- Où lavez vous mis? *Where have you laid it?*
- Je le laissay hyer sur la fenestre. Prenez le donc. *I left it yesterday upon the window. Take it then.*
- Donnez moy mon liure. *Give me my booke.*
- Tenez voyla vostre papier, & escriptoire. *Here, there is your paper and Inkhorne*
- Grand mercy. *I thanke you.*
- Voyla un denier pour vous acheter des plumes. *Here is a penny for to buy you some pennes.*
- Grand mercy. *I thanke you.*
- Vous dictes bien. *You say well.*
- Allez viste. *Goe apace.*
- Qu'achetteray-je? *Whall shall I buy?*

Du meilleur.

Of the best.

N'est il point temps d'aller au
marché ?

Is it not time to goe to the
market ?

Allez je vous prie, & vous
hâtez de revenir.

Goe I pray you and make haste
to come againe.

Car il est pres de dix heures.

For it is nigh ten of the clocke.

J'y vay tantost.

I goe by and by.

Mais est il si tard ?

But is it so late ?

D'où venez vous ?

Whence come you ?

Je vien du logis.

I come from home.

Où allez vous.

Whither goe you ?

Au marché.

To the market.

Et moy aussi.

And I also.

Nous irons ensemble, si vous
voulez.

Wee will goe together, if you
will.

Beuvons un peu auparau-
ant que de partir.

Let us drinke a little before
we part,

Simon, tirez nous une pinte
de vin.

Simon, draw us a pinte of
Wine. (drinke?)

Quel vin vous plaist il boire ?

What wine will you please to

Tirez nous une pinte du meil-
leur vin blanc que vous
avez.

Draw us a pinte of the best
white wine that you have.

(morning.

Car il est sain au matin.

For it is wholesome in the

Voulez vous manger quel-
que chose ?

Will you eate something ?

Ouy.

Yes.

Qu'avez vous de bon ?

What good thing have you ?

Vne espaule de mouton.

A shoulder of Mutton.

Vne poitrine de mouton.

A breast of Mutton.

Vne poitrine de veau.

A breast of Veale.

Rostissez les nous toutes
trois.

Roast us all the three.

Que

Que vous semble de ce vin?
Donnez moy à goûter de vo-
stre claret, je vous prie.

A vous Mr. & à toute la com-
pagnie.

Nous vous remercions.

Despêchez nous.

Haltons nous de dîner.

Versez du vin.

Le pot est vuide.

Empiſſez le.

Il n'y en a plus.

Allez en querir.

Il est temps d'aller.

Quand vous voudrez.

Je suis prest.

Appellez vous? Non.

Que devons nous?

Cinq ſols.

Les voylà.

Les bien venus Mr.

Que devons nous?

Qu'a vous nous à payer.

Que vous faut il?

Contons.

Qui a il à payer?

Vous devez huit deniers.

Prenez vostre argent.

A dieu mes amis.

Montrez moy un Chapon
gras.

Une bonne poule.

Que les vendez vous.

How like you this wine?

Give me a taste of the Claret
wine I pray you.

I drinke to you Sir, and to all
the company.

We thank you.

Dispatch us. (our fast.)

Let us make haste to breake

Fill some wine.

The pot is empty.

Fill it.

There is no more.

Goe fetch some.

It is time to goe.

When you will.

I am ready.

Doe you call? No.

What doe we owe?

Five shillings.

There they are.

Welcome Sirs.

What doe we owe?

What have we to pay?

What lacke you?

Let us reckon.

What is to pay?

You owe eight pence.

Take your money.

Farewell friends.

Show me a fat Capon.

A good hen.

How doe you sell them?

Du meilleur.

Of the best.

N'est il point temps d'aller au
marché ?

Is it not time to goe to the
market ?

Allez je vous prie, & vous
hâtez de revenir.

Go: I pray you and make haste
to come againe.

Car il est pres de dix heures.
J'y vay tantost.

For it is nigh ten of the clocke.
I goe by and by.

Mais est il si tard ?

But is it so late ?

D'où venez vous ?

Whence come you ?

Je vien du logis.

I come from home.

Où allez vous.

Whither goe you ?

Au marché.

To the market.

Et moy aussi.

And I also.

Nous irons ensemble, si vous
voulez.

Wee will goe together, if you
will.

Beuvons un peu auparavant
que de partir.

Let us drinke a little before
we part,

Simon, tirez nous une pinte
de vin.

Simon, draw us a pinte of
Wine. (drinke?)

Quel vin vous plaist il boire?
Tirez nous une pinte du meil-
leur vin blanc que vous
avez.

What wine will you please to
Draw us a pinte of the best
white wine that you have.
(morning.)

Car il est sain au matin.

For it is wholesome in the

Voulez vous manger quel-
que chose ?

Will you eate something ?

Ouy.

Yes.

Qu'avez vous de bon ?

What good thing have you ?

Vne espaule de mouton.

A shoulder of Mutton.

Vne poitrine de mouton.

A breast of Mutton.

Vne poitrine de veau.

A breast of Veale.

Rostissez les nous toutes
trois.

Roast us all the three.

Que

Que vous semble de ce vin?	How like you this wine?
Donnez-moy à goûter de vo-	Give me a taste of the Claret
stre claret, je vous prie.	wine I pray you.
A vous Mr. & à toute la com-	I drinke to you Sir, and to all
pagnie.	the company.
Nous vous remercions.	We thank you.
Despêchez nous.	Dispatch us. (our fast.
Haltons nous de dîner.	Let us make haste to breake
Versez du vin.	Fill some wine.
Le pot est vuide.	The pot is empty.
Emplissez le.	Fill it.
Il n'y en a plus.	There is no more.
Allez en querir.	Goe fetch some.
Il est temps d'aller.	It is time to goe.
Quand vous voudrez.	When you will.
Je suis prest.	I am ready.
Appellez vous? Non.	Doe you call? No.
Que devons nous?	What doe we owe?
Cinq sols.	Five shillings.
Les voylà.	There they are.
Les bien venus Mr.	Welcome Sirs.
Que devons nous?	What doe we owe?
Qu'a vous nous à payer.	What have we to pay?
Que vous faut-il?	What lacke you?
Contons.	Let us reckon.
Qui a il à payer?	What is to pay?
Vous devez huit deniers.	You owe eight pence.
Prenez vostre argent.	Take your money.
A dieu mes amis.	Farewell friends.
Montrez-moy un Chapon	Show me a fat Capon.
gras.	
Une bonne poule.	A good hen.
Que les vendez vous.	How doe you sell them?

Dix deniers la piece.

C'est trop.

Vous estes trop cher.

Ils ne vallent pas tant.

Ils ne vallent qu'un gros.

Ils ne vallent que six deniers.

Je ne les ay point pour le pris.

Ils me coustent d'avantage.

Dictes moy vostre dernier mot.

Voulez vous acheter ?

Ouy, si vous voulez ; en un mot, vous en payerez deux gros.

Je ne les peux vendre ainsi.

A dieu donc.

Escoutez Mr.

Mettes l'autre denier.

Je ne vous donneray d'avantage.

Vous estes un homme fort dur.

Bien vous les aurez.

Voila vostre argent.

Bien venu Mr. & vostre compagnie.

Combien de pommes pour un denier ?

Combien le Cent ?

Douze deniers.

Ten pence a peece.

It is too much.

You are too deare.

They are not so much worth.

They are worth but a groate.

They are worth but fixe pence.

I have them not for the price.

They cost me more.

Tell me your last word.

Will you buy ?

Yes, if you will ; at a word you shall pay two groats.

I cannot sell them so.

God be with you then.

Harke Sir.

Put the other penny.

I will give you no more.

You are a hard man.

Well you shall have them.

There is your money.

Welcome Sir, and your compagnie.

How many Apples for a penny ?

How much a hundred ?

Twelve pence.

Je les vends douze sols. *I sell them for 12 shillings.*
 En auray-je trente pour un denier ? *Shall I have thirty for a penney*

Escoutez la belle fille. *Harke faire maide-*
 Les voulez vous avoir pour six deniers ? *Will you have them from six pence.*

Je suis à un mot. *I am at a word.*
 Bien vous lez aurez. *Well you shall have them.*
 Ou les metrez vous. *Where will you put them?*

Dans mon devantseau. *In my Apron..*
 Tenez voyla pour vous. *Here there is for you.*
 Vous m'en donnerez une par dessus ? *You will give mee one over and above.*

Que voulez vous acheter ? *What will you buy ?*
 Que cherchez vous ? *What seeke you ?*

Entrez je vous en monstre-
 ray. *Come in, I will shew you some.*

Entrez, je vous feray aussi bon marché qu'aucun de Londres. *Come in, I will sell you as good cheape, as any in London.*

Regardez si j'ay quelque chose qui vous duise. *See if I have any thing that pleaseth you.*
 Je vous feray aussi bon marché que je pourray. *I will sell you as good cheape as I can.*

Voila de belle & bonne marchandise, mais elle est bien chere. *Thore is faire and good ware, But it is very deare.*

Bien venu Monsieur. *Welcome Sir.*
 Avez vous de bon drap ? *Have you good cloth ?*
 Avez vous de la fustaine ? *Have you good Fustian ?*

Ouy Monsieur. *Yes Sir.*
 N'en avez vous point de meilleure ? *Have you no better ?*

- Ouy, mais elle est plus chere. *Yes, but it is dearer.*
 Monstrez la moy. *Show it me.*
 Voila du meilleur que vous *There is the best that ever you*
 veistes jamais. *saw.*
 Il est bon trayment. *It is good truly.*
 Si vous n'en avez de meil- *If you have no better you*
 leur vous n'aurez point *shall have none of my money.*
 de mon argent.
 Que dietes vous de cestuy? *What doe you say of this?*
 Il n'est pas des meilleures. *It is none of the best.*
 Jen'en ay point de meilleur. *I have no better.*
 Il est reinct en graine. *It is died in graine.*
 Combien vendez vous la *How sell you the yard?*
 verge? *verge?*
 Que me coustera l'aune? *What shall the Ell cost mee?*
 Que vaut la verge de ce *How much is the yard of that*
 drap? (10's. *cloth worth?*
 Il vous coustera quatorze *It shall cost you forty shillings*
 C'est trop. *It is too much.*
 J'en donneray douze sols. *I will give twelve shillings.*
 Vous ne m'offrez pas ce *You doe not offer me that it*
 qu'il me couste. *cost me.*
 Qu'en baillerez vous? *What will you give for it?*
 Je vous en bailleray dix sols *I will give you ten shillings*
 six deniers. *and six pence.*
 Je ne le peux vendre à ce *I cannot sell it at that price.*
 pris.
 Vous m'offrez trop de perte. *You offer mee too much lesse.*
 L'auray je? *Shall I have it?*
 Non certes, il me couste *No truly it cost me more.*
 d'avantage.
 Je ne le scaurois rendre à *I cannot sell it for lesse.*
 moins.

Combien

Combien en voulez vous ? *How much will you have of it ?*

Mesurez (soixante aunes. *Measure sixtie Ells.*

Mr. neme scauriez vous assortir ce drap ? *Sir, cannot you sort mee or match this cloth ?*

Je croy qu'ouy. *I thinke I can.*

Voyez. *See.*

Que je le voye au jour. *Let me see it in the light.*

Voyla du plus sortable que j'aye. *There is of the most suitable that I have.*

Je ne veux point de cestuy là. *I will none of that.*

Voulez vous acheter des huistres ? *Will you buy some Oysters ?*

Voulez vous prendre mon argent ? *Will you take my money ?*

Un mot avec vous Mr. *A word with you Sir.*

Pensez vous que ce soit moy ? *Doe you thinke it is I.*

Mon boucher a la mei leur viande qui soit dans Lōdres *My Butcher hath the best meate in London.*

Combien est ce qu'il pese ? *How much doth it weigh ?*

All. z dire à Monsieur V. que je le prie de venir disner demain avec moy, & de là va par chez Mr. N. *Goe tell Mr. V. that I pray him to come to dine to morrow with mee, and from thence goe to Master N. his house.*

Mon maistre vous prie de disner demain avec luy. *Sir, my master prayeth you to dine with him to morrow.*

Comment ce porte il ? *How doth he ?*

Bien dieu mercy Mr. *Well I thanke God Sir.*

Recommandez moy a luy, & luy distes que je viendray. *Remember me to him, and tell him that I will come.*

Dieu vous gard Mr. & vous aussi. *God keepe you Sir, and you also.*

Quelles nouvelles ? *What newes ?*

- Ouy, mais elle est plus chere. *Yes, but it is dearer.*
 Montrez là moy. *Show it me.*
 Voila du meilleur que vous *There is the best that ever you*
 veistes jamais. *saw.*
 Il est bon tirayement. *It is good truly.*
 Si vous n'en avez de meil- *If you have no better you*
 leur vous n'aurez point *shall have none of my money.*
 de mon argent.
 Que dites vous de cestuicy? *What doe you say of this?*
 Il n'est pas des meilleures. *It is none of the best.*
 Jen'en ay point de meillur. *I have no better.*
 Il est reinct en graine. *It is died in graine.*
 Combien vendez vous la *How sell you the yard?*
 verge?
 Que me coustera l'aune? *What shall the Ell cost mee?*
 Que vaut la verge de ce *How much is the yard of that*
 drap? (10's. *cloth worth?*
 Il vous coustera quatorze *It shall cost you forty shillings*
 C'est trop. *It is too much.*
 J'en donneray douze sols. *I will give twelve shillings.*
 Vous ne m'offrez pas ce *You doe not offer me that it*
 qu'il me couste. *cost me.*
 Qu'en baillerez vous? *What will you give for it?*
 Je vous en bailleray dix sols *I will give you ten shillings*
 six deniers. *and sixpence.*
 Je ne le peux vendre à ce *I cannot sell it at that price.*
 pris.
 Vous m'offrez trop de perte. *You offer mee too much losse.*
 L'auray je? *Shall I have it?*
 Non certes, il me couste *No truly it cost me more.*
 d'avantage.
 Je ne le scaurois rendre à *I cannot sell it for lesse.*
 moins.

Combien

Combien en voulez vous ?	<i>How much will you have of it ?</i>
Meurez soixante aunes.	<i>Measure sixtie Ells.</i>
Mr. neme scauriez vous assortir ce drap ?	<i>Sir, cannot you sort mee or match this cloth ?</i>
Je croy qu' ouy.	<i>I thinke I can.</i>
Voyez.	<i>See.</i>
Que je le voye au jour.	<i>Let me see it in the light.</i>
Voyla du plus sortable que j'aye.	<i>There is of the most sutable that I have.</i>
Je ne veux point de cestuy là.	<i>I will none of that.</i>
Voulez vous acheter des huistres ?	<i>Will you buy some Oysters ?</i>
Voulez vous prendre mon argent ?	<i>Will you take my money ?</i>
Un mot avec vous Mr.	<i>A word with you Sir.</i>
Pensez vous que ce soit moy ?	<i>Doe you thinke it is I.</i>
Mon boucher a la mei leur viande qui soit dans Lōdres	<i>My Butcher hath the best meate in London.</i>
Combien est ce qu'il pese ?	<i>How much doth it weigh ?</i>
Allez dire à Monsieur V. que je le prie de venir disner demain avec moy, & de là va par chez Mr. N.	<i>Goe tell Mr. V. that I pray him to come to dine to morrow with mee, and from thence goe to Master N. his house.</i>
Mon maistre vous prie de disner demain avec luy.	<i>Sir, my master prayeth you to dine with him to morrow.</i>
Comment ce porte il ?	<i>How doth he ?</i>
Bien dieu mercy Mr.	<i>Well I thanke God Sir.</i>
Recommandez moy a luy, & luy distes que je viendray.	<i>Remember me to him, and tell him that I will come.</i>
Dieu vous gard Mr. & vous aussi.	<i>God keepe you Sir, and you also.</i>
Quelles nouvelles ?	<i>What newes ?</i>

Mon maistre & ma mai-	<i>My Master and my Mistris</i>
stresse vous prie de disner	<i>pray you to dine to morrow</i>
demain avec eux.	<i>with them.</i>
Nous viendrons.	<i>We will come.</i>
Et bien Pierre, viendront ils?	<i>Well Peter, will they come?</i>
Ouy Monsieur.	<i>Yes Sir.</i>
Dieu soit ceans.	<i>God be here.</i>
Bien venu Mr.	<i>Welcome Sir.</i>
Je vous remercie Monsieur.	<i>I thanke you Sir.</i>
Je vous remercie Madame.	<i>I thanke you Madam.</i>
Je vous remercie Madamoi-	<i>I thanke you Mistris.</i>
selle.	
Que n'avez vous amené vo-	<i>Why have you not brought</i>
stre femme.	<i>you wife?</i>
Elle ne se porte pas bien.	<i>Shee is not well.</i>
J'en suis marri.	<i>I am sorry.</i>
Jean, portez cela à la femme	<i>John carry that to M. P. his</i>
de Mr. P. & me recom-	<i>wife, and remember mee too</i>
mendez à elle.	<i>her.</i>
Revenez viste.	<i>Come againe quickly.</i>
Vous estes tous les bien venus	<i>You are all welcome.</i>
Vous voyez vostre chere.	<i>You see your cheere.</i>
Versez a boire icy.	<i>Fill some drinke here.</i>
A vous Mr.	<i>To you Sir.</i>
Il faut que j'aille à mes	<i>I must goe to my schollers.</i>
escholliers.	
Je ne sçauois tarder plus	<i>I can tarry no longer.</i>
longuement.	
Adieu Monsieur.	<i>God be with you Sir.</i>
Je vous remercie de nostre	<i>I thanke you for our good</i>
bonne chere.	<i>cheare.</i>
Elle ne vaut pas remercie-	<i>It is not worth thanks.</i>
ment.	

Adieu mes Damoyelles nous
vous remercions de vostre
bonne compagnie.

God be with you Mistris we
thanke you for your good
company.

Jacques, allez quant et vostre
maître.

James goe with your Master.

Où va il ?

Whither goeth hee ?

Je ne sçay suivez-le.

I cannot tell, follow him.

De quel costé est il allé ?

Which way is he gone ?

De ce costé à.

That way.

Quelle heure est il ?

What a clocke is it ?

Il est pres de deux heures.

It is almost two of the clocke.

Il est temps d'aller au lit.

It is time to goe to bed.

Il est temps de nous lever.

It is time for us to rise.

Battez le fuzil, & allumez
une chandelle, si vous en
avez une.

Strike the flint and light a
candle, if you have one.

Je n'en ay point.

I have none.

Appellez l'homme de cham-
bre pour vous en donner une.

Call the chamberlain to give
you one.

Descendez là bas gardez de
tomber.

Goe downe take heed of fal-
ling,

De quoy ?

Of what ?

Je ne sçay.

I cannot tell.

Donnez leur chacun neuf.

Give them every one nine.

Nous ne faisons que com-
mencer.

We doe but beginne.

Nous appelez vous desia.

Doe you call us already ?

Vous vous mocquez je pense

I thinke you mocke.

Non fay, nous acheverons
une autre fois.

No we will make an end an-
other time.

Allez vous acheverez une
autre fois.

Goe, you shall make an end
another time.

Il est temps de partir.

It is time to goe.

Allons

Mon maistre & ma mai-	<i>My Master and my Mistris</i>
stresse vous prie de disner	<i>pray you to dine to morrow</i>
demain avec eux.	<i>with them.</i>
Nous viendrons.	<i>We will come.</i>
Et bien Pierre, viendront ils?	<i>Well Peter, will they come?</i>
Ouy Monsieur.	<i>Yes Sir.</i>
Dieu soit ceans.	<i>God be here.</i>
Bien venu Mr.	<i>Welcome Sir.</i>
Je vous remercie Monsieur.	<i>I thanke you Sir.</i>
Je vous remercie Madame.	<i>I thanke you Madam.</i>
Je vous remercie Madamoi-	<i>I thanke you Mistris.</i>
selle.	
Que n'avez vous amené vo-	<i>Why have you not brought</i>
stre femme.	<i>you wife?</i>
Elle ne se porte pas bien.	<i>Shee is not well.</i>
J'en suis marri.	<i>I am sorry.</i>
Jean, portez cela à la femme	<i>John carry that to M. P. his</i>
de Mr. P. & me recom-	<i>wife, and remember mee too</i>
mendez à elle.	<i>her.</i>
Revenez viste.	<i>Come againe quickly.</i>
Vous estes tous les bien venus	<i>You are all welcome.</i>
Vous voyez vostre chere.	<i>You see your cheere.</i>
Versez a boire icy.	<i>Fill some drinke here.</i>
A vous Mr.	<i>To you Sir.</i>
Il faut que j'aille à mes	<i>I must goe to my schollers.</i>
escholliers.	
Je ne sçauois tarder plus	<i>I can tarry no longer.</i>
longuement.	
A dieu Monsieur.	<i>God be with you Sir.</i>
Je vous remercie de nostre	<i>I thanke you for our good</i>
bonne chere.	<i>cheare.</i>
Elle ne vaut pas remercie-	<i>It is not worth thanks.</i>
ment.	

Adieu mes Damoyelles nous	God be with you Mistris we
vous remercions de vostre	thanke you for your good
bonne compagnie.	company.
Jacques, allez quant et vostre	James goe with your Master.
maître.	
Où va il ?	Whither goeth hee ?
Je ne sçay suivez le.	I cannot tell, follow him.
De quel costé est il allé ?	Which way is he gone ?
De ce costé à.	That way.
Quelle heure est il ?	What a clocke is it ?
Il est pres de deux heures.	It is almost two of the clocke.
Il est temps d'aller au lit.	It is time to goe to bed.
Il est temps de nous lever.	It is time for us to rise.
Battez le fuzil, & allumez	Strike the flint and light a
une chandelle, si vous en	candle, if you have one.
avez une.	
Je n'en ay point.	I have none.
Appellez l'homme de cham-	Call the chamberlain to give
bre pour vous en doner une.	you one.
Descendez là bas gardez de	Goe downe take heed of fal-
tomber.	ling,
De quoy ?	Of what ?
Je ne sçay.	I cannot tell.
Donnez leur chacun neuf.	Give them every one nine.
Nous ne faisons que com-	We doe but beginne.
mercer.	
Nous appelez vous desia	Doe you call us already ?
Vous vous mocquez je pense	I thinke you mocke.
Non fay nous acheverons	No we will make an end an-
une autre fois.	other time.
Allez vous acheverez une	Goe, you shall make an end
autre fois.	another time.
Il est temps de partir.	It is time to goe.

Allons

Allons bon pas pour attrap-
per cest homme qui che-
vauche devant nous.

*Let us goe a good pace to over-
take that man which ri-
deth before us.*

Embarquons nous.

Let us take ship.

Où voulez vous que nous
embarquions ?

*Where will you that wee take
ship ?*

Où vouiez vous que nous
prenions bateau ?

*Where will you that wee take
boat ?*

Je s'pere que nous arive-
rons demain de bonne
heure.

*I hope we shall come to mor-
row betime.*

Ne sommes nous point hors
de nostre chemin ?

Are wee not out of our way ?

Je ne sçay.

I cannot tell,

Chevauchez jusques à cest
homme la & luy deman-
dez le chemin.

*Ride to that man there and
aske him the way.*

Allez demander a ce labou-
reur là.

*Goe aske that plough man
yonder.*

Escoutez mon ami, est ce cy
le chemin à la Ric ?

*Doe you beare friend, is this
the way to Ric ?*

Ouy Monsieur.

Yes Sir.

Tenez la main droite.

Keepe on the right hand.

N'y a il point d'hôtellerie
icy auprès la ou nous
puissions loger ?

*Is there noe Inne hereby where
wee may lodge ?*

A deux milles dicy il y en a
vne.

*Two miles hence there is
one.*

Ho, qui est ceans ?

Ho who is within ?

Que voulez vous ?

What will you ?

Logerons nous ceans ?

Shall we lodge here ?

Ouy Monsieur, s'il vous
plaist.

Yes Sir if it please you.

Vous

Vous serez tous les bien venus, & bien traister. You shall all be welcome and well used.

Vous diſtes bien. You ſay well.

Avez vous de bon foin & de bonne avoine pour nos chevaux ? Have you good hey and good oats for our horſes ?

Ouy Monſieur. Yes ſir.

Palle-frenier, frottez bien nos chevauz. Oſtler, rub well our horſes.

Abbreuvez nos chevaux. Water our horſes.

Donnez leur du oin & de l'avoine leur ſaoul. Give them hey and oats their fill.

Tirez nos bottes, & les netroyez bien, & nos eſperons. Pull off our Boots, and make them well cleane and our ſpurres.

Il y a vn de vos eſtriers rompus. There's one of your ſtirrups broken.

Achetez en d'autres. Buy ſome others.

Allez querir vn ſellier. Goe ſetch a ſadler.

Un faſteur de bas d'eſtame. A knitter of worſted ſtockings

Un empeſereſſe. } A ſtarc'er.

Empeſeur. } A waſher woman.

Une lavandiere. We muſt be on hors back to morrow very early.

Il nous faut eſtre a cheval de main de bon matin. You ſay true.

Vous diſtes vray. Mine hoſt, let our beds be made.

Mon hoſte, qu'on face nos lits. They be made ſir.

Il ſont faites Meſſieurs. You may goe to bed when you pleaſe.

Vous pouvez aller au lit quand il vous plaira. Sir, is it not time to goe ?

Mr. n'eſt il pas temps de partir.

Quelle

Allons bon pas pour attrap-
per cest homme qui che-
vauche devant nous.

*Let us goe a good pace to over-
take that man which ri-
deth before us.*

Embarquons nous.

Let us take ship.

Où voulez vous que nous
embarquions ?

*Where will you that wee take
ship ?*

Où vouiez vous que nous
prenions bateau ?

*Where will you that wee take
boat ?*

Je s'pere que nous arive-
rons demain de bonne
heure.

*I hope we shall come to mor-
row betime.*

Ne sommes nous point hors
de nostre chemin ?

Are wee not out of our way ?

Je ne scay.

I cannot tell,

Chevauchez jusques à cest
homme là & luy deman-
dez le chemin.

*Ride to that man there and
ask him the way.*

Allez demander a ce labou-
reur là.

*Goe aske that plough man
yonder.*

Escoutez mon ami, est ce cy
le chemin à la Ric ?

*Doe you beare friend, is this
the way to Ric ?*

Ouy Monsieur.

Yes Sir.

Tenez la main droiſte.

Keepe on the right hand.

N'y a il point d'ostellerie
icy auprès la ou nous
puissions loger ?

*Is there noe Inne hereby where
wee may lodge ?*

A deux milles dicy il y en a
vne.

*Two miles hence there is
one.*

Ho, qui est ceans ?

Ho who is within ?

Que voulez vous ?

What will you ?

Logerons nous ceans ?

Shall we lodge here ?

Ouy Monsieur, s'il vous
plaist.

Yes Sir if it please you.

VOUS

Vous serez tous les bien venus, & bien traister.	You shall all be welcome and well used.
Vous dictes bien.	You say well.
Avez vous de bon foin & de bonne avoine pour nos chevaux ?	Have you good hey and good oats for our horses ?
Ouy Monsieur.	Yes sir.
Palle-frenier, frottez bien nos chevaux.	Ostler, rub well our horses.
Abbreuvez nos chevaux.	Water our horses.
Donnez leur du oin & de l'avoine leur saoul.	Give them hey and oats their fill.
Tirez nos bottes, & les nettoyez bien, & nos esperons.	Pull off our Boots, and make them well cleane and our spurres.
Il y a un de vos eschiers rompus.	There's one of your stirrups broken.
Achetez en d'autres.	Buy some others.
Allez querir un seller.	Goe fetch a saddler.
Un faiseur de bas d'esclame.	A knitter of worsted stockings
Un empeferesse.	A sterc'er.
Empeseur.	A washer woman.
Une lavandiere.	We must be on hors back to morrow very early.
Il nous faut estre a cheval de main de bon matin.	You say true.
Vous dictes vray.	Myne host, let our beds be made.
Mon hoste, qu'on face nos lits.	They be made sir.
Il sont faites Messieurs.	You may goe to bed when you please.
Vous pouvez aller au lit quand il vous plaira.	Sir, is it not time to goe ?
Mr. n'est il pas temps de partir.	

Quelle

Quelle heure est il ?	<i>What a clocke is it ?</i>
Il est près de cinq heures.	<i>It is almost five of the clocke.</i>
Le temps est il beau ?	<i>Is it faire ?</i>
Fort beau Monsieur.	<i>Very faire Sir.</i>
Estes vous prest Mr. N.	<i>Are you ready master N.</i>
Quand il vous plaira, j'iray.	<i>When you please, I will goe.</i>
Apportez mon espée.	<i>Bring my sword.</i>
Vos chevaux sont prests.	<i>Your horses are ready.</i>
Je les vay querir Monsieur.	<i>I goe fetch them Sir.</i>
Contez avec nous.	<i>Reckon with us.</i>
Estes vous content ?	<i>Are you content ?</i>
Ouy.	<i>Yes.</i>
Je vous priemon hostemettez nous en nostre droict chemin.	<i>I pray you mine host set us in our right way.</i>
Je le veux.	<i>I will.</i>
Suyvez ce chemin là.	<i>Follow that way there.</i>
Versez moy à boire.	<i>Fill me some drinke.</i>
Quoy ? De la biere, ou du vin ?	<i>What ? Beere or VVine ?</i>
Des deux ensemble.	<i>Of both together.</i>
Levez vous demain à cinq heures.	<i>Rise to morrow at five of the clocke.</i>
Allez m'achepter une liure de chandelle.	<i>Goe buy me a pound of candles.</i>
Vous chantez bien.	<i>You sing well.</i>
Combien y a il que vous ap- prenez à chiffrer ?	<i>How long is it since you learne to cypher ?</i>
La pluye cesse.	<i>The raine ceaseth.</i>
Avez vous mis nostre biere en perce ?	<i>Have you set our beere a broach ?</i>
Ouy.	<i>Yes.</i>
Quand ? Hyer.	<i>When ? Yesterday.</i>
Ma chemise est desia toute falle.	<i>My shirt is already all foule.</i>

La boucle de mon esperon est romue. *My spur buckle is broken.*

La viande n'est pas assez rostie. *The meat is not roasted enough.*

Faites d'avantage de feu. *Make more fire.*

Mettez d'avantage de bois au feu. *Put more wood on the fire.*

Balliez le foyer. *Sweep the hearth.*

Avez vous mis du sel au pot? *Have you put salt into the pot?*

Qu'est-ce qu'il vous a donné? *What hath he given you?*

Je l'oy venir. J'oy. *I heare him comming. I heare.*

M'avez vous achepté un couteau? *Have you brought me a knife?*

Allez dire à la servante qu'elle m'enpese un collet, & une fraise. *Goe bid the maiden starch me a falling band, and a ruffe.*

Allez dire à vostre pere qu'il y a icy un Gentil-homme qui veut parler à luy. *Goe tell your father that there is here a Gentleman would speake with him.*

Allez vous mesme. *Goe your selfe.*

Ne montez la haut. *Doe not goe up.*

Pourquoy? *Why?*

Parce que le liest n'est pas encore fait. *Because that the bed is not yet made.*

Allez parmy eux. *Goe amongst them.*

Allez avec eux. *Goe with them.*

Quelles gens sont-ceuxcy? *What folkes be those?*

Où? *Where?*

La loin vis à vis de vous. *Tender, over against you.*

Ce sont ceux qui estoient invités aux nopces. *It is those that were invited to the wedding.*

Jean, avez vous esté chez le tailleur. *John, have you beeng at the tailours?*

Ouy

Ouy Monsieur.

Qu'est ce qu'il diét ?

Quand auray-je mon habit ?

Il diét que vous l'aurez

Judi.

A quelle heure ?

A huit heures.

Du matin, ou du soir ?

Du matin.

Que diét mon cordonnier,
quand m'apportera il mes
bottes ?

Avez vous parlé à luy ?

Non, mais j'ay parlé à son
homme, car il n'estoit pas
au logis.

Retournez y ce soir, & luy
diétes qu'il m'apporte mes
bottes demain au matin à
mon lever.

Et en passant diétes au barbi-
er que je le prie de venir
cy demain au matin à sept
heures.

Passiez aussy par chez mon
horloger, & luy demandez
quand j'auray ma montre

Bien, avez vous esté par tout
là où je vous ay diét ?

Ouy Monsieur.

Dormez vous Monsieur ?

Dormez vous Mademoiselle ?

Dormez vous Madame ?

Yes Sir.

What doth he say ?

When shall I have my sute ?

He saith you shall have it on
Thursday.

At what time ?

At eight of the clocke ?

In the morning or the evening.

In the morning.

What saith my shoemaker,
when will hee bring my
boots ?

Have you spoken with him ?

No but I have spoken with
his man, for he was not at
home.

Goe thither againe this eve-
ning and bid him bring my
boots to morrow morning at
my rising.

And as you goe by tell the
Barber that I pray him to
come thither to morrow mor-
ning at seven of the clocke.

Goe also by my clock marker,
and aske him when I shall
have my Watch.

Well, have you bin every where
where I told you ?

Yes Sir.

Doe you sleepe Sir ?

Doe you sleepe Mistrresse ?

Doe you sleepe Madam ?

Non

Non.

Dort elle ?

Dorment ils ?

Se levent ils ?

Se levent elles ?

Vain ? V a elle ?

Vont elles ? Vont ils ?

Viennent ils ?

Viennent elles ?

L'ont ils fait ?

Que luy ont ils fait ?

Que luy ont elles fait ?

Comment se porte il ?

Un peu mieux qu'hyer.

Il a esté seigné aujourd'huy.

Il a prins medecine.

Il a gelé bien fort ceste nuit.

Oisiveté n'apporte jamais profit.

Mettez un peu de poudre sur mon popier.

Allez chauffer cela.

Donnez moy mon bonnet blanc.

Allez me querir un mouchoir blanc.

Qui est-ce qui vous demaⁿde ?

I me demande ce que je ne luy scaorois donner.

Donnez luy en, si vous en avez.

Vous avez là un bel habit.

No.

Doth she sleepe ?

Doe they sleepe ?

Doe she rise ?

Doth he goe ? Doth she goe ?

Doe they goe ?

Doe they come ?

Have they done it ?

What have they done him.

What have they done her.

How doth he ?

A little better than yesterday

He hath been let blood to day.

He hath taken Physicke.

It hath frozen very hard to night

Idleness never bringeth profit.

Put a little dust upon my paper.

Goe warme that.

Give me my cleane cap.

Goe fetch me a cleane handkerchief.

Who asketh for you ?

He asketh of me that which I cannot give him.

Give him some if you have any.

You have there a faire sute.

All.

Ouy Monsieur.

Qu'est ce qu'il dict ?

Quand auray-je mon habit ?

Il dict que vous l'aurez

Judi.

A quelle heure ?

A huit heures.

Du matin, ou du soir ?

Du matin.

Que dict mon cordonnier,
quand m'apportera il mes
bottes ?

Avez vous parlé à luy ?

Non, mais j'ay parlé à son
homme, car il n'estoit pas
au logis.

Retournez y ce soir, & luy
dictes qu'il m'apporte mes
bottes demain au matin à
mon lever.

Et en passant dictes au barbi-
er que je le prie de venir
cy demain au matin à sept
heures.

Passiez aussy par chez mon
horloger, & luy demandez
quand j'auray ma montre.

Bien, avez vous esté par tout
là où je vous ay dict ?

Ouy Monsieur.

Dormez vous Monsieur ?

Dormez vous Mademoiselle ?

Dormez vous Madame ?

Yes Sir.

What doth he say ?

When shall I have my sute ?

He saith you shall have it on

Thursday.

At what time ?

At eight of the clocke ?

In the morning or the evening.

In the morning.

What saith my shoomaker,
when will hee bring my
boots ?

Have you spoken with him ?

No but I have spoken with
his man, for he was not at
home.

Goe thither againe this eve-
ning and bid him bring my
boots to morrow morning at
my rising.

And as you goe by tell the
Barber that I pray him to
come thither to morrow mor-
ning at seven of the clocke.

Goe also by my clock marker,
and aske him when I shall
have my Watch.

Well, have you bin every where
where I told you ?

Yes Sir.

Doe you sleepe Sir ?

Doe you sleepe Mistresse ?

Doe you sleepe Madam ?

Non

Non.

Dort elle ?

Dorment ils ?

Se levent ils ?

Se levent elles ?

Vain ? V a elle ?

Vont elles ? Vont ils ?

Viennent ils ?

Viennent elles ?

L'ont ils fait ?

Que luy ont ils fait ?

Que luy ont elles fait ?

Comment se porte il ?

Un peu mieux qu hier.

Il a esté seigné aujourd'huy.

Il a prins medecine.

Il a gelé bien fort ceste nuit.

Oisiveté n'apporte jamais profit.

Mettez un peu de poudre sur mon popier.

Allez chauffer cela.

Donnez moy mon bonnet blanc.

Allez me querir un mouchoir blanc.

Qui est-ce qui vous den â de ?

Il me demande ce que je ne luy scaorois donner.

Donnez luy en, si vous en avez.

Vous avez là un bel habit.

No.

Doth she sleepe ?

Doe they sleepe ?

Doe she rise ?

Doth he goe ? Doth she goe ?

Doe they goe ?

Doe they come ?

Have they done it ?

What have they done him.

What have they done her.

How doth he ?

A little better than yesterday

He hath been let blood to day.

He hath taken Physicke.

It hath frozen very hard to night

Idleness never bringeth profit.

Put a little dust upon my paper.

Goe warme that.

Give me my cleane cap.

Goe fetch me a cleane handkerchief.

Who asketh for you ?

He asketh of me that which I cannot give him.

Give him some if you have any.

You have there a faire sute.

Allez

Allez voir quelle heure il est.	<i>Goe see what a clock it is.</i>
Allez voir si mon cheval est selé & bridé.	<i>Goe see if my horse be saddled and bridled.</i>
J'en viens Monsieur.	<i>I come fromt sir.</i>
Il y a long temps qu'ils vous attendent á.	<i>It is long since that they tarry for you yonder.</i>
Allez voir si les chevaux sont prests & s'ils ont eu leur avoine.	<i>Goe see if the horses be ready, and if they have their oats.</i>
Mes chevaux sont ils ferrez?	<i>Are my horses shod?</i>
Pourquoy faiétes vous ainsi?	<i>VVhy doe you doe soe?</i>
Pourquoy l'avez vous faié?	<i>VVhy have you done it?</i>
Demandez congé devant.	<i>Aske leave first.</i>
Je luy ay demandé congé.	<i>I have asked him leave.</i>
Qu'avez vous aujourd'huy?	<i>VVhat have you done to day?</i>
Qu'avez vous achepté?	<i>VVhat have you bought?</i>
Où est l'horloge de fable?	<i>VVhere is your houre glasse?</i>
Mademoiselle M. la.	<i>Mistresse M. hath it.</i>
Vous venez de dormir.	<i>You come from sleeping.</i>
Il n'y a personne icy.	<i>There is no body here.</i>
Je vous charge tous que ne mettiez rien sur l'espinette.	<i>I charge you all that you put nothing upon the virginals.</i>
Il faut que j'apprenne cela.	<i>I must learne that.</i>
Allez querir la bible.	<i>Goe fetch the bible.</i>
La quelle?	<i>VVhich?</i>
L'angloise, ou Francoise, routes les deux.	<i>The English or the French both.</i>
Faut il que j: lise es deux?	<i>Must I read in both?</i>
Ouy.	<i>Yes.</i>
Combien de Chapitres?	<i>How many Chapters?</i>
Mes bottes me blessent.	<i>My boots hurt me.</i>
Vostre maistresse vous vien- dra monstret tantost:	<i>Your Mistresse will come and teach you anon.</i>

Ledit elle ainsi ?	Doth she say so ?
Que ne le faites vous donc ?	Why doe not you doe is then ?
Je ne sçauroye, car je suis en haste.	I cannot, for I am in haste.
Je feray cela aussi bien que vous.	I will doe that as well as you.
N'estiez vous pas las ?	Were you not weary ?
Je n'ay quasiment point dor- mi ceste nuit.	I have not slept almost this night.
Qui vous en a empesché ?	Who hath hindered you ?
Le chien qui a abayé toute la nuit.	The dogge which hath barked all the night.
Vous ne vous hastez pas.	You doe not make haste.
Il ne vaut pas d'avantage.	It is worth no more.
Regardez à cela cependant.	Looke to that in the meantime.
Qui a mangé cela ?	Who hath eaten that ?
Luy, elle.	Hee, shee.
Combien vous couste ce reste ?	How much cost you this rest ?
Combien y en a il d'autres ?	How many els is there ?
Despechez car le temps s'en va.	Dispatch, for the time goeth away.
Allez cueillir des Cerises pour disner.	Goe gather some Cherries for dinner.
Venez à moy quand vous pourrez dire.	Come to me when yee can say.
Qui sera la plustost habillée de vous deux ?	Who shall be soonest ready of you two ?
Qui aura le premier fait ?	Who shall have done soonest ?
Non pas moy.	Not I.
Non pas elle.	Not she.
Allez à l'ombre.	Goe into the shade.
Il lit, elle lit.	He readeth she readeth,
Ils lisent, Il a leu.	They read, he hath read.

Q

Elle

Allez voir quelle heure il est.	<i>Goe see what a clock it is.</i>
Allez voir si mon cheval est sel é & bridé.	<i>Goe see if my horse be saddled and bridled.</i>
J'en viens Monsieur.	<i>I come from it sir.</i>
Il y a long temps qu'ils vous attendent á.	<i>It is long since that they tarry for you yonder.</i>
Allez voir si les chevaux sont prests & s'ils ont eu leur avoine.	<i>Goe see if the horses be ready, and if they have their oats.</i>
Mes chevaux sont ils ferrez?	<i>Are my horses shod?</i>
Pourquoy faictes vous ainsi?	<i>Why doe you doe soe?</i>
Pourquoy l'avez vous faict?	<i>Why have you done it?</i>
Demandez congé devant.	<i>Aske leave first.</i>
Je luy ay demandé congé.	<i>I have asked him leave.</i>
Qu'avez vous aujourd' huy?	<i>What have you done to day?</i>
Qu'avez vous achepté?	<i>What have you bought?</i>
Où est l'horloge de sable?	<i>Where is your houre glasse?</i>
Mademoiselle M. la.	<i>Mistresse M. hath it.</i>
Vous venez de dormir.	<i>You come from sleeping.</i>
Il n'y a personne icy.	<i>There is no body here.</i>
Je vous charge tous que ne mettiez rien sur l'espinette.	<i>I charge you all that you put nothing upon the virginalls.</i>
Il faut que j'apprenne cela.	<i>I must learne that.</i>
Allez querir la bible.	<i>Goe fetch the bible.</i>
La quelle?	<i>Which?</i>
L'angloise, ou Francoise,	<i>The English or the French,</i>
toutes les deux.	<i>both.</i>
Faut il que je lise es deux?	<i>Must I read in both?</i>
Ouy.	<i>Yes.</i>
Combien de Chapitres?	<i>How many Chapters?</i>
Mes bottes me blessent.	<i>My boots hurt me.</i>
Vostre maistresse vous vien- dra monstret tantost:	<i>Your Mistresse will come and teach you anon.</i>

Ledit elle ainsi ?	Doth she say so ?
Que ne le faites vous donc ?	Why doe not you doe is then ?
Je ne sçauroye, car je suis en haste.	I cannot, for I am in haste.
Je feray cela aussi bien que vous.	I will doe that as well as you.
N'estiez vous pas las ?	Were you not weary ?
Je n'ay quasiment point dor- mi ceste nuit.	I have not slept almost this night.
Qui vous en a empesché ?	Who hath hindered you ?
Le chien qui a abayé toute la nuit.	The dogge which hath barked all the night.
Vous ne vous hastez pas.	You doe not make haste.
Il ne vaut pas d'avantage.	It is worth no more.
Regardez à cela ce pendant.	Looke to that in the meantime.
Qui a mangé cela ?	Who hath eaten that ?
Luy, elle.	Hee, shee.
Cóbien vous couste ce reste ?	How much cost you this rest ?
Combien y en a il d'aunes ?	How many els is there ?
Despechez car le temps s'en va.	Dispatch, for the time goeth away.
Allez cueillir des Cerises pour disner.	Goe gather some Cherries for dinner.
Venez à moy quand vous pourrez dire.	Come to me when yee can say.
Qui sera la plustost habillée de vous deux ?	Who shall be soonest ready of you two ?
Qui aura le premier fait ?	Who shall have done soonest ?
Non pas moy.	Not I.
Non pas elle.	Not she.
Allez a l'ombre.	Goe into the shade.
Il lit, elle lit.	He readeth she readeth.
Ils lisent, Il a leu.	They read, he hath read.
	Q Elle

Elle a leu. Ils ont leu.

Il lisoit, elle lisoit.

Ils lisoient. }

Elles lisoient. }

Ils avoyent leu. }

Elles avoyent leu. }

Ils mangeoyent. }

Elles mangyeoient. }

Quand est-ce que Monsieur
N. viendra?

Je ne sçay.

Je n'estoye pas là.

Il viendra ce soir peut
estre.

Plusieurs souffrent aussi bien
que nous, nous ne sommes
seuls.

Mes gans sont desjà tous sal-
les.

Je n'ay pas encore lavé.

Pourquoy vous tenez vous
inutile?

Parce que je n'ay rien à faire.
Que ne faites vous quelque
chose?

Ils ont tout destruit.

Cherchez tant que l'avez
trouvé.

Ils passeront hyer par icy.

Ils passeront demain par icy.

Car ils m'ont promis.

Allez me tirer à boire.

She hath read, they have read.

He did read, she did read.

They did read.

They had read.

They did eat.

*When is it, that Master N.
will come?*

I cannot tell.

I was not there.

*He will come to night it may
be.*

*Many doe suffer as well as we,
we are not alone.*

*My gloves are already all
foule.*

I have not yet washed.

Why keepe you your selfe idle?

*Because I have nothing to doe.
Why doe not you doe some-
thing?*

They have destroyed all.

Seeke till you have found it.

They went by yesterday.

*They will come by here to-
morrow.*

For they have promised me.

Goe draw me some drinks.

Attendez

Attendez j'en iray tirer tantost.	Tarry, I will goe to draw some by and by.
Il croist tous les jours.	It groweth every day.
Allez comme vous estes.	Goe as you are.
Laissez le là, personne n'y touchera.	Leave it there, no body will meddle with it.
Ne courez pas si fort de peur de choir.	Do not runne so fast for feare of falling.
Escoutez l'oïseau qui chante.	Hearke the bird which singeth.
Le vent est tourné.	The wind is turned.
Je ne suis pas encore au bout.	I am not yet at the end.
Je suis presque au bout.	I am almost at the end.
Lavez avec moy.	Wash with mee.
J'ay desia lavé.	I have washed already.
Qu'allez vous faire?	What goe you to doe?
Trois fois d'avantage.	Three times as much.
Coupez vos ongles, ils sont trop grands.	Cut your Nails, for they are too long.
Vous estes oubliieux.	You are forgetfull.
Vous avez la memoire courte.	You have a short memory.
Je pense qu'il vous est impossible de vivre en paiz.	I thinke it is impossible for you to live in peace.
Ne perdez pas vos besoignes.	Lose not your things.
Faut il que je face cela premier.	Must I doe that first.
Je gageray tout ce que vous voudrez.	I will lay what you will.
Mamere avez vous dîné?	Mother have you dined?
Je n'attendray plus longuement.	I will tarry no longer.
J'atten'dray icy jusques à ce qu'elle vienne, si elle ne	I will tarry here till she come, if shes doth not tarry to

- tarde trop? *long.*
 Vous ne sçauriez voir là. *You cannot see there.*
 Estes vous au fond? *Are you in the bottome?*
 Donnez moy, je l'enfilleray. *Give me, I will thred it.*
 Il faut que vous lisiez cestuy-
 là. *You must read that.*
 Vous allez trop viste. *You goe too fast.*
 Monsieur, vous plait il nous *Sir, will you please to give us*
 donner congé d'aller chez *leave to goe to Mistris H.*
 mademoiselle H. apres *after supper?*
 souper.
 Quoy faire? *What to doe?*
 Cueillir des roses. *To gather some roses.*
 Demandez a vostre maistresse *Aske your Mistris if she will,*
 si elle le veut, je le veux, *I will, you know that.*
 vous sçaves cela.
 Il ne faut pas despenfer tout *You must not spend all at*
 à la fois. *once.*
 N'allez pas jusques au *Goe not to the bottome.*
 fond.
 Estes vous là? *Are you there?*
 Ouy. Que ne vou chauf- *Yes. Why doe not you put on*
 sez vous? *you stockings?*
 Ou avez vous mis mes pan- *Where have you laid my*
 touffles? *slippers?*
 Je ne sçay certes. *I cannot tell truly.*
 Commenceray je au com- *Shall I begin at the begin-*
 mencement? *ning? (me.*
 Ofiez vous de devant moy. *Stand you away from before*
 Monsieur, le Brasseur est à la *Sir, the Brewer is at the doore.*
 porte.
 Bien, je vien tout à ceste *Well, I come by and by.*
 heure.

Qu'un

Qu'un de vous aille querir *Let one of you fetch my cloake.*
mon manteau.

Laissez venir. Je parle à *Let it come, I speake to him,*
luy, & non a vous. *and not to you*

Il y a plus d'une heure que *It is above an houre since we*
nous sommes montez. *came up.*

Neuf heures ne sont pas en- *It hath not yet strucke nine a*
core sonnées. *clocke.*

Voila neuf heures qui son- *There is nine a clocke that*
nent *striket.*

Ce n'est pas la le mien. *That is not mine.*

N'est-ce pas là mes gans? *Is not that my gloves?*

Ces gans là ne sont pas pa- *These gloves are not matches?*
reils.

Où est il? *Where is he?*

Il n'est pas loin. *He is not farre.*

Changeons de siege. *Let us change seates.*

La plus haute, la plus basse. *The highest, the lowest.*

Qui vous a dict que vous *Who bid you bring them?*
les apportissiez?

Qui? *Who?*

Mademoiselle. *My Mistris.*

Quelles cloches sont-ce là *What bells are they that I*
cue j'oy sonner? *hear ring?*

Je ne sçay. *I know not.*

Je pense que ce sont celles de *I thinke they be our Parishes.*
notre parroisse.

Ne vous sçauriez vous vous *Cannot you remember where I*
sou venir cù Je l'ay laissé? *have left it?*

Ouy. Où? *Yes. Where?*

Je luy ay donné dix coups *I have given him ten blowes*
de baston sur la teste. *with a staffe upon the head.*

J'y ay esté dix fois. *I have beene ten times there.*

Il m'a pleu.

Il luy a pleu.

Il pleut a *Marie*.

Il pleut á *ichan*.

Il m'a pleu beaucoup en fai-
sant cela.

Il luy a pleu, parce quil na pas
beaucoup parlé.

Il m'a pleu d'ainfi faire.

Ils luy pleurent bien.

Ils luy ont pleu?

Ils luy ont pleu?

Luy ont ils pleu.

Luy ont elles pleu.

Ils ne luy ont pas pleu.

Elles ne luy ont pas pleu.

Ilsluy sont fort desagréable

Elles luy sont fort desagrea-
bles.

Mon fils aîné.

Ma fille aînée.

Baptême.

Ma beste. Vostre beste.

Corneftable. Chrestien.

Chastiment. Chastier.

Chasté. Chastier.

Chevestre. Coſte. Coſté.

Cognoistre. Couſter.

Reſpirer. Reſtituer.

Mon reſte.

Elle me ſoupçonne.

Souſmettre.

Teſtifier. Transcrire.

It hath pleased me.

It hath pleased him.

It pleased Mary.

It pleased John.

*He hath pleased me much in
doing that.*

*He hath pleased him because
he hath not spoken much.*

It hath pleased me to doe so.

They did please him well.

They have pleased him.

They have pleased him.

Have they pleased him?

Have they pleased him?

They have not pleased him.

They have not pleased him.

He misliketh them much.

My eldest sonne.

My eldest daughter.

Baptisme.

My beast. Your beast.

Constable. Christian.

Chastisement. To Chastise.

Geldea. To geld.

A halter. A rib. A side.

To know. To reckon.

To breath. To restore.

My rest

She suspecteth me.

To yeeld or to submit.

To testifie. To Copie out.

Transformer

Transformer. Transgresser.	To transforme. To transgresse.
J'ay veu un homme à cheval.	I have seene a man on horse-backe.
J'ay veu une femme à cheval.	I have seene a woman on horse-backe.
Le cheval. Le chien.	The horse. The dog.
Le chat.	The Cat.
Mon prochain.	My neighbour.
Le levain.	The leaven.
Mon enfant. Pour example.	My childe. For example.
Son chapeau.	His or her hat.
Son manchon.	Her Muffe.
Mon porceau.	My hogge,
Ma truye.	My Sow.
Les Cieux. Les curieux.	The heavens. The curious.
Les victorieux.	The victorions.
Les boiteux.	The lane.
Un Crestien. Un lien.	A Christian. A bond.
Un guerrier. Un quartier.	A warrior. A quarter.
Un mortier.	A mortar.
Mon cousin. Ma cousine.	My cousin. My she cousin.
Mon plaisir. Mon desir.	My pleasure. My desire.
Mon pouvoir mon vouloir.	My power. My will.
Ton miroir.	Thy Looking glasse.
Son mouchoir.	His handkerchiefe.
Instruction. Consolation.	Instruction. Consolation.
Sa pretence estoit de faire du mal.	His pretence was to doe evill.
J'ay fait une bone promenade	I have made a good walke.
Sa mine me plaist bien.	His countenance pleaseth me well.
Sa mine ne me plaist pas.	Her countenance doth not please me.

La famine est grande en Es-	The famine is great in Scot-
coffe.	land.
Il a beu.	He hath drunke.
Elle a beu.	She hath drunke.
Il est tenu.	He is held.
Elle est tenue. Boüe.	She is kept. Dirt.
La selle de mon cheval glisse	My horse saddle slideth al-
toujours en la croupe.	ways on the croupper.
Des hommes. Des femmes.	Of Men. Of Women.
Aux hommes. Aux femmes.	To the Men. To the Woman.
Aux champs. A la ville.	To the fields. To the City.
Emplaire. Estouffer.	A plaister. To cloake,
Estraindre. Gaster.	To straine. To spoile.
Accoster. Detester.	To accost. To detest.
Hair. Distance.	To hate Distance.
Distinguer. Distribuer.	To distinguish. To distribute.
Demonstration. Description.	Demonstration. Description.
Esperer. Respirer.	To hope. To breath.
Restituer. C'est à nous.	To restore. It is ours.
C'est le leur.	It is theirs.
Voilà un belle pierre.	There is a faire stone.
Voilà un beau baston.	There is a faire staffe.
Voilà une belle femme.	There is a faire woman.
Voilà un beau garçon.	There is a faire boy.
Ne vay je pas beaucoup mi-	Doe I not goe better than I was
eux que de coustume?	wont?
Je vay mieux que de coustume	I goe better than I was wont.
Il est beaucoup plus fort que	Hee is a great deale stronger
luy.	than he.
Elle est plus forte qu'elle.	She is stronger than shee.
Ils sont plus forts qu'euz.	They are stronger than they.
Je ne sçay ou j'ay mis mon	I cannot tell where I have
poinçon.	laid my bodkin.

Je ne ſçay que jay fait de mon chapeau.	<i>I cannot tell what I have done with my hat.</i>
Vay-je trop viſte pour vous ?	<i>Do I goe too faſt for you ?</i>
Nos pommiers ſont bourgeonnez.	<i>Our Appletrees are budded.</i>
Nos poiriers ſont bourgeonnez.	<i>Our Peare-trees are budded.</i>
Mon maiftre me l'a deffendu.	<i>My Maſter hath forbidden it me.</i>
Ma maiſtreſſe me la deffendu.	<i>My Miſtris hath forbidden it me.</i>
Il le vous eſt deffendu.	<i>It is forbidden you.</i>
Je le vous ay deffendu.	<i>I have forbidden it you.</i>
Elle le vous a deffendu.	<i>She hath forbidden it you.</i>

Verbes Sententiall.

The Indicative Mood Preſent Tenſe.

J'ay bien dormy ceſte nuit.	<i>I have ſlept well this night.</i>
Tu as trop dormy.	<i>Thou haſt ſlept too much.</i>
Il a trop dormy.	<i>He hath ſlept too much.</i>
Nous avons beaucoup d'argent.	<i>We have much money.</i>
Vous avez beaucoup de bons habits.	<i>Ye have many good cloathes.</i>
Ils ont des habits neufs.	<i>They have new clothes.</i>

The Preter Imperfect Tenſe.

J'avoie cheminé deux lieuës.	<i>I had walked two miles.</i>
Tu avois les mains bien ſales.	<i>Thou hadſt thy hands very foule.</i>
Il avoit un verre dans ſa main.	<i>Hee had a glaſſe in his hand.</i>

Nous

Nous avions escriptit deux *We had written two hours,*
heures.

Vous aviez dîné de bonne *You had dined betime.*
heure.

Ils avoyent du bœuf rosti à *They had roast beefe to din-*
dîner. *ner,*

The first Perfect.

J'eus du miel.

I had honey.

Tu eus un soufflet.

Thou hadst a boxe on the eare.

Il eut une poire à son desu-
ner.

*He had a Peare to his break-
fast.*

Nouseusmes dumouton froid *We had cold Mutton.*

Vous eustes du pain & du *You had bread and butter.*
beurre.

Ils eurent des oeufs à dîner. *They had egges to dinner.*

The second Perfect.

J'ay eu toute la pluye sur *I have had all the raine upon*
moy. *me.*

Tu as eu beaucoup plus d'ar- *Thou hast had a great deale*
gent que moy. *more money than I,*

Il a eu sa bouteille pleine de *He hath had his bottle full of*
bon vin. *good wine.*

Nous avons eu plus que vous. *We have had more than you.*

Vous avez eu beaucoup de *You have had much raine.*
pluye.

Ils ont eu une longue mala- *They have had a long sick-*
die. *nesse.*

The preterpluperfect Tense.

J'avoie eu à dîner.

I had had my breakfast.

Tu avois eu un baiser d'elle. *Thou hadst had a kisse of her.*

Il avoit eu un baiser d'une He had had a kisse of a gentle-
damoiselle. woman.

Nous avions eu desja assés Wee had had already troubles
de mal. enough.

Vous aviez eu beaucoup plus Ye had had a deale more wine
de vin que moy. than I.

Ils avoyent eu beaucoup They had had much more su-
plus de dragées que moy. gar-plums than I.

The future tense.

J'auray un habit neuf la sep- I shall have a new suit the
maine qui vient. next weeke.

Tu auras un beau cheval. Thou shalt have a faire horse.

Il aura un bon dîner s'il va He shall have a good dinner if
là. he goe there.

Nous aurons une bible neu- We shall have a new bible.
fue.

Vous aurez un bon logis. Ye shall have a good house.

Ils auront de bons draps They shall have good cleane
blancs, sheets.

The Imperative mood.

Ayes si tu veux. Have thou if thou wilt.

Qu'il aye une chemise blan- Let him have a cleane shirt.
che.

Ayons une quarte du meil- Let us have a quart of the best
leur vin que vous ayez. wine ye have.

Ayez en trois si vous vou- Have ye three if ye will.
lez.

Qu'ils ayent des cuilliers Let them have silver spoons
d'argent,

Nous avions escript deux *We had written two houres,*
heures.

Vous aviez dîné de bonne *You had dined betime.*
heure.

Ils avoyent du bœuf rosti à *They had roast beefe to din-*
dîner. *ner,*

The first Perfect.

J'eus du miel.

I had honey.

Tu eus un soufflet.

Thou hadst a boxe on the eare.

Il eut une poire à son desu-
ner.

*He had a Peare to his break-
fast.*

Nouseusmes dumouton froid *We had cold Mutton.*

Vous eustes du pain & du *You had bread and butter.*
beurre.

Ils eurent des oeufs à dîner. *They had egges to dinner.*

The second Perfect.

J'ay eu toute la pluye sur *I have had all the raine upon*
moy. *me.*

Tu as eu beaucoup plus d'ar- *Thou hast had a great deale*
gent que moy. *more money than I,*

Il a eu la bouteille pleine de *He hath had his bottle full of*
bon vin. *good wine.*

Nous avons eu plus que vous. *We have had more than you.*

Vous avez eu beaucoup de *You have had much raine.*
pluye.

Ils ont eu une longue mala- *They have had a long sick-*
die. *ness.*

The preterpluperfect Tense.

J'avoie eu à dîner.

I had had my breakfast.

Tu avois eu un baiser d'elle. *Thou hadst had a kisse of her.*

Il avoit eu un baiser d'une He had had a kisse of a gentle-
damoiselle. woman.

Nous avions eu desja assés Wee had had already troubles
de mal. enough.

Vous aviez eu beaucoup plus Ye had had a deale more wine
de vin que moy. than I.

Ils avoyent eu beaucoup They had had much more su-
plus de dragées que moy. gar-plums than I.

The future tense.

J'auray un habit neuf la sep- I shall have a new suit the
maine qui vient. next weeke.

Tu auras un beau cheval. Thou shalt have a faire horse.

Il aura un bon disner s'il va He shall have a good dinner if
là. he goe there.

Nous aurons une bible neu- We shall have a new bible.
fue.

Vous aurez un bon logis. Ye shall have a good house.

Ils auront de bons draps They shall have good cleane
blancs, sheets.

The Imperative mood.

Ayes si tu veux.

Have thou if thou wilt.

Qu'il aye une chemise blan-
che.

Let him have a cleane shirt.

Ayons une quarte du meil-
leur vin que vous ayez.

Let us have a quart of the best
wine ye have.

Ayez en trois si vous vou-
lez.

Have ye three if ye will.

Qu'ils ayent des cuilliers
d'argent,

Let them have silver spoones

The

The Optative mood.

Dieu vueille que	God grant that
Jaye un bon dîner aujourd-	I have a good dinner to day.
huy.	
Tu ayes une bonne femme.	Thou hast a good wife.
Il ait un bon & fidele ser-	He hath a good and faithfull
viteur.	servant.
Nous ayons de la pluye.	We have some raine.
Vous avez une prospereuse	Ye have a prosperous jour-
journée.	ney.
Qu'ils ayent la crainte de	They have the feare of God in
dieu en leur coeur.	their hearts.

The imperfect.

Plust a dieu que	Would to God that
J'eusse un bon castor neuf.	I had a good new Beaver.
Tu eusses de meilleures che-	Thou hadst better shirts.
mises.	
Il eust une bonne mai son.	He had a good house.
Nous eussions deux fraises	We had two new Ruffs.
nenfues.	
Vous eussiez assés de tout.	Ye had enough of all.
Ils eussent soin de luy.	They had care of him.

The preterperfect tense.

Plust a Dieu que	God grant that
J'aye eu assés.	I have had enough.
Tu ayes eu moins que tu ne	Thou hast had lesser than thou
dis.	sayest.
Il ait eu justement assés.	He hath had just enough.
Nous ayons eu assés.	We have had enough.
Vous avez eu un meilleur	Ye have had a better dinner
dîner que moy.	than I.
Ils ayent eu assés à boire.	They have had drinke enough.

The

The preterpluperfect.

Je pleust à Dieu que

J'eusse eu assez d'oeufs à desjuner.

Tu eusses eu quantité de fruits.

Il eust eu un aussi bon chapeau que moy.

Nous eussions en mon pere pour nous ayder.

Vous eussiez eu vostre mere avec vous, pour vous ayder.

Ils eussent eu ma compagnie, cela ne fust pas arrivé.

Would to God that

I had had egges enough to breakefast.

Thou hadst had quantity of fruite.

He had had as good a Hat as I.

Wee had had my Father to helpe us.

Ye had had your mother with you to helpe you.

They had had my company that would not have come to passe.

The Future.

Je prie Dieu que

J'aye meilleur succès cy apres

Tu ayes un meilleur manteau cy-apres.

Il ait une meilleure femme cy apres.

Nous ayons une bonne plume cy-apres.

Vous ayez un meilleur manteau cy-apres.

Ils ayent de bons enfans cy-apres.

I pray God that

I have better succeffe hereafter

Thou have a better Cloake hereafter.

He hath a better wife hereafter.

We have a good penne hereafter.

Thou hast a better cloake hereafter.

They have good children hereafter.

The Subjunctive

Combien que

J'aye une chambre mieux garnie que la tienne, ce n'est pas à tes despens.

Although that

I have a chamber better furnished then thine, it is not at thy cost.

Tu

The Optative mood.

D ieu vueille que	G od grant that
Jaye un bon dîner aujourd- huy.	<i>I have a good dinner to day.</i>
Tu ayes une bonne femme.	<i>Thou hast a good wife.</i>
Il ait un bon & fidele ser- viteur.	<i>He hath a good and faithfull servant.</i>
Nous ayons de la pluie.	<i>We have some raine.</i>
Vous ayez une prospereuse journée.	<i>Ye have a prosperous jour- ney.</i>
Qu'ils ayent la crainte de dieu en leur coeur.	<i>They have the feare of God in their hearts.</i>

The imperfect.

P laint a dieu que	W ould to God that
J'eusse un bon castor neuf.	<i>I had a good new Beaver.</i>
Tu eusses de meilleures che- mises.	<i>Thou hadst better shirts.</i>
Il eust une bonne mai son.	<i>He had a good house.</i>
Nous eussions deux fraises neufes.	<i>We had two new Ruffs.</i>
Vous eussiez assés de tout.	<i>Ye had enough of all.</i>
Ils eussent soin de luy.	<i>They had care of him.</i>
The preterperfect tense.	
P laint a Dieu que	G od grant that
J'aye eu assés.	<i>I have had enough.</i>
Tu ayes eu moins que tu ne dis.	<i>Thou hast had lesser than thou sayest.</i>
Il ait eu justement assés.	<i>He hath had just enough.</i>
Nous ayons eu assés.	<i>We have had enough.</i>
Vous ayez eu un mieileur dîner que moy.	<i>Ye have had a better dinner than I.</i>
Ils ayent eu assés à boire.	<i>They have had drinke enough.</i>
	The

The preterpluperfect.

Pleust à Dieu que

J'eusse eu assez d'oeufs à desjuner.

Tu eusses eu quantité de fruiets.

Il eust eu un aussi bon chapeau que moy.

Nous eussions en mon pere pour nous ayder.

Vous eussiez eu vostre mere avec vous, pour vous ayder.

Ils eussent eu ma compagnie, cela ne fust pas arriué.

Would to God that

I had had egges enough to breakefast.

Thou hadst had quantity of fruite.

He had had as good a Hat as I.

Wee had had my Father to helpe us.

Ye had had your mother with you to helpe y^e.

They had had my company that would not have come to passe.

The Future.

Je prie Dieu que

J'aye meilleur succès cy apres

Tu ayes un meilleur manteau cy-apres.

Il ait une meilleure femme cy apres.

Nous ayons une bonne plume cy-apres.

Vous ayez un meilleur manteau cy-apres.

Ils ayent de bons enfans cy apres.

I pray God that

I have better succeffe hereafter

Yee have a better Cloake hereafter.

He hath a better wife hereafter.

We have a good penne hereafter.

Thou hast a better cloake hereafter.

They have good children hereafter.

The Subjunctive

Combien que

J'aye une chambre mieux garnie que la tienne, ce n'est pas à tes despens.

Although that

I have a chamber better furnished then thine, it is not at thy cost.

Tu

Tu ayes un liſt de plume, et *Thou haſt a feather-bed, and*
 que je n'en aye point, je *that I have none, I can ſleep*
 puis dormir auſſi bien que *as well as thou.*
 toy.

Il ait.

He ſaith.

Nous ayons deſjuné.

We have broken our faſt.

Vous ayez de meilleure vi-
 ande que moy, je vi auſſi
 bien que vous.

*You have better meate than I,
 yet I live as well as you.*

Ils ayent plus de moiens que
 moy, je vi auſſi bien que'ux

*They have more meanes than
 I, yet I live as well as
 they.*

The Imperfect.

Quand.

When.

J'auroye fait cela.

I ſhould have done that.

Tu aurois plus que moy.

*Thou ſhouldeſt have more
 than I.*

Il auroit moins que moy.

He ſhould have leſſer than I.

Nous aurions beu & mangé.

*Wee ſhould have drunken and
 eaten.*

Vous auriez dormy toute
 la nuit.

*You ſhould have ſlept all the
 night.*

Ils auroyent coupé cela.

They ſhould have cut that.

Or ſo

Combien que.

Although that.

J'euffe tout mangé.

I had eaten all.

Tu euſſes tout fait.

Thou hadſt done all.

Il euſt rompu cela, &c.

He had broken that, &c.

The preterperfect.

venque.

Seeing that.

J'eu touſiours ſes bonnes ? *I had alwayes his love.*

graces

graces, je m'estonne qu'il
ne m'a rien donné ?

Tu as eu un soufflet, pour
quoy le fais tu derechef ?

Il a eu sa bour se pleine.

Nous avons eu.

Vous avez eu.

Ils ont eu.

*I wonder he hath given me no-
thing.*

*Thou hast had a box on the
care, why dost thou doe
it againe ?*

*Hee hath had his purse full.
We have had.*

Ye have had.

They have had.

Or so

Combien que.

Jaye eu trois mains de pa-
pier.

Tu ayes eu une bouteille
dancree.

Il ait eu son desjeuner à cinq
heures, je suis aussi bien
moy quil'ay eu à huit, &c.

Although that.

*I have had three quiers of pa-
per.*

*Thou hast had a bottle of
Juke.*

*Hee hath had his breakfast
at five of the clock, I am as
well I that have had it at
eight &c.*

The preter-pluperfect.

Quand.

J'auroye eu plusque toy.

Tu aurois eu moins qu'eux.

Il auroit eu un coup de
baston.

Nous aurions eu.

Vous auriez eu.

Ils auroient eu.

When.

*I should have had more than
thou*

*Thou shouldst have had lesser
than they.*

*Hee should have had a blow
with a stick.*

We should have had.

Ye should have had.

They should have had.

Vous

Or so

Combien que
l'eusse eu une femme du pais
de Huntinton, qu'en as tu
à faire ?

Tu eusses eu un bonnet.
Il eust eu une ceinture d'or.
Nous eussions eu.
Vous eussiez eu.
Il eussent eus.

Although that
I had had a wife of Hunting-
tonshire, what hast thou to
doe with it ?

Thou hadst had a cap.
He had had a gold girdle.
We had had.
Ye had had.
They had had.

The future.

Quand

J'auray eu mon argent, je
vous payeray ce que je vous
dois.

Tu auras en ton desjuner, vi-
ens me trouver.

Il aura eu son disner, qu'il
vienne.

Nous aurons eu nostre sou-
per.

Vous aurez eu à boire.

Ils auront eu ce qu'il leur
faut.

When

I shall have had my money, I
will pay you that I owe
you.

Thou shalt have had thy din-
ner, come to mee.

He shall have had his dinner,
let him come.

Wee shall have had our sup-
per.

Ye shall have had drinke.

They shall have had that
which they must have.

The Infinitive.

Avoir le vent en poupe.

To have a prosperous winde.

The perfect and preterpluperfect.

Avoir eu, & n'avoir plus.

To have had and have no more.

The future.

J'espere qu'il aura.

I hope he shall have.

A participle of the present tense.

Ayant

Eu.

Having.

Had.

The

The present tense Singular.

Je suis fort endormi. *I am very sleepy.*
 Tu es fort endormi. *Thou art very sleepy.*
 Il est bien endormi. *He is very sleepy.*
 Nous sommes vingt de compagnie. *We are twenty of company.*

Tu es plus grand que luy. *Thou art taller than hee.*
 Il est plus vieil qu'elle. *He is older than shee.*

The imperfect Singular.

J'estoye bien riche, mais maintenantie suis si poure que je ne sçay que faire. *I was very rich but now am so poore that I cannot tell what to doe.*

Tu estois beaucoup plus riche que moy, & neant moins tu n'estoys pas charitable aux pources. *Thou wast much richer than I, and neverthelesse thou wast not charitable to the poore.*

Il estoit un bon eschollier. *He was a good Scholler.*
 Nous estions là de bonne heure. *Wee were there betime.*

Vous esties là à soleil levant. *You were there at Sunrising.*
 Ils estoient gens de bien. *They were honest folkes.*

The first perfect.

Je fu movilé jusques à la peau. *I was wet even to the skin.*
 Tu fus plustost servi que moy. *Thou wast served sooner than I.*

Il fut battu plus d'une heure. *Hee was beaten more than one houre.*

Nous fusmes au presche de bonne heure. *Wee were at the Sermon betime.*

Vous fustes chez vostre cousine. *You were at your shee consins.*

Us furent à la Taverne. *They were at the Taverne.*

The second Perfect.

J'ay esté aux nopces de ma I have beene at my shee-cousin's wedding.

Tu as esté á la foire, que Thou hast beene at the Faire, what hast thou bought mee?

Il a esté aux champs n'a Hee hath beene in the countrey not long since.

Nous ávez esté aux champs Wee have beene in the countrey a moneth.

Vous avez esté au marché de Ye have beene at the market betime.

Ils ont esté en France, car ils They have beene in France, for they speake good French.

Preterpluperfect.

J'avoys esté á la porte plus I had beene at the doore more d'une heure quand il est than one houre, when hee venu.

Tu avois esté malade je pense Thou hadst bin sicke, I thinke.

Il avoit esté chez nous. Hee had beene at our house.

Nous avions esté ouir un Wee had beene to heare a Sermon.

Vous aviez esté la quand il You had beene there when hee est venu.

The Future.

Je seray riche quand j'auray I shall be rich when I shall une bonne mesnagere. have a good housewife.

Non pas devant. Not before.

Tu seras un bon eschollier, si Thou shalt bee a good scholar, if thou wilt study well.

Il sera un bon mari á sa Hee shall be a good husband to his wife.

Nous serons malades de ce Wee shall be sicke of that which que nous ávons mangé. we have eaten.

VOUS

Vous serez bien demain *You shall bee well to morrow*
 matin. *morning.*

Ils seront riches s'ils conti- *They shall bee rich, if they*
 nuent. *continue.*

The Imperative mood.

Sois. Q'u il soit. *Be thou. Let him bee.*

Soyons là de bonne heure. *Let us be there betime.*

Soyez aussi riche que vous *Be ye as rich as you will.*
 voudrez.

Qu'ils soyent fâchez je ne *Let them bee angry, I care*
 m'en soucie pas. *not.*

The Optative mood.

Dieu vueilles que. *God grant that.*

Je soye toujours en santé. *I bee always in health.*

Tu sois bien marié a quel- *Thou be st well married to*
 que riche femme, & belle, *some rich woman, and faire,*
 & bonne. *and good.*

Il soit homme patient, *He be a patient man.*

Nous soyons meilleurs à *We be better hence forward.*
 l'advenir.

Vous soyez plus patient que *You be more patient than you*
 n'avez esté de puis que je *have beene since I knew*
 vous cognoy. *you.*

Ils soyent gens de bien, & de *They be honest folk and of a*
 bonne conscience. *good conscience.*

The Imperfect Tense. sing.

Plainst a dieu que. *Would to God that.*

Je fusse en France avec mille *I were in France with a thou-*
 livres. *sand pounds*

Tu fusses allé plustost a tes *Thou were gone sooner to thy*
 affaires. *businessse.*

Il feust levé pour aller avec *Hee were up to goe with mee.*
 moy. *R 2* *Nous*

The second Perfect.

J'ay esté aux nopces de ma I have bene at my shee bou-
cousine. sins wedding.

Tu as esté à la foire, que Thou hast bene at the Faire,
m'as tu achetée? what hast thou bought mee?

Il a esté aux champs n'a Hee hath bene in the coun-
guere. trey not long since.

Nous avez esté aux champs Wee have bene in the coun-
un mois. trey a moneth.

Vous avez esté au marché de Ye have bene at the market
bon matin. betime.

Ils ont esté en France, car ils They have bene in France,
parlent bon François. for they speake good French.

Preterpluperfect.

J'avoie esté à la porte plus I had bene at the doore more
d'une heure quand il est than one houre, when hee
venu. came.

Tu avois esté malade je pense Thou hadst bin sicke, I thinke.
Il avoit esté chez nous. He had bene at our house.

Nous avions esté ouir un Wee had bene to heare a Ser-
Sermon. mon.

Vous aviez esté là quand il Wee have bene there when he
est venu. came.

The Future.

Je seray riche quand j'auray I shall be rich when I shall
une bonne mesnagere. have a good houswife.

Non pas devant. Not before.

Tu seras un bon eschollier, si Thou shalt bee a good schol-
tu veux bien estudier. ler, if thou wilt study well.

Il sera un bon mari à sa Hee shall be a good husband
femme. to his wife.

Nous serons malades de ce Wee shall be sicke of that which
que nous a ons mangé. we have eaten.

VOUS

Vous serez bien demain *You shall bee well to morrow*
 matin. *morning.*

Ils seront riches s'ils conti- *They shall bee rich, if they*
 nuent. *continue.*

The Imperative mood.

Sois. Q'u il soit. *Be thou. Let him bee.*

Soyons là de bonne heure. *Let us be there betime.*

Soyez aussi riche que vous *Be ye as rich as you will.*
 voudrez.

Qu'ils soyent fâchez je ne *Let them bee angry, I care*
 m'en soucie pas. *not.*

The Optative mood.

Dieu vueilles que. *God grant that.*

Je soye toujours en santé. *I bee always in health.*

Tu sois bien marié a quel- *Thou be st well married to*
 que riche femme, & belle, *some rich woman, and faire,*
 & bonne. *and good.*

Il soit homme patient, *He be a patient man.*

Nous soyons meilleurs à *We be better hence forward.*
 l'advenir.

Vous soyez plus patient que *You be more patient than you*
 n'avez esté de puis que je *have beene since I knew*
 vous cognoy. *you.*

Ils soyent gens de bien, & de *They be honest folk and of a*
 bonne conscience. *good conscience.*

The Imperfect Tense. sing.

Plains à dieu que. *Would to God that.*

Je fusse en France avec mille *I were in France with a thou-*
 livres. *sand pounds*

Tu fusses allé plustost a tes *Thou were gone sooner to thy*
 affaires. *businessse.*

Il feust levé pour aller avec *Hee were up to goe with mee.*
 moy.

The second Perfect.

J'ay esté aux nopces de ma I have beene at my ssee. bon-
cousine. fins wedding.

Tu as esté à la foire, que Thou hast beene at the Faire
m'as tu achetée? what hast thou bought mee?

Il a esté aux champs n'a Hee hath beene in the coun-
guere. trey not long since.

Nous avez esté aux champs Wee have beene in the coun-
un mois trey a moneth.

Vous avez esté au marché de Ye have beene at the market
bon matin. betime.

Ils ont esté en France, car ils They have beene in France,
parlent bon François. for they speake good French.

Preterpluperfect.

J'avoie esté à la porte plus I had beene at the doore more
d'une heure quand il est than one houre, when hee
venu. came.

Tu avois esté malade Je pense Thou hadst bin sicke, I thinke.
Il avoit esté chez nous. He had beene at our house.

Nous avions esté ouir un Wee had beene to heare a Ser-
Sermon. mon.

Vous aviez esté là quand il Hee have beene there when he
est venu. came.

The Future.

Je seray riche quand j'auray I shall be rich when I shall
une bonne mesnagere. have a good housewife.

Non pas devant. Not before.

Tu seras un bon eschoilier, si Thou shalt bee a good schol-
tu veux bien estudier. ler, if thou wilt study well.

Il sera un bon mari à sa Hee shall be a good husband
femme. to his wife.

Nous serons malades de ce Wee shall be sicke of that which
que nous avons mangé. we have eaten.

Vous

Vous serez bien demain *You shall bee well to morrow morning.*

Ils seront riches s'ils conti- *They shall bee rich, if they nuent. continue.*

The Imperative mood.

Sois. Q'u il soit. *Be thou. Let him bee.*

Soyons là de bonne heure. *Let us be there betime.*

Soyez aussi riche que vous *Be ye as rich as you will.* voudrez.

Qu'ils soyent fâchez je ne *Let them bee angry, I care m'en soucie pas. not.*

The Optative mood.

Dieu vueilles que. *God grant that.*

Je soye toujours en santé. *I bee always in health.*

Tu sois bien marié a quel- *Thou be st well married to que riche femme, & belle, some rich woman, and faire, & bonne. and good.*

Il soit homme patient, *He be a patient man.*

Nous soyons meilleurs à *We be better hence forward.* l'advenir.

Vous soyez plus patient que *You be more patient than you n'avez esté de puis que je have beene since I knew vous cognoy. you.*

Ils soyent gens de bien, & de *They be honest folk and of a bonne conscience. good conscience.*

The Imperfect Tense. sing.

Plaint à dieu que. *Would to God that.*

Je fusse en France avec mille *I were in France with a thou- livres. sand pounds.*

Tu fusses allé plustost a tes *Thou were gone sooner to thy affaires. businesse.*

Il seust levez pour aller avec *Hee were up to goe with mee. moy. R 2 Nous*

Nous fussions riches mar- *We were rich Merchants.*
chands.

Vous fussiez plus belle, & je *You were fairer, and I would*
vous aymerois. *love you.*

Ils fussent meilleurs mesna- *They were better husbands,*
gers.

The Preterperfect Tense.

Dieu vueille que *God grant that*
J'aye esté assez diligent en *I have beene diligent enough*
mes affaires. *in my businesse.*

Tu ayes esté soigneux d'ovir *Thou hast beene careful to*
ce qu'il ta dict. *heare what he hath told you.*

Il ait esté soigneux de ce que *He hath been careful of that*
je lay ay dict. *I told him.*

Nous ayons esté au droit *Wee have beene in the right*
lieu. *place.*

Vous ayez esté au lieu que je *You have been at the place that*
vous ay dict. *I told you.*

Ils ayent esté à la droite en- *They have beene at the right*
seigne que nous leur avons *signe that wee have told*
dit. *them of.*

The Preterpluperfect Tense.

Pleust à Dieu que *Would to God that*
J'eusse esté apprentis à un a *I had beene apprentice to an*
potiquaire. *Apothecarie.*

Tu eusses esté au logis quand *Thou hadst been at home when*
la compagnie est venue. *the company came.*

Il eust esté mieux advisé. *He had been wiser.*

Nous eussions esté le voir *We had beene gone to see him*
plustost. *sooner.*

Vous eussiez esté plustost ma- *You had beene sooner married.*
riée.

Ils eussent esté à leur nopces. *They had beene at their Wedding.*

The Future of this mood is like to the Present Tense.

The Present Tense of the Subjunctive
Mood sing.

Quelque

Je suis si sçavant, je m'estonne que l'on ne m'a l'ouë d'avantage.

Tu es si bon eschollier, que ne monstres tu le latin ?

Il est menuisier je me merveille qu'il ne se fait un meilleur buffer ?

Nous sommes serviteurs, que ne faisons nous mieux notre debvoir ?

Vous estes femmes mariées, que n'avez vous plus grand soin de vours maisons ?

Ils sont mariez pourquoy vous tils à d'autres, & despenser leur argent ?

Seeing that

I am so learned, I marvell that men allow mee no more.

Thou art so good a Scholler, why dost thou not teach the Latin ?

He is a Joyner, I marvell he doth not make himselfe a better Cnberd ?

We are servants, why doe not we our duty better ?

You are married women, why have you not greater care of your houses ?

They are married, why doe they goe to others, and spend their money ?

Or so

Combien que

Je soye François, je puis parler aussi bon Anglois qu'un Anglois.

Tu sois Anglois, tu parles aussi bon François, que moy, qui suis François.

Although that

I be a French man I can speake as good English as an English man.

Thou beest an Englishman, thou speak'st as good French as I, that am a Frenchman.

Il soit Anglois il peut appren-
dre le François aussi bien
qu'aucun du monde.

*Hee is an english man, hee
can learne French as well as
any in the world.*

The imperfect.

Quand

Je seroy yure, qu'en as tu af-
faire?

Tu serois un Anglois, je
t'ayme.

Il seroit Espagnol s'il est de-
la religion c'est tout un.

Nous serions orpheures.

Vous seriez horlogers.

Ils seroyent cordonniers.

When

*I should be drunke, what hast
thou to doe with it?*

*Thou shouldst be an English-
man, I love thee.*

*He should be a Spanyard, if he
be a Protestant it is all one.*

We should be Goldsmiths.

Ye should be Clockmakers.

They should be Shoemakers.

Or so

Meu que

J'envoye à Londres j'eusse peu
aller la si j'y eusse songé.

Tu estois aujourd'huy à Lon-
dres, que ne m'as-tu appor-
té des gans?

Il estoit si jeune, il ne le de-
voit pas laisser aller tout seul.

Nous estions à Londres, au-
jourd'huy que n'avons nous
esté voir nostre fille?

Vous estiez à Londres, vous
eussiez peu enquerir,
où mon cousin demeure.

Ils estoient si près de leur
maison ils eussent dû les
voir.

Seeing that

*I was at London, I might have
gone there, if I had thought
on it.*

*Thou wast to day at London,
why hast thou not brought
me some gloves?*

*He was so young hee should not
have let him goe alone.*

*We were at London to day why
have we not gone to see our
daughter?*

*Ye were at London, ye might
have enquired where my cou-
sin dwellett.*

*They were so neere their
house, they should have seene
them.*

Or

Combien que

Je fusse.

Tu fusses.

Il fust.

Nous fussions.

Vous fussiez.

Ils fussent.

Although that

I was.

Thou wast.

He was.

We were.

Ye were.

They were.

The Perfect Tense.

Quen que

J'ay esté si long temps à Londres que je m'estonne que je ne suis mieux connu.

Tu as esté si long temps à l'université, je m'estonne que tu nes plus scavant.

Il a esté si long temps à l'eschole, il n'a guere profite.

Nous avons esté bien loin.

Seeing that

I have bin so long time at London, I wonder that I am no better knowne.

Thou hast beene so long at the University, I wonder thou art no better learned.

He hath beene so long time at schoole, hee hath profited but little.

We have beene a great way off.

Or so

Combien que

J'aye esté drappier.

Tu ayes esté hostelier.

Il ait esté ceinturier.

Nous ayons esté chez vous.

Nous ayez esté chez euz.

Ils ayent esté chez luy.

Although that

I have beene a Draper.

Thou hast bin an Inne-keeper.

He hath been a Girdle-maker.

We have beene at your house.

Ye have beene at their house.

They have bin at his house.

The Preterpluperfect Tense.

Quand ven que

J'auroye esté tout au haut.

Tu aurois esté jusques au bas.

Though seeing that

I had beene at the top.

Thou hadst beene at the bot-tome.

Il soit Anglois il peut appren-
dre le François aussi bien
qu'aucun du monde.

*Hee is an english man, hee
can learne French as well as
any in the world.*

The imperfect.

Quand

Je seroy yure, qu'en as tu af-
faire?

Tu serois un Anglois, je
t'ayme.

Il seroit Espagnol s'il est de-
la religion c'est tout un.

Nous serions orpheures.

Vous seriez horlogers.

Ils seroyent cordonniers.

When

*I should be drunke what hast
thou to do with it?*

*Thou shouldest be an English-
man, I love thee.*

*He should be a Spanyard, if he
be a Protestant it is all one.*

We should be Goldsmiths.

Ye should be Clockmakers.

They should be Shoemakers.

Or so

Qu'enque

J'envoye à Londres j'eusse peu
aller la si j'y eusse songé.

Tu estois aujourd'huy à Lon-
dres, que ne m'as-tu appor-
té des gans?

Il estoit si jeune, il ne le de-
voit pas laisser aller tout seul.

Nous estions à Londres, au-
jourd'huy que n'avons nous
esté voir nostre fille?

Vous estiez à Londres, vous
vous eussiez peu enquester,
où mon cousin demeure.

Ils estoient si près de leur
maison ils eussent dû les
voir.

Seeing that

*I was at London, I might have
gone there, if I had thought
on it.*

*Thou wast to day at London,
why hast thou not brought
me some gloves?*

*He was so young hee should not
have let him goe alone.*

*We were at London to day why
have we not gone to see our
daughter?*

*Ye were at London ye might
have enquired where my cou-
sin dwelleth.*

*They were so neere their
house, they should have seene
them.*

Or

Combien que

Je fusse.

Tu fusses.

Il fust.

Nous fussions.

Vous fussiez.

Ils fussent.

Although that*I was.**Thou wast.**He was.**We were.**Ye were.**They were.***The Perfect Tense.****Quen que**

J'ay esté si long temps à Londres que je m'estonne que je ne suis mieux connu.

Tu as esté si long temps à l'université, je m'estonne que tu nes plus scavant.

Il a esté si long temps à l'eschole, il n'a guere profite.

Nous avons esté bien loin.

Seeing that*I have bin so long time at London, I wonder that I am no better knowne.**Thou hast beene so long at the University, I wonder thou art no better learned.**He hath beene so long time at schoole, hee hath profited but little.**We have beene a great way off.***Or so****Combien que**

J'aye esté drappier.

Tu ayes esté hostelier.

Il ait esté ceinturier.

Nous ayons esté chez vous.

Nous ayez esté chez euz.

Ils ayent esté chez luy.

Although that*I have beene a Draper.**Thou hast bin an lunc-keeper.**He hath been a Girdle-maker.**We have beene at your house.**Ye have beene at their house.**They have bin at his house.***The Preterpluperfect Tense.****Quand ven que**

J'auroye esté tout au haut.

Tu aurois esté jusques au

bas.

Though seeing that*I had beene at the top.**Thou hadst beene at the bottom.*

Il auroit esté chez le Medecin. *He had beene at the Physitian.*

Or so.

Quand ben que
J'avoie esté.
Tu avois esté.
Il avoit esté.

*Though seeing that
I had beene,
Thou hadst beene,
Hee had beene.*

Otherwise.

Combien que
J'eusse esté jouer tout le jour.
Tu eusses esté à la guerre un
an.

*Although that
I had been to play all the day
Thou hadst beene at the war
a year.*

Il eust esté au bois fagotter.

*Hee had been at the wood to
make faggots.*

Nous eussions esté faire du
foin.

Wee had beene to make hay.

Vous eussiez esté cueillir le
fruiſt.

Ye had beene to gather fruit.

Ils eussent esté faucher.

They had beene to mow.

The Future Tense.

Quand

When

J'auroy esté chez mon frere,
je vous viendray voir.

*I have been at my Brothers, I
will come to see you.*

Tu auras esté couvrir la
table demandez au cui-
sinier si la viande est
preſte.

*Thou hast beene to cover the
table, aske the cooke if the
meat be ready.*

Il aura esté là dictes luy qu'il
vienne à moy,

*He hath beene here, bid him
come to me.*

Nous aurons esté là où vous
ſçavez

*Wee have beene where you
know.*

Nous Irons là.

We will goe there.

Vous

Vous aurez esté l'habiller *You have beene to dresse her,*
come to me as soone as you
venez à moy si tost que *shall have done.*
que vous aurez fait.

Ils auront esté au jardin, dit- *They had been at the garden,*
es leur qu'ils ne bougent *bid them not stirre from*
dicy jusqu'à ce que je vi- *hence till I come,*
enne.

The Infinitive Mood.

Estre puissant. *To be powerfull.*

The Perfect. and Pluperfect.

Avoir esté. *To have been.*

The Future.

Qui sera. *Which shall be.*

The participle of the Present tense.

Estant. *Being.*

The Indicative Mood Present Tense.

J'ayme bien ma femme. *I love my wife well.*

Tu aymes mieux les belles *Thou lovest faire maidens bet-*
filles que boire & manger. *ter than to eat and drinke.*

Il ayme tout le monde. *He loved all the world.*

Nous aymons mieux nostre *We love our profit more than*
profit, que ce luy d'aucun. *the profits of any.*

Vous aimez bien vostre bel- *You love well your faire wife.*
le femme.

Ils aymont d'aller en carosse. *They love to goe in a Coach.*

The Imperfect tense singular.

J'aymoy bien à desjuner tous *I did love to breake my fast*
les matins, mais à cesté *every morning, but now I*
heure je ne m'en soucie *care not.*
pas.

Tu aimois le vin par trop. *Thou didst love wine too much.*

Il aymoit mieux jeuner, & *He had rather fast and doe no-*
ne rien faire, que de *thing, than to doe something*
faire

faire quelque chose, & avoir de quoy manger.

and have where withall to eat.

Nous aimions bien l'un l'autre

We did love well one another.

Vous aimiez mieux aller à cheval qu'en carosse, ou par eau.

You did love better to go on horse back than in a Coach, or by water.

Ils aymoyent bien nostre fils.

They did love well our Sonne.

The first Perfect. singular.

J'aymay le pain bis mieux que le blanc, & aussi le rosti mieux que le bovilli, & à me lever de grand matin pour des juner.

I loved browne bread better then white, and also roast better than boyled, and to rise early to breakefast.

Nous aymasmes à promener.

We loved to walke.

Vous aymastes la maison.

You loved the house.

Ils aymerent à caqueter.

They loved to prattle.

The second Perfect. singular.

J'ay aymé à me lever matin, mais a cette heure j'ayme mieux dormir jusques à dix heures, & puis desjuner, & jouer la vie de l'epicure.

I have loved to rise early, but now I love better to sleepe til ten of the clocke, and then breake my fast, and play an Epicures life.

Tu as aymé à brusler du bois en ta chambre.

Thou hast loved to burne wood in thy chamber.

Il a aymé les champs mieux que la ville.

He hath loved the Countrey better than City.

Nous avons aymé la cour, parce qu'on y apprend à bien se comporter.

We have loved the Court because one may learne to carry himselfe well there.

Vous avez aymé la ville mieux que les champs.

You have loved the City better than the Countrey.

Ils

Ils ont aymé nostre cō agnie. *They have loved our company.*

The Preterpluperfect Tense.

J'avoys aymé beaucoup plus *I had loved much more than*
que je ne fay à ceste heure. *I doe now.*

Tu avois aymé la beauté mi- *Thou hadst loved beauty bet-*
eux que tu ne fais à ceste *ter than thou doest now.*
heure.

Il avoit aymé à venir icy *Hee had loved to come here*
plus souvent qu'il ne fait à *oftner than he doth now.*
ceste heure.

Nous avions aymé à faire *Wee had loved to doe some*
quelque chose de bon, plus *good thing more than we*
que nous ne faisons à ceste *doo now.*
heure.

Vous aviez aymé la compag- *Ye had loved the company of*
nie des gens de bien mais *honest folks, but you doe not*
vous ne l'aymez plus. *love it.*

Ils avoyent aymé à chanter. *They had loved to sing.*

The Future Tense.

J'aymeray bien ma femme. *I shall or will love my wife.*

Tu aymeras mieux la femme *Thou shalt or wilt love better a-*
d'autrui que la tienne. *nothers mans wife than thine.*

Il aymera mieux ta femme *He shall or will love thy wife*
que la sienne. *better than his.*

Nous aymerons à bien *We shall or will love to doe*
faire. *well.*

Vous aimerez la maison mi- *Ye shall or will love the house*
eux que moy. *better than I. (him.*

Ils aimeront à l'ovir. *They shall or will love to heare*

The Imperative mood.

Ayme. Qu'il ayme. *Love thou. Let him love.*

Aymons nos femmes mieux, *Let us love our wives better*
que

Aymons nos femmes mieux, *Let us love our wives better*
 que nous na'vons fait jus- *than we have done hitherto,*
 ques Icy, car elles sont *for they are good.*
 bonnes.

Aymez mieux vostre femme, *Love you your wife better, for*
 car elle vous aime, & puis *she loveth you, and besides*
 c'est vostre devoir. *it is your duty.*

Qu'ils aiment s'ils veulent, *Let them love if they will, I*
 je ne veux pas aimer. *will not love.*

The Optative

Dieu vueille que *God grant that*
 Jayme le mestier que mon *I love the trade that my fa-*
 pere veut que j'apprenne. *ther will have mee*
learne.

Tu aymes mieux tes enfans *Thou lovest thy children bet-*
 que ta femme. *ter than thy wife.*

Il aime la viande que je luy *He loveth the meat I have*
 ay apprestée. *made him ready.*

Nous aymons mieux le bo- *We love Beefe better than*
 euf que le mouton. *Mutton.*

Vous aimez ce qui ne vous *You love that which is not*
 est bon. *good for you.*

Ils aiment à se lever de grand *They love to rise very early,*
 matin, & se coucher tard. *and goe to bed late.*

The Infinitive.

Aimer sans amer. *To love without bitterness.*

The Preter-perfect and Preter-pluperfect.

Avoir aimé. *To have loved.*

The Future.

Qui aimera. *Which shall love.*

The Participle of the Present Tense.

Aymant soy mesme. *Loving himselfe.*

The

The Indicative mood Present tense Singular.

Je parle de ce que vous sçavez	<i>I speak of that which you know.</i>
Tu parles sans raison.	<i>Thou speakest without reason.</i>
Il parle avec raison.	<i>He speaketh with reason.</i>
Nous parlons à Madame.	<i>We speake to my Lady.</i>
Vous parlez à luy sans aucun, besoin car il ne le sçauroit faire.	<i>Ye speake to him without need, for hee cannot doe it.</i>
Ils parlent de ce qu'ils n'ont que faire.	<i>They speake that of which they have nothing to doe withall.</i>

The Imperfect tense Singular.

Je parloye de mes amis.	<i>I did speake of my friends.</i>
Tu parlois de nostre voyage.	<i>Thou didest speake of our jour- ney.</i>
Il parloit de ce qu'il avoit fait en revenant des champs.	<i>He did speake of that he had done coming from the Countrey.</i>
Nous parlions à eux.	<i>We did speake to them.</i>
Vous parliez de ce que vous n'aviez que faire.	<i>Ye did speake of that which yee had nothing to doe.</i>
Ils parloyent si viste que je ne les pouvois entendre.	<i>They did speake so fast that I could not understand them.</i>

The first Perfect Singular.

Je parlai à Monsieur.	<i>I spake to my Master.</i>
Tu parlas à nostre servante.	<i>Thou spakest to our maid</i>
Il parla à mon filleul.	<i>He spake to my godsonne.</i>
Nous parlâmes aux ouvri- ers.	<i>We spake to the worke-folkes.</i>
Vous parlâtes à nos gens.	<i>Ye spake to our folks.</i>
Ils parlerent à elles.	<i>They spake to them.</i>

The

The second perfect Singular.

J'ay parlé à mon homme. *I have spoken to my man.*
 Tu as parlé à ma nourrice. *Thou hast spoken to my nurse.*
 Il a parlé à notre fils. *He hath spoken to our son.*
 Nous avons parlé aux ouvriers. *We have spoken to the workmen.*
 Vous avez parlé à mes gens. *You have spoken to my folks.*
 Ils ont parlé à notre porteur d'eau. *They have spoken to our water bearer.*

The Praterpluperfect singular.

J'avoys parlé à votre cuisinière. *I had spoken to your she Cooke.*
 Tu avois parlé à son cuisinier. *Thou hadst spoken to his Cooke.*
 Il avoit parlé à notre lavandière. *He had spoken to our Landresser.*
 Nous avions parlé à mes Cousins. *Wee had spoken to our Cousins.*
 Vous aviez parlé à ma femme. *You had spoken to my wife.*
 Ils avoyent parlé à vos gens. *They had spoken to your folks.*

The Future.

Je parleray à eux. *I shall or will speake to them.*
 Tu parleras à elle. *Thou shalt or wilt speake to her.*
 Il parlera de cela. *He shall or will speake of that.*
 Nous parlerons à eux. *We shall or will speake to them.*
 Vous parlerez à elle. *You shall or will speake to her.*
 Ils parleront à luy. *They shall or will speake to him.*

The Imperative mood.

Parle. *Speake thou.*
 Que ne parles-tu ? *Why dost thou not speake ?*
 Qu'il parle. *Let him speake.*
 Que ne parle-il ? *Why doeth hee not speake ?*
 Parlons. *Let us speake.*
 Que ne parlons nous ? *Why doe we not speake ?*

Parlez,

Parlez?

Speak ye.

Que ne parlez vous?

Why doe ye not speake?

Qu'ils parlent.

Let them speake.

Que ne parlent ils?

Why doe they not speake?

The Infinitive.

Parler à plaisir.

To speake at pleasure.

The future.

Qui parlera?

Which shall speake.

The Participle of the Present Tense.

Parlant.

Speaking.

The Indicative Mood Present Tense.

J'en seigne qu'ustost qu'aucun.

I teach sooner than any.

Tu enseignes bien tard.

Thou teachest very late.

Il enseigne de puis huit jus-
ques à onze.

*He teacheth from eight to e-
leven.*

Nous enseignons mieuz que
vous.

We teach better than you.

Vous enseignez plus de Soix-
ante escoliers tous les jours.

*Ye teach more than sixty schol-
lers every day.*

Ils enseignent à Londres.

They teach at London.

The Imperfect.

J'en seignoye, quand ils sont
venus.

I did teach when they came.

Tu enseignois à escrire.

Thou didst teach to write.

Il enseignoit le François à un
grand Seigneur.

*He did teach French to a great
Lord.*

Nous enseignions une damoi-
selle à Londres, qui nous
donnoit beaucoup d'argent
par an.

*We did teach a gentlewoman
at London who gave us much
money yearly.*

Vous enseigniez Mr. K. ne
l'enseigniez vous plus?

*Ye did teach Mr. K. doe you
teach him no more?*

Il enseignoyent à lire.

They did teach to read.

The

The second perfect Singular.

J'ay parlé à mon homme. *I have spoken to my man.*
 Tu as parlé à ma nourrice. *Thou hast spoken to my nurse.*
 Il a parlé à notre fils. *He hath spoken to our sonne.*
 Nous avons parlé aux ouvriers. *We have spoken to the work-
 men.*
 Vous avez parlé à mes gens. *Ye have spoken to my folks.*
 Ils ont parlé à notre porteur d'eau. *They have spoken to our wa-
 ter bearer.*

The Praterpluperfect singular.

J'avoys parlé à vostre cuisiniere. *I had spoken to your she Cooke.*
 Tu avois parlé à son cuisinier. *Thou hadst spoken to his Cooke.*
 Il avoit parlé à notre lavandiere. *He had spoken to our Lan-
 dresser.*
 Nous avions parlé à mes Cousins. *Wee had spoken to our Com-
 sines.*
 Vous aviez parlé à ma femme. *Ye had spoken to my wife.*
 Ils avoyent parlé à vos gens. *They had spoken to your folks.*

The Future.

Je parleray à eux. *I shall or will speake to them.*
 Tu parleras à elle. *Thou shalt or wilt speake to her.*
 Il parlera de cela. *He shall or will speake of that.*
 Nous parlerons à eux. *We shall or will speake to them.*
 Vous parlerez à elle. *Yee shall or will speake to her.*
 Ils parleront à luy. *They shall or will speake to him.*

The Imperative mood.

Parle. *Speake thou.*
 Que ne parles tu ? *Why dost thou not speake ?*
 Qu'il parle. *Let him speake.*
 Que ne parle il ? *Why doeth hee not speake ?*
 Parlons. *Let us speake.*
 Que ne parlons nous ? *Why doe we not speake ?*

Parlez

Parlez?

Que ne parlez vous?

Qu'ils parlent,

Que ne parlent ils?

Speake ye.

Why doe ye not speake?

Let them speake.

Why doe they not speake?

The Infinitive.

Parler à plaisir.

To speake at pleasure.

The future.

Qui parlera:

Which shall speake.

The Participle of the Present Tense:

Parlant.

Speaking.

The Indicative Mood Present Tense.

J'en seigne qlustost qu'aucun.

I teach sooner than any.

Tu enseignes bien tard.

Thou teachest very late.

Il enseigne de purs huit jus-

He teacheth from eight to e-

ques à onze.

leven.

Nous enseignons mieuz que

We teach better than you.

vous.

Vous enseignez plus de Soix-

Ye teach more than sixty schol-

ante escoliers tous les jours.

lers every day.

Ils enseignent à Londres.

They teach at London.

The Imperfect.

J'en seignoye, quand ils sont

I did teach when they came.

venus.

Tu enseignois à escrire.

Thou didst teach to write.

Il enseignoit le François à un

He did teach French to a great

grand Seigneur.

Lord.

Nous enseignions une damoi-

We did teach a gentlewoman

selle à Londres, qui nous

at London who gave us much

donnoit beaucoup d'argent

money yearly.

par an.

Vous enseigniez Mr. K. ne

Ye did teach Mr. K. doe you

enseigniez vous plus?

teach him no more?

Il enseignoient à lire.

They did teach to read.

The

The second perfect Singular.

J'ay parlé à mon homme.	<i>I have spoken to my man.</i>
Tu as parlé à ma nourrice.	<i>Thou hast spoken to my nurse.</i>
Il a parlé à notre fils.	<i>He hath spoken to our sonne.</i>
Nous avons parlé aux ouvriers.	<i>We have spoken to the work-folkes.</i>
Vous avez parlé à mes gens.	<i>Ye have spoken to my folks.</i>
Ils ont parlé à notre porteur d'eau.	<i>They have spoken to our water bearer.</i>

The Preterpluperfect singular.

J'avoie parlé à vostre cuisiniere.	<i>I had spoken to your she Cooke.</i>
Tu avois parlé à son cuisinier.	<i>Thou hadst spoken to his Cooke.</i>
Il avoit parlé à nostre lavandiere.	<i>He had spoken to our Landresse.</i>
Nous avions parlé à mes Cousins.	<i>Wee had spoken to our Cousins.</i>
Vous aviez parlé à ma femme.	<i>Ye had spoken to my wife.</i>
Ils avoyent parlé à vos gens.	<i>They had spoken to your folkes.</i>

The Future.

Je parleray à eux.	<i>I shall or will speake to them.</i>
Tu parleras à elle.	<i>Thou shalt or wilt speake to her.</i>
Il parlera de cela.	<i>He shall or will speake of that.</i>
Nous parlerons à eux.	<i>We shall or will speake to them.</i>
Vous parlerez à elle.	<i>Yee shall or will speake to her.</i>
Ils parleront à luy.	<i>They shall or will speake to him.</i>

The Imperative mood.

Parle.	<i>Speake thou.</i>
Que ne parles tu à ?	<i>Why dost thou not speake ?</i>
Qu'il parle.	<i>Let him speake.</i>
Que ne parle il ?	<i>Why doeth hee not speake ?</i>
Parlons.	<i>Let us speake.</i>
Que ne parlons nous ?	<i>Why doe we not speake ?</i>

Parlez

Parlez?

Speake ye.

Que ne parlez vous?

Why doe ye not speake?

Qu'ils parlent.

Let them speake.

Que ne parlent ils?

Why doe they not speake?

The Infinitive.

Parler à plaisir.

To speake at pleasure.

The future.

Qui parlera:

Which shall speake.

The Participle of the Present Tense.

Parlant.

Speaking.

The Indicative Mood Present Tense.

J'en seigne qu'ilust qu'aucun.

I teach sooner than any.

Tu enseignes bien tard.

Thou teachest very late.

Il enseigne de puis huit jusques à onze.

He teacheth from eight to eleven.

Nous enseignons mieuz que vous.

We teach better than you.

Vous enseignez plus de Soixante escoliers tous les jours.

Ye teach more than sixty scholars every day.

Ils enseignent à Londres.

They teach at London.

The Imperfect.

J'en seignoye, quand ils sont venus.

I did teach when they came.

Tu enseignois à escrire.

Thou didst teach to write.

Il enseignoit le François à un grand Seigneur.

He did teach French to a great Lord.

Nous enseignions une damoiselle à Londres, qui nous donnoit beaucoup d'argent par an.

We did teach a gentlewoman at London who gave us much money yearly.

Vous enseigniez Mr. K. ne l'enseigniez vous plus?

Ye did teach Mr. K. doe you teach him no more?

Il enseignoyent à lire.

They did teach to read.

The

The first perfect.

J'enseignay le François.	<i>I taught French.</i>
Tu enseignas le Latin.	<i>Thou taughtest Latine.</i>
Il enseigna l'Anglois.	<i>He taught English.</i>
Nous enseignâmes vos fils.	<i>We taught your sonnes.</i>
Vous enseignâtes vos filles.	<i>Ye taught your daughters.</i>
Ils enseignèrent sa femme.	<i>They taught his wife.</i>

The second perfect.

Jay enseigné aujourd'huy.	<i>I have taught to day.</i>
Tu as enseigné ma fille.	<i>Thou hast taught my daughter.</i>

Il a enseigné mes fils.	<i>He hath taught my sonnes.</i>
Nous avons enseigné de grandes dames à Londres.	<i>We have taught great Ladies at London.</i>
Vous avez enseigné pour trop peu, que ne preniez vous d'avantage ?	<i>Yee have taught for too little, why did not you take more ?</i>

Ils ont enseigné toute la nuit & ne sont point allez au lit.	<i>They have taught all the night, and went not to bed.</i>
--	---

The Preterpluperfect.

J'avoys enseigné, quand il m'est venu appeler.	<i>I had taught when he is come to call mee.</i>
--	--

Tu avois enseigné quand ta soeur t'est venu querir.	<i>Thou hadst taught when thy sister is come to fetch thee.</i>
---	---

Il avoit enseigné tous ses escholiers, & les avoit envoyez jouer quand je suis venu.	<i>He had taught all his scholars, and had sent them to play when I am come.</i>
--	--

Nous avions enseigné mon frere, quand mas soeur nous est venu querir.	<i>Wee had taught my brother when my sister is come to fetch us.</i>
---	--

Vous aviez enseigné tous vos enfans devant cinq heures.	<i>Ye had taught all your children before five of the clocke.</i>
---	---

Ils

Ils avoyent enseigné à escrire long temps devant que je vinssé. *They had taught to write a long time before I came.*

The Future.

J'enseigneray pour trois livres le mois, n'est ce pas bon marché? *I shall or will teach for three pound a moneth is it not very cheap?*
 Tu enseigneras Madame la comtesse de K. si tu veux. *Thou shalt teach my Lady Countesse of K. if thou wilt.*
 Il enseignera Monsieur le Comte Q. s'il veut. *He shall teach my Lord the Count of Q. if he will.*
 Nous enseignerons à la Cour, si vous voulez. *We shall or will teach at the Court if you will.*
 Y cognoisses vous que'cun? *Doe you know any there?*
 Non certes. *N. truely*
 J'y cognoy plusieurs. *I know many there.*
 J'y ay beaucoup d'amis. *I have many friends there.*
 Vous enseignerez en la ville & moy auz faux bourgs, & nous partagerons également nos gains, & profits. *Ye shall or will teach in the City, and I in the Suburbs, and we shall part equally our gaine and profits.*
 Ils enseigneront le matin à escrire, & nous, enseignerons le François apres midi. *They shall teach in the morning to write, and wee shall teach French in the afternoon.*

The Imperative.

Enseigne. *Teach thou.*
 Qu'il enseigne. *Let him teach.*
 Enseignons. *Let us teach.*
 Enseignez. *Teach ye.*
 Qu'ils enseignent. *Let them teach.*

The Indicative Present

Je vay voir comment mes amis se portent. *I goe see how my friends doe.*
 S *C'est*

The first perfect.

J'enseignay le François.

I taught French.

Tu enseignas le Latin.

Thou taughtest Latine.

Il enseigna l'Anglois.

He taught English.

Nous enseignâmes vos fils.

We taught your sonnes.

Vous enseignâtes vos filles.

Ye taught your daughters.

Ils enseignèrent sa femme.

They taught his wife.

The second perfect.

Jay enseigné aujourd'huy.

I have taught to day.

Tu as enseigné ma fille.

Thou hast taught my daughter.

Il a enseigné mes fils.

He hath taught my sonnes.

Nous avons enseigné de grandes dames à Londres.

We have taught great Ladies at London.

Vous avez enseigné pour trop peu, que ne prenez vous d'avantage ?

Yee have taught for too little, why did not you take more?

Ils ont enseigné toute la nuit & ne sont point allés au lit.

They have taught all the night, and went not to bed.

The Preterpluperfect.

J'avoie enseigné, quand il m'est venu appeler.

I had taught when he is come to call mee.

Tu avois enseigné quand ta soeur t'est venu querir.

Thou hadst taught when thy sister is come to fetch thee.

Il avoit enseigné tous ses escholiers, & les avoit envoyez jouer quand je suis venu.

He had taught all his schoolers, and had sent them to play when I am come.

Nous avions enseigné mon frere, quand mas soeur nous est venu querir.

Wee had taught my brother when my sister is come to fetch us.

Vous aviez enseigné tous vos enfans devant cinq heures.

Ye had taught all your children before five of the clocke.

Ils

Ils avoyent enseigné à escrire long temps devant que je vinsse.

They had taught to write a long time before I came.

The Future.

J'enseigneray pour trois livres le mois, n'est ce pas bon marché?

I shall or will teach for three pound a moneth is it not very cheap?

Tu enseigneras Madame la contesse de K. si tu veux.

Thou shalt teach my Lady Countesse of K. if thou wilt.

Il enseignera Monsieur le Conte Q. s'il veut.

He shall teach my Lord the Count of Q. if he will.

Nous enseignerons à la Cour, si vous voulez.

We shall or will teach at the Court if you will.

Y cognoissiez vous quelcun? Non certes.

Doe you know any there? No, truly.

J'y cognoy plusieurs.

I know many there.

J'y ay beaucoup d'amis.

I have many friends there.

Vous enseignerez en la ville & moy auz faux bourgs, & nous partagerons esgalement nos gains, & profits.

Ye shall or will teach in the City, and I in the Suburbs, and we shall part equally our gaine and profits.

Ils enseigneront le matin à escrire, & nous, enseignerons le François apres midi.

They shall teach in the morning to write, and wee shall teach French in the afternoon.

The Imperative.

Enseigne.

Teach thou.

Qu'il enseigne.

Let him teach.

Enseignons.

Let us teach.

Enseignez.

Teach ye.

Qu'ils enseignent.

Let them teach.

The Indicative Present

Je vay voir comment mes amis se portent.

I goe see how my friends doe.

S

C'est

C'est bien fait?

It is well done.

Tu vas trop souvent à son logis.

Il va à Londres demain.

Thou goest too oft to his house.

Hee goeth to London to morrow.

Nous allons travailler.

Vous allez trop tard.

Ils vont au marché.

We goe to worke.

Ye go too late.

They goe to the Market.

The Imperfect Tense.

J'alloye à l'église avec mon amy.

I did goe to the Church with my friend.

Tuallois avec grande compagnie à l'église.

Thou didst goe with great company to the Church.

Il alloit dîner hors du logis avec Mr. K.

He did goe out to dine with Mr. K.

Nous allions voir nos enfans qui sont à l'école.

We did goe to see our Children, which are at schoole.

Vous alliez plus viste qu'eux.

Ye did goe faster than they.

Ils alloient faire la paix avec leurs ennemies.

They did goe to make peace with their foes.

The first Perfect.

J'allay acheter quelque chose pour ma journée.

I went to buy something for my journey.

Tu allas chez mes amis.

Thou wentest to my friends.

Il alla chez mon tailleur.

He went to my Tailor.

Nous allasmes les trouver.

We went to finde them.

Vous allastes plus tard que moy.

Ye went later than I,

Ils allerent avec trois.

They went with threë.

The second Perfect

Je suy allé avec eux.

I have gone with them.

Tu es allé plustost que tu ne fouslois.

Thou hast gone sooner than thou wast wont.

Il est allé beaucoup plus viste *Hee hath gone much faster*
 qu'il n'a de coustume. *than he was wont.*
 Nous sommes allez avec luy. *Wee have gone with him.*
 Vous estes allez avec elles. *I e have gone with them.*
 Ils sont alles tous seuls. *They have gone all alone.*

The Indicative Mood Present tense.

Je vay disner chez mon grand *I goe to dinner at my grand-*
 pere. *fathers.*
 Tu vas sans manteau, tu ne *Thou goest without a cloake,*
 fais pas sagement, car il *but thou doest not wisely: for*
 commence à pleuvor. *it beginneth to raine.*
 Il va avec sa femme souper *Hee goeth with his wife to sup-*
 en ville. *per in the city.*
 Nous allons à nostre besoigne *We goe to our worke.*
 Vous allez trop matin. *Yee goe too early.*
 Ils vont grande compagnie. *They goe a great company.*

The Imperfect Tense.

J'alloy avec mes freres. *I did goe with my brothers.*
 Tu allois avec un grand *Thou didst goe with a great*
 fardeau. *burthen.*
 Il alloit comme un fovillon. *He did goe as a sloven.*
 Nous allions par la grand *Wee did goe in the great heat.*
 chaleur.
 Vous alliez plustost, que je *Ye did goe sooner than I had*
 ne vous avois dict. *you.*
 Ils alloient grand troupe. *They did goe a great troop.*

The first Perfect.

J'allay le rencontrer. *I went to meet him.*
 Tu allas le rencontrer. *Thou wentest to meet him.*
 Il alla tire une quarte de *Hee went to draw a quart of*
 vin. *wine.*

S a

Nous

Nous allasmes.

We went.

Vous allastes.

You went.

Ils allerent.

*They went.**The Second Perfect.*

Je suy allé sans manteau.

I am gone without a cloake.

Tu es allé sans m'appeller.

Thou art gone without calling me.

Il est allé,

He is gone.

Nous sommes allez.

We are gone.

Vous estes allez.

You are gone.

Ils sont allez.

*They are gone,**The Preterpluperfect.*

J'estoye allé voir mes maisons.

I was gone to see my houses.

Tu estois allé dîner.

Thou wast gone to dinner.

Il estoit allé esveiller sa femme.

Hee was gone to awake his wife.

Nous estions allez voir nos malades.

Wee were gone to see our sicke folkes.

Vous esties allez boire.

You were gone to drinke.

Ils estoient allez voir mon oncle.

*They were gone to see my uncle.**The Future tense.*

J'iray la sepmaine qui vient loër une maison.

I shall or will goe the next weeke to hire a house.

Tu iras quand tu voudras.

Thou shalt goe when thou wilt.

Il ira l'esté qui vient à la mer.

Hee shall goe the next Summer to Sea.

Nous irons à l'exécution.

Wee shall goe to the execution.

Vous irez en tels habits qu'il vous plaira.

You shall goe in such cloathes as you please.

Ils iront demain au matin.

*They shall goe to morrow in the mornig.**The*

The Imperative Mood.

Va chez mon tailleur. *Goe thou to my taylor.*
 Q'il aille, qui s'en soucie. *Let him goe, who cares?*
 Allons, ellez, qu'ils aillent. *Let us goe, goe ye, let them goe.*

The Infinitive mood Present tense,
 and Preterpluperfect.

Aller ça & la. *To goe here and there.*

The Preterperfect and Pluperfect.

Estre allé. *To be gone.*

The Future.

Qui ira ? *Which shall goe ?*

Allant. *Going.*

The Indicative Mood.

J'apperçoy quel qu'un. *I perceive some body.*
 Tu apperçois bien loin. *Thou perceivest a farre off.*
 Il apperçoit mon pere qui vient. *Hee perceived my father which cometh.*

Nous appercevons beaucoup de gens venir. *Wee perceive many folkes coming.*

Vous appercevez plus tost que moy. *Ye perceive sooner than I.*

Ils appercoivent bien tost. *They perceive very quickly.*

The Imperfect tense.

J'appercevoy mes hommes venir. *I did perceive my men coming.*

Tu apperçevois la finesse de ce meschant, aussi bien que moy. *Thou didst perceive the craftinesse of that wicked man as well as I.*

Ils appercevoient leur finesse. *They did perceive their craftinesse.*

The first Perfect.

J'apperceu plus tost qu'eux. *I perceived sooner than they.*

Tu apperceus plus tost qu'elle. *Thou perceivedst sooner than she*

Il apperceut plustost que *Hee perceived sooner than I*
moy.

Nous apperceuſmes.

Wee perceived.

Vous apperceutes.

You perceived.

Ils apperceurent.

They perceived.

The second Perfect.

J'ay apperceu.

I have perceived.

Tu as apperceu.

Thou hast perceived.

Il apperceu.

He hath perceived.

Nous avons apperceu.

We have perceived.

Vous avez apperceu.

You have perceived.

Ils ont apperceu.

They have perceived.

The Pluperfect.

J'avoys apperceu.

I had perceived.

Tu avois apperceu.

Thou hadst perceived.

Il avoit apperceu.

He had perceived.

Nous avions apperceu.

We had perceived.

Vous aviez apperceu.

You had perceived.

Ils avoient apperceu.

They had perceived.

The Future tense.

J'apperceveray.

I shall perceive.

Tu apperceveras.

Thou shalt perceive.

Il appercevera.

He shall perceive.

The Indicative mood Present tense.

Je puis ou je peux.

I may or can.

Tu peux le faire mieux que moy. *Thou mayest doe it better than I.*

Il peut aller trente lieues en un jour pour le moins. *Hee can goe thirtie leagues in a day at the least.*

Nous pouvons faire plus que vous; car nous sommes plus forts. *Wee can doe more than you; for we are stronger.*

Vous

Vous pouvez mieux parler You can speake better than I-
que moy.

Ils peuvent faire cela.

They can doe that.

The Imperfect.

Je pouvoye aller le voir, si j'y eusse songé. *I might have gone to see him, if I had thought on it.*

Tu pou vois l'aller voir.

Thou mightest have gone to see him.

Il pouvoit revenir plus tost.

Hee might have come again sooner.

Nous pouvions venir plus tost, si vous ne nous eussiez fait attendre.

We might have come sooner if you had not made us tarry.

Vous pouviez l'ovir si vous eussiez voulu.

You might have heard him if you would.

Ils pouvoient le porter.

They might have carried it.

The first Perfect.

Je peus l'avertir.

I might have warned him.

Tu peus le payer

Thou mightest have payed him.

Il peut le payer.

He might have paid him.

Nous peusmes.

We might.

Vous peustes.

Ye might.

Ils peurent.

They might.

The second Perfect.

J'ay peu le faire.

I have beene able to doe it.

Tu as peu le conter.

Thou hast beene able to reckon it.

Il a peu le contenter.

He hath beene able to content him.

Nous avons peu la baiser.

We have beene able to kisse her.

Vous avez peu la battre.

Ye have beene able to beat her.

Ils ont peu l'attrapper.

They have beene able to over-

S 4 take her.

The

The Pluperfect.

J'avoys peu luy donner plus.	<i>I had been able to give him more</i>
Tu avois peu le raccouſtrer.	<i>Thou hadſt been able to mend it</i>
Il avoit peu le faire luy meſme.	<i>Hee had been able to doe it himſelfe.</i>
Nous avions peu faire plus que nous ne voulions.	<i>We had been able to doe more than we would.</i>
Vous aviez peu.	<i>Ye had been able.</i>
Ils avoyent peu.	<i>They had been able.</i>

The Future.

Je pourray aller à Londres.	<i>I ſhal be able to goe to London.</i>
Tu pourras revenir de Londres aujourd'huy.	<i>Thou ſhalt be able to come againe from London to day.</i>
Il pourra emmener les deux chevaux avec luy.	<i>Hee ſhall bee able to bring the two horſe with him.</i>
Nous pourrons garder tout.	<i>We ſhall be able to keepe all.</i>
Vous pourrez les enſeigner tous.	<i>Yee ſhall be able to teach them all</i>
Il pourront tout manger.	<i>They ſhall bee able to eate all.</i>

It hath no Imperative mood

The Infinitive Preſent and Pluperfect.

Pouvoir,

To be able.

The Perſect and Pluperfect.

Avoir peu,

To have been able.

The Participle of the Preſent tenſe.

Pouvant.

Being able.

The Indicative Preſent tenſe.

Je veux aller voir mes amis. *I will goe too ſee my friends.*

Tu

Tu veux faire cela, mais tu T'hou wilt doe that, but thou
t'en repentiras. shalt repent of it.

Il veut aller à cheval, mais il He will goe on horse-backe,
luy vaudroit mieux aller but it were better for him to
encarosse. goe in a Coach.

Nous voulons aller par eau. We will goe by water.

Vous voulez du vin, mais la You will have some wine, but
biere vous est meilleure. beere is better for you.

Ils veulent du miel, mais je They will have some honey, but
n'enay point. I have none.

The Imperfect.

Je vouloye. I did or will.

Tu voulois. Thou didst or will.

Il vouloit. He did or will.

Nous voulions. We did or will.

Vous vouliez. Ye did or will.

Ils vouloyent. They did or will.

The first Perfect.

Je voulu. I willed.

Tu voulus. Thou willedst.

Il voulut. He willed.

Nous voulusmes. Wee willed.

Vous voulustes. Ye willed.

Ils voulurent. They willed.

The Second Perfect.

J'ay voulu. I have beene willing.

Tu as voulu. Thou hast beene willing.

Il a voulu. He hath beene willing.

Nous avons voulu. We have beene willing.

Vous avez voulu. Ye have beene willing.

Ils ont voulu. They have beene willing.

The Pluperfect.

J'avoys voulu le faire. I had beene willing to doe it.

Tu

The Pluperfect.

J'avoys peu luy donner plus. *I had been able to give him*

Tu avois peu le raccouſtrer. *Thou hadſt been able to mend*
more
it

Il avoit peu le faire luy *Hee had been able to doe it*
himſelfe.
meſme.

Nous avions peu faire plus *We had been able to doe more*
than we would.
que nous ne voulions.

Vous aviez peu. *Ye had been able.*

Ils avoyent peu. *They had been able.*

The Future.

Je pourray aller à Londres. *I ſhall be able to goe to London.*

Tu pourras revenir de Lon- *Thou ſhalt be able to come a-*
dres aujourd'huy. *gine from London to day.*

Il pourra emmener les deux *Hee ſhall bee able to bring the*
chevaux avec luy. *two horſe with him.*

Nous pourrons garder tout. *We ſhall be able to keepe all.*

Vous pourrez les enſeigner *Yee ſhall be able to teach them*
tous. *all*

Il pourront tout manger. *They ſhall bee able to eate all.*

It hath no Imperative mood

The Infinitive Preſent and Pluperfect.

Pouvoit, *To be able.*

The Perſect and Pluperfect.

Avoir peu, *To have been able.*

The Participle of the Preſent tenſe.

Pouvant. *Being able.*

The Indicative Preſent tenſe.

Je veux aller voir mes amis. *I will goe too ſee my friends.*

Tu

Tu veux faire cela, mais tu T'hou wilt doe that, but thou
t'en repentiras. shalt repent of it.

Il veut aller à cheval, mais il He will goe on horse-backe,
luy vaudroit mieux aller but it were better for him to
encarosse. goe in a Coach.

Nous voulons aller par eau. We will goe by water.

Vous voulez du vin, mais la Yee will have some wine, but
biere vous est meilleure. beere is better for you.

Ils veulent du miel, mais je They will have some honey, but
n'enay point. I have none.

The Imperfect.

Je vouloye. I did or will.

Tu voulois. Thou didst or will.

Il vouloit. He did or will.

Nous voulions. We did or will.

Vous vouliez. Ye did or will.

Ils vouloyent. They did or will.

The first Perfect.

Je voulu. I willed.

Tu voulus. Thou willedst.

Il voulut. He willed.

Nous voulusmes. Wee willed.

Vous voulustes. Ye willed.

Ils voulurent. They willed.

The Second Perfect.

J'ay voulu. I have beene willing.

Tu as voulu. Thou hast beene willing.

Il a voulu. He hath beene willing.

Nous avons voulu. We have beene willing.

Vous avez voulu. Ye have beene willing.

Ils ont voulu. They have beene willing.

The Pluperfect.

J'avoie voulu le faire. I had beene willing to doe it.

Tu

Tu avois voulu le prendre.

Thou hadst been willing to take it. (it him.)

Il avoit voulu luy vendre.

He had been willing to sell

Nous avions voulu.

We had been willing.

Vous aviez voulu.

Ye had been willing.

Ils avoyent voulu.

They had been willing.

The Future tense.

Je voudray.

I shall be willing.

Tu voudras.

Thou shalt be willing.

Il voudra.

He shall be willing.

Nous voudrons.

We shall be willing.

Vous voudrez.

Ye shall be willing.

Ils voudront.

They shall be willing.

This Verbe hath no Imperative Mood.

The Infinitive Mood.

Vouloir.

To be willing.

The Perfect and Pluperfect Tenses

Avoir Voulu.

To have been willing.

The Participle present.

Voulant.

Voulu.

Willing.

willed.

The Indicative Mood present.

Je voy maintenant.

I see now.

Tu vois bien c air.

You see very clearly.

Il voit mieux que de cou-
stume.

He seeth better than hee was wont.

Nous voyons nos gens.

We see our folkes.

Vous voyez que c'est.

Ye see what it is.

Ils voyent leur faute.

They see their fault.

The Imperfect Tense.

Je voyoye un homme de che-
val venir.I did see a horsman com-
ing. (it.)

Tu voioys que je le faisois.

Thou didst see that I did do

Il voyoit nostre diligence.

He did see our diligence.

Nous

Nous voyions le commence- *We did see the beginning.*
ment.

Vous voyez ce qu'ils faisoient. *Ye did see what they did*
Ils voyoient leur malice. *They did see their wickednes.*

The first perfect Tense.

Je vei mes enfans. *I saw my children.*
Tu veis la maison. *Thou sawest the house.*
Il voit l'espoux. *Hee saw the bridegroom.*
Nous veismes, Vous veistes. *We saw, ye saw.*
Ils veirent. *They saw.*

The second Perfect.

J'ay veu le Roy & la Royne. *I have seen the King and the*
Queen.
Tu as veu ce que tu desirois. *Thou hast seene that which*
thou didst desire.
Il a veu le Prince. *Hee hath seene the Prince.*
Nous avons veu la tour. *We have seene the Towre.*
Vous avez veu les lions. *Ye have seene the Lions.*
Ils ont veu mon Seigneur K. *They have seen my Lord K.*
aller au supplice. goe to execution.

The Pluperfect tense.

J'avoie veu les escholiers. *I have seene the schollers.*
Tu avois veu l'eglise par de- *Thou hast seene the Church*
dans. *within.*
Il avoit veu le lieu. *He had seene the place.*
Nous avons veu les femmes *We had seene the women come*
revenir du marché. *again from market.*
Vous aviez veu que le mar- *Ye had seene that the market*
ché estoit fait. *was done.*
Ils avoyent veu le marché. *They had seene the market.*

The Future Tense.

Je verray ce qu'ils me diront. *I shall see what they will say to*
me. Tu

Tu verras qu'il ne le voudront pas faire	<i>Thou shalt see that they will not doe it.</i>
Il verra son opiniastreté.	<i>He shall see his obstinacie.</i>
Nous verrons le Roy.	<i>We shall see the King.</i>
Vous verrez la Roynie.	<i>Ye shall see the Queene.</i>
Ils verront les lions.	<i>They shall see the Lions.</i>

The Imperative Mood Present tense.

Voy, qu'il voye, Voyons, voyez, qu'il voyent,	<i>See thou, let him see, let us see, see ye let them see.</i>
---	--

The Infinitive Mood Present tense and Imperfect.

Veoir clairement.	<i>To see clearly.</i>
-------------------	------------------------

The Preterperfect and Pluperfect tense.

Avoir veu.	<i>To have seene.</i>
------------	-----------------------

The Participle Present.

Voyant clair, ou clairement.	<i>Seeing clearly.</i>
------------------------------	------------------------

The Indicative Mood Present tense.

Jefay ce que vous m'avez dict.	<i>I doe that you bad mee.</i>
Tu fais ce que tu ne deburois faire.	<i>Thou dost that which thou shouldest not doe.</i>

Il fait le feu dans le parloir.	<i>He maketh a fire in the parlor.</i>
Nous faisons un paire de boot-tes.	<i>We make a paire of bootes.</i>

Vous faites une plume.	<i>Ye make a pen.</i>
Ils font leur devoir.	<i>They doe their duty.</i>

The Imperfect.

Je faisoie son lit.	<i>I did make his bed.</i>
Tu faisois ton œuvre.	<i>Thou didst thy worke.</i>
Il faisoit cela.	<i>He did that.</i>
Nous faisions plusieurs choses.	<i>We did many things.</i>
Vous faisiez peu de chose,	<i>Ye did a small matter.</i>
Ils faisoient beaucoup.	<i>They did much.</i>

The

The first Perfect.

Je fei, tu feis, il feit. *I did or made, thou didst, he did.*
 Nous feismes, vous feistes: *We did, ye did.*
 Ils feirent. *They did.*

The second Perfect.

J'ay fait vostre habit. *I have made your suit.*
 Tu as fait plus que je ne t'ay dict. *Thou hast made more than I bad thee.*
 Il a fait moins que je ne penie. *He hath done lesse than I thinke.*
 Nous ayons fait. *We have done.*
 Vous avez fait. *Ye have done.*
 Ils ont fait. *They have done.*

The Pluperfect tense.

J'avoie fait un bon feu. *I had made a good fire.*
 Tu avois fait mon habit. *Thou hadst done my suit.*
 Il avoit fait ma fraise. *He had done my ruffe.*
 Nous avions fait plus tost que luy. *We had doone sooner than he.*
 Vous aviez fait. *Ye had done.*
 Ils avoyent fait leur affaire. *They had done their busines.*

The Future Tense.

Je feray demain quelque chose. *I will doe to morrow something.*
 Tu feras jendy cela. *Thou wilt doe on thursday that.*
 Il fera pier que cela. *He will doe worse than that.*
 Nous ferons cōme vous dictes. *Wee will doe as you sey.*
 Vous ferez mieux une autre fois. *Ye will doe better another time.*
 Ils feront mieux qu'ils ne disent. *They will doe better than they say.*

The

Tu verras qu'il ne le vou-	<i>Thou shalt see that they will not</i>
dront pas faire	<i>doe it.</i>
Il verra son opiniatreté.	<i>He shall see his obstinacie.</i>
Nous verrons le Roy.	<i>We shall see the King.</i>
Vous verrez la Royné.	<i>Ye shall see the Queene.</i>
Ils verront les lions.	<i>They shall see the Lions.</i>

The Imperative Mood Present tense.

Voy, qu'il voye, Voyons, voy-	<i>See thou, let him see, let us see,</i>
ez, qu'il voyent,	<i>see ye let them see.</i>

The Infinitive Mood Present tense and Imperfect.

Veoir clairement.	<i>To see clearly.</i>
-------------------	------------------------

The Preterperfect and Pluperfect tense.

Avoir veu.	<i>To have seene.</i>
------------	-----------------------

The Participle Present.

Voyant clair, ou clairement.	<i>Seeing clearly.</i>
------------------------------	------------------------

The Indicative Mood Present tense.

Jefay ce que vous m'avez dict.	<i>I doe that you bad mee.</i>
Tu fais ce que tu ne debur ois	<i>Thou dost that which thou</i>
faire.	<i>shouldest not doe.</i>
Il fait le feu dans le parloit.	<i>He maketh a fire in the parley.</i>
Nous faisons un paire de bot-	<i>We make a paire of bootes.</i>
tes.	

Vous faites une plume.	<i>Ye make a pen.</i>
Ils font leur devoir.	<i>They doe their duty.</i>

The Imperfect.

Je faisoie son liét.	<i>I did make his bed.</i>
Tu faisois ton œuvre.	<i>Thou didst thy worke.</i>
Il faisoit cela.	<i>He did that.</i>
Nous faisons plusieurs cho-	<i>We did many things,</i>
ses.	
Vous faisiez peu de chose,	<i>Ye did a small matter.</i>
Ils faisoient beaucoup.	<i>They did much.</i>

The

The first Perfect.

Je fei, tu feis, il feit. *I did or made, thou didst, he did.*
 Nous feismes, vous feistes. *We did, ye did.*
 Ils feirent. *They did.*

The second Perfect.

J'ay fait vostre habit. *I have made your suit.*
 Tu as fait plus que je ne t'ay dict. *Thou hast made more than I had thee.*
 Il a fait moins que je ne penie. *He hath done lesse than I thinke.*
 Nous avons fait. *We have done.*
 Vous avez fait. *Ye have done.*
 Ils ont fait. *They have done.*

The Pluperfect tense.

J'avoie fait un bon feu. *I had made a good fire.*
 Tu avois fait mon habit. *Thou hadst done my suit.*
 Il avoit fait ma fraise. *He had done my ruffe.*
 Nous avions fait plus tost que luy. *We had doone sooner than he.*
 Vous aviez fait. *Ye had done.*
 Ils avoyent fait leur affaire. *They had done their busines.*

The Future Tense.

Je feray demain quelque chose. *I will doe to morrow something.*
 Tu feras jedy cela. *Thou wilt doe on thursday that.*
 Il fera pier que cela. *He will doe worse than that.*
 Nous ferons cōme vous dictes. *Wee will doe as you say.*
 Vous ferez mieux une autre fois. *Ye will doe better another time.*
 Ils feront mieux qu'ils ne disent. *They will doe better than they say.*

The

The Imperative Mood.

Fais, qu'il face.

*Doe thou, or make thou, let him
doe.*

Faisons, faites.

Let us make or doe, doe ye,

Qu'ils facent.

Let them make or doe.

The infinitive Mood Present and Imperfect.

Faire son devoir.

To doe his duty.

The Perfect and Pluperfect.

Avoir fait sa charge.

To have done his charge.

The participle of the present tense.

Faisant ce qui est en soy.

Doing that which is in him.

The Indicative Present.

Je li dans la Bible François.

I reade in the French Bible.

Tu lis bien le François.

Thou readest French well.

Il lit dans la Bible Latine.

*He readeth in the Latin bible,*Nous lisons tous les matins
un chapitre.*Wee reade every morning a
chapter.*Vous lisez si viste que l'on ne
vous scauroit entendre.*Ye reade so fast, that one can-
not underst and you.*

Ils lisent fort haut.

They reade very loud.

The Imperfect tense.

Je lisoie hier, mais je n'es-
crivy point.*I read yesterday, but I did not
write.*Tu lisois trop bas devant
eux.*Thou didst reade too low before
them.*Il lisoit comme un qui j'a-
mais n'appriens à lire.*Hee did reade as one that ne-
ver had learned to reade.*

Nous lisions sur le soir.

*We did reade about the evening*Vous lisiez de bon matin au
jourd'hui.*Ye did reade very early to day.*Ils lisoient plus distinctemēt
que lui & prononçoient
beaucoup mieux.*They did reade distinctlier
than hee, and pronounced
much better.*

The

The first perfect tense.

Je leu tout le jour.	<i>I read all the day.</i>
Tu leus quatre chapitres.	<i>Thou didst reade foure chapters.</i>
Il leut haut & clair.	<i>He read aloud and plaine.</i>
Nous leusmes la sepmaine passée.	<i>We read the last weeke.</i>
Vous leustes le mois passé.	<i>Ye read a moneth agoe.</i>
Ils leurent à quatre heures.	<i>They read at foure of the clocke</i>

The second Perfect tense.

J'ay leu, voulez vous que je lise derechef?	<i>I have read, will you that I reade againe.</i>
Ouy si vous voulez.	<i>Yes, if you will.</i>
Tu as leu, mais tu n'as pas bi- en, relu ce que tu as leu.	<i>Thou hast read, but thou hast not read well, reade againe that which thou hast read.</i>
Il a leu, voulez vous qu'il lise derechef? non s'il sçait bien lire.	<i>He hath read, will you that he reade againe? no, if hee can read well,</i>
Nous avōs leu, jouerons nous?	<i>We have read, shall we play?</i>
Vous avez leu, allez escrire.	<i>Ye have read, goe write.</i>
Ils ont leu, qu'ils aillent dis- ner.	<i>They have read, let them goe to dinner.</i>

The Pluperfect tense.

J'avoie leu quand il com- mença à plouvoir.	<i>I had read when it began to raine.</i>
Tu avois leu que n'escrivois tu?	<i>Thou hadst read, why didst thou not write?</i>
Il avoit leu à huit heures.	<i>He had read at eight of the clocke.</i>
Nous avions leu auparavant dinner.	<i>We had read before dinner.</i>

Vous

Vous aviez leu de bõne heure. *You had read betime.*
 Ils avoyent leu à cinq heures. *They had read at five of the clocke.*

The Future Tense.

Je liray vostre lettre, si je la puis trouver. *I shall or will reade your letter, if I can finde it.*
 Tu liras le François beaucoup mieux qu'eux. *Thou shall or wilt reade French much better than they.*
 Comment sçavez vous ? *How know you ?*
 Il ira distinctement, je vous assure. *He shall, or will reade distinctly, I assure you.*
 Nous lirons tantost, si vous voulez. *We shall or will read by and by if you will.*
 Vous lirez apres moy. *You shall read after me.*
 Ils liront apres vous. *They shall read after you.*

The Imperative mood.

Lis. *Read thou.*
 Que ne lis tu ? *Why dost thou not reade ?*
 Qu'il lise mieux, & il n'aura point le fouet. *Let him reade better, and he shall not be whipped.*
 Lisons devant qu'ils viennent. *Let us reade before they come.*
 Lisez. Que ne lisez vous ? *Read ye. Why doe you not read.*

The Infinitive Present, and Imperfect tense.

Lire sans cesser. *To read without ceasing.*

The Perfect and Pluperfect.

Avoir leu, sans avoir retenu, est peu de profit. *To have read, and not have well marked the same, is small profit.*

The

The Participle Present.

Lisant jour & nuit. *Reading day and night.*

The Indicative Presenttense.

Je vi sans souci. *I live without care.*

Tu vis, & ne sçais rien. *Thou livest; and knowest nothing.*

Il vit en mal an. *He liveth in an ill yeare.*

Nous vivons bien. *We live well.*

Vous vivez chastement. *Ye live chastly.*

Ils vivent en larrons, *They live like thieves.*

The Imperfect.

Je vivoie en joye. *I did live in joy.*

Tu vivois à plaisir. *Thou didst live at pleasure.*

Il vivoit d'amour. *He did live of love.*

Nous vivions en souey. *We did live in care.*

Vous viviez en regret. *Ye did live in heavinesse.*

Ils vivoyent bien. *They did live well.*

The first Perfect.

Je vesquis. *I lived a while agoe.*

Tu vesquis. *Thou livedst a while agoe.*

Il vesquit. *He lived a while agoe.*

Nous vescuimes. *We lived a while agoe.*

Vous vescuistes. *Ye lived a while agoe.*

Ils vescuient. *They lived a while agoe.*

The second Perfect.

J'ay vescu long temps. *I have lived a long time.*

Tu as vescu long temps. *Thou hast lived a long time.*

Il a vescu long temps. *He hath lived a long time.*

Nous avons vescu. *We have lived.*

Vous avez vescu. *Ye have lived.*

Ils ont vescu. *They have lived.*

T

The

Vous aviez leu de bõne heure. *Ye had read betime.*
 Ils avoyent leu à cinq heures. *They had read at five of the
 clocke.*

The Future Tense.

Je liray vostre lettre, si je la puis trouver. *I shall or will reade your letter,
 if I can finde it.*
 Tu liras le François beaucoup mieux qu'eux. *Thou shalt or wilt reade French
 much better than they.*
 Comment scavez vous ? *How know you ?*
 Il ira distinctement, je vous assure. *He shall, or will reade distin-
 ctly, I assure you.*
 Nous lirons tantost, si vous voulez. *We shall or will read by and by
 if you will.*
 Vous lirez apres moy. *Yee shall read after me.*
 Ils liront apres vous. *They shall read after you.*

The Imperative mood.

Lis. *Reade thou.*
 Que ne lis tu ? *Why dost thou not reade ?*
 Qu'il lise mieux, & il n'aura point le fouet. *Let him reade better, and he
 shall not be whipped.*
 Lisons devant qu'ils viennent. *Let us reade before they come.*
 Lisez. Que ne lisez vous ? *Read ye. Why doe you not read.*

The Infinitive Present, and Imperfect tense.

Lire sans cesser. *To read without ceasing.*

The Perfect and Pluperfect.

Avoir leu, sans avoir retenu, est peu de profit. *To have read, and not have
 well marked the same, is
 small profit.*

The

The Participle Present.

Lisant jour & nuit. *Reading day and night.*

The Indicative Presenttense.

Je vi sans souci. *I live without care.*

Tu vis, & ne sçais rien. *Thou livest, and knowest nothing.*

Il vit en mal an. *He liveth in an ill yeare.*

Nous vivons bien. *We live well.*

Vous vivez chastement. *Ye live chastly.*

Ils vivent en larrons, *They live like theeves.*

The Imperfect.

Je vivoye en joye. *I did live in joy.*

Tu vivois à plaisir. *Thou didst live at pleasure.*

Il vivoit d'amour. *He did live of love.*

Nous vivions en soucy. *We did live in care.*

Vous viviez en regret. *Ye did live in heavinesse.*

Ils vivoyent bien. *They did live well.*

The first Perfect.

Je vesquis. *I lived a while agoe.*

Tu vesquis. *Thou livedst a while agoe.*

Il vesquit. *He lived a while agoe.*

Nous vescumes. *We lived a while agoe.*

Vous vescustes. *Ye lived a while agoe.*

Ils vescurent. *They lived a while agoe.*

The second Perfect.

J'ay vescu long temps. *I have lived a long time.*

Tu as vescu long temps. *Thou hast lived a long time.*

Il a vescu long temps. *He hath lived a long time.*

Nous avons vescu. *We have lived.*

Vous avez vescu. *Ye have lived.*

Ils ont vescu. *They have lived.*

T

The

The Preter-Pluperfect.

J'avoys vescu un an avec luy. *I had lived a yeare with him.*

Tu avois vescu demi an avec elle. *Thou hadst lived halfe a yeare with her.*

Il avoit vescu trois mois avec moy. *Hee had lived three months with me.*

Nous avions vescu. *We had lived.*

Vous aviez vescu. *Ye had lived.*

Ils avoyent vescu. *They had lived.*

The Future tense.

Je vivray plus de trois ans. *I shall live more than three yeares.*

Tu vivras un an d'avantage. *Thou shalt live a yeare more:*

Il vivra plus que vous ne pensez. *He shall live more than you thinke.*

Nous vivrons six sepmaines. *Wee shall live sixe weekes.*

Vous vivrez une sepmaine. *Ye shall live a weeke.*

Ils vivront avec nous. *They shall live with us:*

The Imperative Present.

Vis en bien faisant. *Live thou in well doing:*

Qu'il vive en pourceau. *Let him live like a hogge.*

Vivons en Chrestiens. *Let us live like Christians.*

Vivez sobrement. *Live ye soberly.*

Qu'ils vivent. *Let them live.*

The Indicative Present.

Je me morfond. *I take cold.*

Tu te morfonds. *Thou takest cold.*

Il se morfond. *He taketh cold.*

Nous nous morfondons. *We take cold.*

Vous vous morfondiez. *Ye take cold.*

Ils se morfondent. *They take cold.*

The

The Imperfect.

Je me morfondoye.	<i>I did take cold.</i>
Tu te morfondois.	<i>Thou didst take cold.</i>
Il se morfondoit.	<i>He did take cold.</i>
Nous nous morfondions.	<i>Wee did take cold,</i>
Vous vous morfondiez.	<i>Ye did take cold.</i>
Ils se morfondoyent.	<i>They did take cold.</i>

The first Perfect.

Je me morfondi.	<i>I tooke cold.</i>
Tu te morfondis.	<i>Thou tookest cold.</i>
Il se morfondi.	<i>He tooke cold.</i>
Nous nous morfondimes.	<i>Wee tooke cold.</i>
Vous vous morfondistez.	<i>Ye tooke cold.</i>
Ils se morfondirent.	<i>They tooke cold.</i>

The second Perfect.

Je me suis morfondu.	<i>I have taken co'd.</i>
Tu t'es morfondu.	<i>Thou hast taken cold.</i>
Il s'est morfondu.	<i>He hath taken cold.</i>
Nous nous sommes morfon-	<i>We have taken cold.</i>
dus.	
Vous vous estes morfondus.	<i>Ye have taken cold.</i>
Ils se sont morfondus.	<i>They have taken cold.</i>

The Pluperfect tense.

Jem'estoye morfondu.	<i>I had taken cold.</i>
Tu t'estois morfondu.	<i>Thou hadst taken cold.</i>
Ils'estoit morfoudu.	<i>He had taken cold.</i>
Nous nous estions morfon-	<i>We had taken cold.</i>
dus.	
Vous vous estiez morfon-	<i>Ye had taken cold.</i>
dus.	
Ils s'estoyent morfondus.	<i>They had taken cold.</i>

T a

The

The Future.

Je me morfondray.

I shall take cold.

Tu te morfondras.

Thou shalt take cold.

Il se morfondra.

He shall take cold.

Nous nous morfondrons.

We shall take cold,

Vous vous morfondrez.

Ye shall take cold.

Ils se morfondront.

*They shall take cold.***The Imperative Mood.**

Morsons toy, & sois malade.

Take thou cold, and be thou sicke.

Qu'il se morfonde, je ne scaurois l'empescher.

Let him take cold, I cannot keepe him from it.

Morfondonz nous, comme nous fismes il n'y a pas long temps, & en fismes bien malades.

Let us take cold, as we did not long since, and were very sicke of it.

Morfondez vous si vous voulez.

Take ye cold if you will.

Qu'ils se morfondent.

*Let them take cold.***The Indicative Present,**

Je basty une estable.

I doe build a stable.

Tu bassis une belle maison.

Thou doest build a faire house.

Il bastit une tour.

Ye doth build a Tower.

Nous bastissons.

We doe build.

Vous bastillez cest hyver.

Ye doe build this winter.

Ils bastissent cest esté.

*They doe build this summer.***The Imperfect.**

Je bastissoye l'année passée.

I did build the last yeare.

Tu bastissois il y à six ans.

Thou didst build six yeares agoe.

Il bastissoit il y a huit ans.

*He did build eight yeares agoe.***NOUS**

Nous bastiffions premier *We did build before them.*
qu'eux.

Vous bastiffiez apres eux. *Ye did build after them.*

Ils bastiffoyent mieux *They did build better than*
qu'eux. *they.*

The first Perfect.

Je basti. Tu bastis. *I builded. Thou buildest.*

Il bastist. Nous bastismes. *He builded. We builded.*

Vous bastistes. *Ye builded.*

Il bastirent. *They builded.*

The second Perfect.

J'ay basti. *I have builded.*

Tu as basti. *Thou hast builded.*

Il a basti. *He hath builded.*

Nous avons basti. *We have builded.*

Vous avez basti. *Ye have builded.*

Ils ont basti. *They have builded.*

The Pluperfect tense.

J'avoie basti. *I had builded.*

Tu avois basti. *Thou hadst builded.*

Il avoit basti. *He had builded.*

Nous avions basti. *We had builded.*

Vous aviez basti. *Ye had builded.*

Ils avoyent basti. *They had builded.*

The Future.

Je bastiray. *I shall or will build.*

Tu bastiras. *Thou shalt or wilt build.*

Il bastira. *He shall or will build.*

Nous bastirons. *We shall or will build.*

Vous bastirez. *Ye shall or will build.*

Ils bastiront. *They shall or will build.*

The Imperative.

Basty.

Build thou.

Qu'il bastisse.

Let him build.

Bastissons.

Let us build.

Bastissez.

Build ye.

Qu'ils Bastissent.

*Let them build.*The Infinitive mood Present tense, and
Imperfect tense.Bastir aux despens d'autrui. *To build at another mans cost.*

The Preterperfect and Pluperfect.

Avoir basti apres avoir basti *To have builded after he hath
de beaux chasteaux. builded faire Castles.*

The Indicative Present.

Je m'esbahis que tu ne te le- *I marvel that thou dost not
ves de meilleure heure. rise sooner.*Tu t'esbahis de peu de *Thou marvellest at a small
chose. matter.*Ils'esbahist tousiours. *He marvelleth alwayes.*Nous nous esbahissons. *We marvel.*Vous vous esbahissez de cela. *Ye marvel of that.*Ils s'esbahissent de ces af- *They marvel of this busi-
fares. nesse.*

The Imperfect.

Je m'esbahissoye beaucoup *I did marvel much of that.
de cela.*

Tu t'esbahissois.

Thou didest marvel.

Il sesbahissoyent.

They did marvel.

The first Perfect.

Je m'esbahi.

I marvelled.

Tu t'esbahis.

Thou marvelledst.

Il s'esbahit.	<i>He marvelled.</i>
Nous nous esbahismes.	<i>We marvelled.</i>
Vous vous esbahistes.	<i>Ye marvelled.</i>
Ils s'esbahirent.	<i>They marvelled.</i>

The second Perfect.

Je me suis esbahi.	<i>I have wondred.</i>
Tu t'es esbahi.	<i>Thou hast wondred.</i>
Il s'est esbahi.	<i>He hath wondred.</i>
Nous nous sommes esbahis.	<i>We have wondred.</i>
Vous vous estes esbahis.	<i>Ye have wondred.</i>
Ils se sont esbahis.	<i>They have wondred.</i>

The Pluperfect tense.

Je m'estoye esbahi.	<i>I had wondred.</i>
Tu t'estois esbahi.	<i>Thou badst wondred.</i>
Il s'estoit esbahi.	<i>He had wondred.</i>
Nous nous estions esbahis.	<i>We had wondred.</i>
Vous vous estiez esbahis.	<i>Ye had wondred.</i>
Ils s'estoyent esbahis.	<i>They had wondred.</i>

The Future.

Je m'esbahiray.	<i>I shall wonder.</i>
Tu t'esbahiras.	<i>Thou shalt wonder.</i>
Ils esbahira.	<i>He shall wonder.</i>
Nous nous esbahirons.	<i>We shall wonder.</i>
Vous vous esbahirez.	<i>Ye shall wonder.</i>
Ils s'esbahiront.	<i>They shall wonder.</i>

The Imperative.

Esbahis toy.	<i>Marvell thou.</i>
Qu'il s'esbahisse.	<i>Let him marvell.</i>
Esbahissons nous.	<i>Let us marvell.</i>

*A sure Guide**The Imperative.*

Basty.
 Qu'il bastisse.
 Bastissons.
 Bastissez.
 Qu'ils Bastissent.

Build thou.
Let him build.
Let us build.
Build ye.
Let them build.

*The Infinitive mood Present tense, and
 Imperfect tense.*

Bastir aux despens d'autrui. *To build at another man's cost.*

The Preterperfect and Pluperfect.

Avoir basti apres avoir basti *To have builded after he hath
 de beaux chasteaux. builded faire Castles.*

The Indicative Present.

Je m'esbahis que tu ne te le- *I marvel that thou doest not
 ves de meilleure heure. rise sooner.*

Tu t'esbahis de peu de *Thou marvellest of a small
 chose. matter.*

Ils'esbahist tousiours. *He marvelleth alwayes.*

Nous nous esbahissons. *We marvel.*

Vous vous esbahissez de cela. *Ye marvel of that.*

Ils s'esbahissent de ces af- *They marvel of this busi-
 faires. nesse.*

The Imperfect.

Je m'esbahissoye beaucoup *I did marvel much of that.
 de cela.*

Tu t'esbahissois. *Thou didest marvel.*

Il s'esbahissoient. *They did marvel.*

The first Perfect.

Je m'esbahi. *I marvelled.*

Tu t'esbahis. *Thou marvelledst.*

Il s'esbahit.	<i>He marvelled.</i>
Nous nous esbahismes.	<i>We marvelled.</i>
Vous vous esbahistes.	<i>Ye marvelled.</i>
Ils s'esbahirent.	<i>They marvelled.</i>

The second Perfect.

Je me suis esbahi.	<i>I have wondred.</i>
Tu t'es esbahi.	<i>Thou hast wondred.</i>
Il s'est esbahi.	<i>He hath wondred.</i>
Nous nous sommes esbahis.	<i>We have wondred.</i>
Vous vous estes esbahis.	<i>Ye have wondred.</i>
Ils se sont esbahis.	<i>They have wondred.</i>

The Pluperfect tense.

Je m'estoye esbahi.	<i>I had wondred.</i>
Tu t'estois esbahi.	<i>Thou hadst wondred.</i>
Il s'estoit esbahi.	<i>He had wondred.</i>
Nous nous estions esbahis.	<i>We had wondred.</i>
Vous vous estiez esbahis.	<i>Ye had wondred.</i>
Ils s'estoyent esbahis.	<i>They had wondred.</i>

The Future.

Je m'esbahiray.	<i>I shall wonder.</i>
Tu t'esbahiras.	<i>Thou shalt wonder.</i>
Ils esbahira.	<i>He shall wonder.</i>
Nous nous esbahirons.	<i>We shall wonder.</i>
Vous vous esbahirez.	<i>Ye shall wonder.</i>
Ils s'esbahiront.	<i>They shall wonder.</i>

The Imperative.

Esbahis toy.	<i>Marvel thou.</i>
Qu'il s'esbahisse.	<i>Let him marvel.</i>
Esbahissons nous.	<i>Let us marvel.</i>

Esbahissez vous.
Qu'ils s'esbahissent.

Marvell ye.
Let them marvell.

The Indicative Present.

Je viens à vous tout à ceste
heure. *I come to you now.*

Tu viens.

Thou comest.

Il vient.

He cometh.

Nous venons.

We come.

Vous venez.

Ye come.

Ils viennent.

They come.

The Imperfect tense.

Je venoye, tu venois.

I did come, thou didst come.

Il Venoit.

He did come.

Nous venions.

We did come.

Vous veniez.

Ye did come.

Ils Venoyent.

They did come.

The first Perfect.

Je vins hyer.

I came yesterday.

Tu vins apres.

Thou camest after.

Il vint le dernier.

He came the last.

Nous vinsmes, vous vistes.

We came, ye came.

Ils vindrent.

They came.

The Perfect tense.

Je suy venu, tu es venu.

I am come, thou art come.

Il est venu.

He is come.

Nous sommes venus.

We are come.

Vous estes venus.

Ye are come.

Ils sont venus.

They are come.

The

The Pluperfect

<i>J'estoye venu vous voir.</i>	<i>I was come to see you.</i>
<i>Tu estois venu les voir.</i>	<i>Thou wast come to see them.</i>
<i>Il estoit venu me voir.</i>	<i>He was come to see me.</i>
<i>Nous estions venus.</i>	<i>Wee were come.</i>
<i>Vous esties venus.</i>	<i>Ye were come.</i>
<i>Ils estoient venus le battre.</i>	<i>They were come to beat him.</i>

The Future.

<i>Je viendray tantost.</i>	<i>I will come presently.</i>
<i>Tu viendras demain.</i>	<i>Thou wilt come to morrow.</i>
<i>Il viendra bien tost.</i>	<i>He will come by and by.</i>
<i>Nous viendrons.</i>	<i>We shall or will come.</i>
<i>Vous viendrez avec moy.</i>	<i>Ye shall or will come with me.</i>
<i>Ils viendront quant & nous.</i>	<i>They will come together with us.</i>

The Imperative mood.

<i>Viens avec nous.</i>	<i>Come thou with us.</i>
<i>Qu'il vienne si l veut.</i>	<i>Let him come if he will.</i>

The Indicative Mood Present Tense.

<i>L'on aime.</i>	<i>They love.</i>
-------------------	-------------------

The Imperfect.

<i>On aimoit.</i>	<i>They did love.</i>
-------------------	-----------------------

The first Perfect.

<i>L'on aime.</i>	<i>They loved.</i>
-------------------	--------------------

The second Perfect.

<i>On a aimé.</i>	<i>They have loved.</i>
-------------------	-------------------------

The Pluperfect.

<i>On avoit aimé.</i>	<i>They had loved.</i>
-----------------------	------------------------

Esbahissez vous.
Qu'ils s'esbahissent.

Marvell ye.

Let them marvell.

The Indicative Present.

Je viens à vous tout à ceste heure. *I come to you now.*

Tu viens.

Thou comest.

Il vient.

He cometh.

Nous venons.

We come.

Vous venez.

Ye come.

Ils viennent.

They come.

The Imperfect tense.

Je venoye, tu venois.

I did come, thou didst come.

Il Venoit.

He did come.

Nous venions.

We did come.

Vous veniez.

Ye did come.

Ils Venoyent.

They did come.

The first Perfect.

Je vins hyer.

I came yesterday.

Tu vins apres.

Thou camest after.

Il vint le dernier.

He came the last.

Nous vinsmes, vous vistes.

We came, ye came.

Ils vindrent.

They came.

The Perfect tense.

Je suy venu, tu es venu.

I am come, thou art come.

Il est venu.

He is come.

Nous sommes venus.

We are come.

Vous estes venus.

Ye are come.

Ils sont venus.

They are come.

The Pluperfect

J'estoye venu vous voir.	<i>I was come to see you.</i>
Tu estois venu les voir.	<i>Thou wast come to see them.</i>
Il estoit venu me voir.	<i>He was come to see me.</i>
Nous estions venus.	<i>Wee were come.</i>
Vous esties venus.	<i>Ye were come.</i>
Ils estoient venus le battre.	<i>They were come to beat him.</i>

The Future.

Je viendray tantost.	<i>I will come presently.</i>
Tu viendras demain.	<i>Thou wilt come to morrow.</i>
Il viendra bien tost.	<i>He will come by and by.</i>
Nous viendrons.	<i>We shall or will come.</i>
Vous viendrez avec moy.	<i>Ye shall or will come with me.</i>
Ils viendront quant & nous.	<i>They will come together with us.</i>

The Imperative mood.

Viens avec nous.	<i>Come thou with us.</i>
Qu'il vienne si l veut.	<i>Let him come if he will.</i>

The Indicative Mood Present Tense.

L'on aime.	<i>They love.</i>
------------	-------------------

The Imperfect.

On aimoit.	<i>They did love.</i>
------------	-----------------------

The first Perfect.

L'on aimait.	<i>They loved.</i>
--------------	--------------------

The second Perfect.

On a aimé.	<i>They have loved.</i>
------------	-------------------------

The Pluperfect.

On avoit aimé.	<i>They had loved.</i>
----------------	------------------------

The Future.

L'on aimera.

They shall or will love.

The Imperative.

Qu'on aime ou
Que l'on aime. }*Let men love.*

A Verbe Impersonall with an Accusative
governed after him. As,

On se bat.

They doe fight.

The Imperfect Tense

L'on se battoit.

Men did fight.

The first Perfect.

L'on se batit.

They fought.

The second Perfect:

On s'est battu.

Men have fought.

The Pluperfect.

L'on s'effoit battu.

They had fought.

The future.

On se battrà.

They shall or will fight.

The Imperative mood.

Que l'on se batte.

Let them fight.

So you may decline any other verbe with an Accusative
after him, although (as I have said) it commeth be-
fore the Verbe in speech, As,

L'on se courrouce ceans.

Men be angry within.

L'on se courrouçoit.

They did waxe angry.

On

On se courrouça.

They were angry.

L'on s'est courroucé.

Men have been angry.

On s'estoit courroucé.

They had been angry.

On se courroucera.

They will be angry.

The Imperative mood.

Qu'on se courrouce tant que
l'on voudra.

*Let them bee angry as long as
they will.*

Indicative mood Present tense.

Je dors dans un bon lit de
plume.

I sleep in a good feather-bed.

Je ne dors point bien.

I doe not sleepe well.

Dors je ?

Doe I sleepe ?

Tu dors trop long temps.

Thou sleepest too long.

Tu ne dors pas.

Thou sleepest not.

Dors tu ?

Doeſt thou sleepe ?

Ne dors tu pas ?

Doeſt thou not sleepe ?

Il dort, ne l'esveillez pas.

*He ſleepeſh, doe not awake
him.*

Il ne dort point.

He doth not sleepe.

Dort il ? ne dort il point ?

*Doth he sleepe ? doth hee not
ſleepe ?*

Nous dormons bien fort.

We ſleepe very hard.

Nous ne dormons pas.

Wee doe not sleepe.

Dormons nous ?

Doe we sleepe ?

Ne dormons nous pas ?

Doe we not sleepe ?

Vous dormez, eſveillez vous

Ye ſleepe, awake you.

Vous ne dormez pas.

Ye ſleepe not.

Dormez vous ?

Doe ye sleepe ?

Ne dormez vous point ?

Doe ye not sleepe ?

Ils dorment.

They ſleepe.

Ils

The Future.

L'on aimera.

They shall or will love.

The Imperative.

Qu'on aime ou }
Que l'on aime. }*Let men love.*A Verbe Impersonall with an Accusative
governed after him. As,

On se bat.

They doe fight.

The Imperfect Tense

L'on se battoit.

Men did fight.

The first Perfect.

L'on se batit.

They fought.

The second Perfect:

On s'est battu.

Men have fought.

The Pluperfect.

L'on s'estoit battu.

They had fought.

The future.

On se battra.

They shall or will fight.

The Imperative mood.

Que l'on se batte.

*Let them fight.*So you may decline any other verbe with an Accusative
after him, although (as I have said) it commeth be-
fore the Verbe in speech, As,

L'on se courrouce ceans.

Men be angry within.

L'on se courrouçoit.

They did waxe angry.

On

On se courrouça.
L'on s'est courroucé.
On s'estoit courroucé.
On se courrouçera.

*They were angry.
Men have been angry.
They had been angry.
They will be angry.*

The Imperative mood.

Qu'on se courrouçe tant que l'on voudra. *Let them bee angry as long as they will.*

Indicative mood Present tense.

Je dors dans un bon lit de plume. *I sleep in a good feather-bed.*

Je ne dors point bien.

I doe not sleepe well.

Dors je ?

Doe I sleepe ?

Tu dors trop long temps.

Thou sleepest too long.

Tu ne dors pas.

Thou sleepest not.

Dors tu ?

Doeſt thou sleepe ?

Ne dors tu pas ?

Doeſt thou not sleepe ?

Il dort, ne l'esveillez pas.

He ſleepeth, doe not awake him.

Il ne dort point.

He doth not sleepe.

Dort il ? ne dort il point ?

Doth he sleepe ? doth hee not sleepe ?

Nous dormons bien fort.

We sleepe very hard.

Nous ne dormons pas.

Wee doe not sleepe.

Dormons nous ?

Doe we sleepe ?

Ne dormons nous pas ?

Doe we not sleepe ?

Vous dormez, esveillez vous

Ye sleepe, awake you.

Vous ne dormez pas.

Ye sleepe not.

Dormez vous ?

Doe ye sleepe ?

Ne dormez vous point ?

Doe ye not sleepe ?

Ils dorment.

They sleepe.

Ils

Ils ne dorment pas.

Dorment ils ? ne dorment
ils point ?

They slept not.

*Doe they sleepe ? Doe they not
sleepe ?*

The Imperfect.

Je dormoye quand il est venu. *I did sleep when he is come.*

Je ne dormoye pas.

Dormoye je ?

Ne dormoye je pas ?

Tu dormois.

Tu ne dormis pas.

Dormois tu ?

Ne dormois tu point ?

Il dormoit.

Il ne dormoit pas.

Dormoit il ?

Ne dormoit il pas ?

Nous dormions.

Nous ne dormions pas.

Ne dormions nous pas ?

Vous dormiez.

Vous ne dormiez pas.

Dormiez vous ?

Ne dormiez vous point ?

Ils dormoient ensemble.

Ils ne dormoient point.

Dormoient ils ?

Ne dormoyent ils pas ?

I did not sleepe.

Did I sleepe ?

Did I not sleepe ?

Thou didst sleepe

Thou didest not sleepe.

Diddest thou sleepe ?

Diddest thou not sleepe ?

He did sleepe.

Hee did not sleepe.

Did he sleepe ?

Did he not sleepe ?

We did sleepe.

Wee did not sleepe.

Did we not sleepe ?

Ye did sleepe.

Ye did not sleepe.

Did ye sleepe ?

Did ye not sleepe ?

They did sleepe together.

They did not sleepe.

Did they sleepe ?

Did they not sleepe ?

The first Perfect tense.

Je dormi.

Je ne dormi pas.

I slept.

I slept not.

Dormi.

Dormi je ? Ne dormi je pas ?	<i>Slept I ? slept I not ?</i>
Tu dormis.	<i>Thou sleptest.</i>
Tu ne dormis pas.	<i>Thou sleptest not.</i>
Dormais tu ?	<i>Sleptest thou ?</i>
Ne dormais tu pas ?	<i>Sleptest thou not ?</i>
Il dormit, il ne dormit pas.	<i>He slept, he slept not.</i>
Dormit il ?	<i>Slept he ?</i>
Ne dormit il pas ?	<i>Slept he not ?</i>
Nous dormîmes.	<i>We slept.</i>
Nous ne dormîmes pas.	<i>We slept not.</i>
Dormîmes nous ?	<i>Slept we ?</i>
Ne dormîmes nous pas ?	<i>Slept we not ?</i>
Vous dormîtes.	<i>Ye slept.</i>
Vous ne dormîtes pas.	<i>Ye slept not.</i>
Dormîtes vous ?	<i>Slept ye ?</i>
Ne dormîtes vous pas ?	<i>Slept ye not ?</i>
Ils dormirent.	<i>They slept.</i>
Ils ne dormirent point.	<i>They slept not.</i>
Dormirent ils ?	<i>Slept they ?</i>
Ne dormirent ils point ?	<i>Slept they not ?</i>

The second Perfect.

J'ay dormi mon saoul.	<i>I have slept my belly full.</i>
Je n'ay pas dormi.	<i>I have not slept.</i>
Ay je dormi si long temps ?	<i>Have I slept so long ?</i>
N'ay je pas dormi ?	<i>Have I not slept ?</i>
Tu as dormi une heure.	<i>Thou hast slept an hour.</i>
Tu n'as pas dormi.	<i>Thou hast not slept.</i>
As tu dormi ?	<i>Hast thou slept ?</i>
N'as tu pas dormi ?	<i>Hast thou not slept ?</i>
Il a dormi, Elle a dormi.	<i>He hath slept, she hath slept.</i>
Il n'as pas dormi.	<i>He hath not slept.</i>
Elle n'a pas dormi.	<i>She hath not slept.</i>

A il dormi ? a elle dormi ? *Hath he slept ? hath she slept ?*

N'a il pas dormi ? *Hath he not slept ?*

N'a elle pas dormi ? *Hath she not slept ?*

Nous avons dormi dans une belle maison. *We have slept in a fair house.*

Nous n'avons point dormi. *We have not slept.*

Avons nous dormi ? *Have we slept ?*

N'avons nous pas dormi ? *Have we not slept ?*

Vous avez dormi trop long temps. *You have slept too long.*

Vous n'avez pas dormi assez. *You have not slept enough.*

Avez vous dormi ceste nuit ? *Have ye slept this night ?*

N'avez vous pas dormi aujourd'hui ? *Have ye not slept to day ?*

Ils ont dormi tout le jour & toute la nuit. *They have slept all the day and all the night.*

Ils n'ont point dormi à cause du grand bruit, que l'on a fait dans la rue, toute la nuit. *They have not slept because of the great noise that hath been done in the street all the night.*

Ont ils dormi ? *Have they slept ?*

Non pas encore. *Not yet.*

N'ont il's point dormi ? *Have they not slept ?*

The Pluperfect tense.

J'avoie dormi. *I had slept.*

Je n'avoie point dormi. *I had not slept.*

N'avoie je point dormi ? *Had I not slept ?*

Tu avois dormi. *Thou haddest slept.*

Tu n'avois point dormi. *Thou haddest not slept.*

Avois tu dormi ? *Haddest thou slept ?*

N'avois

N'avois tu pas dormi ?

Haddest thou not slept ?

Il avoit dormi.

He had slept.

Il n'avoit point dormi.

He had not slept.

Avoit il dormi ?

Had he slept ?

N'avoit il pas dormi ?

Had he not slept ?

Nous avions dormi.

We had slept.

Nous n'avions point dormi.

We had not slept.

Avions nous dormi ?

Had we slept ?

N'avions nous pas dormi ?

Had we not slept ?

Vous n'aviez point dormi.

Ye had not slept.

Aviez vous dormi ?

Had ye slept ?

N'aviez vous point dormi ?

Had ye not slept ?

Vous aviez dormi.

Ye had slept.

Ils avoyent dormi.

They had slept.

Ils n'avoyent pas dormi.

They had not slept.

Avoyent ils dormi ?

Had they slept ?

N'avoyent ils pas dormi ?

Had they not slept ?

The Future.

Je dormiray à mon aise.

I shall or will sleepe at leisure.

Je ne dormiray pas.

I will not sleepe.

Dormiray je ?

Shall I sleepe ?

Ne dormiray je point ?

Shall I not sleepe ?

Tu dormiras.

Thou shalt sleepe.

Tu ne dormiras point.

Thou shalt not sleepe.

Dormiras tu ?

Wilt thou sleepe ?

Il dormira demain.

He shall sleepe to morrow.

Il ne dormira pas.

He shall not sleepe.

Dormira il contre mon vouloir ?

Shall he sleepe against my will ?

Ne dormira il point, le vilain ?

Shall he not sleep, the knave ?

Nous dormirons ensemble.

We shall sleepe together.

Nous

A il dormi ? a elle dormi ? *Hath he slept ? hath she slept ?*

N'a il pas dormi ? *Hath he not slept ?*

N'a elle pas dormi ? *Hath she not slept ?*

Nous avons dormi dans ne- *We have slept in a fair house.*
belle maison.

Nous n'avons point dormi. *We have not slept.*

Avons nous dormi ? *Have we slept ?*

N'avons nous pas dormi ? *Have we not slept ?*

Vous avez dormi trop long *You have slept too long.*
temps.

Vous n'avez pas dormi assez. *You have not slept enough.*

Avez vous dormi ceste nuit ? *Have ye slept this night ?*

N'avez vous pas dormi au- *Have ye not slept to day ?*
jourd'huy ?

Ils ont dormi tout le jour & *They have slept all the day and*
toute la nuit. *all the night.*

Ils n'ont point dormi à cau- *They have not slept because of*
se du grand bruit, que l'on a *the great noise that hath been*
fait dans la rue, toute la *done in the street all the*
nuit. *night.*

Ont ils dormi ? *Have they slept ?*

Non pas encore. *Not yet.*

N'ont il's point dormi ? *Have they not slept ?*

The Pluperfect tense.

J'avoye dormi. *I had slept.*

Je n'avoye point dormi. *I had not slept.*

N'avoye je point dormi ? *Had I not slept ?*

Tu avois dormi. *Thou haddest slept.*

Tu n'avois point dormi. *Thou haddest not slept.*

Avois tu dormi ? *Haddest thou slept ?*

N'avois

N'avois tu pas dormi ?	Haddest thou not slept ?
Il avoit dormi.	He had slept.
Il n'avoit point dormi.	He had not slept.
Avoit il dormi ?	Had he slept ?
N'avoit il pas dormi ?	Had he not slept ?
Nous avions dormi.	We had slept.
Nous n'avions point dormi.	We had not slept.
Avions nous dormi ?	Had we slept ?
N'avions nous pas dormi ?	Had we not slept ?
Vous n'aviez point dormi.	Ye had not slept.
Aviez vous dormi ?	Had ye slept ?
N'aviez vous point dormi ?	Had ye not slept ?
Vous aviez dormi.	Ye had slept.
Ils avoyent dormi.	They had slept.
Ils n'avoyent pas dormi.	They had not slept.
Avoyent ils dormi ?	Had they slept ?
N'avoyent ils pas dormi ?	Had they not slept ?

The Future.

Je dormiray à mon aise.	I shall or will sleepe at leisure.
Je ne dormiray pas.	I will not sleepe.
Dormiray je ?	Shall I sleepe ?
Ne dormiray je point ?	Shall I not sleepe ?
Tu dormiras.	Thou shalt sleepe.
Tu ne dormiras point.	Thou shalt not sleepe.
Dormiras tu ?	Wilt thou sleepe ?
Il dormira demain.	He shall sleepe to morrow.
Il ne dormira pas.	He shall not sleepe.
Dormira il contre mon vou- loir ?	Shall he sleepe against my will ?
Ne dormira il point, le vi- lain ?	Shall he not sleep, the knave ?
Nous dormirons ensemble.	We shall sleepe together.

Nous

Nous ne dormirons pas.

We shall not sleepe.

Dormirons nous ?

Shall wee sleepe ?

Ne dormirons nous point ?

Shall we not sleepe ?

Vous dormirez à loisir.

Ye shall sleepe at leisure.

Vou ne dormirez point icy.

Ye shall not sleepe here.

Dormirez vous ceans ?

Shall ye sleepe here within ?

Ne dormirez vous point ?

Shall ye not sleepe ?

Ils dormiront.

They shall or will sleepe.

Ils ne dormiront point.

They shall not sleepe.

Dormiront ils ?

Shall they sleepe ?

Ne dormiront ils point ?

Shall they not sleepe.

The Indicative Present tense.

Il faut.

One must, or it behoveth.

Il ne faut point.

One must not, or it behoveth not.

Faut il ?

Must one, or doth it behove ?

Ne faut il point ?

Must not one ?

The Imperfect.

Il falloit faire cela.

It behoved to doe that.

Il ne falloit pas.

It was not behovefull.

Falloit il ?

Was it behovefull ?

Ne falloit il pas ?

Was it not needfull ?

The first Perfect.

Il fallut se dechauffer.

It behoved to pull off his hose.

Il ne fallut point.

It behoved not.

Fallut il tant de mines ?

Were so many faces needfull ?

Ne fallut il point ?

Behoved it not ?

Nous

The second Perfect.

Il a fallu obeir.

It hath beene needfull to obey.

Il n'a pas fallu.

It hath not beene needfull.

Il fallu boire?

Hath it beene needfull to drinke?

N'a il pas fallu danser?

Hath it not beene needfull to dance?

The Pluperfect tense.

Il avoit fallu.

It had beene needfull.

Il n'avoit pas fallu.

It had not beene needfull.

Avoit il fallu?

Had it beene needfull?

N'avoit il pas fallu?

Had it not beene needfull?

The Future.

Il faudra.

It shall behove.

Il ne faudra pas.

It will not be needfull.

Faudra il?

Must it be needfull?

Ne faudra il pss?

Must it not be needfull?

The Imperative mood is seldome in use.

The Indicative Present.

Il me faut partir d'icy.

I must depart from hence.

Il ne faut point.

I must not or need not.

Me faut il mourir?

Must I dye?

Nous ne dormirons pas.

We shall not sleepe.

Dormirons nous ?

Shall wee sleepe ?

Ne dormirons nous point ?

Shall we not sleepe ?

Vous dormirez à loisir.

Ye shall sleepe at leisure.

Vous ne dormirez point icy.

Ye shall not sleepe here.

Dormirez vous ceans ?

Shall ye sleepe here within ?

Ne dormirez vous point ?

Shall ye not sleepe ?

Ils dormiront.

They shall or will sleepe.

Ils ne dormiront point.

They shall not sleepe.

Dormiront ils ?

Shall they sleepe ?

Ne dormiront ils point ?

Shall they not sleepe.

The Indicative Present tense.

Il faut.

One must, or it behoveth.

Il ne faut point.

One must not, or it behoveth not.

Faut il ?

Must one, or doth it behove ?

Ne faut il point ?

Must not one ?

The Imperfect.

Il falloit faire cela.

It behoved to doe that.

Il ne falloit pas.

It was not behovefull.

Falloit il ?

Was it behovefull ?

Ne falloit il pas ?

Was it not needfull ?

The first Perfect.

Il fallut se dechausser.

It behoved to pull off his shoes.

Il ne fallut point.

It behoved not.

Fallut il tant de mines ?

Were so many faces needfull ?

Ne fallut il point ?

Behoved it not ?

Nous

The second Perfect.

Il a fallu obeir.

It hath beene needfull to obey.

Il n'a pas fallu.

It hath not beene needfull.

Il fallu boire?

Hath it beene needfull to drinke?

N'a il pas fallu danser?

Hath it not beene needfull to dance?

The Pluperfect tense.

Il avoit fallu.

It had beene needfull.

Il n'avoit pas fallu.

It had not beene needfull.

Avoit il fallu?

Had it beene needfull?

N'avoit il pas fallu?

Had it not beene needfull?

The Future.

Il faudra.

It shall behove.

Il ne faudra pas.

It will not be needfull.

Faudra il?

Must it be needfull?

Ne faudra il pss?

Must it not be needfull?

The Imperative mood is seldome in use.

The Indicative Present.

Il me faut partir d'icy.

I must depart from hence.

Il ne faut point.

I must not or need not.

Me faut il mourir?

Must I dye?

Ne me faut il point ?	<i>Must I not ?</i>
Il te faut chanter.	<i>Thou must sing.</i>
Il ne te faut point.	<i>Thou must not.</i>
Te faut il rire ?	<i>Must thou laugh ?</i>
Ne te faut il point resjovir ?	<i>Must thou not rejoyce ?</i>
Il ne luy faut tout payer.	<i>He must pay all.</i>
Il ne luy faut point.	<i>He must not.</i>
Luy faut il payer si cher ?	<i>Must he pay so dearly ?</i>
Ne luy faut il pas pardonner ?	<i>Must he not forgive ?</i>
Il nous faut tous mourir.	<i>We must all die.</i>
Il ne nous faut pas craindre.	<i>We must not feare.</i>
Nous faut il taire ainsi ?	<i>Must we doe so ?</i>
Ne nous faut il point ?	<i>Must we not ?</i>
Il vous faut plorer.	<i>Ye must weepe.</i>
Il ne vous faut pas.	<i>Ye must not.</i>
Vous faut il crier ?	<i>Must ye crie ?</i>
Ne vous faut il pas ?	<i>Must yee not ?</i>
Il leur faut souffrir.	<i>They must suffer.</i>
Il ne leur faut point.	<i>They must not.</i>
Leur faut il ?	<i>Must they ?</i>
Ne leur faut il pas ?	<i>Must they not ?</i>

The Imperfect.

Il me falloit ainsi dire.	<i>It behooved me to say so.</i>
Il ne me falloit pas.	<i>It behooved me not.</i>
Me falloit il plorer ?	<i>Did it behoove me to weepe ?</i>
Ne me falloit il point ?	<i>Did it not behoove me ?</i>
Il re falloit endurer.	<i>It behooved thee to suffer.</i>
Il ne te falloit point.	<i>It behooved thee not.</i>
Te falloit il dissimuler ?	<i>Did it behoove thee to dis- semble ?</i>

Ne

to the French Tongue.

Ne te falloir il point ?
 Il luy falloir courir.
 Il ne luy falloir point.
 Luy falloir il manger ?
 Ne luy falloir il point ?
 Il nous falloir ainsi faire.

*Did it not behove thee ?
 He was driven to run.
 He was not constrained.
 Did it behove him to eat ?
 Must he not ?
 It behoved as so to doe.*

The first perfect.

Il me fallut.
 Il ne me fallut pas.
 Me fallut il faire ainsi ?
 Ne me fallut il point ?
 Il te fallut.
 Il ne te fallut point.
 Te fallut il ?
 Ne te fallut il point fuir ?
 Il luy fallut tout quitter,
 Il ne luy fallut point.
 Luy faut il ?

*It behoved me.
 It behoved me not.
 Was I driven to doe so ?
 Was I not driven ?
 Thou wast driven.
 Thou wast not driven.
 Wast thou driven ?
 Wast thou not driven to flee ?
 Hee was driven to give over
 all.
 He was not driven.
 Must he ?*

The second Perfect.

Il m'a fallu ceder:
 Il ne m'a point fallu.
 M'a il fallu clocher ?

*I have beene driven to yeeld.
 I have not beene driven.
 Have I beene constrained to
 halt ?*

Nem'a il point fallu faire tout
 au gré de mes ennemis, pour
 penser sauver & la ville &
 le pais.

*Have I not been constrained to
 doe as my enemies would, to
 save both the city and the
 countrey.*

A sure Guide.

Il t'a fallu jurer.

Thou hast been driven to fast.

Il ne t'a point fallu.

*Thou hast had no need.**The Pluperfect tense.*

Il m'avoit fallu.

It had behoved me.

Il t'avoit fallu.

*It had behoved thee.**The Future.*

Il me faudra payer.

I shall be constrained to pay.

Il n'avoit fallu.

*I shall not be driven.**The declining of this Verbe Impersonall, Il semble.*

Il semble, il sembloit :

It seemeth, it did seeme.

Il sembla, il a semblé :

It seemed, it hath seemed.

Il avoit semblé :

It had seemed.

Il semblera :

*It shall or will seeme.**The Indicative Mood, Pres.***Il.**

Me sembla :

It*seemeth to me.*

Te sembla.

seemeth to thee.

Luy semble ainsi.

seemeth to him so.

Nous semble.

seemeth to us.

Vous semble.

seemeth to you.

Leur semble.

seemeth to them.

The

The Pluperfect.

Il m'avoit semblé.

It had seemed to me.

Il t'avoit semblé.

It had seemed to thee,

The Future.

Il me semblera.

It will seeme to me.

Il te semblera.

It will seeme to thee.

Here follow Verbes belonging to nature,

The Indicative Present.

I

Pleut bien fort.

Neige.

Gresle.

Gele.

Degele.

Esclaire beaucoup.

Tonne.

It

Raineth very hard.

Snoweth.

Hayleth.

Freezeth.

Thaweth.

Lightneth much.

Thundreth.

The Imperfect Tense.

I

Pluvoit bien fort.

Neigeoit.

Gresloit.

Geloit.

Degeloit.

It did

Raine very hard,

Snow.

Hayle.

Freeze.

Thaw.

V 3

Esclairoit

Il t'a fallu jufner.

*Thou haft been driven to
faft.*

Il ne t'a point fallu.

*Thou haft had no need.***The Pluperfect tense.**

Il m'avoit fallu.

It had behoved me.

Il t'avoit fallu.

*It had behoved thee.***The Future.**

Il me faudra payer.

I shall be constrained to pay.

Il n'avoit fallu.

*I shall not be driven.***The declining of this Verbe Impersonall, Il semble.**

Il semble, il sembloit :

It seemeth, it did seeme.

Il sembla, il a semblé :

It seemed, it hath seemed.

Il avoit semblé :

It had seemed.

Il semblera :

*It shall or will seeme.***The Indicative Mood, Pres.****Il.**

Me sembla :

It*seemeth to me.*

Te sembla.

seemeth to thee.

Luy semble ainfi.

seemeth to him so.

Nous semble.

seemeth to us.

Vous semble.

seemeth to you.

Leur semble.

seemeth to them.

The

The Pluperfect.

Il m'avoit semblé.

It had seemed to me.

Il t'avoit semblé.

It had seemed to thee,

The Future.

Il me semblera.

It will seeme to me.

Il te semblera.

It will seeme to thee.

Here follow Verbes belonging to nature.

The Indicative Present.

Il

Pleut bien fort.

Neige.

Gresse.

Gele.

Degele.

Esclaire beaucoup.

Tonne.

It

Raineth very hard.

Snoweth.

Hayleth.

Freezeth.

Thaweth.

Lightneth much.

Thundreth.

The Imperfect Tense.

Il

Pluvoit bien fort.

Neigeoit.

Gresloit.

Geloit.

Degeloit.

It did

Raine very hard.

Snow.

Hayle.

Freeze.

Thaw.

V 3

Esclairoit

Esclairoit.
Tonnoit.

A sure Guide.

*Lighten.
Thunder.*

The second Perfect.

Il a
Plu trois jours.
Négé.
Gressé.
Gelé.
Degelé.
Esclairé.

It hath
*Rained three dayes,
Snowed.
Hayed,
Frozen.
Thawed.
Lightned.*

The Future Tense.

Il
Plouvera demain.
Neigera.
Gressera.
Gelera.
Degelera.
Esclairera.

It will
*Raine to morrow.
Snow.
Haile.
Freeze.
Thaw.
Lighten.*

FINIS.

7:6